叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 未完待续及其他故事(a Loose End And Other Stories) 000001

2. 未完待续及其他故事(a Loose End And Other Stories) 000002

3. 未完待续及其他故事(a Loose End And Other Stories) 000003

4. 未完待续及其他故事(a Loose End And Other Stories) 000004

5. 未完待续及其他故事(a Loose End And Other Stories) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

未完待续及其他故事(A Loose End and Other Stories)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] ['stiːvn] [gɪbz] , ['ɜːrmə] ['spɛhɝ] ,
E - text prepared by Steven Gibbs , Irma Spehar ,
E - 文本 准备 经过 史蒂文 吉布斯 , 伊尔玛 斯佩哈尔 ,

电子文本由 Steven Gibbs 和 Irma Spehar 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ə; eɪ] [luːs] [end]
A LOOSE END
一个 松动的 结尾

未完待续

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [ɪ'lɪzəbəθ] [hɔːl]
S . ELIZABETH HALL
S . 伊丽莎白 大厅

S. 伊丽莎白大厅

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['ɪntərloʊpər]
Author of " The Interloper
作者 的 " 这 闯入者

《闯入者》的作者

" ['lʌndən] :
" London :
" 伦敦 :

“伦敦:

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
SIMPKIN , MARSHALL HAMILTON , KENT & Co . , Ltd .
辛普金 , 马歇尔 汉密尔顿 , 肯特 & 合作 . , 有限公司 .

SIMPKIN, MARSHALL HAMILTON, KENT & Co., Ltd.

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['trʌsˌlʌv] [ænd; ənd] [breɪ] , ['printərz] , [west] ['nɔrwʊd] , [es] . [iː] .
TRUSLOVE AND BRAY , PRINTERS , WEST NORWOOD , S . E .
特鲁斯洛夫 和 嘶叫 , 打印机 , 西方 诺伍德 , S . E .

TRUSLOVE AND BRAY印刷厂，西诺伍德，东南

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [luːs] [end] [wʌn]
A Loose End 1
一个 松动的 结尾 1

未解决的问题 1

[ɪn] [ə; eɪ] ['bretən] ['vɪlɪdʒ] -
In a Breton Village 19
在 一个 布列塔尼 村庄 -

在布列塔尼的一个村庄 19

[twaɪs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] -
Twice a Child 45
两次 一个 孩子 -

两次成为孩子 45

[ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] -
The Road by the Sea 59
这 路 经过 这 海 -

海边的路 59

[ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [step] -
The Halting Step 79
这 停止 步 -

停止步骤 79

['tæbɪθəz] [ænt] -
Tabitha's Aunt 99
塔比莎的 阿姨 -

塔比莎的姑妈 99

[ə; eɪ] [luːs] [end] .
A LOOSE END .
一个 松动的 结尾 .

未解决的问题。

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[en iː] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] [siːmd] ['fɜːrðər] [ɔːf]
ne September morning , many years ago , when the Channel Islands seemed further off
ne 九月 早晨 , 许多 年 前 , 什么时候 这 渠道 岛屿 似乎 更远 离开
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,
than they do now ,
比 他们 做 现在 ,

多年前的一个九月清晨，那时海峡群岛看起来比现在要远得多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ['hɑːrdli] [ɪg'zɪstɪd]

and	for	some	of	them	communication	with	the	outer	world	hardly	existed
和	为了	一些	的	他们	沟通	和	这	外	世界	几乎	存在

,

,

,

对他们中的一些人来说，与外界的沟通几乎不存在。

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

some	two	hours	after	the	sun	had	risen	out	of	the	sea	,
一些	二	小时	后	这	太阳	有	升起	出去	的	这	海	,

太阳从海中升起大约两个小时后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - ['groʊɪŋ] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	while	the	grass	and	the	low	-	growing	bushes	were	still	fresh	with	the
和	尽管	这	草	和	这	低的	-	生长	灌木丛	是	仍然	新鲜的	和	这

['mɔːrnɪŋ] [duː] ,

morning	dew	,
早晨	露	,

清晨，草地和低矮的灌木丛上还挂着新鲜的露水。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [trɪpt] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]

a	young	girl	tripped	lightly	along	the	ridge	of	a	headland	which	formed	the
一个	年轻的	女孩	绊倒了	轻轻	沿着	这	岭	的	一个	海岬	哪个	形成	这

[saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊv] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

south	side	of	a	cove	on	the	coast	of	one	of	the	smaller	islands	in	the	group	.
南	边	的	一个	海湾	在	这	海岸	的	一	的	这	较小的	岛屿	在	这	团体	.

一个年轻女孩轻盈地沿着岬角的山脊行走，岬角构成了群岛中较小岛屿海岸上一个海湾的南侧。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'sendɪd] ['grædʒuəli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]

The	ridge	ascended	gradually	till	it	reached	a	point	on	which	stood	a	ruined
这	岭	上升	逐步地	直到	它	达到	一个	观点	在	哪个	站立	一个	毁坏

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

山脊缓缓上升，直到到达一处有废弃建筑的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [mɪl] ,

that	was	said	to	have	been	once	a	mill	,
那	曾是	说	到	有	到过	一次	一个	磨	,

据说那里曾经是一座磨坊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	from	which	on	the	right	-	hand	side	the	path	began	to	descend	to	a
和	从	哪个	在	这	正确的	-	手	边	这	小路	开始	到	下降	到	一个

['nærəʊ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] .

narrow	landing	-	place	in	the	cove	.
狭窄的	降落	-	地方	在	这	海湾	.

从右侧开始，小路向下延伸到海湾中一个狭窄的登陆点。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,

The	girl	stood	still	for	a	moment	when	she	reached	the	highest	point	,
这	女孩	站立	仍然	为了	一个	片刻	什么时候	她	达到	这	最高	观点	,

女孩到达最高点时，愣住了片刻。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	shading	her	eyes	looked	out	to	sea	.
和	阴影	她	眼睛	看起来	出去	到	海	.

她眯起眼睛，望向大海。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv][ə; eɪ][hjuːdʒ][rɑːk] ,

On	the	opposite	side	of	the	cove	a	huge	rock	,
在	这	对面的	边	的	这	海湾	一个	巨大的	岩石	,

海湾对面有一块巨大的岩石，

[fɔːrmd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪlənd][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃæft] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

formed	into	an	island	by	a	narrow	shaft	of	water	,
形成	进入	一个	岛	经过	一个	狭窄的	轴	的	水	,

由狭窄的水道冲刷形成的岛屿，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [klɪrd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki]

which	in	the	strife	of	ages	had	cleared	its	way	between	it	and	the	rocky
哪个	在	这	冲突	的	年龄	有	已清除	它是	方式	之间	它	和	这	岩石

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

在漫长的岁月洗礼中，它已在自身与岩石海岸之间开辟出一条道路。

[fraʊnd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

frowned	dark	and	solemn	in	the	shadow	,
皱眉	黑暗的	和	庄严	在	这	阴影	,

阴影中，他眉头紧锁，神情阴沉而严肃。

[ɪts] [stiːp] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] [saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]

its	steep	and	clear	-	cut	sides	giving	it	a	character	of	power	and
它是	陡	和	清除	-	切	侧面	给予	它	一个	特点	的	力量	和

[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ðæt] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aɪləndz] .

imperturbability	that	crowned	it	a	king	among	islands	.
不扰动性	那	加冕	它	一个	国王	之中	岛屿	.

它陡峭而轮廓分明的山坡赋予它力量和沉着冷静的气质，使它成为岛屿之王。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

The	sea	beyond	was	glittering	in	the	morning	sun	,
这	海	超过	曾是	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,

远处的大海在晨曦中波光粼粼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][koʊv] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv]

but	there	was	deep	purple	shadow	in	the	cove	,	and	under	the	rocks	of
但	那里	曾是	深的	紫色的	阴影	在	这	海湾	,	和	在下面	这	岩石	的

[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd] ,

the	projecting	headlands	,
这	投影	海岬	,

但是海湾里，以及突出岬角的岩石下，却笼罩着深紫色的阴影。

[wɪtʃ] [ɪn][fæn'tæstɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [θruː] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪrd] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

which	in	fantastic	succession	on	either	side	threw	out	their	weird	arms	into	the	sea	;
哪个	在	极好的	演替	在	任何一个	边	扔	出去	他们的	诡异的	武器	进入	这	海	;

两侧的物体依次向大海伸出奇异的手臂；

[waɪl] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ['oʊvər]

while	just	around	the	edge	of	the	shore	,	where	the	water	was	shallow	over
尽管	只是	大约	这	边缘	的	这	支撑	,	在哪里	这	水	曾是	浅的	超过

['rɑːks] [ænd; ənd] [wiːd] ,

rocks	and	weed	,
岩石	和	杂草	,

而在岸边边缘，水浅的地方，岩石和水草丛生，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['laɪtəst] , ['lʌvliɪst] [griːn] .

was	a	girdle	of	lightest	,	loveliest	green	.
曾是	一个	腰带	的	最轻	,	最可爱的	绿色的	.

那是一条浅绿色的腰带，颜色非常浅，非常漂亮。

['gɜːrnzi] , [aɪ'diːəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] , [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Guernsey	,	idealized	in	the	morning	mist	,	lay	like	a	dream	on	the	horizon	.
格恩西岛	,	理想化的	在	这	早晨	薄雾	,	躺	喜欢	一个	梦	在	这	地平线	.

清晨薄雾笼罩下的格恩西岛，宛如梦境般静静地躺在地平线上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] , [huːz] [seɪl] [flæʃt] ['ɔrɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here	and	there	a	fishing	-	boat	,	whose	sail	flashed	orange	when	the	sun	touched	it	,
这里	和	那里	一个	钓鱼	-	船	,	谁	帆	闪光灯	橙子	什么时候	这	太阳	感动	它	,

这里那里有艘渔船，阳光照射下，船帆闪着橙光。

[wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ;

was	tossing	on	the	waves	;
曾是	抛掷	在	这	波浪	;

在波浪中翻滚；

['nɪrər] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] [fɜːrld] [seɪl][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] — [ðə; ði] ['dɛvəlz] [drɪft] ,

nearer	in	a	boat	with	furled	sail	was	cautiously	making	for	the	narrow	passage	—	the	Devil's	Drift	,
更近	在	一个	船	和	卷曲	帆	曾是	谨慎地	制作	为了	这	狭窄的	通道	—	这	魔鬼的	漂移	,

更远处，一艘收起帆的小船正小心翼翼地驶向那条狭窄的航道——魔鬼渡口。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['oʊnli] ['trævəst] [wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz] ,

as	the	fishermen	called	it	—	between	the	island	and	the	mainland	,	a	passage	only	traversed	with	oars	,
作为	这	渔民	称为	它	—	之间	这	岛	和	这	大陆	,	一个	通道	仅有的	穿越	和	桨	,

正如渔民们所称呼的那样——这是岛屿和大陆之间的一条只能用桨划过的通道。

[ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] ['feɪsɪŋ] ['fɔːrwərdz] ;

the	oarsmen	facing	forwards	;
这	划桨手	面向	前进	;

划桨手面向前方；

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][seɪl] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['roʊɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

while	the	two	occupants	of	another	were	just	taking	down	their	sail	preparatory	to	rowing	direct	for	the	landing	-	place	.
尽管	这	二	居住者	的	其他	是	只是	采取	向下	他们的	帆	预备	到	划船	直接的	为了	这	降落	-	地方	.

而另一艘船上的两名乘客正在收帆，准备直接划船前往登陆点。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [boʊt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['ræpɪdli][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] - [fiːt] [ʌv; əv] [klɪf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊv] [bɪ'loʊ] .

The	moment	the	girl	caught	sight	of	this	last	boat	she	began	rapidly	to	descend	the	300	feet	of	cliff	which	separated	her	from	the	cove	below	.
这	片刻	这	女孩	捕捉	视线	的	这	最后的	船	她	开始	快速	到	下降	这	-	脚	的	悬崖	哪个	分开	她	从	这	海湾	以下	.

女孩一看到最后一艘船，就开始迅速地沿着300英尺高的悬崖往下走，悬崖将她与下面的海湾隔开。

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn][ɪn] ['iːzi] [zɪg] - ['zægz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [gɑːt] ['grædʒuəli] ['stiːpə] ,

The	path	began	in	easy	zig	-	zags	,	which	,	however	,	got	gradually	steeper	,
这	小路	开始	在	简单的 之字形	-	之字形	,	哪个	,	然而	,	得到	逐步地	更陡峭	,	

这条路起初是平缓的之字形，但后来逐渐变得陡峭起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪr] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	the	last	thirty	feet	of	the	descent	consisted	of	a	sheer	face	of	rock	,
和	这	最后的	三十	脚	的	这	下降	由……组成	的	一个	透明	脸	的	岩石	,

最后三十英尺的下坡路段是一面陡峭的岩壁。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪərn] ['stɑːnʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn]

in	which	were	fixed	two	or	three	iron	stanchions	with	a	rope	running	from	one
在	哪个	是	固定的	二	或者	三	铁	支柱	和	一个	绳索	跑步	从	一

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['hændreɪl] ;

to	the	other	to	serve	as	a	handrail	;
到	这	其他	到	服务	作为	一个	扶手	;

其中固定有两到三根铁柱，柱子之间用绳子连接起来作为扶手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmər] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ə'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	climber	must	depend	for	other	assistance	on	the	natural
和	这	登山者	必须	依赖	为了	其他	协助	在	这	自然的

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

irregularities	of	the	rock	,
违规行为	的	这	岩石	,

登山者必须依靠岩石的自然不规则性来获得其他帮助。

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['fʊthoʊld] .

which	provided	here	and	there	an	insecure	foothold	.
哪个	假如	这里	和	那里	一个	不安全	立足点	.

这在某些地方提供了一个不太稳固的立足点。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæθ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	girl	,	however	,	sprang	down	the	dangerous	path	,	without	the	slightest	hesitation	,
这	女孩	,	然而	,	弹簧	向下	这	危险的	小路	,	没有	这	丝毫	犹豫	,

然而，女孩却毫不犹豫地跳下了那条危险的小路。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['bæləns] [ænd; ənd][dek'sterəti][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər]

though	her	skilful	balance	and	dexterity	of	hand	and	foot	showed	that	her
尽管	她	熟练	平衡	和	灵巧	的	手	和	脚	显示	那	她

[sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['præktɪs] .

security	was	the	result	of	practice	.
安全	曾是	这	结果	的	实践	.

尽管她娴熟的平衡技巧和手脚的灵巧性表明，她的安全感是练习的结果。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,

By	the	time	she	had	reached	the	narrow	strip	of	beach	,
经过	这	时间	她	有	达到	这	狭窄的	条	的	海滩	,

当她到达那片狭长的海滩时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] ['ɔːfərd] ,

one	of	the	few	and	difficult	landing	-	places	which	the	island	offered	,
一	的	这	很少	和	难的	降落	-	地方	哪个	这	岛	提供	,

这是岛上为数不多且难度极大的登陆点之一。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

the	two	fishermen	were	already	out	of	the	boat	,
这	二	渔民	是	已经	出去	的	这	船	,

两名渔夫已经下了船。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʊrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

which	they	were	mooring	to	an	iron	ring	fastened	in	the	rock	.
哪个	他们	是	停泊	到	一个	铁	戒指	系紧	在	这	岩石	.

他们把船系泊在一个固定在岩石上的铁环上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

One	of	the	men	was	young	;	the	other	might	be	,	from	his	appearance	,
一	的	这	男人	曾是	年轻的	;	这	其他	可能	是	,	从	他的	外貌	,

[bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti] .

between	sixty	and	seventy	.
之间	六十	和	七十	.

其中一人很年轻；另一人从外表上看，可能在六七十岁之间。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒəːkiŋ] [geɪt] ,

A	strange	jerking	gait	,
一个	奇怪的	抽搐	步态	,

一种奇怪的抽搐步态，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ,

which	was	disclosed	as	soon	as	he	began	to	move	on	his	own	feet	,
哪个	曾是	披露	作为	很快	作为	他	开始	到	移动	在	他的	自己的	脚	,

他一能自己走路，这件事就暴露出来了。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] ,

suggested	the	idea	that	his	natural	habitat	was	the	sea	,
建议	这	主意	那	他的	自然的	栖息地	曾是	这	海	,

这暗示他的自然栖息地是海洋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət] [iːz] [ɑːn][lænd][æz; əz][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv]

and	that	he	was	as	little	at	ease	on	land	as	some	kinds	of
和	那	他	曾是	作为	小的	在	舒适	在	土地	作为	一些	种类	的

['wɔːtərfaʊl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['wɔːkɪŋ] .

waterfowl	appear	to	be	when	walking	.
水禽	出现	到	是	什么时候	步行	.

他在陆地上就像某些水禽行走时一样，显得很不自在。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [wen] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ,

He	could	not	hold	himself	upright	when	on	one	foot	,
他	可以	不是	抓住	他自己	直立	什么时候	在	一	脚	,

他单脚站立时无法保持身体直立。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]

so	that	his	whole	person	turned	first	to	one	side	and	then	to	the	other	as
所以	那	他的	所有的	人	转向	第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] .

he	walked	.
他	步行	.

所以他走路的时候，整个人先是向一边转动，然后又向另一边转动。

" [mə'riː] !

"	Marie	!
"	玛丽	!

玛丽！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

"	he	called	to	the	girl	as	she	alighted	at	the	bottom	of	the	cliff	,
"	他	称为	到	这	女孩	作为	她	下车	在	这	底部	的	这	悬崖	,

“他朝落在悬崖底部的女孩喊道，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['briːfli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɑːrgən][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	shouted	something	briefly	which	the	strange	jargon	in	which	it	was
和	他	喊叫	某物	简要地	哪个	这	奇怪的	行话	在	哪个	它	曾是

['spoʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [grʌf] ,

spoken	and	the	gruff	,
说	和	这	粗暴	,

他简短地喊了些什么，那喊声带着奇怪的行话和粗犷的语气，

[wɪnd] - ['rʌfənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['eni]

wind	-	roughened	voice	of	the	speaker	,	would	have	made	unintelligible	to	any
风	-	粗糙	嗓音	的	这	扬声器	,	会	有	制成	无法理解	到	任何

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] .

but	a	native	of	the	islands	.
但	一个	本国的	的	这	岛屿	.

说话者沙哑的声音被风吹得嘶哑，除了岛上的土著居民之外，没有人能听懂。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ,

The	girl	,	without	replying	,	took	the	basket	of	fish	which	he	handed	her	,
这	女孩	,	没有	回复	,	采取	这	篮子	的	鱼	哪个	他	递交	她	,

女孩没有回答，接过他递给她的那篮鱼。

[slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] [pæst] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

slung	it	on	her	back	by	a	rope	passed	over	one	shoulder	,
吊着	它	在	她	后退	经过	一个	绳索	通过了	超过	一	肩膀	,

她用绳子从肩膀上绕过去，把它背在了背上。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

and	stationed	herself	at	the	foot	of	the	path	,	waiting	for	him	to	begin
和	驻	她自己	在	这	脚	的	这	小路	,	等待	为了	他	到	开始

[ðə; ði] [ə'sent] :

the	ascent	:
这	上升	:

她站在小路脚下，等着他开始登山：

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ə'pærəntli]

the	younger	man	,	who	was	busy	with	the	tackle	of	the	boat	,	apparently
这	年轻	男人	,	WHO	曾是	忙碌的	和	这	处理	的	这	船	,	显然

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

intending	to	stay	behind	.
意图	到	停留	在后面	.

那个年轻男子正忙着收拾船上的装备，显然打算留下来。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'sent] ,

When	the	old	man	had	placed	himself	in	position	to	begin	the	ascent	,
什么时候	这	老的	男人	有	放置	他自己	在	位置	到	开始	这	上升	,

当老人摆好姿势准备开始攀登时，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][wʌn][leg] , [ðə; ði][gɜːrl] [stuːpt]

with	both	hands	on	the	rope	,	and	all	his	weight	on	one	leg	,	the	girl	stooped
和	两个都	双手	在	这	绳索	,	和	全部	他的	重量	在	一	腿	,	这	女孩	弯腰

[daʊn] ,

down	,
向下	,

女孩双手抓住绳子，全身的重量都压在一条腿上，弯下了腰。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪð] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wet] ['fɪʃɝmənz] [buːt] ,

and	placing	her	lithe	hands	round	his	great	wet	fisherman's	boot	,
和	放置	她	轻盈	双手	圆形的	他的	伟大的	湿的	渔民的	启动	,

她将自己纤细的手放在他那只又大又湿的渔夫靴子上，

['deftli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ledʒ]

deftly	lifted	the	other	foot	and	placed	it	in	the	right	position	on	the	first	ledge
巧妙地	抬起	这	其他	脚	和	放置	它	在	这	正确的	位置	在	这	第一的	壁架

[ʌv; əv] [rɑːk] .

of	rock	.
的	岩石	.

他灵巧地抬起另一只脚，放在第一块岩石的正确位置上。

" [naʊ] , ['dædi] , [hɔɪst] [ə'weɪ] !
" Now , Daddy , hoist away !
" 现在 , 爸爸 , 提升 离开 !

“爸爸，快把它吊起来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , ['juːzɪŋ] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['aɪlənd] ['daɪəlekt] ;
" she cried in her clear , piping voice , using , like her father , the island dialect ;
" 她 哭 在 她 清除 , 管道 嗓音 , 使用 , 喜欢 她 父亲 , 这 岛 方言 ;

“她用清澈、尖锐的声音哭喊着，像她父亲一样，说的是岛上的方言；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aɪərn] [hoʊld] , ['rɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ,
and he dragged himself up to the first iron hold , wriggling his large ,
和 他 拖拽 他自己 向上 到 这 第一的 铁 抓住 , 扭动 他的 大的 ,

他挣扎着爬到第一个铁质岩点，扭动着他那粗壮的身躯，

['ɔːkwərd] [fɔːrm] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃəns] ,
awkward form into strange contortions ,
尴尬的 形式 进入 奇怪的 扭曲 ,

笨拙的身躯扭曲成奇怪的姿势，

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz]
till he found a secure position and could wait till his young assistant was
直到 他 成立 一个 安全的 位置 和 可以 等待 直到 他的 年轻的 助手 曾是
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
beside him once more .
旁 他 一次 更多的 .

直到他找到一个安全的位置，然后才能等待他的年轻助手再次回到他身边。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] ['bæləns t] [hɜːr'self] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
She sprang up like a cat and balanced herself safely within reach of him .
她 弹簧 向上 喜欢 一个 猫 和 均衡 她自己 安全 之内 抵达 的 他 .

她像猫一样跃起，稳稳地站在他触手可及的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [lɪft]
It was odd to see the implicit confidence with which he let her lift
它 曾是 奇怪的 到 看 这 隐式 信心 和 哪个 他 让 她 举起
[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
and place his feet ;
和 地方 他的 脚 ;

他表现得如此自信，任由她抬起并放置他的脚，这让人觉得很奇怪；

['hævɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] [roʊp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [sper] ;
having now to support herself by the rope she had only one hand to spare ;
拥有 现在 到 支持 她自己 经过 这 绳索 她 有 仅有的 一 手 到 空闲的 ;

她现在只能靠绳子支撑自己，所以只有一只手可以腾出来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪl] ,
but the feat was accomplished each time with the same precision and skill ,
但 这 特技 曾是 完成 每个 时间 和 这 相同的 精确 和 技能 ,

但每次都以同样的精准度和技巧完成这项壮举。

[tɪl] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'menst]
till the precipitous part of the ascent was passed and they had commenced
直到 这 陡峭 部分 的 这 上升 曾是 通过了 和 他们 有 开始
[ðə; ði] ['zɪgzæg] [pæθ] .
the zigzag path .
这 之字形 小路 .

直到他们走过了陡峭的上坡路段，开始走之字形小路。

[ðen] [mə'riː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dædiːz] [ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stedid] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ,

Then	Marie	took	her	daddy's	arm	under	hers	,	and	carefully	steadied	the	difficult	,
然后	玛丽	采取	她	爸爸的	手臂	在下面	她的	,	和	小心	稳定	这	难的	,

[rɪkɪti] [geɪt] ,

ricketty	gait	,
摇摇欲坠的	步态	,

然后玛丽挽着爸爸的胳膊，小心翼翼地稳住那艰难蹒跚的步伐。

[səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [skɪl] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [streŋθ]

supporting	the	heavy	figure	with	a	practised	skill	which	took	the	place	of	strength
支持	这	重的	数字	和	一个	已实践	技能	哪个	采取	这	地方	的	力量

[ɪn][hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] .

in	her	slight	frame	.
在	她	轻微	框架	.

她用娴熟的技巧支撑着沉重的身躯，这种技巧弥补了她纤弱身躯的不足，使她无法发挥出真正的力量。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['defɪnət] ['proʊfaɪl] ,

Her	features	were	formed	after	the	same	pattern	as	his	,	the	definite	profile	,
她	特征	是	形成	后	这	相同的	图案	作为	他的	,	这	定	轮廓	,

[tens] ['spredɪŋ] ['nɑːstrəl] ,

tense	spreading	nostril	,
紧张	传播	鼻孔	,

她的五官与他如出一辙，轮廓分明，鼻孔紧绷并向两侧张开。

[ænd; ənd][fɜːrm][lɪps] , ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['femənɪn] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	firm	lips	,	being	repeated	with	merely	feminine	modifications	;	and	as
和	公司	嘴唇	,	存在	重复	和	仅仅	女性	修改	;	和	作为

[hɜːr; hər] [klɪr] , ['meri] [aɪz] ,

her	clear	,	merry	eyes	,
她	清除	,	欢乐	眼睛	,

还有她那紧致的嘴唇，只是稍作女性化的修饰；以及她那清澈、快乐的眼睛，

['freʃənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [briːz] , [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmbəlɪŋz] [ænd; ənd]

freshened	by	the	sea	-	breeze	,	flashed	with	fun	at	the	stumblings	and
清新	经过	这	海	-	微风	,	闪光灯	和	乐趣	在	这	绊倒	和

[ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

uncertainties	of	their	course	,
不确定性	的	他们的	课程	,

海风拂面，令人神清气爽；旅途中的磕磕绊绊和种种不确定，又让他们感到一丝乐趣。

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [set] , ['rɑːki] [feɪs] .

they	met	the	same	expression	of	mirth	in	his	hard	-	set	,	rocky	face	.
他们	遇见	这	相同的	表达	的	欢笑	在	他的	难的	-	放	,	岩石	脸	.

他们从他那张棱角分明、充满棱角的脸上看到了同样的笑意。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [rer] [dʒɑːb] , [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	You've	got	a	rare	job	,	child	!	"	said	he	,
"	你已经	得到	一个	稀有的	工作	,	孩子	!	"	说	他	,

“孩子，你找到了一份难得的工作！”他说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [breθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,

as	they	stood	still	for	breath	at	a	turning	in	the	path	,
作为	他们	站立	仍然	为了	气息	在	一个	转弯	在	这	小路	,

当他们停在路口喘气时，

" [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [tuː; tə] [lʌg] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][oʊld] ['dædi] .

"	a	basket	of	fish	to	lug	up	,	as	well	as	your	old	daddy	.
"	一个	篮子	的	鱼	到	凸耳	向上	,	作为	出色地	作为	你的	老的	爸爸	.

“要扛上一篮鱼，还有你老爸。”

['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

He'd	ought	to	have	brought	them	as	far	as	the	turning	for	you	.	"
他会	应该	到	有	带来	他们	作为	远的	作为	这	转弯	为了	你	.	"

他本该把他们带到转弯处去的。

" [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , ['eni] [deɪ] ,

"	I'd	sooner	have	their	company	than	his	,	any	day	,
"	ID	很快	有	他们的	公司	比	他的	,	任何	天	,

“我宁愿和他们待在一起，也不愿和他待在一起，任何时候都是如此。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .

"	with	a	little	moue	in	the	direction	of	the	cove	.
"	和	一个	小的	老鼠	在	这	方向	的	这	海湾	.

“朝着海湾的方向轻轻地哼了一声。

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dædi] , [ðæt] [aɪ][duː] ! "

"	I	just	wish	you	wouldn't	take	him	out	fishing	with	you	,	Daddy	,	that	I	do	!	"
"	我	只是	希望	你	不会	拿	他	出去	钓鱼	和	你	,	爸爸	,	那	我	做	!	"

“我真希望你别带他去钓鱼，爸爸！”

" [waɪ] [nɑːt] , [gɜːrl] ? "

"	Why	not	,	girl	?	"
"	为什么	不是	,	女孩	?	"

“为什么不行呢，姑娘？”

" [its] [hiː; hi][æz; əz] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ][wʌn]

"	It's	he	as	works	for	himself	and	cares	for	himself	and	for	no	one
"	它是	他	作为	作品	为了	他自己	和	关心	为了	他自己	和	为了	不	一

[els] ,

else	,
别的	,

“他为自己工作，只关心自己，不关心其他人。”

[dʌz] [pi(ː)'ɛə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

does	Pierre	,	"	said	the	girl	.
做	皮埃尔	,	"	说	这	女孩	.

“皮埃尔会吗？”女孩说。

" ['kʌmɪn] - [ə; eɪ] - - [raʊnd] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] ['hiːz] ['æftər] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] [ɔːl][hiː; hi]

"	Comin	'	a	moonin	'	round	and	pretending	he's	after	courting	me	,	when	all	he
"	即将到来	-	一个	-	-	圆形的	和	假装	他是	后	求爱	我	,	什么时候	全部	他

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

“他像个傻瓜一样过来，假装想追求我，其实他想要的只是……”

[wɪð; wɪθ]['tɑːkiːn, -kin, 'teɪ-] - [ðə; ði] [fɪʃ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['kʌstəm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

with	takin	'	the	fish	round	and	that	,	is	to	get	the	custom	into	his
和	拿	-	这	鱼	圆形的	和	那	,	是	到	得到	这	风俗	进入	他的

[oʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

他带着鱼四处巡视，就是为了把这项习俗掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [telz] [foʊks] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	tells	folks	,	if	he	had	the	ordering	of	it	,
和	讲述	各位	,	如果	他	有	这	订购	的	它	,

并告诉人们，如果他能下令的话，

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fɪʃ] ['pʌŋktʃuəl] . "

there'd	be	no	fear	about	them	getting	their	fish	punctual	.	"
那里	是	不	害怕	关于	他们	获得	他们的	鱼	准时	.	"

他们完全不用担心鱼获无法按时送达。

" [telz] - [ɪm] [ðæt] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [siː] - [bluː] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪŋ]
" Tells - em that , does he ? " said the father , his sea - blue eyes suddenly clouding
" 讲述 - 呃 那 , 做 他 ? " 说 这 父亲 , 他的 海 - 蓝色的 眼睛 突然 云雾
['oʊvər] .
over .
超过 .

“他跟他们这么说了？”父亲说着，湛蓝色的眼睛突然变得黯淡无光。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [sez] ['hiːd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪn'ʃɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [ɪf] ['hiːd] [ðə; ði] ['mʌni]
" That he does ; and says he'd take up the inshore fishing , if he'd the money
" 那 他 做 ; 和 说道 他会 拿 向上 这 近岸 钓鱼 , 如果 他会 这 钱
[tuː; tə] [spend] :
to spend :
到 花费 :

“他的确会这么做；他说，如果他有钱的话，他就会去近海捕鱼：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'plaɪd] ['regjələr] [wɪð; wɪθ] [kræbz] [ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;
and they should be supplied regular with crabs and shrimps and such ;
和 他们 应该 是 供应 常规的 和 螃蟹 和 虾 和 这样的 ;

应该定期向他们供应螃蟹、虾等海鲜；

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːps] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [pʊr] ['ɑnˌdreɪ] ['hiːz] ['gɛtɪn] - [oʊld] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]
and then drops a word that poor André he's gettin ' old , and what with
和 然后 滴 一个 单词 那 贫穷的 安德烈 他是 获得 - 老的 , 和 什么 和
['biːɪŋ] [leɪm] ,
being lame ,
存在 瘸 ,

然后又随口说了句可怜的安德烈，他老了，而且腿脚也不好使了。

[ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['blæðəz] ! "
and one thing and another , what can you expect , and such blathers ! "
和 一 事物 和 其他 , 什么 能 你 预计 , 和 这样的 胡言乱语 ! "

这事那事，还能指望什么呢？全是些废话！

" ['diːəbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 !

“魔鬼！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['ɑnˌdreɪ] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ,
Do you know that for certain , child ? " said André , stopping in the path ,
做 你 知道 那 为了 肯定 , 孩子 ? " 说 安德烈 , 停止 在 这 小路 ,

“孩子，你确定吗？”安德烈停下脚步问道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
and turning round upon her with a face ablaze with anger .
和 转弯 圆形的 之上 她 和 一个 脸 燃烧 和 愤怒 .

他转过身来，怒气冲冲地看着她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪn] - [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I should like to hear him sayin ' that , I should . "
" 我 应该 喜欢 到 听到 他 说 - 那 , 我 应该 . "

“我倒想听他这么说，真的。”

" [naʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
" Now , Daddy , " she cried with a sudden change of tone ,
" 现在 , 爸爸 , " 她 哭 和 一个 突然 改变 的 语气 ,

“爸爸，现在……”她突然改变了语气，喊道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tæntrəmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" don't you be getting into one of your tantrums with him .
" 不 你 是 获得 进入 一 的 你的 发脾气 和 他 .

你可别跟他发脾气啊。

[dəunt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ['dædi] !
Don't , there's a dear Daddy !
不 , 有 一个 亲爱的 爸爸 !

不要，爸爸好吗！

[aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
I only told you , so you shouldn't be putting too much into his hands .
我 仅有的 讲述 你 , 所以 你 不应该 是 推杆 也 很多 进入 他的 双手 .

我只是告诉你而已，所以你不应该把太多事情交给他。

[bʌt; bət]['hiːd][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [best] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
But he'd be the one that would come best out of a quarrel .
但 他会 是 这 一 那 会 来 最好的 出去 的 一个 争吵 .

但他会在争吵中成为最大的赢家。

['hiːz] ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] . "
He's only looking for a chance of doin ' you a mischief , it's my belief . "
他是 仅有的 寻找 为了 一个 机会 的 做 - 你 一个 恶作剧 , 它是 我的 信仰 . "

我认为他只是想找机会害你。

" [hm] ! -
" H'm ! '
" 嗯 ! -

“嗯！”

[pʊr] ['ɑnˌdreɪ][ə; eɪ] ['gɛtɪn] - [oʊld] , - [ɪz][hiː; hi] ? " [grʌntid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['sʌmwʌt] [kɑːmd] .
Poor André a gettin ' old , ' is he ? " grunted her father , somewhat calmed .
贫穷的 安德烈 一个 获得 - 老的 , - 是 他 ? " 哼哼 她 父亲 , 有些 平静下来 .

“可怜的安德烈老了，是吗？”她父亲咕哝道，语气稍稍平静了一些。

" [pʊr] ['ɑnˌdreɪ][wəʊnt][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] [ə'waɪl] —
" Poor André won't be takin ' him out with him again just yet awhile —
" 贫穷的 安德烈 惯于 是 拿 - 他 出去 和 他 再次 只是 然而 一会儿 —
[ðæts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] .
that's a certain thing .
那就是 一个 肯定 事物 .

“可怜的安德烈暂时是没法再带他出去玩了——这是肯定的。”

[pɔːl] ['nevɪn] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
Paul Nevin would suit me a deal better in many ways ,
保罗 内文 会 套装 我 一个 交易 更好的 在 许多 方式 ,

保罗·内文在很多方面都更适合我。

['oʊnli][aɪ] - [bɪn] ['kiːpɪn] - [piː)'ɛə][ɑːn] [aʊt] [oʊ] - ['tʃærəti] ,
only I ' bin keepin ' Pierre on out o ' charity ,
仅有的 我 - 垃圾桶 保持 - 皮埃尔 在 出去 o - 慈善机构 ,

我留下皮埃尔只是出于慈善。

[hɪz; ɪz] [pɔːr] ['fɑːðər] ['hævɪn] - [bɪn] [ə; eɪ][pæl][oʊ] - [maɪn] .
his pore father havin ' bin a pal o ' mine .
他的 孔隙 父亲 拥有 - 垃圾桶 一个 朋友 o - 矿 .

他可怜的父亲曾是我的朋友。

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [diːl] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] , [ɪz] [pɔːl] .
But he's a deal stronger in the arms , is Paul .
但 他是 一个 交易 更强 在 这 武器 , 是 保罗 .

但保罗的臂力要强得多。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
" They reached the cottage ,
" 他们 达到 这 小屋 ,

他们到达了小屋，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

which	stood	on	the	first	piece	of	level	ground	on	the	way	to	the	mainland	.
哪个	站立	在	这	第一的	片	的	等级	地面	在	这	方式	到	这	大陆	.

它矗立在通往大陆的第一块平坦地面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [bliːk] ['boʊldərz] [ænd; ənd]

There	was	no	other	building	within	sight	;	and	with	its	bleak	boulders	and
那里	曾是	不	其他	建筑	之内	视线	;	和	和	它是	苍凉	巨石	和

['rɑːks] [ʌv; əv]['streɪndʒɪst] [fɔːrm] ,

rocks	of	strangest	form	,
岩石	的	最奇怪的	形式	,

周围没有其他建筑物；只有形状奇特的荒凉巨石和岩石，

[ɪn] [pər'petʃuəl] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [fɔːrs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

in	perpetual	death	-	struggle	with	the	mighty	force	of	ocean	,
在	永久	死亡	-	斗争	和	这	强大的	力量	的	海洋	,

与浩瀚的海洋进行着永无休止的生死搏斗，

[rɪ'zaʊndɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][træmp][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - ['hɔːrsɪz]

resounding	night	and	day	with	the	rush	and	tramp	of	the	wild	sea	-	horses
高亢	夜晚	和	天	和	这	匆忙	和	流浪汉	的	这	荒野	海	-	马匹

,

,

,

日夜回荡着野生海马奔腾咆哮的声音，

[æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'sper] [ɑːn][ðer; ðər] ['rɑːki] ['ædvərseri] ,

as	they	flung	themselves	in	despair	on	their	rocky	adversary	,
作为	他们	扔	他们自己	在	绝望	在	他们的	岩石	对手	,

他们绝望地扑向坚硬的岩石对手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [wɪtʃ] ['skersli] ['evər] ['siːst] ['bloʊɪŋ] [ɪn]

and	with	the	many	voices	of	the	winds	,	which	scarcely	ever	ceased	blowing	in
和	和	这	许多	声音	的	这	风	,	哪个	几乎	曾经	停止	吹	在

[ðæt] [ɪk'spoʊzd][spɑːt] ,

that	exposed	spot	,
那	裸露	点	,

伴随着凛冽的风声，在那片开阔地带，风几乎从未停止过吹拂。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪrd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [faʊl] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]

while	the	weird	notes	of	the	sea	-	fowl	floated	in	the	air	,	like	the	cries	of
尽管	这	诡异的	笔记	的	这	海	-	鸡	漂浮	在	这	空气	,	喜欢	这	哭泣	的

['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪts] ,

wandering	spirits	,
漫游	烈酒	,

海鸟怪异的叫声在空中飘荡，如同游荡的灵魂的哀鸣。

[ðə; ði]['saːlətəri]['hedlənd,'hedlænd] [siːmd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] .

the	solitary	headland	seemed	indeed	as	if	it	might	be	the	world's	end	.
这	孤	海岬	似乎	的确	作为	如果	它	可能	是	这	世界的	结尾	.

那孤零零的海岬看起来确实像是世界的尽头。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] .

The	cottage	consisted	of	one	room	,	and	a	lean	-	to	.
这	小屋	由……组成	的	一	房间	,	和	一个	倾斜	-	到	.

小屋由一间房和一个斜屋顶的棚子组成。

['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bed] ,

Nearly	half	the	room	was	taken	up	with	a	big	bed	,
几乎	一半	这	房间	曾是	已采取	向上	和	一个	大的	床	,

房间将近一半都被一张大床占据了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .

and	on	the	other	side	were	the	fire	-	place	and	cooking	utensils	.
和	在	这	其他	边	是	这	火	-	地方	和	烹饪	餐具	.

另一边则是壁炉和烹饪用具。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] - ['soʊfə] , [ɑːn] [wɪtʃ] [mə'riː] [hæd; həd] [slept] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

Opposite	the	door	was	a	box	-	sofa	,	on	which	Marie	had	slept	since	she
对面的	这	门	曾是	一个	盒子	-	沙发	,	在	哪个	玛丽	有	睡着了	自从	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

was	a	child	,
曾是	一个	孩子	,

门对面是一张箱式沙发床，玛丽从小就睡在上面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

and	which	with	a	small	table	,	two	chairs	and	a	stool	,	completed	the
和	哪个	和	一个	小的	桌子	,	二	椅子	和	一个	凳子	,	完全的	这

['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

furniture	of	the	room	;
家具	的	这	房间	;

再加上一张小桌子、两把椅子和一个凳子，房间里的家具就齐全了；

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ]

the	only	light	was	that	admitted	by	the	doorway	,	the	door	nearly	always	standing
这	仅有的	光	曾是	那	承认	经过	这	门口	,	这	门	几乎	总是	常设

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

唯一的光线是从门口透进来的，而门几乎总是敞开着的；

[ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] - ['ken(ə)l] ,

the	lean	-	to	was	little	more	than	a	dog	-	kennel	,
这	倾斜	-	到	曾是	小的	更多的	比	一个	狗	-	狗窝	,

那间简易棚子不过是个狗窝而已。

['biːɪŋ] [fɔːrmd] [ɪn][fækt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

being	formed	in	fact	out	of	a	great	heap	of	stones	and	rubbish	,
存在	形成	在	事实	出去	的	一个	伟大的	堆	的	石头	和	垃圾	,

事实上，它是由一大堆石头和垃圾堆积而成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndwərd]

which	had	been	piled	up	as	a	protection	to	the	cottage	on	the	windward
哪个	有	到过	堆积	向上	作为	一个	保护	到	这	小屋	在	这	迎风

[saɪd] ;

side	;
边	;

这些木料堆积起来，是为了保护迎风面的农舍；

[ænd; ənd] [θriː] [dɔːgz][ænd; ənd] [tuː] [henz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	three	dogs	and	two	hens	were	enjoying	themselves	in	front	of	the	fire	.
和	三	狗	和	二	母鸡	是	享受	他们自己	在	正面	的	这	火	.

三只狗和两只母鸡在火堆前玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [mə'riː] [hæd; həd] [lɪvd] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

It	was	here	that	Marie	had	lived	,	ever	since	she	could	remember	,
它	曾是	这里	那	玛丽	有	居住地	,	曾经	自从	她	可以	记住	,

玛丽一直住在这里，从她记事起就是如此。

[ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] : [huːm] [ɪn'diːd] ,

in	close	and	contented	companionship	with	her	father	:	whom	indeed	,
在	关闭	和	满足	友谊	和	她	父亲	:	谁	的确	,

她与父亲关系亲密而满足：事实上，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] ['krɪpld] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi]

especially	since	he	had	the	fever	which	crippled	him	three	years	before	,	she
尤其	自从	他	有	这	发烧	哪个	残疾的	他	三	年	前	,	她

[hæd; həd] [fed] ,

had	fed	,
有	美联储	,

尤其是因为他三年前曾患过那种让他卧床不起的高烧，她一直喂他吃饭。

[kloʊðd] , [nəːst] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['mʌðərli] [ðæn; ðən]['fɪliəl] .

clothed	,	nursed	and	guarded	with	a	care	almost	more	motherly	than	filial	.
穿着衣服	,	护理	和	守卫	和	一个	关心	几乎	更多的	母性	比	孝	.

被精心照料、哺育和守护，其关爱几乎超越了子女的关爱，更像是母亲的关爱。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] - ['vɪlɪdʒ] ,

Marie	was	leaning	over	the	low	wall	of	a	cottage	garden	in	the	'	village	,
玛丽	曾是	倾斜	超过	这	低的	墙	的	一个	小屋	花园	在	这	-	村庄	,

玛丽倚在村里一间农舍花园的矮墙上，

- [æz; əz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [smɔːl] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [krɔːs] - [roʊdz] [wʌz; wəz]

'	as	a	clump	of	small	houses	at	the	meeting	of	four	cross	-	roads	was
-	作为	一个	丛	的	小的	房屋	在	这	会议	的	四	叉	-	道路	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

“当四个十字路口交汇处的一簇小房子被称为……”

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][keɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

and	waiting	for	the	kail	which	she	had	come	to	buy	for	the	evening's
和	等待	为了	这	凯尔	哪个	她	有	来	到	买	为了	这	晚上

[suːp] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['nevɪn] ,

soup	from	Mrs	.	Nevin	,
汤	从	太太	.	内文	,

她正等着从内文太太那里买羽衣甘蓝，准备晚上做汤。

[huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

who	cultivated	a	little	plot	of	ground	with	fruit	and	vegetables	.
WHO	栽培	一个	小的	阴谋	的	地面	和	水果	和	蔬菜	.

他开垦了一小块土地，种植水果和蔬菜。

[ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

The	back	-	door	of	the	cottage	,	which	opened	on	the	garden	,	was	ajar	,
这	后退	-	门	的	这	小屋	,	哪个	打开	在	这	花园	,	曾是	半开	,

小屋的后门通向花园，门半开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['entər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tred] ,

and	she	could	hear	some	one	enter	from	the	front	with	a	heavy	tread	,
和	她	可以	听到	一些	一	进入	从	这	正面	和	一个	重的	踏	,

她听到有人从前面进来，脚步沉重。

[ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] , " [hə'loʊ] , ['mʌðər] , [wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] !

and	call	out	in	a	big	,	jovial	voice	,	"	Hullo	,	Mother	,	we're	in	luck	to	-	day	!
和	称呼	出去	在	一个	大的	,	欢乐的	嗓音	,	"	你好	,	母亲	,	是	在	运气	到	-	天	!

然后大声、欢快地喊道：“你好，妈妈，我们今天运气真好！”

[juːd] ['nevər] [ges] [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] .

You'd	never	guess	who's	goin	'	to	take	me	on	.
你会	绝不	猜测	谁是	去	-	到	拿	我	在	.

你绝对猜不到谁会来挑战我。

[leɪm] ['ɑnˌdreɪ] , ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [piː)'ɛə][ðə; ði] [sæk] ,
Lame André , he's goin ' to give Pierre the sack ,
瘸 安德烈 , 他是 去 - 到 给 皮埃尔 这 解雇 ,

安德烈真是个废物，他要把皮埃尔解雇了。

[ænd; ənd] [sez] ['hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][traɪ] .
and says he'll have me for a time or two to try .
和 说道 地狱 有 我 为了 一个 时间 或者 二 到 尝试 .

他说他会让我试一两次。

[sez] [aɪm] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gesɪz] [aɪ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd]
Says I'm strong in the shoulders , and he guesses I can do him more good
说道 我是 强的 在 这 肩膀 , 和 他 猜测 我 能 做 他 更多的 好的
[ðæn; ðən][piː)'ɛə] .
than Pierre .
比 皮埃尔 .

他说我肩膀很强壮，他觉得我能比皮埃尔对他更有帮助。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] ['iːzi] [kʊd; kəd] [tuː] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] - [feɪst] ['wɪpər] - ['snæpər] [laɪk] [ðæt] ! "
I should think I easy could too , a pinch - faced whipper - snapper like that ! "
我 应该 思考 我 简单的 可以 也 , 一个 捏 - 面对 鞭子 - 鲷鱼 喜欢 那 ! "

我想我也能轻松做到，像他那样一个皱着脸的小毛孩！

" [ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ðæt] ['ɑnˌdreɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] .
" And high time it is too that André had his eyes opened , " rejoined Mrs .
" 和 高的 时间 它 是 也 那 安德烈 有 他的 眼睛 打开 , " 重新加入 太太 .
['nevɪn] ;
Nevin ;
内文 ;

“安德烈也该开窍了，”内文太太接着说道；

" ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪv] [toʊld] [mə'riː] , [æz; əz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stændz] ,
" often it is I've told Marie , as there she stands ,
" 经常 它 是 我已经 讲述 玛丽 , 作为 那里 她 站立 ,

“我经常这样告诉玛丽，她就站在那里，”

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dəunt] [ɔːt] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['sɛlɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [piː)'ɛə] :
that her father don't ought to trust the fish - sellin ' too much to that Pierre :
那 她 父亲 不 应该 到 相信 这 鱼 - 销售 - 也 很多 到 那 皮埃尔 :

她父亲不应该太信任皮埃尔卖鱼这件事：

[ə; eɪ] [læd] [æz; əz][kʊd; kəd][rɑːb][hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænmʌðər] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][aʊt][oʊ] -
a lad as could rob his own grandmother the moment the life was out o '
一个 小伙子 作为 可以 抢 他的 自己的 祖母 这 片刻 这 生活 曾是 出去 o -
[hɜːr; hər]['bɑːdi] . "
her body . "
她 身体 . "

一个小子，就算奶奶刚一离世，他也会去抢劫她。

" [wel] , ['mʌðər] , [juːv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [faɪv] [frænk] [piːs] ,
" Well , Mother , you've often told me about that five franc piece ,
" 出色地 , 母亲 , 你已经 经常 讲述 我 关于 那 五 法郎 片 ,

“嗯，母亲，您经常跟我讲那枚五法郎的硬币的故事，”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [æz; əz][hiː; hi]
but nobody can't say that she hadn't given it him before she died , as he
但 无人 不能 说 那 她 之前没有 给定 它 他 前 她 死亡 , 作为 他
[sed] — "
said — "
说 — "

但谁也不能说她在去世前没有把东西给他，正如他所说——”

" ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	Given	it	him	,	I	should	think	so	,
"	鉴于	它	他	,	我	应该	思考	所以	,

“如果是他，我想应该是这样。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hwiːdlɪŋ] [weɪz]

when	she	never	would	have	aught	to	say	to	him	for	all	his	wheedling	ways
什么时候	她	绝不	会	有	零	到	说	到	他	为了	全部	他的	哄骗	方式

,

,

,

即使他百般讨好，她也从未想过要对他说什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ;

and	his	brother	Jacques	was	her	favourite	;
和	他的	兄弟	雅克	曾是	她	最喜欢的	;

而他的弟弟雅克是她最喜欢的。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [ɪf] [ʃiːd] [ə; eɪ] [noʊn] [ðæt] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn]

and	poor	old	lady	if	she'd	a	known	that	Pierre	was	goin	'	to	be	alone
和	贫穷的	老的	女士	如果	棚	一个	已知	那	皮埃尔	曾是	去	-	到	是	独自的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

可怜的老太太，如果她知道皮埃尔要和她单独待在一起，她该有多担心啊！

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] - [ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [aɪ] [ges] [ʃiːd] [ə; eɪ] [lɔkt] [ʌp][hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɜːrst] ,

when	she	went	off	suddint	in	a	fit	,	I	guess	she'd	a	locked	up	her	purse	first	,
什么时候	她	去	离开	-	在	一个	合身	,	我	猜测	棚	一个	已锁定	向上	她	钱包	第一的	,

她突然发脾气的时候，我猜她肯定先把钱包锁起来了。

[aɪ][duː] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

我愿意。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌlər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ɑnˌdreɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

I	must	say	he	turned	a	queer	colour	when	he	heard	André	say	he	didn't	want
我	必须	说	他	转向	一个	酷儿	颜色	什么时候	他	听到	安德烈	说	他	没有	想

[hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] :

him	no	more	:
他	不	更多的	:

我必须说，当他听到安德烈说他不再需要他时，他的脸色变得异常难看：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	you	should	have	seen	the	look	he	gave	him	,
和	你	应该	有	已见	这	看	他	给予	他	,

你应该看看他当时看向他的眼神。

[sɔːrt][ʌv; əv] [skwɪntɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

sort	of	squintin	'	out	of	his	eyes	at	him	,	when	he	went	away	.
种类	的	眯眼	-	出去	的	他的	眼睛	在	他	,	什么时候	他	去	离开	.

他走开的时候，他眯着眼睛看着他。

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌʌnə'werz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] ,

He	ain't	a	man	I	would	like	to	meet	unawares	in	a	dark	lane	,
他	不是	一个	男人	我	会	喜欢	到	见面	不知情	在	一个	黑暗的	车道	,

我可不想在昏暗的小巷里毫无防备地遇到他。

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

if	I'd	a	quarrel	with	him	.	"
如果	ID	一个	争吵	和	他	.	"

如果我和他吵架了。

" [hə'loʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [mə'riː] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['nevɪn] ,

"	Hullo	,	where's	Marie	?	"	cried	Mrs	.	Nevin	,
"	你好	,	在哪里?	玛丽	?	"	哭	太太	.	内文	,

“喂，玛丽在哪儿？”内文太太喊道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪl] ['redi] [wɑːʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

coming	out	of	the	door	with	the	kail	ready	washed	in	her	hand	.
未来	出去	的	这	门	和	这	凯尔	准备好	洗过	在	她	手	.

她手里拿着洗好的芥蓝，从门里走了出来。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	She	never	took	offence	at	what	we	was	sayin	'	,	think	you	?
"	她	绝不	采取	罪行	在	什么	我们	曾是	说	-	,	思考	你	?

“你觉得她从来没对我们说的话生气过吗？”

[foʊks] [dɪd] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Folks	did	say	,	to	be	sure	,
各位	做过	说	,	到	是	当然	,

人们确实说过，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][piː)'ɛə][wʌz; wəz] [swiːt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .

that	she	and	Pierre	was	sweet	on	one	another	some	time	since	.
那	她	和	皮埃尔	曾是	甜的	在	一	其他	一些	时间	自从	.

她和皮埃尔早就互相喜欢上了。

[wel] , [ʃiːz] [gɔːn] , ['eni] [weɪ] ,

Well	,	she's	gone	,	any	way	,
出色地	,	她是	已消失	,	任何	方式	,

反正她已经走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] ,

"	and	the	good	woman	stood	for	a	few	minutes	in	some	dismay	,
"	和	这	好的	女士	站立	为了	一个	很少	分钟	在	一些	沮丧	,

这位善良的妇人愣在那里，有些沮丧，一时不知所措。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

shading	her	eyes	as	she	looked	down	the	road	.
阴影	她	眼睛	作为	她	看起来	向下	这	路	.

她一边用手遮住眼睛，一边望着前方的道路。

[mɜˈiːz] [slaɪt] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['vænɪʃt] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

Marie's	slight	,	girlish	figure	vanished	quickly	round	the	turning	in	the	lane	,
玛丽的	轻微	,	少女	数字	消失了	迅速地	圆形的	这	转弯	在	这	车道	,

玛丽纤细的少女身影很快消失在巷子的拐角处。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nevɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] ['swɪftli] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	Mrs	.	Nevin	could	not	see	her	pass	swiftly	by	her	own	cottage	,
和	太太	.	内文	可以	不是	看	她	经过	迅速地	经过	她	自己的	小屋	,

内文太太没看到她迅速地从自己的小屋旁经过。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪl] .

and	up	the	ridge	to	the	old	mill	.
和	向上	这	岭	到	这	老的	磨	.

然后沿着山脊走到老磨坊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] ,

When	she	reached	the	point	at	which	the	path	began	to	descend	to	the	cove	,
什么时候	她	达到	这	观点	在	哪个	这	小路	开始	到	下降	到	这	海湾	,

当她走到小路开始向下通往海湾的地方时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

she	paused	and	looked	down	.
她	暂停	和	看起来	向下	.

她停顿了一下，低下了头。

[ðə; ði] [kiːn] [glæns] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] [ˈfɪgjər] , [pɔɪzd] [ɑːn] [gɑːrd] ,

The	keen	glance	and	alert	figure	,	poised	on	guard	,
这	敏锐的	瞥一眼	和	警报	数字	,	准备	在	警卫	,

他目光锐利，身形警觉，时刻保持警惕。

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [bɜːrd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [nest] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .

suggested	the	idea	of	a	mother	bird	watching	her	nest	from	afar	.
建议	这	主意	的	一个	母亲	鸟	观看	她	巢	从	远方	.

有人提出了一个想法，即母鸟在远处注视着自己的巢穴。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈboʊts] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

The	tide	had	gone	out	sufficiently	for	the	boats	to	be	drawn	up	on	the
这	潮	有	已消失	出去	足够	为了	这	船	到	是	绘制	向上	在	这

[eɪt] [ɔːr] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [ʃɔːr] ,

eight	or	ten	feet	of	the	shelving	shore	,
八	或者	十	脚	的	这	货架	支撑	,

潮水已经退得足够远，船只可以停靠在离岸边八到十英尺的浅滩上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [leɪd] [ber] ,

which	was	thus	laid	bare	,
哪个	曾是	因此	铺设	裸	,

真相就这样暴露无遗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [tʌtʃt] [ɪn] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

and	the	glowing	light	of	the	sunset	touched	in	slanting	rays	the	head	and
和	这	发光	光	的	这	日落	感动	在	斜	射线	这	头	和

[hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ]

hands	of	an	old	man	seated	on	a	rock	and	bending	over	some	fishing
双手	的	一个	老的	男人	坐着	在	一个	岩石	和	弯曲	超过	一些	钓鱼

[ˈtæk(ə)l] ,

tackle	,
处理	,

夕阳的余晖斜斜地洒在一位坐在岩石上、弯腰摆弄渔具的老人的头和手上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈperɪŋ] .

which	he	seemed	to	be	repairing	.
哪个	他	似乎	到	是	维修	.

他似乎正在修理它。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd] ,

Round	the	extreme	point	of	the	headland	,
圆形的	这	极端	观点	的	这	海岬	,

绕过海岬的最远端，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈkuːθ] [ʃeɪps] [drɑːpt] [ɪts] [ˈrɑːki] [ˈaʊtlaɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊi]

which	in	a	succession	of	uncouth	shapes	dropped	its	rocky	outline	into	the	shadowy
哪个	在	一个	演替	的	粗野	形状	掉落	它是	岩石	大纲	进入	这	阴暗的

[ˈpɜːrp(ə)l] [siː] ,

purple	sea	,
紫色的	海	,

它以一系列怪异的形状，将它岩石般的轮廓沉入幽暗的紫色大海中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['heɪstɪli] ['klæmbərɪŋ] [ə'krɔːs] ['pæθlɪs] ['boʊldərz] , [ə'nʌðər] [mæn] , [ʌv; əv]

there	was	visible	,	hastily	clambering	across	pathless	boulders	,	another	man	,	of
那里	曾是	可见的	,	草草	攀爬	穿过	无路	巨石	,	其他	男人	,	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪð] ['fɪgjər] ,

a	young	and	lithe	figure	,
一个	年轻的	和	轻盈	数字	,

只见另一名男子，身形年轻矫健，正匆匆攀爬过没有路的巨石。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] , ['fɔːrwərd] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , ['kraʊtʃɪŋ] [geɪt] ,

and	with	something	in	the	eager	,	forward	thrust	of	the	head	,	crouching	gait	,
和	和	某物	在	这	渴望的	,	向前	推力	的	这	头	,	蹲伏	步态	,

[ænd; ənd] [swɪft] ,

and	swift	,
和	迅速	,

伴随着急切地向前探头、蹲伏的步伐和迅速的动作，

[deft] ['fʊtɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ['spiːʃiːz] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [ɑːn]

deft	footing	that	resembled	an	animal	of	the	cat	species	when	about	to	leap	on
麻利	立足点	那	类似	一个	动物	的	这	猫	物种	什么时候	关于	到	飞跃	在

[ɪts] [preɪ] .

its	prey	.
它是	猎物	.

身姿矫健，如同猫科动物跃向猎物一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊv] ,

He	was	evidently	making	for	the	cove	,
他	曾是	显然	制作	为了	这	海湾	,

他显然是朝着海湾走去的。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊp] [pæθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	would	have	to	take	the	rope	path	in	order	to	reach	it	,
但	会	有	到	拿	这	绳索	小路	在	命令	到	抵达	它	,

但必须沿着绳索路径才能到达那里。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ɪk'sept] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪr]

as	there	was	no	way	of	approaching	it	on	that	side	except	over	the	sheer
作为	那里	曾是	不	方式	的	接近	它	在	那	边	除了	超过	这	透明

[feɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] .

face	of	rock	.
脸	的	岩石	.

因为除了翻越陡峭的岩壁之外，没有其他办法从那边接近它。

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊp] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz]

Marie	was	further	from	the	rope	than	he	was	,	but	her	path	was
玛丽	曾是	更远	从	这	绳索	比	他	曾是	,	但	她	小路	曾是

['iziə] .

easier	.
更轻松	.

玛丽离绳子比他远，但她的路更容易走。

[ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['fɪgjər] ,

The	moment	her	eye	caught	sight	of	the	crouching	,	creeping	figure	,
这	片刻	她	眼睛	捕捉	视线	的	这	蹲伏	,	爬行	数字	,

当她的目光捕捉到那个蜷缩着、悄悄靠近的身影时，

[ʃiː; ʃi] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

she	sped	like	a	hare	down	the	path	,
她	加速	喜欢	一个	野兔	向下	这	小路	,

她像兔子一样沿着小路飞奔而去。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][mæn] ,

till	she	reached	a	point	at	which	she	was	on	a	level	with	the	man	,
直到	她	达到	一个	观点	在	哪个	她	曾是	在	一个	等级	和	这	男人	,

直到她达到与那个男人平起平坐的地步。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

at	a	distance	of	about	a	hundred	feet	.
在	一个	距离	的	关于	一个	百	脚	.

距离大约一百英尺。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

There	she	stood	,	uncertain	a	moment	,	then	turned	to	meet	him	.
那里	她	站立	,	不确定	一个	片刻	,	然后	转向	到	见面	他	.

她站在那里，犹豫了一会儿，然后转身迎向他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ðiː] [koʊv] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [æd'væns] ,

He	seemed	too	intent	on	his	object	in	the	cove	to	notice	her	advance	,
他	似乎	也	意图	在	他的	目的	在	这	海湾	到	注意	她	进步	,

他似乎太专注于海湾里的目标，以至于没有注意到她的靠近。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [piː)'ɛə] !

till	she	was	within	speaking	distance	,	when	she	suddenly	called	to	him	"	Pierre	!
直到	她	曾是	之内	请讲	距离	,	什么时候	她	突然	称为	到	他	"	皮埃尔	!

直到她走到能说话的距离，她突然喊他："皮埃尔！"

" [hɜːr; hər] [klɪr] , [dɪ'faɪənt] [toʊn] [pʊt] [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪskɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ðiː][wɜːrd] .

"	Her	clear	,	defiant	tone	put	the	meaning	of	a	whole	discourse	into	the	word	.
"	她	清除	,	桀骜不驯	语气	放	这	意义	的	一个	所有的	话语	进入	这	单词	.

"她清晰、坚定的语气，将整篇论述的意义都融入到了这个词中。"

[ðə; ðiː][mæn] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːks]

The	man	turned	sharply	round	with	an	expression	of	vindictive	malice	in	his	fox
这	男人	转向	尖锐地	圆形的	和	一个	表达	的	报复心强的	恶意	在	他的	狐狸

- [laɪk] [feɪs] .

-	like	face	.
-	喜欢	脸	.

那人猛地转身，狐狸般的脸上露出了恶毒的表情。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	Well	,	what	do	you	want	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	想	?	"

"那你想要什么？"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [pliːz] ? "

"	What	are	you	doing	here	,	please	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	,	请	?	"

请问你在这里做什么?

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	What's	that	to	you	,	I	should	like	to	know	?	"
"	是什么	那	到	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

"那跟你有什么关系？我很想知道。"

" [kʌm] ['nɪrər] , [ðen] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	Come	nearer	,	then	I	can	hear	what	you	say	.	"
"	来	更近	,	然后	我	能	听到	什么	你	说	.	"

"靠近点，这样我才能听清你说什么。"

" [aɪ] ['ʃænt] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] . "

"	I	sha'n't	come	no	nearer	than	I	choose	.	"
"	我	不会	来	不	更近	比	我	选择	.	"

"我不会靠近到我不愿意靠近的距离。"

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] !

I	ain't	a	-	goin	'	to	hurt	you	!
我	不是	一个	-	去	-	到	伤害	你	!

我不会伤害你!

" [ðə; ði] [tɔːnt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈfekt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [liːpt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

"	The	taunt	seemed	to	have	effect	,	for	he	leaped	hurriedly	along	over	the
"	这	嘲讽	似乎	到	有	影响	,	为了	他	跳跃	匆匆	沿着	超过	这

[ˈrɑːki] [pæθ] ,

rocky	path	,
岩石	小路	,

“这番嘲讽似乎起了作用，因为他急忙沿着崎岖的小路跳了过去。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋgri] , [ˈθretnɪŋ] [er] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [sʌm; səm][ˈgɜːlz] .

with	an	angry	,	threatening	air	that	would	have	frightened	some	girls	.
和	一个	生气的	,	威胁	空气	那	会	有	害怕	一些	女孩们	.

他带着愤怒和威胁的神情，这足以吓到一些女孩。

[məˈriː] [stʊd] [laɪk][ðə; ði][rɑːk] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] .

Marie	stood	like	the	rock	beneath	her	.
玛丽	站立	喜欢	这	岩石	下面	她	.

玛丽像磐石一样屹立不倒。

" [naʊ] , [mɪs] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [ðæts] [nʌn] [oʊ] -

"	Now	,	Miss	,	I'll	teach	you	to	come	interfering	with	business	that's	none	o	'
"	现在	,	错过	,	患病的	教	你	到	来	干扰	和	商业	那就是	没有任何	o	-

[juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

yourn	.
你的	.

“小姐，现在我会让你知道，谁让你不该插手与你无关的事情。”

[wʌt] , [juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , [dɪd] [jər] ?

What	,	you	thought	you'd	come	after	me	,	did	yer	?
什么	,	你	想法	你会	来	后	我	,	做过	你的	?

怎么，你以为你会来找我算账吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][oʊ] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər][juː; jʊ] [əˈgen] , [aɪ]

because	you	was	tired	o	'	waitin	'	for	me	to	come	after	you	again	,	I
因为	你	曾是	疲劳的	o	-	等待	-	为了	我	到	来	后	你	再次	,	我

[səˈpoʊz] . "

suppose	.	"
认为	.	"

我想，大概是因为你等得不耐烦了，不想再等我来找你了吧。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈkæriɪn] - [ɪn][jʊr; jər] [belt] ?

"	What	is	that	you're	carryin	'	in	your	belt	?
"	什么	是	那	你是	携带	-	在	你的	腰带	?

你腰带里带的是什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈkɑːmli] .

"	she	demanded	calmly	.
"	她	要求	平静地	.

她平静地问道。

[ə; eɪ]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [siːn] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɜːmənz] [blaʊs] .

A	handle	was	seen	sticking	up	under	his	fisherman's	blouse	.
一个	处理	曾是	已见	粘性	向上	在下面	他的	渔民的	女式衬衫	.

人们看到他渔夫衬衫下露出一个把手。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪts]['seɪfər][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [naɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

"	You	believe	its	safer	to	climb	the	rocks	with	a	butcher's	knife	in	your	pocket	,
"	你	相信	它是	更安全	到	爬	这	岩石	和	一个	肉铺	刀	在	你的	口袋	,

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

“你觉得口袋里揣着一把屠刀爬岩石更安全吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [fɔːl][ə; eɪ][bɪt]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [heɪ] ?

You	think	in	case	of	an	accident	it	would	make	you	fall	a	bit	softer	,	hey	?
你	思考	在	案件	的	一个	事故	它	会	制作	你	落下	一个	少量	更柔和	,	嘿	?

"

"

"

你觉得万一发生意外，它能让你摔得更轻一些，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	It	don't	matter	to	you	what	I've	got	in	my	pocket	,	"	he	rejoined	,
"	它	不	事情	到	你	什么	我已经	得到	在	我的	口袋	,	"	他	重新加入	,

“我口袋里有什么，你并不关心，”他回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	his	tone	was	uncertain	.
但	他的	语气	曾是	不确定	.

但他语气犹豫不决。

" [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['tæk(ə)l] — [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] ['mendɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	I	brought	it	to	cut	the	tackle	—	we've	got	a	job	of	mending	to	do	.	"
"	我	带来	它	到	切	这	处理	—	我们已经	得到	一个	工作	的	修补	到	做	.	"

“我把它带来是为了剪断钓线——我们还有修补工作要做。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪdiət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	don't	know	whether	you	think	me	an	idiot	,	"	she	replied	;
"	我	不	知道	无论	你	思考	我	一个	笨蛋	,	"	她	回复	;

“我不知道你是不是觉得我是个白痴，”她回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['stɔːriz] [juːd] ['betər] [ɪn'vent] - [ɪm] [mɔːr]

"	but	if	you	want	me	to	believe	your	stories	you'd	better	invent	'	em	more
"	但	如果	你	想	我	到	相信	你的	故事	你会	更好的	发明	-	呃	更多的

['riːz(ə)nəb(ə)l] .

reasonable	.
合理的	.

“但是，如果你想让我相信你的故事，你最好编造得更合理一些。”

[naʊ] , [piː)'ɛə] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] .

Now	,	Pierre	,	this	is	what	you've	got	to	do	before	you	leave	this	spot	.
现在	,	皮埃尔	,	这	是	什么	你已经	得到	到	做	前	你	离开	这	点	.

皮埃尔，在你离开这里之前，你必须做这件事。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['dædi] ,

You've	got	to	promise	me	solemnly	not	to	go	near	Daddy	,
你已经	得到	到	承诺	我	庄严地	不是	到	去	靠近	爸爸	,

你必须郑重答应我，不许靠近爸爸。

[nɔːr] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] ['θretnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ,

nor	threaten	him	as	you	once	threatened	me	on	a	day	you	may	remember	,
也不	威胁	他	作为	你	一次	威胁	我	在	一个	天	你	可能	记住	,

不要像你曾经威胁我那样威胁他，你可能还记得那天的情况。

[nɔːr][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] [bæk] .

nor	try	to	intimidate	him	into	takin	'	you	back	.
也不	尝试	到	威吓	他	进入	拿	-	你	后退	.

也不要试图恐吓他让他和你复合。

['niːðər]	[daʊn]	[ɪn][ðə; ði]	[koʊv]	,	[nɔːr]	['eniθɪŋ]	[els]	:	['niːðər]	[naʊ]	,	[nɔːr][æt; ət]	['eni]	['ʌðər]	[taɪm]	.
Neither	**down**	**in**	**the**	**cove**	**,**	**nor**	**anything**	**else**	**:**	**neither**	**now**	**,**	**nor**	**at**	**any**	**other**	**time**	**.**
两者都不	向下	在	这	海湾	,	也不	任何事物	别的	:	两者都不	现在	,	也不	在	任何	其他	时间	.

既不在海湾里，也不在其他任何地方：既不在现在，也不在任何其他时候。

"	[hɜːr; hər]	['gɜːrlɪʃ]	['fɪgjər]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ][wʌn]	[ɑːrm]	[klɑːspɪŋ]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
"	**Her**	**girlish**	**figure**	**as**	**she**	**stood**	**with**	**one**	**arm**	**clasping**	**the**	**rock**	**beside**	**her**	**,**
"	她	少女	数字	作为	她	站立	和	一	手臂	紧握	这	岩石	旁	她	,

她少女般的身姿，一只手臂扶着身旁的岩石，

[lʊkt]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ɪ'nʌf]	['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði]	[pæθ]	.
looked	**a**	**slight**	**enough**	**obstacle**	**in**	**the**	**path**	**.**
看起来	一个	轻微	足够的	障碍	在	这	小路	.

看起来像是路上一个很小的障碍。

"	[ɪn'tɪmɪdeɪt]	[hɪm; ɪm]	!
"	**Intimidate**	**him**	**!**
"	威吓	他	!

恐吓他！

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][oʊ]	-	['rʌbɪʃ]	;	[huːz]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[ɪn'tɪmɪdeɪt]	[hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
A	**parcel**	**o**	**'**	**rubbish**	**;**	**who's**	**goin**	**'**	**to**	**intimidate**	**him**	**as**	**you**	**call**	**it**	**.**
一个	包裹	o	-	垃圾	;	谁是	去	-	到	威吓	他	作为	你	称呼	它	.

一堆垃圾；谁能像你所说的那样吓唬他？

[get]	[aʊt]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[wei]	,	[ænd; ənd][dəunt]	[goʊ]	['medlɪŋ]	[ɪn][menz]	[kən'sɜːrnz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[noʊ]
Get	**out**	**o**	**'**	**the**	**way**	**,**	**and**	**don't**	**go**	**meddling**	**in**	**men's**	**concerns**	**that**	**you**	**know**
得到	出去	o	-	这	方式	,	和	不	去	干预	在	男士	担忧	那	你	知道

['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	.
nothing	**about**	**.**
没有什么	关于	.

别碍事，不要插手你一无所知的男人的事。

"	[hiː; hi]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	[rɪst]	['rʌfli]	,	[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[prɪ'keriəs]	['fʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]
"	**He**	**seized**	**her**	**wrist**	**roughly**	**,**	**and**	**with**	**her**	**precarious**	**footing**	**the**	**position**
"	他	查获	她	手腕	大致	,	和	和	她	岌岌可危	立足点	这	位置

[wʌz; wəz]	['deɪndʒərəs]	[ɪ'nʌf]	:
was	**dangerous**	**enough**	**:**
曾是	危险的	足够的	:

他粗暴地抓住她的手腕，而她原本就站不稳，这个姿势已经非常危险了：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	['ʌðər]	[ɑːrm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	[tuː; tə][ðə; ði]	[rɑːk]	.
but	**she**	**clung**	**with**	**her**	**other**	**arm**	**like**	**a**	**limpit**	**to**	**the**	**rock**	**.**
但	她	紧紧抓住	和	她	其他	手臂	喜欢	一个	-	到	这	岩石	.

但她用另一只胳膊像藤蔓一样紧紧地抓住岩石。

[hiː; hi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[dɪs'lɑːdʒ]	[hɜːr; hər]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[fled]	[bæk]	[ɑːn]
He	**attempted**	**to**	**dislodge**	**her**	**,**	**when**	**she**	**suddenly**	**turned**	**and**	**fled**	**back**	**on**
他	尝试过	到	松动	她	,	什么时候	她	突然	转向	和	逃亡	后退	在

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'kɔːrd]	.
her	**own**	**accord**	**.**
她	自己的	符合	.

他试图将她赶走，但她突然转身自行逃走了。

[hiː; hi]	['heɪsnd]	['æftər][hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]	[tɪl]	[hiː; hi][hæd; həd]	[gɔːn]	[sʌm; səm]	[jaːdz]
He	**hastened**	**after**	**her**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**till**	**he**	**had**	**gone**	**some**	**yards**
他	加快	后	她	,	和	它	曾是	不是	直到	他	有	已消失	一些	码

[ðæt]	,
that	**,**
那	,

他加快脚步追了上去，走了几步之后，才发现她……

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [gɔːn] .

putting	his	hand	to	his	belt	,	he	found	that	the	knife	had	gone	.
推杆	他的	手	到	他的	腰带	,	他	成立	那	这	刀	有	已消失	.

他伸手摸向腰带，发现刀不见了。

" [ðə; ði][dʒeɪd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

"	The	jade	,	"	he	muttered	,	"	she	did	it	on	purpose	,
"	这	玉	,	"	他	低声说道	,	"	她	做过	它	在	目的	,

“那块玉，”他喃喃自语，“是她故意的。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['mælɪs][wʌz; wəz] ['miŋgld] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

"	and	even	with	his	hatred	and	malice	was	mingled	a	gleam	of
"	和	甚至	和	他的	仇恨	和	恶意	曾是	混合	一个	闪耀	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['klevərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [hɪm; ɪm] .

admiration	at	the	cleverness	that	had	outwitted	him	.
钦佩	在	这	聪明才智	那	有	被智胜	他	.

“即便在他的仇恨和恶意之中，也夹杂着一丝钦佩，钦佩对方的聪明才智胜了他。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪf] [pæθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ]

He	hurried	on	towards	the	cliff	path	,	but	the	sunset	light	was	already	fading
他	慌忙	在	向	这	悬崖	小路	,	但	这	日落	光	曾是	已经	褪色

['ɪntuː] [dʌsk] ,

into	dusk	,
进入	黄昏	,

他匆匆走向悬崖小路，但夕阳的余晖已渐渐隐入暮色之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [mɔːr] ['kerfəli] .

and	he	had	to	choose	his	footing	more	carefully	.
和	他	有	到	选择	他的	立足点	更多的	小心	.

他必须更加谨慎地选择落脚点。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊp] [bɪ'gæn] ,

When	he	reached	the	point	where	the	rope	began	,
什么时候	他	达到	这	观点	在哪里	这	绳索	开始	,

当他到达绳子起始的位置时，

['mə'riː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Marie	had	already	gone	down	and	was	leaning	on	the	rock	beside	her
玛丽	有	已经	已消失	向下	和	曾是	倾斜	在	这	岩石	旁	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

玛丽已经走下台阶，靠在她父亲身旁的岩石上。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [nɪr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Had	he	been	near	he	might	have	noticed	a	strange	expression	in	her	eyes	,
有	他	到过	靠近	他	可能	有	注意到	一个	奇怪的	表达	在	她	眼睛	,

如果他当时在附近，或许会注意到她眼中异样的神色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] .

as	she	furtively	watched	the	precipitous	descent	.
作为	她	偷偷摸摸	观看	这	陡峭	下降	.

她偷偷地看着那陡峭的下坠。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [naʊ] [fɪld] [bəuθ][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,

The	purple	shadows	now	filled	both	sky	and	sea	,
这	紫色的	阴影	现在	已填	两个都	天空	和	海	,

紫色的阴影笼罩了天空和大海。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] ['ɑːpəzɪt] [riəd] [ɪts][grænd] ['aʊtlaɪn] ['sɑːləmli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [depθs] ,

and	the	island	opposite	reared	its	grand	outline	solemnly	in	the	twilight	depths	,
和	这	岛	对面的	饲养	它是	盛大	大纲	庄严地	在	这	暮	深度	,

对面的岛屿在暮色深处庄严地勾勒出它雄伟的轮廓。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [weɪz]

as	though	sitting	in	eternal	judgment	on	the	transient	ways
作为	尽管	坐着	在	永恒	判断	在	这	瞬态	方式

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

仿佛坐在永恒的审判台上，审视着人类转瞬即逝的道路。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] ['sɔːftli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

The	evening	star	shone	softly	above	the	sea	.
这	晚上	星星	闪耀	轻轻	多于	这	海	.

晨星柔和地照耀着海面。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Suddenly	a	crash	,	followed	by	one	sharp	cry	,	was	heard	;	then	all	was	still	.
突然	一个	碰撞	,	随后	经过	一	锋利的	哭	,	曾是	听到	;	然后	全部	曾是	仍然	.

突然一声巨响，紧接着一声尖锐的叫喊；然后一切都安静了下来。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[ðæts] [sʌm; səm][wʌn] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] , [tʃaɪld] ?

That's	some	one	fallen	down	the	path	—	why	don't	you	go	and	see	,	child	?
那就是	一些	一	倒下	向下	这	小路	—	为什么	不	你	去	和	看	,	孩子	?

那是跌倒在路上的人——孩子，你为什么不去看看呢?

" [bʌt; bət] [mə'riː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] .

"	but	Marie	seemed	as	if	she	could	not	stir	.
"	但	玛丽	似乎	作为	如果	她	可以	不是	搅拌	.

但玛丽似乎动弹不得。

[oʊld]['ɑnˌdreɪ] ['sloʊli] ['drægd] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd]

Old	André	slowly	dragged	himself	on	to	his	feet	,	and	took	her	arm	,	and
老的	安德烈	缓慢地	拖拽	他自己	在	到	他的	脚	,	和	采取	她	手臂	,	和

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] .

they	went	together	.
他们	去	一起	.

老安德烈慢慢地爬了起来，挽着她的胳膊，两人一起走了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] , [ded] ,

At	the	foot	of	the	path	they	found	the	body	of	Pierre	,	dead	,
在	这	脚	的	这	小路	他们	成立	这	身体	的	皮埃尔	,	死的	,

他们在小路尽头发现了皮埃尔的尸体，他已经死了。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .

his	head	having	struck	against	a	rock	.
他的	头	拥有	击	反对	一个	岩石	.

他的头部撞到了石头上。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [sed] ['ɑnˌdreɪ] ,

"	He	must	have	missed	his	footing	in	the	dark	,	"	said	André	,
"	他	必须	有	错过	他的	立足点	在	这	黑暗的	,	"	说	安德烈	,

“他一定是黑暗中没站稳，”安德烈说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] ,

when	they	had	rowed	round	to	the	fishing	village	to	carry	the	news	,
什么时候	他们	有	划船	圆形的	到	这	钓鱼	村庄	到	携带	这	消息	,

当他们划船到渔村传递消息时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['bʌsld] [fɔːrθ] ,

and	the	solitary	constable	had	bustled	forth	,
和	这	孤	警官	有	熙熙攘攘	前进	,

于是，那名孤身一人的警员匆匆走了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	was	endeavouring	to	collect	information	about	the	accident	from	the
和	曾是	努力	到	收集	信息	关于	这	事故	从	这

['oʊnli] [tuː] ['witnisiz] ,

only	two	witnesses	,
仅有的	二	证人	,

他当时正努力从仅有的两名目击者那里收集有关事故的信息。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	whom	the	girl	seemed	to	have	lost	the	power	of	speech	.
的	谁	这	女孩	似乎	到	有	丢失的	这	力量	的	演讲	.

其中一个女孩似乎失去了说话的能力。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ;

"	He	must	have	missed	his	footing	in	the	dark	;
"	他	必须	有	错过	他的	立足点	在	这	黑暗的	;

“他一定是黑暗中没站稳；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [roʊp] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klʌtʃ] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	the	rope	broke	with	his	weight	and	the	clutch	he	give	it	.
和	然后	这	绳索	打破	和	他的	重量	和	这	离合器	他	给	它	.

然后，绳子在他的重量和他使劲拉扯下断了。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðer; ðər][ɔːl] [luːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] . "

It	lies	there	all	loose	on	the	ground	.	"
它	谎言	那里	全部	松动的	在	这	地面	.	"

它就那样散落在地上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['broʊkən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] .

"	It	shouldn't	have	broken	,	"	said	the	constable	.
"	它	不应该	有	破碎的	,	"	说	这	警官	.

“它不应该坏掉的，”警员说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	But	I	always	did	say	we'd	ought	to	have	an	iron	chain	down	there	.
"	但	我	总是	做过	说	我们会	应该	到	有	一个	铁	链	向下	那里	.

但我一直都说，我们应该在下面设置一条铁链。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	Chapter	III	.
"	章	三、	.

第三章。

['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['siːznz] - ['tʃeɪndʒɪz] ,

Fifty	years	had	passed	,	with	all	their	seasons	'	changes	,
五十	年	有	通过了	,	和	全部	他们的	季节	-	变化	,

五十年过去了，四季更迭，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

and	the	changing	life	of	nature	both	by	land	and	sea	,
和	这	变化	生活	的	自然	两个都	经过	土地	和	海	,

以及陆地和海洋自然界不断变化的生命，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz][ðə; ði] ['siːsləs] ['dæʃɪŋ]

and	had	made	as	little	impression	on	the	island	as	the	ceaseless	dashing
和	有	制成	作为	小的	印象	在	这	岛	作为	这	不停歇	帅气

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ɪts] [koʊst] .

of	the	waves	against	its	coast	.
的	这	波浪	反对	它是	海岸	.

就像海浪不停地拍打着海岸一样，它对这座岛屿的影响微乎其微。

[ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['biːtn] ['boʊldərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ;

The	cliffs	,	the	caves	and	the	sea	-	beaten	boulders	were	the	same	;
这	悬崖	,	这	洞穴	和	这	海	-	被打败	巨石	是	这	相同的	;

悬崖、洞穴和被海浪冲刷的巨石都一样；

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [ɑːn][ðə; ði] [sep'tembər] [hɪlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'neməniz]

the	colours	of	the	bracken	on	the	September	hills	,	and	of	the	sea	anemones
这	颜色	的	这	蕨类植物	在	这	九月	丘陵	,	和	的	这	海	海葵

[ɪn][ðer; ðər] [griːn] ,

in	their	green	,
在	他们的	绿色的	,

九月山坡上蕨类植物的颜色，以及海葵的绿色，

[pə'luːsɪd] [puːlz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [pæθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv]

pellucid	pools	,	were	the	same	,	and	the	fishermen's	path	down	to	the	cove
透明	游泳池	,	是	这	相同的	,	和	这	渔民的	小路	向下	到	这	海湾

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

was	the	same	.
曾是	这	相同的	.

清澈的水池依旧如故，渔民们下到海湾的路也依旧如故。

[noʊ]['aɪərn] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊp][hæd; həd]['nevər]['broʊkən][ə'gen] .

No	iron	chain	had	been	put	there	,	but	the	rope	had	never	broken	again	.
不	铁	链	有	到过	放	那里	,	但	这	绳索	有	绝不	破碎的	再次	.

那里没有安装铁链，但绳子再也没有断过。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [saʊθ] - [west] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [skʌd] [ænd; ənd] [siː] - [foʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

A	violent	south	-	west	gale	was	blowing	,	driving	scud	and	sea	-	foam	before	it
一个	暴力	南	-	西方	大风	曾是	吹	,	驾驶	飞毛腿	和	海	-	泡沫	前	它

,

,

,

西南方向狂风呼啸，卷起飞溅的浪花和泡沫。

[waɪl] ['evər] [nuː] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][reɪn] - [klaʊdz] [əd'vænst] ['θretnɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]

while	ever	new	armies	of	rain	-	clouds	advanced	threateningly	across	the	shadowy
尽管	曾经	新的	军队	的	雨	-	云	先进的	威胁地	穿过	这	阴暗的

['wɔːtərz] — ['maɪti] , ['muːvɪŋ] [mɪsts] , [huːz] [greɪ] - [wɪŋd] ['skwɔdrənz] ,

waters	—	mighty	,	moving	mists	,	whose	grey	-	winged	squadrons	,
水	—	强大的	,	移动	薄雾	,	谁	灰色的	-	有翅膀的	中队	,

而一波又一波新的雨云大军正威胁性地越过阴暗的水面推进——强大的、移动的迷雾，它们灰色的翅膀组成的飞行中队，

[swɪft] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ɪn'veləpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [blɔtid] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑːk] -

swift	and	irresistible	,	enveloped	and	almost	blotted	from	sight	the	little	rock	-
迅速	和	无法抗拒	,	被包裹	和	几乎	印迹	从	视线	这	小的	岩石	-

[baʊnd] ['aɪlənd] ,

bound	island	,
边界	岛	,

迅猛而不可阻挡，将那座被岩石环绕的小岛吞没，几乎将其从视线中抹去。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈspendɪŋ] [ðəmˈselvz]
against **which** **the** **forces** **of** **nature** **seemed** **to** **be** **for** **ever** **spending** **themselves**
反对 哪个 这 力量 的 自然 似乎 到 是 为了 曾经 开支 他们自己
[ɪn] [veɪn] .
in **vain** **.**
在 徒劳 .

自然界的各种力量似乎永远都无法与之抗衡。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [klaʊd] - [ræŋks] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]
From **time** **to** **time** **through** **a** **gap** **in** **the** **shifting** **cloud** **-** **ranks** **there** **shone** **a**
从 时间 到 时间 通过 一个 差距 在 这 转变 云 - 排名 那里 闪耀 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈdæzlɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ˈhɔːrsɪz] [fɑːr] [əˈweɪ]
sudden **dazzling** **gleam** **of** **sunlight** **on** **the** **white** **crests** **of** **the** **sea** **-** **horses** **far** **away**
突然 耀眼的 闪耀 的 阳光 在 这 白色的 冠状物 的 这 海 - 马匹 远的 离开
.
:
.

不时地，透过变幻莫测的云层缝隙，一道耀眼的阳光突然照射到远处海马白色的海脊上。

[ðə; ði] [gʊd] [frentʃ] [ˈpæstər] ,
The **good** **French** **pastor** **,**
这 好的 法语 牧师 ,

那位善良的法国牧师

[huː] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [ænd; ənd]
who **struggled** **to** **discharge** **the** **offices** **of** **religion** **in** **that** **impoverished** **and**
WHO 挣扎 到 释放 这 办公室 的 宗教 在 那 贫困 和
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ˈsoʊʃəli] [əˈbændənd] [spɑːt] ,
for **the** **most** **part** **socially** **abandoned** **spot** **,**
为了 这 最多 部分 社会 弃 点 ,

那些在那个贫困且几乎被社会遗弃的地方努力履行宗教职责的人，

[hæd; həd] [dʒʌst] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
had **just** **allowed** **himself** **to** **be** **persuaded** **by** **his** **wife** **that** **it** **was**
有 只是 允许 他自己 到 是 被说服 经过 他的 妻子 那 它 曾是
[ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [sɪk] [pəˈrɪʃənər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ðæt]
unnecessary **to** **visit** **his** **sick** **parishioner** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **island** **that**
不必要 到 访问 他的 生病的 教区居民 在 这 其他 结尾 的 这 岛 那
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

他刚刚被妻子说服，觉得那天下午没必要去岛另一端探望生病的教区居民。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
when **a** **loud** **rat** **-** **tat** **was** **heard** **in** **the** **midst** **of** **a** **shriek** **of** **wind** **,**
什么时候 一个 大声 鼠 - 塔特 曾是 听到 在 这 中间 的 一个 尖叫 的 风 ,

在呼啸的风声中，传来一声响亮的哒哒声。

[θruː] [ə; eɪ] [grʌdʒd] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [dɔːr] - [weɪ] .
through **a** **grudged** **inch** **of** **open** **door** **-** **way** **.**
通过 一个 心怀怨恨 英寸 的 打开 门 - 方式 .

透过那条勉强打开的一英寸宽的门缝。

[ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] , [ˈbreθləs] [gɜːrl] [pæntɪd] [fɔːrθ]
The **hurricane** **burst** **into** **the** **house** **while** **a** **dripping** **,** **breathless** **girl** **panted** **forth**
这 飓风 爆裂 进入 这 房子 尽管 一个 滴落 , 喘不过气 女孩 喘息 前进
[hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] ,
her **message** **,**
她 信息 ,

飓风冲进屋里，一个浑身湿透、气喘吁吁的女孩喘着粗气说着她的话。

[ðæt] " [oʊld] [məˈriː] " [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][bæd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
that " old Marie " had been suddenly taken bad , and was dying ,
那 " 老的 玛丽 " 有 到过 突然 已采取 坏的 , 和 曾是 垂死 ,

“老玛丽”突然病情恶化，即将离世。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪkər] .
and wanted but one thing in the world , to see the Vicar .
和 通缉 但 一 事物 在 这 世界 , 到 看 这 牧师 .

他当时唯一的愿望就是见到牧师。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ,
" I wonder what it is she has got to say , " said the Vicar ,
" 我 想知道 什么 它 是 她 有 得到 到 说 , " 说 这 牧师 ,

“我很好奇她要说什么，”牧师说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
as his wife buttoned his mackintosh up to his throat .
作为 他的 妻子 纽扣 他的 雨衣 向上 到 他的 喉 .

他的妻子一边帮他扣上雨衣的扣子，一边一直扣到他的喉咙处。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [oʊld] [məˈriː] .
" I always did think there was something strange about old Marie .
" 我 总是 做过 思考 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 老的 玛丽 .

“我一直觉得老玛丽有点古怪。”

" [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['bɪtər] , ['breθləs] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , [ðen] [ə; eɪ][kloʊz] ['kɑːtɪdʒ] -
" A mile of bitter , breathless battling with the storm , then a close cottage -
" 一个 英里 的 苦的 , 喘不过气 战斗 和 这 风暴 , 然后 一个 关闭 小屋 -
[ruːm] , [wɪð; wɪθ][reɪn] - ['flʌdɪd] [flɔːr] ,
room , with rain - flooded floor ,
房间 , 和 雨 - 被淹 地面 ,

“与暴风雨搏斗了一英里艰苦卓绝、令人窒息的路程，然后进入一间狭小的农舍房间，房间的地板被雨水淹没，

[ðə; ði][wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ['kerfəli] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] ,
the one small window carefully darkened , and on a pillow in the furthest corner ,
这 一 小的 窗户 小心 变暗 , 和 在 一个 枕头 在 这 最远 角落 ,

那扇小窗户被小心地遮住了光线，角落里的一个枕头上，

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['hevi] [bed] - ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] , [pɪntʃt] [ænd; ənd]
shaded by heavy bed - curtains , a wrinkled old woman's face , pinched and
阴影 经过 重的 床 - 窗帘 , 一个 皱 老的 女性的 脸 , 捏 和
['kʌlərləs] ,
colourless ,
无色 ,

厚重的床帘遮蔽着一张布满皱纹的老妇人脸，脸色苍白憔悴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [leɪ] ['vɪzəbli] .
on which the hand of Death lay visibly .
在 哪个 这 手 的 死亡 躺 明显地 .

死神之手清晰可见地落在其上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər][tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] ,
But in the eagerness with which she signed to the pastor to come close ,
但 在 这 渴望 和 哪个 她 签名 到 这 牧师 到 来 关闭 ,

但她急切地示意牧师靠近，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz]
and in the keen glance she cast round the room to see that no one else was
和 在 这 敏锐的 瞥一眼 她 投掷 圆形的 这 房间 到 看 那 不 一 别的 曾是
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

她目光锐利地环顾四周，确认附近没有其他人。

[ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][laɪf] [stɪl] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .

the	vigour	of	life	still	asserted	itself	.
这	活力	的	生活	仍然	断言	本身	.

生命的活力依然展现出来。

" [aɪv] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['ʌndərtoʊn] , [ɪn] [ðə; ði]

"	I've	somewhat	to	tell	you	,	Father	,	"	she	began	in	a	rapid	undertone	,	in	the
"	我已经	有些	到	告诉	你	,	父亲	,	"	她	开始	在	一个	迅速的	底色	,	在	这

['aɪlənd] ['daɪəlekt] .

island	dialect	.
岛	方言	.

“父亲，我有些话要告诉您，”她用岛上的方言，语速很快地低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

"	I	can't	carry	it	to	the	grave	with	me	,
"	我	不能	携带	它	到	这	严重	和	我	,

“我不能把它带进坟墓。”

[ðoʊ] - [aɪv] [bɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

tho	'	I've	borne	it	in	my	conscience	all	my	life	.
虽然	-	我已经	出生	它	在	我的	良心	全部	我的	生活	.

虽然我一生都良心不安。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wen] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

When	I	was	a	young	lass	it	happened	,	when	things	was	different	,
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	小姐	它	发生	,	什么时候	事物	曾是	不同的	,

那是我还年轻的时候，那时情况和现在不一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [rʌf] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [di:dz] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn]

and	the	men	were	rougher	than	now	,	and	strange	deeds	might	be	done
和	这	男人	是	粗糙	比	现在	,	和	奇怪的	契约	可能	是	完毕

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

当时的那些人比现在粗野得多，而且时不时会做出一些奇怪的事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔ:] .

and	never	come	under	the	eye	o	'	the	law	.
和	绝不	来	在下面	这	眼睛	o	-	这	法律	.

并且永远不会触犯法律。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ðen] ,

And	you	must	judge	me	,	Father	,	by	the	way	things	was	then	,
和	你	必须	法官	我	,	父亲	,	经过	这	方式	事物	曾是	然后	,

父亲，您必须根据当时的情况来评判我。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] .

for	that	was	what	I	had	to	think	of	when	it	all	happened	.
为了	那	曾是	什么	我	有	到	思考	的	什么时候	它	全部	发生	.

因为事情发生的时候，我脑子里想的只有这件事。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

"	There	was	a	young	man	that	used	to	come	a	'	courting	me	when	I	was
"	那里	曾是	一个	年轻的	男人	那	用过的	到	来	一个	-	求爱	我	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [læs] [oʊ] - [ˌnaɪn'ti:n] ,

a	lass	o	'	nineteen	,
一个	小姐	o	-	十九	,

“我十九岁的时候，有个年轻男子经常来追求我。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] [fer] ;

and	he	had	a	black	heart	for	all	he	spoke	so	fair	;
和	他	有	一个	黑色的	心	为了	全部	他	辐	所以	公平的	;

他外表英俊，内心却黑心肠；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['klivə] [ænd; ənd]

but	I	didn't	see	it	at	the	first	,	and	he	was	that	cliver	and
但	我	没有	看	它	在	这	第一的	,	和	他	曾是	那	克利弗	和

-

-

,

insinuatin	'	,
-	-	,

但我一开始没看出来，他那么机灵又阴险。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - ['tɑːkən] - , [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ˌem 'iː] ,

and	had	such	a	way	o	'	talkin	'	,	and	made	so	much	o	'	me	,
和	有	这样的	一个	方式	o	-	谈话	-	,	和	制成	所以	很多	o	-	我	,

她说话的方式很特别，而且很看重我。

[aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	couldn't	but	listen	to	him	for	a	while	.
我	不能	但	听	到	他	为了	一个	尽管	.

我忍不住听他讲了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['fɪʃɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dædi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	he	used	to	go	out	fishin	'	wi	'	my	father	,	and	Daddy	,	he	was
和	他	用过的	到	去	出去	钓鱼	-	wi	-	我的	父亲	,	和	爸爸	,	他	曾是

[leɪm] ,

lame	,
瘸	,

他以前常和我父亲一起去钓鱼，而我父亲是个瘸子。

[soʊ][piː)'ɛə] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [raʊnd] [ænd; ənd][duː][dʒɑːbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts][fɔːr; fər]

so	Pierre	used	to	take	the	fish	round	and	do	jobs	with	the	boats	for
所以	皮埃尔	用过的	到	拿	这	鱼	圆形的	和	做	工作	和	这	船	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

所以皮埃尔过去常常帮他运送鱼，并帮他开船干些杂事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][æz; əz] ['dædi] [θɔːt] [ə; eɪ] [rer] [lɑːt][oʊ] - [hɪm; ɪm] ;

and	this	and	that	,	so	as	Daddy	thought	a	rare	lot	o	'	him	;
和	这	和	那	,	所以	作为	爸爸	想法	一个	稀有的	很多	o	-	他	;

这样那样，爸爸觉得他真是个难得的好孩子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːd] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	when	he	seed	we	was	thinkin	'	o	'	each	other	,
和	什么时候	他	种子	我们	曾是	思考	-	o	-	每个	其他	,

当他播种时，我们都在想着彼此。

[hiː; hi][sɔːrt][oʊ] - [θɔːt] ['hiːd] [liːv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

he	sort	o	'	thought	he'd	leave	the	business	to	him	and	me	,
他	种类	o	-	想法	他会	离开	这	商业	到	他	和	我	,

他当时的想法是把生意留给他和我来打理。

[ænd; ənd] [wiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['eni] [mɔːr]

and	we'd	be	able	to	keep	him	when	he	got	too	old	to	go	out	any	more
和	我们会	是	有能力的	到	保持	他	什么时候	他	得到	也	老的	到	去	出去	任何	更多的

.

:
.

等他年纪大了不能出门了，我们还能把他留下来。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [raɪt] , [wen] [wʌn] [deɪ] [piː)'ɛə] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	all	was	goin	'	right	,	when	one	day	Pierre	says	to	me	,
和	全部	曾是	去	-	正确的	,	什么时候	一	天	皮埃尔	说道	到	我	,

一切都很顺利，直到有一天皮埃尔对我说：

[wʊd] [aɪ][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][roʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlɪʤ] ,

would	I	go	out	in	the	boat	and	row	with	him	to	the	village	,
会	我	去	出去	在	这	船	和	排	和	他	到	这	村庄	,

我愿意和他一起乘船去村子吗?

[æz; əz]['hiːd][gɑːt][ə; eɪ] [kriːl] [ʌv; əv][kræbz][tuː; tə] [teɪk] [raʊnd] , [soʊ][aɪ][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [rəud] :

as	he'd	got	a	creel	of	crabs	to	take	round	,	so	I	got	in	and	we	rowed	:
作为	他会	得到	一个	鱼篓	的	螃蟹	到	拿	圆形的	,	所以	我	得到	在	和	我们	划船	:

因为他带了一笼螃蟹要出去，所以我上了船，我们一起划船:

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [drɪft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)n] [laɪk] ,

and	we	went	through	the	Devil's	Drift	,	and	he	says	to	me	sudden	like	,
和	我们	去	通过	这	魔鬼的	漂移	,	和	他	说道	到	我	突然	喜欢	,

我们穿过了魔鬼渡口，他突然对我说:

- [wen] [wɪə(r)][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [mə'riː] , ['hwʌtəl] [jʊr; jər]['fɑːðər][duː][tuː; tə] [kiːp] [hi'self] ? - -

'	When	we're	man	and	wife	,	Marie	,	what'll	your	father	do	to	keep	hisself	?	'	'
-	什么时候	是	男人	和	妻子	,	玛丽	,	什么会	你的	父亲	做	到	保持	他自己	?	-	-

[kiːp] [hi'self] ,

Keep	hisself	,
保持	他自己	,

“玛丽，等我们成了夫妻，你父亲要怎么才能保住自己呢？”“保住自己，

- [aɪ] [sed] , - [waɪ] [eint] [wiː; wi] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ? -

'	I	said	,	'	why	ain't	we	agoin	'	to	keep	him	?	'
-	我	说	,	-	为什么	不是	我们	过去	-	到	保持	他	?	-

我说：“我们为什么不留住他呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɑːvər][ə'baʊt][ə; eɪ][mæn]['biːn] - [baʊnd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

And	then	he	began	such	a	palaver	about	a	man	bein	'	bound	to	keep	his
和	然后	他	开始	这样的	一个	闲聊	关于	一个	男人	是	-	边界	到	保持	他的

[waɪf] [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

wife	but	not	his	father	-	in	-	law	,
妻子	但	不是	他的	父亲	-	在	-	法律	,

然后他就开始长篇大论地讲一个男人有义务留住妻子，但不必留住岳父。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['biːn] - [fɪt][fɔːr; fər] [θriː] [groʊn] ['piːp(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [ruːm] ,

and	it	not	bein	'	fit	for	three	grown	people	to	live	in	one	room	,
和	它	不是	是	-	合身	为了	三	生长	人们	到	居住	在	一	房间	,

而且这间屋子不适合三个成年人居住。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

as	if	my	father	and	mother	and	his	father	afore	him	and	all	his
作为	如果	我的	父亲	和	母亲	和	他的	父亲	之前	他	和	全部	他的

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['hædnt] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [ðæt] [naʊ] [aɪ][laɪ][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [ɪn] ;

brothers	and	sisters	hadn't	lived	in	this	very	room	that	now	I	lie	a	-	dyin	'	in	;
兄弟	和	姐妹	之前没有	居住地	在	这	非常	房间	那	现在	我	说谎	一个	-	垂死	-	在	;

仿佛我的父母、祖父、兄弟姐妹都没有住在我现在躺着垂死的这间屋子里似的;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] - [wel] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['dædiːz] ['kʌstəm] [ɔːf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	I	said	'	well	,	as	I	see	it	,	if	you	take	Daddy's	custom	off	of	him	,
和	我	说	-	出色地	,	作为	我	看	它	,	如果	你	拿	爸爸的	风俗	离开	的	他	,

我说：“依我看，如果你把爸爸的生意从他身上夺走，

[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['dædi] . -

you're	bound	to	keep	Daddy	.	'
你是	边界	到	保持	爸爸	.	-

你肯定会留住爸爸的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [wei] [oʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	said	that	wasn't	his	way	o	'	lookin	'	at	it	,
和	他	说	那	不是	他的	方式	o	-	在看	-	在	它	,

他说他并不那样看待这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ,

and	I	went	into	a	sudden	anger	,
和	我	去	进入	一个	突然	愤怒	,

我突然勃然大怒，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [triːt]

and	declared	I	wouldn't	have	nought	to	do	with	a	man	that	could	treat
和	声明	我	不会	有	零	到	做	和	一个	男人	那	可以	对待

[maɪ] ['dædi] [soʊ] ,

my	Daddy	so	,
我的	爸爸	所以	,

我宣称，我绝不会和一个这样对待我父亲的男人有任何瓜葛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [drɪft] ,

and	he	was	just	turning	the	boat	round	to	go	into	the	Drift	,
和	他	曾是	只是	转弯	这	船	圆形的	到	去	进入	这	漂移	,

他当时正调转船头准备驶入漂流区。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ]

and	there	came	such	an	evil	look	in	his	eyes	so	as	it	seemed	to	go
和	那里	来了	这样的	一个	邪恶的	看	在	他的	眼睛	所以	作为	它	似乎	到	去

[θruː] [maɪ] [boʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

through	my	bones	like	a	knife	,
通过	我的	骨头	喜欢	一个	刀	,

他眼中闪过一丝邪恶的光芒，仿佛一把刀子刺穿了我的骨头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dædi] [tuː] ,

and	he	said	'	You	shall	repent	this	one	day	—	you	and	your	daddy	too	,
和	他	说	-	你	将	悔改	这	一	天	—	你	和	你的	爸爸	也	,

他说："总有一天你会后悔的——你和你爸爸也会后悔。"

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

'	and	I	said	not	another	word
-	和	我	说	不是	其他	单词

我一句话也没再说。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] ['fɔːrwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [drɪft] .

and	he	began	to	row	forwards	through	the	Devil's	Drift	.
和	他	开始	到	排	前进	通过	这	魔鬼的	漂移	.

于是他开始划船向前穿过魔鬼渡口。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['biːn] - [ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['fɪrsəm] [pleɪs] ,

And	somehow	bein	'	there	alone	with	him	in	that	fearsome	place	,
和	不知何故	是	-	那里	独自的	和	他	在	那	可怕的	地方	,

而不知怎的，我竟然独自一人和他待在那个可怕的地方，

[wen] [ə; eɪ] [fʊts] ['erər] [wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [miːn] ['ɪnstənt] [deθ] ,

when	a	foot's	error	one	side	or	the	other	may	mean	instant	death	,
什么时候	一个	脚的	错误	一	边	或者	这	其他	可能	意思是	立即的	死亡	,

当一只脚的失误，无论偏向哪一边，都可能意味着瞬间的死亡。

[æz; əz][hiː; hi][sæt]['fæˌsɪn] - [ˌem 'iː]

as	he	sat	facin	'	me
作为	他	卫星	法辛	-	我

他坐在那里，面对着我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ'd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

I	seemed	to	see	the	black	heart	of	him	,	as	I'd	never	seen	it	before	,
我	似乎	到	看	这	黑色的	心	的	他	,	作为	ID	绝不	已见	它	前	,

我仿佛看到了他那颗黑暗的心，这是我以前从未见过的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['səmət] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]

and	there	was	summat	came	over	me	and	made	me	feel	my	life	was	in
和	那里	曾是	总结	来了	超过	我	和	制成	我	感觉	我的	生活	曾是	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

我突然间被某种力量笼罩，感觉我的生命掌握在他的手中。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] .

in	the	hands	of	my	enemy	.
在	这	双手	的	我的	敌人	.

落入敌人手中。

" [wel] , [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

"	Well	,	I	said	no	more	to	him	,	not	one	word	good	or	bad	,
"	出色地	,	我	说	不	更多的	到	他	,	不是	一	单词	好的	或者	坏的	,

“好吧，我之后就没再跟他说什么了，一句好话也没说，不管是好话还是坏话。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] - [roʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

the	rest	of	that	evenin's	row	,	and	I	never	went	out	with	him	no	more	.
这	休息	的	那	-	排	,	和	我	绝不	去	出去	和	他	不	更多的	.

那天晚上剩下的争吵之后，我再也没有和他出去过。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['fɑːðər] ,

But	now	,	Father	,
但	现在	,	父亲	,

但是，父亲，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər][maɪ] [breθ] [ɪz][ə; eɪ]['gɔɪn] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt]

this	is	what	I	want	to	say	—	for	my	breath	is	a	goin	'	from	me	every	minute
这	是	什么	我	想	到	说	—	为了	我的	气息	是	一个	去	-	从	我	每一个	分钟

— [maɪ] ['dædi] ,

—	my	Daddy	,
—	我的	爸爸	,

这就是我想说的——因为我的呼吸每分每秒都在减少——我的爸爸，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ]

he	was	like	my	child	to	me	,	me	that	have	never	had	a	child	of	my
他	曾是	喜欢	我的	孩子	到	我	,	我	那	有	绝不	有	一个	孩子	的	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他就像我的孩子一样，而我从未有过自己的孩子。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

I	had	watched	him	and	cared	for	him	as	if	I	was	his	mother	,
我	有	观看	他	和	关心	为了	他	作为	如果	我	曾是	他的	母亲	,

我像母亲一样照顾他、照料他。

- [sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːn] - [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrt]

'	stead	of	his	bein	'	my	father	,	and	a	hurt	to	him	was	like	a	hurt
-	坚定	的	他的	是	-	我的	父亲	,	和	一个	伤害	到	他	曾是	喜欢	一个	伤害

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

他不是我的父亲，他的痛苦就像我的痛苦一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [mæn] [tɔːkt] [oʊ] - ['liːvɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

and	when	that	man	talked	o	'	leavin	'	him	to	fend	for	himself	in	his	old
和	什么时候	那	男人	谈话	o	-	离开	-	他	到	挡	为了	他自己	在	他的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

当那个人说要抛弃他，让他年老时，

[ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] :

the	thought	seemed	as	if	it	would	break	my	heart	:
这	想法	似乎	作为	如果	它	会	休息	我的	心	:

想到这里，我感觉心都要碎了：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['enəmi] :

and	now	I	knew	he	had	an	enemy	,	and	a	pitiless	enemy	:
和	现在	我	知道	他	有	一个	敌人	,	和	一个	无情	敌人	:

现在我知道他有敌人了，而且是个冷酷无情的敌人：

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ['gɔɪn] - [aʊt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][pi(ː)'ɛə] ,

and	I	tried	to	stop	him	goin	'	out	alone	with	Pierre	,
和	我	尝试	到	停止	他	去	-	出去	独自的	和	皮埃尔	,

我试图阻止他单独和皮埃尔出去，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [rɪd][oʊ] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər]

and	I	wanted	him	to	get	rid	o	'	him	out	of	the	fishing	business	altogether
和	我	通缉	他	到	得到	摆脱	o	-	他	出去	的	这	钓鱼	商业	共

,

,
,

我希望他能彻底把他从渔业中除名。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] ,

and	father	he	took	it	up	so	,
和	父亲	他	采取	它	向上	所以	,

他父亲也接受了它，

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][pi(ː)'ɛə] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [hi'self] ,

when	I	told	him	Pierre	said	he	was	gettin	'	too	old	to	manage	for	hisself	,
什么时候	我	讲述	他	皮埃尔	说	他	曾是	获得	-	也	老的	到	管理	为了	他自己	,

当我告诉他时，皮埃尔说他年纪大了，无法自己照顾自己了。

[ðæt] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] :

that	he	up	and	dismissed	him	that	very	day	:
那	他	向上	和	解雇	他	那	非常	天	:

他当天就把他解雇了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [lɪ'sɛt] ['nevɪn] [ænd; ənd] [pɔːl] ['tɑːkən] - [ænd; ənd]['sævɪn] - [haʊ] [ɪl] [pi(ː)'ɛə]

and	then	I	heard	Lisette	Nevin	and	Paul	talkin	'	and	savin	'	how	ill	Pierre
和	然后	我	听到	莉塞特	内文	和	保罗	谈话	-	和	萨文	-	如何	患病的	皮埃尔

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

had	taken	it	,
有	已采取	它	,

然后我听到莉塞特·内文和保罗在谈论皮埃尔对此反应有多么强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	seemed	to	see	his	face	with	the	evil	look	on	it	;
和	我	似乎	到	看	他的	脸	和	这	邪恶的	看	在	它	;

我似乎看到他脸上带着邪恶的表情；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['dædi] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

and	something	seemed	to	say	in	my	heart	that	Daddy	was	in	danger	,
和	某物	似乎	到	说	在	我的	心	那	爸爸	曾是	在	危险	,

我内心深处似乎有个声音告诉我，爸爸有危险。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

and	I	couldn't	stop	a	moment	;
和	我	不能	停止	一个	片刻	;

我一刻也停不下来;

[aɪ] [went] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [wer] [aɪ] [nuː] ['hiːd] [gɔːn] [baɪ] [hi'self] ,

I	went	flying	to	the	cove	where	I	knew	he'd	gone	by	hisself	,
我	去	飞行	到	这	海湾	在哪里	我	知道	他会	已消失	经过	他自己	,

我飞奔到我知道他独自一人去的那个海湾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['kriːpɪŋ] , ['kloʊzər]

and	there	from	the	top	of	the	path	I	saw	the	other	one	creeping	,	closer
和	那里	从	这	顶部	的	这	小路	我	锯	这	其他	一	爬行	,	更近

[ænd; ənd]['kloʊzər] ,

and	closer	,
和	更近	,

我从路的顶端看到另一个正悄悄地、越来越近。

[laɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] : [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [met]

like	a	cruel	beast	of	prey	as	he	was	:	and	I	went	down	and	I	met
喜欢	一个	残忍的	兽	的	猎物	作为	他	曾是	:	和	我	去	向下	和	我	遇见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他就像一头残忍的猛兽：我下去后就遇见了他。

[ænd; ənd]['hiːd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

and	he'd	a	knife	in	his	belt	,	and	of	one	thing	I	was	certain	,
和	他会	一个	刀	在	他的	腰带	,	和	的	一	事物	我	曾是	肯定	,

他腰间别着一把刀，有一件事我非常确定：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['dædi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [hɪm; ɪm][noʊ]

he	might	have	been	only	goin	'	to	frighten	Daddy	,	but	he	meant	him	no
他	可能	有	到过	仅有的	去	-	到	吓唬	爸爸	,	但	他	意思是	他	不

[gʊd] .

good	.
好的	.

他可能只是想吓唬爸爸，但他并没有恶意。

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	She	lowered	her	voice	,	and	spoke	in	a	hoarse	whisper	.
"	她	降低	她	嗓音	,	和	辐	在	一个	嘶哑	耳语	.

她压低声音，用沙哑的耳语说道。

" ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Father	,	do	you	understand	?
"	父亲	,	做	你	理解	?

父亲，您明白吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] [ɔːr] ['pɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [grʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk]

Here	was	a	man	without	ruth	or	pity	,	and	with	a	sore	grudge	in	his	black
这里	曾是	一个	男人	没有	露丝	或者	遗憾	,	和	和	一个	疮	怨恨	在	他的	黑色的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

这是一个冷酷无情、毫无怜悯之心的人，他那颗黑暗的心中充满了怨恨。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['dædi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][oʊld][ænd; ənd] [leɪm] ?

Was	I	to	trust	my	Daddy	to	his	hands	,	and	him	old	and	lame	?
曾是	我	到	相信	我的	爸爸	到	他的	双手	,	和	他	老的	和	瘸	?

我该把年老体衰的父亲托付给他吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [druː] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]

"	She	paused	another	moment	,	then	drew	the	Vicar	close	to	her	and	whispered
"	她	暂停	其他	片刻	,	然后	画	这	牧师	关闭	到	她	和	低声说道

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

in	his	ear	,
在	他的	耳朵	,

她停顿了片刻，然后将牧师拉近自己，在他耳边低语道：

" [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] .

"	I	cut	the	rope	.
"	我	切	这	绳索	.

我割断了绳子。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɔləu ɔn] - [ˌem ˈiː] .

I	knew	he	was	followin	'	me	.
我	知道	他	曾是	跟随	-	我	.

我知道他在跟踪我。

[aɪ] [let] [maɪˈself] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] , [ðen] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [hoʊld] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] ,

I	let	myself	halfway	down	,	then	clung	to	the	iron	hold	and	cut	the	rope	,
我	让	我	半	向下	,	然后	紧紧抓住	到	这	铁	抓住	和	切	这	绳索	,

我顺着身体滑落到一半，然后抓住铁质把手，割断了绳子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [aɪˈd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

with	the	knife	I'd	taken	from	him	.
和	这	刀	ID	已采取	从	他	.

用我从他身上夺来的那把刀。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	at	the	risk	of	my	life	I	did	it	.
它	曾是	在	这	风险	的	我的	生活	我	做过	它	.

我冒着生命危险做了这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɪld] .

And	he	followed	me	,	and	he	fell	and	was	killed	.
和	他	随后	我	,	和	他	跌倒	和	曾是	被杀	.

他跟着我，结果摔倒了，被杀了。

[ˈfɑːðər] , [wɪl] [gɑːd] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Father	,	will	God	punish	me	for	it	?
父亲	,	将要	上帝	惩治	我	为了	它	?

父亲，上帝会因此惩罚我吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈblaɪtɪd] [maɪ] [laɪf] .

It	has	blighted	my	life	.
它	有	秕	我的	生活	.

它毁了我的生活。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .

I	have	never	been	like	other	women	.
我	有	绝不	到过	喜欢	其他	女性	.

我从来都不像其他女人。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [wed] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [tend] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑːn] [maɪ] [hændz]

I	never	was	wed	,	for	how	could	I	tend	little	children	with	blood	on	my	hands
我	绝不	曾是	结婚	,	为了	如何	可以	我	趋向	小的	孩子们	和	血	在	我的	双手

?

?
?

我从未结婚，因为我双手沾满鲜血，怎能照顾年幼的孩子呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] .

And	the	children	shrank	from	me	,	or	I	thought	they	did	.
和	这	孩子们	缩小	从	我	,	或者	我	想法	他们	做过	.

孩子们都躲着我，或者说，我以为他们躲着我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dædiːz] [seɪk] .

But	it	was	for	Daddy's	sake	.
但	它	曾是	为了	爸爸的	清酒	.

但这一切都是为了爸爸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

He	had	a	happy	old	age	,	and	he	gave	me	his	blessing	when	he	died	.
他	有	一个	快乐的	老的	年龄	,	和	他	给予	我	他的	祝福	什么时候	他	死亡	.

他晚年过得很幸福，去世时还给了我祝福。

['fɑːðər] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] — " [wen] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] [θroʊn]

Father	"	—	her	voice	became	almost	inaudible	—	"	when	I	stand	before	God's	throne
父亲	"	—	她	嗓音	成为	几乎	听不清	—	"	什么时候	我	站立	前	神的	王座

— [wɪl] [gɑːd] [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dædiːz] [seɪk] ?

—	will	God	remember	—	it	was	for	Daddy's	sake	?
—	将要	上帝	记住	—	它	曾是	为了	爸爸的	清酒	?

“父亲”——她的声音几乎听不见了——“当我站在上帝的宝座前——上帝会记得——这都是为了爸爸的缘故吗？”

" [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['pæstɚz] [feɪs] ,

"	The	failing	eye	was	fixed	on	the	pastor's	face	,
"	这	失败	眼睛	曾是	固定的	在	这	牧师的	脸	,

那只衰弱的眼睛直直地盯着牧师的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

as	if	it	would	search	his	soul	for	the	truth	.
作为	如果	它	会	搜索	他的	灵魂	为了	这	真相	.

仿佛要探寻他灵魂深处的真相。

[ðə; ði] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][leɪd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

The	fellow	-	being	,	on	whom	she	laid	so	great	a	burden	,	for	one	moment	,
这	同伴	-	存在	,	在	谁	她	铺设	所以	伟大的	一个	负担	,	为了	一	片刻	,

[kweɪld] :

quailed	:
畏缩	:

她将如此沉重的负担强加于他人身上，而那个人，却有一瞬间感到畏缩：

[ðen] [spoʊk] [ə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]

then	spoke	assuring	words	of	the	mercy	of	that	God	to	whom	all	hearts	are
然后	辐	保证	字	的	这	怜悯	的	那	上帝	到	谁	全部	心	是

['oʊpən] :

open	:
打开	:

然后，他用充满安慰的话语，讲述了那位对所有人的心都敞开的上帝的慈悲：

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ebɪŋ] [streŋθ] , [tuː] [sɪ'vɪrli] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] ,

but	already	the	ebbing	strength	,	too	severely	strained	in	the	effort	of	disclosure	,
但	已经	这	退潮	力量	,	也	严重	紧张	在	这	努力	的	披露	,

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

was	passing	away	,
曾是	通过	离开	,

但是，由于在披露真相的过程中过度消耗了自身的力量，原本就已逐渐衰弱下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] [ɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] .

and	the	words	of	comfort	were	spoken	to	ears	that	were	closed	in	death	.
和	这	字	的	舒适	是	说	到	耳朵	那	是	关闭	在	死亡	.

安慰的话语对着已经死去的耳朵说。

['ʌndər] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] :

Under	the	South	wall	of	the	island	burying	-	ground	is	a	nameless	grave	:
在下面	这	南	墙	的	这	岛	埋葬	-	地面	是	一个	无名	严重	:

岛屿墓地南墙下有一座无名坟墓：

[wer] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] ['frægmənts] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [noʊz] - [geɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

where	in	the	summer	days	fragments	of	toys	and	nose	-	gays	are	often	to	be
在哪里	在	这	夏天	天	片段	的	玩具	和	鼻子	-	同性恋	是	经常	到	是

[siːn] ['skætərd] [ə'baʊt] ;

seen	scattered	about	;
已见	疏散	关于	;

夏季，经常可以看到玩具碎片和花束散落在各处；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːrnər] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

for	the	sunny	corner	is	a	favourite	play	-	place	,	and	the	voices	of	children
为了	这	阳光明媚	角落	是	一个	最喜欢的	玩	-	地方	,	和	这	声音	的	孩子们

[saʊnd] [ðer; ðər] ;

sound	there	;
声音	那里	;

因为阳光充足的角落是孩子们最喜欢的玩耍场所，那里经常能听到孩子们的欢声笑语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['træmp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðə; ði] [græs] [ə'bʌv] [mɜˈiːz] [greɪv] ,

and	they	trample	with	their	little	feet	the	grass	above	Marie's	grave	,
和	他们	践踏	和	他们的	小的	脚	这	草	多于	玛丽的	严重	,

他们用小脚踩踏着玛丽坟墓上的草地，

[ænd; ənd] [struː] [waɪld] ['flaʊərz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	strew	wild	flowers	on	it	.
和	肭	荒野	花朵	在	它	.

并在上面撒上野花。

[ɪn] [ə; eɪ] ['bretən] ['vɪlɪdʒ] .

IN	A	BRETON	VILLAGE	.
在	一个	布列塔尼语	村庄	.

在布列塔尼的一个村庄。

[pɑːrt] [aɪ] .

Part	I	.
部分	我	.

第一部分。

[en] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['brɪtəni] , [wer] ,

n	a	wild	and	little	-	known	part	of	the	coast	of	Brittany	,	where	,
n	一个	荒野	和	小的	-	已知	部分	的	这	海岸	的	布列塔尼	,	在哪里	,

布列塔尼海岸一个偏僻而鲜为人知的地区，在那里，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sændi] [biːtʃ] [ɔːr] [klɪf] , [hjuːdʒ] ['grænɪt] ['boʊldərz] [laɪ] [struːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

in	place	of	sandy	beach	or	cliff	,	huge	granite	boulders	lie	strewn	along	the	shore	,
在	地方	的	沙	海滩	或者	悬崖	,	巨大的	花岗岩	巨石	说谎	散落的	沿着	这	支撑	,

这里没有沙滩或悬崖，取而代之的是散落在海岸边的巨大花岗岩巨石。

[laɪk] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['taɪtn] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] , [hɪr] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

like	the	ruins	of	some	Titan	city	,	and	assuming	,	here	the	features	of
喜欢	这	废墟	的	一些	泰坦	城市	,	和	假设	,	这里	这	特征	的

[sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] ['mɑːnstər] ,

some	uncouth	monster	,
一些	粗野	怪物	,

就像某个泰坦城市的废墟，而且假设这里长着某种粗野怪物的特征，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrtrəs] , ['prez(ə)nt][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['miŋgld]

there	the	outline	of	some	gigantic	fortress	,	present	an	aspect	of	mingled
那里	这	大纲	的	一些	巨大	堡垒	,	展示	一个	方面	的	混合

[fɑːrs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,

farce	and	solemnity	,
闹剧	和	严肃	,

那里隐约可见一座巨大堡垒的轮廓，呈现出一种滑稽与庄严交织的景象。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜːrld]

and	give	the	whole	region	the	air	of	some	connection	with	the	under	-	world
和	给	这	所有的	地区	这	空气	的	一些	联系	和	这	在下面	-	世界

, — [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

,	—	on	this	coast	,
,	—	在	这	海岸	,

并使整个地区，尤其是这片海岸，弥漫着与冥界某种联系的气息。

[ænd; ənd] [loʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [stændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

and	low	down	among	the	boulders	out	to	sea	,	stands	a	little	fishing	village	.
和	低的	向下	之中	这	巨石	出去	到	海	,	站立	一个	小的	钓鱼	村庄	.

在海中的巨石低洼处，矗立着一个小渔村。

[ðə; ði] ['grænɪt] ['kɔtɪdʒz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θætʃt] [ruːfs] — ['bɪts][ʌv; əv][wɔːrm] ['kʌlər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	granite	cottages	with	their	thatched	roofs	—	bits	of	warm	colour	among	the
这	花岗岩	小屋	和	他们的	茅草屋顶	屋顶	—	比特	的	温暖的	颜色	之中	这

[ber] ['rɑːks] — [laɪ][ɑːn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnlets][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

bare	rocks	—	lie	on	a	tongue	of	land	between	the	two	inlets	of	the	sea	,
裸	岩石	—	说谎	在	一个	舌头	的	土地	之间	这	二	入口	的	这	海	,

花岗岩小屋，茅草屋顶，在光秃秃的岩石间点缀着温暖的色彩，坐落在两个海湾之间的一块狭长地带上。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [taɪdz] [rʌn] [haɪ] , ['nɪrli] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

which	,	when	the	tides	run	high	,	nearly	cut	them	off	from	the	mainland	.
哪个	,	什么时候	这	潮汐	跑步	高的	,	几乎	切	他们	离开	从	这	大陆	.

当潮水上涨时，几乎将它们与大陆隔绝开来。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnlənd] [siː] ,

Opposite	the	village	on	the	other	side	of	the	little	inland	sea	,
对面的	这	村庄	在	这	其他	边	的	这	小的	内陆	海	,

在小内陆海另一侧的村庄对面，

[ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['klʌstər] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] ['rɑːks] [θrʌst] [fɔːrθ] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

is	a	second	cluster	of	piled	-	up	rocks	thrust	forth	,	like	the	fist	of	a	giant	,
是	一个	第二	簇	的	堆积	-	向上	岩石	推力	前进	,	喜欢	这	拳头	的	一个	巨大的	,

第二堆堆积的岩石像巨人的拳头一样向前伸出，

[tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

to	defy	the	onslaught	of	Neptune	,	and	on	a	plateau	near	the	summit	,
到	违抗	这	猛攻	的	海王星	,	和	在	一个	高原	靠近	这	首脑	,

为了抵御海王星的侵袭，在山顶附近的高原上，

[ɪz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] ['rezɪdəns] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns]

is	the	skeleton	of	a	house	,	built	for	a	summer	residence	by	a	Russian	Prince
是	这	骨骼	的	一个	房子	,	建造	为了	一个	夏天	住宅	经过	一个	俄语	王子

,

,
,

这是一座房屋的骨架，由一位俄罗斯王子建造，用作避暑别墅。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [siː] [er] ,

who	had	a	fancy	for	solitude	and	sea	air	,
WHO	有	一个	想要	为了	孤独	和	海	空气	,

他喜爱独处和海风，

[bʌt; bət] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .

but	abandoned	for	some	reason	before	the	interior	was	completed	.
但	弃	为了	一些	原因	前	这	内部的	曾是	完全的	.

但由于某种原因，在内部装修完成之前就被废弃了。

['sɑ:ləteri][ænd; ənd] ['laɪfləs] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

Solitary	and	lifeless	,	summer	and	winter	,
孤	和	无生命	,	夏天	和	冬天	,

孤寂而死寂，无论冬夏

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['saɪləntli] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [wɔ:l] - [aɪd] [goʊst] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [si:]

it	looks	silently	down	like	a	wall	-	eyed	ghost	over	the	waste	of	rocks	and	sea
它	看起来	默默	向下	喜欢	一个	墙	-	眼睛	鬼	超过	这	浪费	的	岩石	和	海

.

:

.

它像一只斜眼的幽灵，静静地俯瞰着荒芜的岩石和大海。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kloʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] , [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Below	the	house	and	close	down	by	the	seashore	,	is	a	low	,	thatched	cottage	,
以下	这	房子	和	关闭	向下	经过	这	海滨	,	是	一个	低的	,	茅草屋顶	小屋	,

房子下方，靠近海边的地方，有一间低矮的茅草屋。

[bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] , [wɪtʃ] [fɔ:rmz] [ɪts] [bæk] [wɔ:l] ,

built	against	the	rock	,	which	forms	its	back	wall	,
建造	反对	这	岩石	,	哪个	表格	它是	后退	墙	,

依山而建，岩石构成了它的后墙。

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌf] ['grænɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz] [kən'strʌktɪd]

and	on	to	which	the	rough	granite	blocks	of	which	the	cottage	is	constructed
和	在	到	哪个	这	粗糙的	花岗岩	积木	的	哪个	这	小屋	是	建造

[ɑ:r; ər] ['ru:dli] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [kleɪ] ;

are	rudely	cemented	with	earth	and	clay	;
是	粗鲁地	水泥	和	地球	和	黏土	;

小屋是用粗糙的花岗岩石块建造的，这些石块用泥土和粘土粗略地粘合在岩石上；

[ðə; ði] [flɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] , [nɑ:t] ['levld] ,

the	floor	also	consists	of	the	living	rock	,	not	levelled	,
这	地面	还	由	的	这	活的	岩石	,	不是	平整	,

地面也由未经平整的天然岩石构成。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði]['waɪndz]

but	just	as	the	foot	of	the	wanderer	had	trodden	it	under	the	winds
但	只是	作为	这	脚	的	这	流浪者	有	践踏	它	在下面	这	风

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

of	heaven	for	ages	before	the	cottage	was	built	.
的	天堂	为了	年龄	前	这	小屋	曾是	建造	.

但正如流浪者的脚步在天风的吹拂下，在小屋建成之前，已经走过了漫长的岁月。

[ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['dwelɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

In	this	primitive	dwelling	—	which	was	not	,	however	,
在	这	原始	住宅	—	哪个	曾是	不是	,	然而	,

在这个原始的住所里——然而，它并非如此——

[mɔ:r] [ru:d] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] — [ðer; ðər] [lɪvd] ,

more	rude	than	many	of	the	fishermen's	cottages	along	the	coast	—	there	lived	,
更多的	粗鲁的	比	许多	的	这	渔民的	小屋	沿着	这	海岸	—	那里	居住地	,

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] ,

a	few	years	since	,
一个	很少	年	自从	,

比沿海许多渔民的小屋还要简陋——几年前，有人住在那里。

[θriː] ['pɝːsənz] : [oʊld] [eɪ'meɪ] - , [eɪdʒd] ['sev(ə)nti] , [huː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [kæp]
three persons : old Aimée Kaudren , aged seventy , who with her snow - white cap
三 人 : 老的 艾梅 - , 老年人 七十 , WHO 和 她 雪 - 白色的 帽
[ænd; ənd] ['sæ'boʊz] ,
and sabots ,
和 鞋底 ,

三个人：七十岁的老艾米·考德伦，她戴着雪白的帽子和木屐，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kiːn] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]
and her keen clear - cut face , might have been seen any day in or near the
和 她 敏锐的 清除 - 切 脸 , 可能 有 到过 已见 任何 天 在 或者 靠近 这
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

她那张轮廓分明、神采奕奕的脸，随时都可能出现在小屋附近。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] [ðæt] [gruː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] [fɔːr; fər] ['faɪərɪŋ] ,
cutting the gorse - bushes that grew about the rocks for firing ,
切割 这 金雀花 - 灌木丛 那 生长 关于 这 岩石 为了 射击 ,

砍掉岩石周围生长的金雀花灌木丛，用来生火。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['skænti] [bɪt] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] ,
leading the cow home from her scanty bit of grazing ,
领导 这 奶牛 家 从 她 稀少 少量 的 放牧 ,

牵着母牛从她那少得可怜的牧场回家，

['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [baɪ] [ðə; ði] [wel] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
kneeling on the stone edge of the pond by the well , to wash the clothes ,
跪着 在 这 石头 边缘 的 这 池塘 经过 这 出色地 , 到 洗 这 衣服 ,

跪在水井旁池塘的石砌边缘，洗衣服。

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [suːp] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɔːldrən] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['grænɪt]
or within doors cooking the soup in the huge cauldron that stood on the granite
或者 之内 门 烹饪 这 汤 在 这 巨大的 釜 那 站立 在 这 花岗岩
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

或者在室内，用立在花岗岩壁炉上的大锅煮汤。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [eɪdʒd] [deɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['traɪpɑːd] ,
A sight indeed it was to see the aged dame bending over the tripod ,
一个 视线 的确 它 曾是 到 看 这 老年人 贵妇人 弯曲 超过 这 三脚架 ,

看到那位老妇人弯腰在三脚架旁，真是一道奇特的景象。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪd] [gɔːrs] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ɪts] [gloʊ] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
with the dried gorse blazing beneath it , while its glow illumined the dark ,
和 这 干燥 金雀花 炽烈 下面 它 , 尽管 它是 辉光 照明 这 黑暗的 ,
['kævərnəs] ['tʃɪmni] [ə'bʌv] ,
cavernous chimney above ,
洞穴状的 烟囱 多于 ,

枯萎的荆豆在它下方燃烧，它的光芒照亮了上方黑暗、幽深的烟囱。

[wʌz; wəz] [flæʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]
was flashed back from the polished doors of the great oak chest , with its
曾是 闪光灯 后退 从 这 抛光 门 的 这 伟大的 橡木 胸部 , 和 它是
['bɜːrnɪʃt] [bræs] ['hændlz] ,
burnished brass handles ,
抛光 黄铜 把手 ,

一道光芒从那只巨大的橡木箱光亮的门上闪过，箱子的黄铜把手也闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['kɑːpər] ['sɔːspæn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

and	from	the	spotless	copper	saucepans	hanging	on	the	walls	;
和	从	这	一尘不染	铜	平底锅	绞刑	在	这	墙壁	;

还有挂在墙上的那些一尘不染的铜锅；

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi][bɑːks] - ['bedsted] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ]

and	brightened	the	red	curtains	of	the	cosy	box	-	bedstead	in	the	corner	by
和	明亮	这	红色的	窗帘	的	这	舒适	盒子	-	床架	在	这	角落	经过

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

照亮了角落里壁炉旁那张舒适的箱式床的红色窗帘。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] - [sʌn] , [dʒiːn] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

The	second	inhabitant	of	the	cottage	was	Aimée's	son	,	Jean	,	the	fisherman	,
这	第二	居民	的	这	小屋	曾是	-	儿子	,	让	,	这	渔夫	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊs] ,

with	his	blue	blouse	,
和	他的	蓝色的	女式衬衫	,

小屋里的第二位住户是艾梅的儿子让，他是一名渔夫，穿着蓝色衬衫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] , [rʌf] - [hjuːn] [feɪs] ,

and	his	swarthy	,	rough	-	hewn	face	,
和	他的	黝黑的	,	粗糙的	-	凿	脸	,

还有他那黝黑、粗犷的脸，

['biːtn] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks]

beaten	by	wind	and	weather	into	an	odd	sort	of	resemblance	to	the	rocks
被打败	经过	风	和	天气	进入	一个	奇怪的	种类	的	相似	到	这	岩石

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði]['hɑːrdi][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

among	which	he	passed	his	life	—	the	hardy	and	primitive	life	to	which	he
之中	哪个	他	通过了	他的	生活	—	这	耐寒的	和	原始	生活	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

had	been	born	,
有	到过	出生	,

饱经风霜，变得和他一生生活的岩石有着某种奇特的相似之处——他出生时就过着这种艰苦而原始的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] ,

and	to	which	all	his	ideas	were	limited	,
和	到	哪个	全部	他的	想法	是	有限的	,

他的所有想法都局限于此。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	life	of	continual	struggle	with	the	elements	for	the	satisfaction	of
一个	生活	的	持续的	斗争	和	这	元素	为了	这	满意	的

['praɪmeri] [niːdz] ,

primary	needs	,
基本的	需求	,

为了满足基本需求，一生都在与恶劣的自然环境不断斗争。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [baɪ][ðə; ði] [taɪdz] , [ðə; ði]

and	which	was	directed	by	the	movements	of	nature	,	by	the	tides	,	the
和	哪个	曾是	指导	经过	这	移动	的	自然	,	经过	这	潮汐	,	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

而这一切都受自然运动、潮汐、风力等因素的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

and	the	rising	and	setting	of	the	sun	and	the	moon	.
和	这	上升	和	环境	的	这	太阳	和	这	月亮	.

以及太阳和月亮的升起和落下。

[ænd; ənd] ['θɜ:rdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒi:nz] ['nefju:] , [æn'twɑ:n] .

And	thirdly	there	was	Jean's	nephew	,	Antoine	.
和	第三	那里	曾是	牛仔裤	侄子	,	安托万	.

第三位是让的侄子安托万。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [æn'twɑ:n][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

The	day	before	Antoine	was	born	,
这	天	前	安托万	曾是	出生	,

安托万出生前一天，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	father	had	been	drowned	in	a	storm	which	had	wrecked	many	of	the
他的	父亲	有	到过	溺水	在	一个	风暴	哪个	有	损毁	许多	的	这

['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

fishing	-	boats	along	the	coast	,
钓鱼	-	船	沿着	这	海岸	,

他的父亲在一场风暴中溺水身亡，那场风暴摧毁了沿海许多渔船。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] , [geɪv] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][bɜ:rθ]

and	his	mother	,	from	the	shock	of	the	news	,	gave	premature	birth
和	他的	母亲	,	从	这	震惊	的	这	消息	,	给予	过早	出生

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [beɪb] ,

to	her	babe	,
到	她	宝贝	,

他的母亲因震惊于这个消息，早产诞下了孩子。

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['æftər] .

and	died	a	few	hours	after	.
和	死亡	一个	很少	小时	后	.

几个小时后便去世了。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , [rʌf] - ['hændɪd]

His	grandmother	had	brought	up	the	child	,	and	his	silent	,	rough	-	handed
他的	祖母	有	带来	向上	这	孩子	,	和	他的	沉默的	,	粗糙的	-	递交

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][hɪm; ɪm] ,

uncle	had	adopted	him	,
叔叔	有	已采用	他	,

他的祖母抚养了这个孩子，他沉默寡言、粗犷的叔叔收养了他。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	worked	for	him	,	as	if	he	were	his	own	.
和	工作	为了	他	,	作为	如果	他	是	他的	自己的	.

并为他工作，就像对待自己的亲人一样。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][æn'twɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blɑ:nd] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] ,

So	the	little	Antoine	,	with	his	blond	head	,	and	his	little	bare	feet	,
所以	这	小的	安托万	,	和	他的	金发	头	,	和	他的	小的	裸	脚	,

所以，小安托万，有着金色的头发和光着的小脚丫，

[gru:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] - [hju:n] ['kɑ:tɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [gɔ:rs] - ['flaʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,

grew	up	in	the	rock	-	hewn	cottage	,	like	a	bright	gorse	-	flower	among	the	boulders	,
生长	向上	在	这	岩石	-	凿	小屋	,	喜欢	一个	明亮的	金雀花	-	花	之中	这	巨石	,

她在那间岩石凿成的小屋里长大，就像巨石间一朵鲜艳的金雀花。

[ænd; ənd] [spent] [æn; ən] [ʌn'tɔ:t] ['tʃaɪldhʊd] , ['pætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['grænɪt] [flɔ:r] , [ɔ:r] ['klæmbərɪŋ]

and	spent	an	untaught	childhood	,	pattering	about	the	granite	floor	,	or	clambering
和	花费	一个	未受过教育	童年	,	打节拍	关于	这	花岗岩	地面	,	或者	攀爬

['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['rɑ:ks] ,

over	the	rough	rocks	,
超过	这	粗糙的	岩石	,

他在未经教导的童年时期，要么在花岗岩地面上蹒跚学步，要么在粗糙的岩石上攀爬玩耍。

[ænd; ənd] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔ:lt]['wɔ:tər] , [wer] [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n]

and	dabbling	in	the	salt	water	,	where	he	would	watch	the	beautiful	green
和	浅尝辄止	在	这	盐	水	,	在哪里	他	会	手表	这	美丽的	绿色的

[ə'neməniz] ,

anemones	,
海葵	,

他还会到咸水里玩耍，观赏美丽的绿色海葵。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['fɪŋgərz] [bʌt; bət][noʊ][hændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [tʌtʃt] ,

that	had	so	many	fingers	but	no	hands	,	and	which	he	never	touched	,
那	有	所以	许多	手指	但	不	双手	,	和	哪个	他	绝不	感动	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,

because	,	if	he	did	,
因为	,	如果	他	做过	,

它有很多手指却没有手，而且他从不碰它，因为如果他碰了它，

[ðeɪ] [spɔɪlt] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['pækɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

they	spoilt	themselves	directly	,	packing	their	fingers	up	very	quickly	,	so	that	they
他们	被宠坏了	他们自己	直接地	,	包装	他们的	手指	向上	非常	迅速地	,	所以	那	他们

[went] ['ɪntu:] ['noʊwer] :

went	into	nowhere	:
去	进入	无处	:

他们直接把自己毁了，很快就收拾好手指，结果一无所获：

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [prɔ:nz] , [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fɪʃ] ,

or	the	prawns	,	that	he	always	thought	were	the	spirits	of	the	other	fish	,
或者	这	对虾	,	那	他	总是	想法	是	这	烈酒	的	这	其他	鱼	,

或者那些虾，他一直认为它们是其他鱼类的灵魂。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

for	they	looked	as	if	they	were	made	of	nothing	,
为了	他们	看起来	作为	如果	他们	是	制成	的	没有什么	,

因为它们看起来像是虚无缥缈的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [soʊ] [stɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ,

and	they	lay	so	still	under	a	stone	,	as	if	they	were	not	there	,
和	他们	躺	所以	仍然	在下面	一个	石头	,	作为	如果	他们	是	不是	那里	,

他们静静地躺在石头下，仿佛他们根本不存在一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:rtɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [pu:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][goʊ] .

and	then	darted	so	quickly	across	the	pool	that	you	could	not	see	them	go	.
和	然后	飞镖	所以	迅速地	穿过	这	水池	那	你	可以	不是	看	他们	去	.

然后它们飞快地游过泳池，你根本看不到它们游走。

[æn'twɑ:n] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] : [haʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)l][wʌnz] ,

Antoine	knew	a	great	deal	about	the	spirits	:	how	there	were	evil	ones	,
安托万	知道	一个	伟大的	交易	关于	这	烈酒	:	如何	那里	是	邪恶的	一个	,

安托万对鬼魂了解甚多：他知道有邪恶的鬼魂，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mʌʃrʊm] [stoʊn] [aʊt] ['jɑ:ndər][tu:; tə] [si:] ,

such	as	that	which	dwelt	in	the	great	mushroom	stone	out	yonder	to	sea	,
这样的	作为	那	哪个	居住	在	这	伟大的	蘑菇	石头	出去	远处	到	海	,

例如居住在远海那块巨大的蘑菇石里的生物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stoʊn] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [fɪr] , ['ɔ:lweɪz]

which	was	very	powerful	and	wicked	,	so	that	the	stone	,	being	in	fear	,	always
哪个	曾是	非常	强大的	和	邪恶	,	所以	那	这	石头	,	存在	在	害怕	,	总是

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

它非常强大邪恶，以至于石头都因恐惧而颤抖。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] :

yet	could	not	fall	,	because	the	evil	spirit	would	not	let	it	:
然而	可以	不是	落下	,	因为	这	邪恶的	精神	会	不是	让	它	:

然而，它却无法倒下，因为邪灵不让它倒下：

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [bɪ'jɑːnd] - [pɔɪnt] ,

and	then	there	were	others	which	haunted	the	little	valley	beyond	Esquinel	Point	,
和	然后	那里	是	其他的	哪个	闹鬼的	这	小的	谷	超过	-	观点	,

还有一些鬼魂出没于埃斯奎内尔角外的小山谷中。

[wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ]['æftər][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪts] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

where	you	must	not	go	after	dark	,	for	the	spirits	took	the	form	of	Little
在哪里	你	必须	不是	去	后	黑暗的	,	为了	这	烈酒	采取	这	形式	的	小的

[men] ,

Men	,
男人	,

天黑以后千万不要去那里，因为那里的幽灵会化作小矮人。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [send] [ə'streɪ] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] .

who	had	the	power	to	send	astray	the	wits	of	any	that	met	them	.
WHO	有	这	力量	到	发送	误入歧途	这	智慧	的	任何	那	遇见	他们	.

他们有能力使任何见到他们的人神志不清。

[æn'twɑːn] [fɪrd] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :

Antoine	feared	those	spirits	more	than	any	of	the	others	:
安托万	害怕	那些	烈酒	更多的	比	任何	的	这	其他的	:

安托万最害怕的就是这些鬼魂：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm][ɑːn] ['pɜːrpəs] :

they	were	so	cunning	and	wanted	to	do	you	harm	on	purpose	:
他们	是	所以	狡猾	和	通缉	到	做	你	伤害	在	目的	:

他们非常狡猾，故意想伤害你：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

and	when	he	went	with	his	grandmother	to	pray	in	the	little	chapel	on	the
和	什么时候	他	去	和	他的	祖母	到	祈祷	在	这	小的	教堂	在	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

当他和祖母一起去海边的小教堂祈祷时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][trɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,

he	used	to	trot	away	from	her	side	,
他	用过的	到	小跑	离开	从	她	边	,

他过去常常小跑着离开她身边，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['mɜːrmərɪŋ] [lɪps] ;

as	she	knelt	on	her	chair	with	clasped	hands	and	devoutly	murmuring	lips	;
作为	她	跪下	在	她	椅子	和	紧握	双手	和	虔诚地	淙淙	嘴唇	;

她跪在椅子上，双手合十，虔诚地低声祈祷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌgɪd] [stoʊn] [flɔːr] ,

and	he	would	wander	over	the	rugged	stone	floor	,
和	他	会	漫步	超过	这	崎岖	石头	地面	,

他会漫步在崎岖不平的石板地上，

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [stʊd] ,

till	he	found	the	niche	in	the	wall	where	St	.	Nicholas	stood	,
直到	他	成立	这	小众市场	在	这	墙	在哪里	英石	.	尼古拉斯	站立	,

直到他找到墙上圣尼古拉斯站立的壁龛，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌvli] [pɪŋk] [tʃiːks] :

wearing	a	blue	cloak	with	a	pink	border	,	and	having	such	lovely	pink	cheeks	:
穿着	一个	蓝色的	披风	和	一个	粉色的	边界	,	和	拥有	这样的	迷人的	粉色的	脸颊	:

她身穿一件镶有粉色边的蓝色斗篷，脸颊粉嫩可爱：

[ðə; ði] [kaɪnd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

the	kind	St	.	Nicholas	that	took	care	of	little	children	,
这	种类	英石	.	尼古拉斯	那	采取	关心	的	小的	孩子们	,

那位照顾小孩子的善良的圣尼古拉斯

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	that	had	three	little	boys	without	any	clothes	on	always	with	him	,
和	那	有	三	小的	男孩们	没有	任何	衣服	在	总是	和	他	,

他身边总是跟着三个一丝不挂的小男孩。

[ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] .

in	the	kind	of	little	boat	he	stood	in	.
在	这	种类	的	小的	船	他	站立	在	.

他当时就站在那种小船里。

[ænd; ənd] [æn'twɑːn] [wʊd] [preɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]

And	Antoine	would	pray	a	childish	prayer	to	St	.	Nicholas	to	protect	him
和	安托万	会	祈祷	一个	幼稚	祷告	到	英石	.	尼古拉斯	到	保护	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

from	the	evil	spirits	of	the	valley	.
从	这	邪恶的	烈酒	的	这	谷	.

安托万会像个孩子一样向圣尼古拉斯祈祷，祈求他保护自己免受山谷中邪灵的侵害。

[æn'twɑːn] [gruː] [ʌp] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Antoine	grew	up	very	tall	and	strong	.
安托万	生长	向上	非常	高的	和	强的	.

安托万长得又高又壮。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [dʒiːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [twelv]

He	accompanied	Jean	on	his	fishing	expeditions	from	the	time	he	was	twelve
他	伴随	让	在	他的	钓鱼	探险	从	这	时间	他	曾是	十二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

从十二岁起，他就一直陪伴让去钓鱼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]

and	his	uncle	used	to	say	that	he	was	of	more	use	than	many	a
和	他的	叔叔	用过的	到	说	那	他	曾是	的	更多的	使用	比	许多	一个

[groʊn] [mæn] .

grown	man	.
生长	男人	.

他的叔叔常说，他比很多成年男人都更有用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

未完待续及其他故事(A Loose End and Other Stories)
第2/5页

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [rɑːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['kɜːrənt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [koʊst] :

He	knew	every	rock	and	even	-	current	along	that	dangerous	coast	:
他	知道	每一个	岩石	和	甚至	-	当前的	沿着	那	危险的	海岸	:

他熟知那条危险海岸线上的每一块礁石，甚至每一股水流：

[hiː; hi][kʊd; kəd][trɪm][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [θruː] ['næroʊ] ['tʃænlz] [ɪn] ['weðər] [ɪn] [wɪtʃ]

he	could	trim	the	boat	to	the	wind	through	narrow	channels	in	weather	in	which
他	可以	修剪	这	船	到	这	风	通过	狭窄的	频道	在	天气	在	哪个

[dʒiːn] [wʊd] ['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] :

Jean	would	hardly	venture	to	do	it	himself	:
让	会	几乎	风险投资	到	做	它	他自己	:

在让·皮埃尔几乎不敢冒险的恶劣天气下，他可以驾船顺风穿过狭窄的航道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz][beɪt] [meɪd] [dʒiːn] ['sʌmtaɪmz] [krɔːs] [hɪm'self] ,

and	the	way	in	which	the	fish	took	his	bait	made	Jean	sometimes	cross	himself	,
和	这	方式	在	哪个	这	鱼	采取	他的	饵	制成	让	有时	叉	他自己	,

鱼儿上钩的方式有时让让·基尔希斯坦懊恼不已。

[æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [boʊt] - [loʊd][ʌv; əv] [briːm] [ænd; ənd][ˌsiː oʊ 'diː] ,

as	he	counted	over	the	shining	boat	-	load	of	bream	and	cod	,
作为	他	计数	超过	这	灼灼	船	-	加载	的	鲂	和	鳕鱼	,

他一边数着满满一船闪闪发光的鲷鱼和鳕鱼，一边说道：

[ænd; ənd] ['mʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] ['bretən] [spiːtʃ] , " - [tɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['iːvɒn] [eɪdz]

and	mutter	in	his	guttural	Breton	speech	,	"	'	Tis	the	blessed	St	.	Yvon	aids
和	低声	在	他的	喉音	布列塔尼	演讲	,	"	-	的	这	蒙福	英石	.	伊冯	艾滋病

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他用他那沙哑的布列塔尼语低声说道："是受祝福的圣伊冯帮助了他。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [liːd] [ə'mʌŋ]

"	Everybody	liked	him	in	the	village	,	and	he	took	a	kind	of	lead	among
"	大家	喜欢	他	在	这	村庄	,	和	他	采取	一个	种类	的	带领	之中

[ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] ,

the	other	lads	,
这	其他	小伙子们	,

"村里人都喜欢他，他在其他男孩中也很有领导地位。"

[bʌt; bət] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ,

but	,	whether	it	was	the	grave	gaze	of	his	blue	eyes	,	or	his	earnest	,
但	,	无论	它	曾是	这	严重	目光	的	他的	蓝色的	眼睛	,	或者	他的	认真	,

['aʊtraɪt] [spiːtʃ] ,

outright	speech	,
直接	演讲	,

但是，无论是他那双蓝色眼睛里深沉的目光，还是他真诚坦率的言辞，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwɑːləti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

or	some	other	quality	about	him	less	easy	to	define	,
或者	一些	其他	质量	关于	他	较少的	简单的	到	定义	,

或者他身上其他一些难以定义的特质。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

they	all	had	the	same	kind	of	feeling	in	regard	to	him	that	his	uncle
他们	全部	有	这	相同的	种类	的	感觉	在	看待	到	他	那	他的	叔叔

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他们都和他叔叔一样，对他抱有同样的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

He	was	different	from	themselves	.
他	曾是	不同的	从	他们自己	.

他与他们不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [huːm] [ðɪs] [ək'nɑːlɪdʒd] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

There	were	indeed	some	among	them	in	whom	this	acknowledged	superiority
那里	是	的确	一些	之中	他们	在	谁	这	已确认	优势

[ɪn'spaɪərd] ['envi] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] ,

inspired	envy	and	ill	-	will	,
灵感	嫉妒	和	患病的	-	将要	,

确实，他们当中有些人因为这种公认的优越感而心生嫉妒和恶意。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [went] [leɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [fʊt] ,

and	one	in	particular	,	a	lad	that	went	lame	with	a	club	foot	,
和	一	在	特别的	,	一个	小伙子	那	去	瘸	和	一个	俱乐部	脚	,

其中有一个特别的男孩，他患有先天性跛脚和足内翻。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['faɪnli] -

but	who	had	a	beautiful	countenance	,	with	dark	,	glowing	eyes	and	finely	-
但	WHO	有	一个	美丽的	面容	,	和	黑暗的	,	发光	眼睛	和	精细地	-

[kʌt] [fitʃər] ,

cut	features	,
切	特征	,

但她容貌俊美，双眼深邃明亮，五官轮廓分明。

['nevər] [lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [æn; ən] [ɪl] [wɜːrd][ʌv; əv] , [ɔːr] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn]

never	lost	an	opportunity	of	saying	an	ill	word	of	,	or	doing	an	ill	turn
绝不	丢失的	一个	机会	的	说	一个	患病的	单词	的	,	或者	正在做	一个	患病的	转动

[tuː; tə][æn'twɑːn] .

to	Antoine	.
到	安托万	.

他从不放过任何机会说安托万的坏话，或者对他做坏事。

[dʒiːəfrɔɪ] [lə] [kɑk] [siːmd] ['nevər] [fɑːr] [ɔːf] , [wer'evər] [æn'twɑːn] [maɪt] [biː; bi] .

Geoffroi	Le	Cocq	seemed	never	far	off	,	wherever	Antoine	might	be	.
杰弗里	乐	cocq	似乎	绝不	远的	离开	,	无论	安托万	可能	是	.

无论安托万身在何处，杰弗里·勒科克似乎都始终陪伴在他身边。

[hiː; hi] [wʊd] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	would	lounge	in	the	doorway	of	the	café	,	watching	for	him	,
他	会	休息室	在	这	门口	的	这	咖啡店	,	观看	为了	他	,

他会懒洋洋地倚在咖啡馆门口，等着他出现。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	sing	a	mocking	song	as	he	passed	down	the	road	.
和	唱歌	一个	嘲讽	歌曲	作为	他	通过了	向下	这	路	.

当他经过时，唱起了嘲讽的歌。

[hiː; hi] [wʊd] ['mɪmɪk][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌðər] [lædz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

He	would	mimic	his	sayings	among	the	other	lads	,	who	were	not	,	however	,
他	会	模仿	他的	谚语	之中	这	其他	小伙子们	,	WHO	是	不是	,	然而	,

他会在其他男孩面前模仿他的话，但其他男孩却不是。

['veri] ['redi] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [dɪ'raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

very	ready	to	join	in	deriding	him	.
非常	准备好	到	加入	在	嘲笑	他	.

非常乐意加入嘲笑他的行列。

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] - - [beɪt] ,

And	once	he	contrived	to	poison	the	Kaudrens	'	bait	,
和	一次	他	人为的	到	毒	这	-	-	饵	,

一旦他设法在考德伦夫妇的诱饵中下毒，

[dʒʌst] [wen] ['weðər] [ænd; ənd] ['si:z(ə)n] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [best] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] ,

just	when	weather	and	season	were	at	their	best	for	fishing	,
只是	什么时候	天气	和	季节	是	在	他们的	最好的	为了	钓鱼	,

正值天气和季节最适合钓鱼的时候，

[soʊ] [ðæt] [æn'twɑ:n] [brɔ:t] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] [hoʊm] .

so	that	Antoine	brought	not	a	single	fish	home	.
所以	那	安托万	带来	不是	一个	单身的	鱼	家	.

所以安托万一条鱼也没带回家。

[dʒi:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] - ['bleɪzɪŋ] ['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Jean	,	with	the	quick	-	blazing	anger	of	his	race	,
让	,	和	这	快的	-	炽烈	愤怒	的	他的	种族	,

让-皮埃尔，带着他种族特有的迅猛怒火，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] " [breɪk]

declared	that	if	he	could	find	the	man	who	had	done	it	,	he	would	"	break
声明	那	如果	他	可以	寻找	这	男人	WHO	有	完毕	它	,	他	会	"	休息

[hɪz; ɪz] [skʌl] .

his	skull	.
他的	颅骨	.

他宣称，如果能找到肇事者，他就要“打碎他的头骨”。

" [bʌt; bət][æn'twɑ:n] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [held] [hɪz; ɪz] [pi:s]

"	But	Antoine	,	though	he	knew	well	enough	who	had	done	it	,	held	his	peace
"	但	安托万	,	尽管	他	知道	出色地	足够的	WHO	有	完毕	它	,	握住	他的	和平

.

:

.

“但安托万虽然很清楚是谁干的，却保持沉默。”

[dʒi:əfrɔɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæn; ðən][æn'twɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

Geoffroi	was	quicker	of	speech	than	Antoine	,	and	on	the	Sunday	,
杰弗里	曾是	更快	的	演讲	比	安托万	,	和	在	这	星期日	,

杰弗罗伊比安托万语速更快，星期天，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ['tru:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l]['æftər] [mæs] ,

when	the	whole	village	trooped	out	of	the	little	chapel	after	mass	,
什么时候	这	所有的	村庄	成群结队	出去	的	这	小的	教堂	后	大量的	,

弥撒结束后，全村人鱼贯走出小教堂。

[ænd; ənd] ['stri:md] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [roʊd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [kɒɪf]

and	streamed	down	the	winding	village	road	,	the	women	in	their	white	coiffes
和	流媒体	向下	这	绕线	村庄	路	,	这	女性	在	他们的	白色的	发型

[ænd; ənd] [blæk] [ʃɔ:lz] ,

and	black	shawls	,
和	黑色的	披肩	,

妇女们头戴白色发髻，身披黑色披肩，沿着蜿蜒的村庄小路鱼贯而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn][ðer; ðər] [raʊnd] ['bretən] [hæts][wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['rɪbənz] ,

and	the	men	in	their	round	Breton	hats	with	buckles	and	streaming	ribbons	,
和	这	男人	在	他们的	圆形的	布列塔尼	帽子	和	扣环	和	流媒体	丝带	,

还有那些戴着带扣和飘带的布列塔尼圆帽的男人们，

[waɪl] [nɑːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kæ'feɪz] , [ænd; ənd] ['læftər]

while	knots	began	to	collect	about	the	doors	of	the	village	cafés	,	and	laughter
尽管	绳结	开始	到	收集	关于	这	门	的	这	村庄	咖啡馆	,	和	笑声

,

,

,

村里咖啡馆的门口开始聚集起一串串绳结，笑声也随之而来。

['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪdl] [ə'roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [er] ,

gossip	and	the	sound	of	the	fiddle	arose	on	the	sunny	air	,
闲话	和	这	声音	的	这	小提琴	出现	在	这	阳光明媚	空气	,

阳光明媚的空气中弥漫着闲言碎语和提琴声。

[dʒiːəfrɔɪ] [wʊd] ['gæðər] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kwɪps] [ænd; ənd] [ɑːd] ['stɔːriz] ,

Geoffroi	would	gather	a	circle	round	him	to	hear	his	quips	and	odd	stories	,
杰弗里	会	收集	一个	圆圈	圆形的	他	到	听到	他的	俏皮话	和	奇怪的	故事	,

杰弗里会召集一群人围在他身边，听他讲些俏皮话和奇闻轶事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrsɪləsli] [meɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [les] [kwɪk]

and	to	join	in	the	fun	that	he	would	mercilessly	make	of	others	less	quick
和	到	加入	在	这	乐趣	那	他	会	无情地	制作	的	其他的	较少的	快的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] [æt; ət] [ˌrepɑːr'tiː] .

than	himself	at	repartee	.
比	他自己	在	妙语连珠	.

并且加入到他无情地取笑那些反应不如他敏捷的人的乐趣中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [haʊ] [dʒiːəfrɔɪ] ,

It	was	extraordinary	on	these	occasions	how	Geoffroi	,
它	曾是	非凡的	在	这些	场合	如何	杰弗里	,

在这些场合，杰弗里的表现令人惊叹，

[laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [flai] ,

like	a	spider	in	his	web	on	the	watch	for	a	fly	,
喜欢	一个	蜘蛛	在	他的	网站	在	这	手表	为了	一个	飞	,

就像蜘蛛在蛛网上警惕地等待苍蝇一样，

[wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [drɔː] [æn'twɑːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrk(ə)l] ,

would	contrive	to	draw	Antoine	into	his	circle	,
会	精心策划	到	画	安托万	进入	他的	圆圈	,

他会想方设法将安托万拉入自己的圈子，

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

sometimes	as	though	it	were	merely	to	show	off	his	cleverness	before	him	,
有时	作为	尽管	它	是	仅仅	到	展示	离开	他的	聪明才智	前	他	,

有时，他这样做似乎只是为了在他面前炫耀自己的聪明才智。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'drɔɪtli] ['laɪtɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['hæbɪt] [ɔːr] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːn'twɑːnz] ,

at	other	times	adroitly	lighting	on	some	quaint	habit	or	saying	of	Antoine's	,
在	其他	时代	巧妙地	灯光	在	一些	古雅	习惯	或者	说	的	安托万的	,

有时巧妙地提及安托万的一些古怪习惯或谚语，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] , [naʊ] [ɪn] [wʌn] [laɪt] , [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

holding	it	up	to	ridicule	,	now	in	one	light	,	now	in	another	,
保持	它	向上	到	嘲笑	,	现在	在	一	光	,	现在	在	其他	,

一会儿把它拿出来嘲笑，一会儿又拿出来嘲笑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] ,

with	a	versatility	that	would	have	made	his	fortune	as	a	comedian	,
和	一个	多功能性	那	会	有	制成	他的	财富	作为	一个	喜剧演员	,

他拥有多才多艺的才能，如果当初选择喜剧演员，肯定会大赚一笔。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md]

and	returning	to	the	charge	again	and	again	,	in	the	hope	,	as	it	seemed
和	返回	到	这	收费	再次	和	再次	,	在	这	希望	,	作为	它	似乎

,

,

,

并一次又一次地重新投入战斗，似乎是怀着希望，

[ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ɑ:n'twɑ:nz] ['seldəm] - [stɜ:rd] ['æŋgər] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪn'taɪərli] ['feɪlɪŋ] ,

of	provoking	Antoine's	seldom	-	stirred	anger	:	but	in	this	entirely	failing	,
的	挑衅	安托万的	很少	-	搅拌	愤怒	:	但	在	这	完全	失败	,

激怒安托万那难得一见的怒火：但在这方面却完全失败了，

[fɔ:r; fər][æn'twɑ:n] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][dʒɔɪn] ['hɑ:rtɪli] [ɪn][ðə; ði] [læf] [hɪm'self] .

for	Antoine	would	generally	join	heartily	in	the	laugh	himself	.
为了	安托万	会	一般来说	加入	衷心地	在	这	笑	他自己	.

安托万本人通常也会爽朗地加入到笑声中。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] [si:z] [hɪm; ɪm] ,

Only	once	did	a	convulsion	of	anger	seize	him	,
仅有的	一次	做过	一个	抽搐	的	愤怒	抢占	他	,

他只有一次被愤怒攫住，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [dʒi:əfrɔɪ] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	he	strode	forward	in	the	throng	and	gave	Geoffroi	the	lie	to	his	face	,
和	他	大步走	向前	在	这	人群	和	给予	杰弗里	这	说谎	到	他的	脸	,

他大步走到人群前面，当面揭穿了杰弗里的谎言。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [mə'ri:] - [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] ,

when	the	latter	had	said	that	Marie	Pierrés	kissed	him	in	the	Valley	of	Dwarfs	,
什么时候	这	后者	有	说	那	玛丽	-	亲吻	他	在	这	谷	的	矮人	,

当后者说玛丽·皮埃尔在矮人谷吻了他时，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

the	evening	before	.
这	晚上	前	.

前一天晚上。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒi:əfrɔɪ] ['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] ;

He	knew	that	Geoffroi	only	said	it	to	spite	him	;
他	知道	那	杰弗里	仅有的	说	它	到	尽管如此	他	;

他知道杰弗里这么说只是为了气他；

[fɔ:r; fər] [mə'ri:] — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dʒi:nz] ['pɑ:rtnər] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

for	Marie	—	the	daughter	of	Jean's	partner	—	was	his	fiancée	,	and	was
为了	玛丽	—	这	女儿	的	牛仔裤	伙伴	—	曾是	他的	未婚妻	,	和	曾是

[æz; əz] [tru:] [æz; əz][goʊld] :

as	true	as	gold	:
作为	真的	作为	金子	:

因为玛丽——让的合伙人的女儿——是他的未婚妻，而且对她忠贞不渝：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [kɔ:ld] [ʌp] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

but	the	image	the	words	called	up	convulsed	his	brain	;
但	这	图像	这	字	称为	向上	抽搐	他的	脑	;

但这些话语唤起的画面令他大脑剧烈抽搐；

[ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪmpʌls] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs]

a	blind	impulse	sprang	up	within	him	to	strike	and	crush	that	beautiful	face
一个	瞎的	冲动	弹簧	向上	之内	他	到	罢工	和	压碎	那	美丽的	脸

[ʌv; əv] - .

of	Geoffroi's	.
的	-	.

他心中涌起一股盲目的冲动，想要击打并摧毁杰弗里那张俊美的脸庞。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

He	clenched	his	fist	and	dared	him	to	repeat	the	words	.
他	紧握	他的	拳头	和	敢于	他	到	重复	这	字	.

他攥紧拳头，挑衅地让他再说一遍。

[dʒiːəfrɔɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvenəməs] [wei] ,

Geoffroi	would	only	reply	,	in	his	venomous	way	,
杰弗里	会	仅有的	回复	,	在	他的	有毒	方式	,

杰弗里只会用他那恶毒的方式回答：

" [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [laɪ] .

"	Come	to	-	night	to	the	Valley	and	see	if	I	lie	.
"	来	到	-	夜晚	到	这	谷	和	看	如果	我	说谎	.

“今晚来山谷看看我是否说谎。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kiːn] , [ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [baɪ] [wʌn] [streɪt]

"	And	the	same	instant	the	keen	,	strident	voice	was	silenced	by	one	straight
"	和	这	相同的	立即的	这	敏锐的	,	刺耳的	嗓音	曾是	沉默	经过	一	直的

[bloʊ] [frʌm; frəm] [ɑːnˈtwɑːnz] [fɪst] .

blow	from	Antoine's	fist	.
吹	从	安托万的	拳头	.

“就在同一瞬间，那尖锐刺耳的声音被安托万的一记重拳击中，戛然而止。”

[ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ˈbretən] [spiːtʃ] [ðæt] [əˈroʊz] ,

In	the	confused	clamour	of	harsh	Breton	speech	that	arose	,
在	这	使困惑	叫嚣	的	残酷的	布列塔尼	演讲	那	出现	,

在嘈杂刺耳的布列塔尼语声中，

[æz; əz] [ˈneɪbərz] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [frendz] [tʊk] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði]

as	neighbours	rushed	to	separate	the	two	and	friends	took	one	side	or	the
作为	邻居	匆忙	到	分离	这	二	和	朋友们	采取	一	边	或者	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

邻居们纷纷上前试图将两人分开，朋友们也各自站队支持一方。

[æn'twɑːn] [stroʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪn] [ɑːn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪnˈtent] [ɑːn] [wʌn] [ˈɑːbdʒekt] —

Antoine	strode	away	with	a	brain	on	fire	and	a	mind	intent	on	one	object	—
安托万	大步走	离开	和	一个	脑	在	火	和	一个	头脑	意图	在	一	目的	—

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [laɪ] [æt; ət] [wʌns] .

to	prove	the	lie	at	once	.
到	证明	这	说谎	在	一次	.

安托万怒火中烧，一心只想立刻证明谎言，大步走开了。

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈdwɔrfs] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [spaɪ] [ɑːn] [məˈriː] [ænd; ənd] [dʒiːəfrɔɪ]

To	go	to	the	Valley	of	Dwarfs	in	order	to	spy	on	Marie	and	Geoffroi
到	去	到	这	谷	的	矮人	在	命令	到	间谍	在	玛丽	和	杰弗里

[wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

was	impossible	to	him	.
曾是	不可能的	到	他	.

对他来说，去矮人谷窥探玛丽和杰弗里是不可能的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [mɜˈriːz] [ˈkɑːtɪdʒ] .

But	he	marched	straight	off	to	Marie's	cottage	.
但	他	行军	直的	离开	到	玛丽的	小屋	.

但他径直走向了玛丽的小屋。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

He	knew	she	would	deny	the	charge	,	and	her	word	was	as	good	as
他	知道	她	会	否定	这	收费	,	和	她	单词	曾是	作为	好的	作为

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['gɑːsp(ə)l] :

the	Blessed	Gospel	:
这	蒙福	福音	:

他知道她会否认指控，而且她的话就像圣经一样可靠：

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dɪˈnaɪəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

but	he	longed	to	hear	the	denial	from	her	lips	.
但	他	渴望	到	听到	这	拒绝	从	她	嘴唇	.

但他渴望亲耳听到她否认。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] : [ðə; ði][hɜːrt] ,

He	pictured	her	as	she	would	look	when	she	spoke	:	the	hurt	,
他	如图所示	她	作为	她	会	看	什么时候	她	辐	:	这	伤害	,

他想象着她说话时的样子：受伤的神情，

['ɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kændɪd] [aɪz] :

innocent	expression	of	her	candid	eyes	:
清白的	表达	的	她	坦率	眼睛	:

她那双坦率的眼睛里流露出纯真的神情：

[hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [red] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] [snoʊ] - [waɪt] [kæp] :

her	rosy	cheeks	flushing	a	deeper	red	under	her	demure	snow	-	white	cap	:
她	红润	脸颊	冲洗	一个	更深	红色的	在下面	她	端庄	雪	-	白色的	帽	:

她那双粉红的脸颊在端庄的雪白帽子下泛起了更深的红晕：

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] - [laɪk] [lɪps] ['ʌtərɪŋ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

her	child	-	like	lips	uttering	earnest	and	indignant	protestation	.
她	孩子	-	喜欢	嘴唇	发出声音	认真	和	愤怒	断言	.

她稚嫩的嘴唇发出真挚而愤慨的抗议。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;

When	he	reached	the	cottage	,	he	found	the	door	locked	;	no	one	was	about	;
什么时候	他	达到	这	小屋	,	他	成立	这	门	已锁定	;	不	一	曾是	关于	;

他到达小屋时，发现门锁着，屋里一个人也没有。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

he	leaned	his	elbows	on	the	low	,	stone	wall	in	front	and	waited	.
他	倾斜	他的	肘部	在	这	低的	,	石头	墙	在	正面	和	等待	.

他把手肘撑在前面的矮石墙上，静静地等待着。

['prez(ə)ntli] ['klætɚɪŋ] ['sæ'boʊz][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

Presently	clattering	sabots	were	heard	coming	down	the	road	,
目前	咔嗒咔嗒	鞋底	是	听到	未来	向下	这	路	,

这时，传来木屐咣当的响声，沿着道路传来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [oʊld] [dʒiːn] [lə] [gɔːl] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

and	he	perceived	old	Jeanne	Le	Gall	trudging	along	,
和	他	感知	老的	珍妮	乐	瘿	艰难跋涉	沿着	,

他看见老珍妮·勒加尔步履蹒跚地走着，

[hɜːr; hər] [bæk] ['nɪrli] [bent] ['dʌb(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [draɪd] [siː] - [wiːd] .

her	back	nearly	bent	double	under	a	large	bundle	of	dried	sea	-	weed	.
她	后退	几乎	弯曲	双倍的	在下面	一个	大的	捆	的	干燥	海	-	杂草	.

她的背几乎被一大捆干海藻压弯了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][loʊ] , ['rʌbl] - [bɪlt] ['hʌvl] , [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] -

She	and	her	goat	lived	in	the	low	,	rubble	-	built	hovel	,	that	adjoined	the	Pierrés
她	和	她	山羊	居住地	在	这	低的	,	瓦砾	-	建造	茅屋	,	那	相邻的	这	-

- ['kɑːtɪdʒ] ,

'	cottage	,
-	小屋	,

她和她的山羊住在皮埃尔家小屋旁边那间低矮的、用碎石搭建的棚屋里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊnli] , [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi]

and	from	her	lonely	,	eccentric	habits	,	and	uncanny	appearance	,	she
和	从	她	孤独	,	偏心	习惯	,	和	不可思议	外貌	,	她

[hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] .

had	the	reputation	of	being	a	sorceress	.
有	这	名声	的	存在	一个	巫婆	.

由于她孤僻古怪的习惯和诡异的外表，她被人认为是女巫。

[æn'twɑːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wer] [mə'riː] [wʌz; wəz] .

Antoine	called	to	her	to	know	where	Marie	was	.
安托万	称为	到	她	到	知道	在哪里	玛丽	曾是	.

安托万叫住她，问玛丽在哪里。

" [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['koʊnənz] , " ['mʌmbld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Gone	to	the	widow	Conan's	,	"	mumbled	the	old	woman	,
"	已消失	到	这	寡妇	柯南的	,	"	喃喃自语	这	老的	女士	,

“去了柯南寡妇家，”老妇人喃喃说道。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , " [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

her	strange	eyes	gleaming	under	the	sprays	of	sea	-	weed	,	"	she	and	her
她	奇怪的	眼睛	闪闪发光	在下面	这	喷雾	的	海	-	杂草	,	"	她	和	她

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

她那双奇异的眼睛在海藻的飞溅下闪闪发光，“她和她的父母，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all	of	them	.
全部	的	他们	.

全部。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [loʊd] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ɔːf] [ə'gen] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][æn'twɑːn]

"	She	deposited	her	load	,	and	hobbled	off	again	,	fixing	her	eyes	on	Antoine
"	她	已存	她	加载	,	和	跛行	离开	再次	,	定影	她	眼睛	在	安托万

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

as	she	turned	away	,
作为	她	转向	离开	,

她放下行李，一瘸一拐地走开了，转身时目光始终锁定在安托万身上。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	saying	nothing	more	.
但	说	没有什么	更多的	.

但他什么也没说。

[æn'twɑːn] ['stroʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

Antoine	strolled	a	little	down	the	lane	,
安托万	漫步	一个	小的	向下	这	车道	,

安托万沿着小路走了一小段路，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

seated	himself	on	the	steps	of	the	cross	at	the	corner	,
坐着	他自己	在	这	步骤	的	这	叉	在	这	角落	,

他坐在街角十字架的台阶上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	waited	—	evening	was	drawing	on	and	they	were	sure	to	return
和	等待	—	晚上	曾是	绘画	在	和	他们	是	当然	到	返回

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

before	dark	.
前	黑暗的	.

他们静静等待着——夜幕降临，他们肯定会在天黑前返回。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [klʌk] , [klʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæ'boʊz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] ,

Presently	the	cluck	,	cluck	of	the	sabots	was	heard	again	,
目前	这	咕	,	咕	的	这	鞋底	曾是	听到	再次	,

这时，又听到了木屐咯咯的叫声。

[ænd; ənd][oʊld] [dʒiːn] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

and	old	Jeanne	slowly	approached	him	from	behind	.
和	老的	珍妮	缓慢地	接近	他	从	在后面	.

老珍妮缓缓地从他身后走来。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tuːθləs] , ['mʌmblɪŋ] [weɪ] ,

She	said	something	in	her	toothless	,	mumbling	way	,
她	说	某物	在	她	无牙	,	喃喃自语	方式	,

她用她那没牙的、含糊不清的声音说了些什么。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

and	held	out	a	crumpled	bit	of	paper	in	her	shaking	hand	.
和	握住	出去	一个	皱巴巴的	少量	的	纸	在	她	摇晃	手	.

她颤抖着手，递出一张揉成一团的纸。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] , [skrɔːld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] , [ɪn] [ɪl] - [spelt] ['bretən] :

He	opened	it	and	read	,	scrawled	as	if	in	haste	,	in	ill	-	spelt	Breton	:
他	打开	它	和	读	,	潦草的	作为	如果	在	匆忙	,	在	患病的	-	拼写	布列塔尼	:

他打开信封，读了起来，上面是用拼写错误的布列塔尼语潦草写成的，似乎是匆忙之作：

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['bæptɪzəm][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [diː'ju] - [paɪd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr]

"	I	go	to	a	baptism	at	St	.	Jean	-	du	-	Pied	,	and	cannot	return	before
"	我	去	到	一个	洗礼	在	英石	.	让	-	杜	-	馅饼	,	和	不能	返回	前

[sʌn] - [daʊn] .

sun	-	down	.
太阳	-	向下	.

“我去圣让迪皮耶教堂参加洗礼，日落之前回不来。”

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Meet	me	at	the	cross	on	the	hill	-	side	at	six	o'clock	,
见面	我	在	这	叉	在	这	爬坡道	-	边	在	六	点钟	,

六点钟在山坡上的十字架那里等我。

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [præs] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

as	I	fear	to	pass	through	the	valley	alone	in	the	dark	.
作为	我	害怕	到	经过	通过	这	谷	独自的	在	这	黑暗的	.

我害怕独自一人在黑暗中穿过山谷。

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

玛丽。

" [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['mʌmblɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

"	As	he	studied	the	writing	,	the	old	woman's	mumblings	became	more	articulate	.
"	作为	他	研究	这	写作	,	这	老的	女性的	喃喃自语	成为	更多的	能言善辩	.

“当他仔细研究这些文字时，老妇人的喃喃自语变得越来越清晰。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " - [twʌz] [ðə; ði][tʃaɪld]['kəunən, 'kɔnən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

She	was	saying	,	"	'	Twas	the	child	Conan	should	have	brought	it	an
她	曾是	说	,	"	-	那是	这	孩子	柯南	应该	有	带来	它	一个

['aʊər][ə'goʊ] .

hour	ago	.
小时	前	.

她说："柯南本该一个小时前就把孩子带来。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['evər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	is	ever	good	-	for	-	nothing	,	and	forgot	it	.
但	他	是	曾经	好的	-	为了	-	没有什么	,	和	忘了	它	.

但他向来一事无成，把这事忘了。

" [æn'twɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['westərɪŋ] ,

"	Antoine	looked	at	the	sun	,	which	was	already	westering	,
"	安托万	看起来	在	这	太阳	,	哪个	曾是	已经	西行	,

安托万望着太阳，太阳已经开始西沉了。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [mə'riː] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

and	perceived	that	he	must	set	out	to	meet	Marie	in	half	-	an	-	hour	.
和	感知	那	他	必须	放	出去	到	见面	玛丽	在	一半	-	一个	-	小时	.

他意识到自己必须在半小时后出发去见玛丽。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnlet] ,

He	got	up	and	walked	slowly	towards	the	sandy	shore	of	the	little	inlet	,
他	得到	向上	和	步行	缓慢地	向	这	沙	支撑	的	这	小的	进口	,

他起身，缓缓走向小海湾的沙滩。

[waɪd] [ænd; ənd] [wet] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

wide	and	wet	at	low	tide	,	on	the	other	side	of	which	lay	his	own	home	.
宽的	和	湿的	在	低的	潮	,	在	这	其他	边	的	哪个	躺	他的	自己的	家	.

退潮时，河面宽阔而湿滑，河的另一边就是他的家。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [peɪs] .

He	walked	slowly	,	but	he	felt	as	if	he	were	hurrying	at	a	headlong	pace	.
他	步行	缓慢地	,	但	他	毛毡	作为	如果	他	是	匆忙	在	一个	一头扎	步伐	.

他走得很慢，但感觉自己好像在飞奔。

[ðə; ði] [θɔːt] [kept] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːtʃəriŋ] [wiːl] ,

The	thought	kept	going	round	and	round	in	his	brain	like	a	little	torturing	wheel	,
这	想法	保留	去	圆形的	和	圆形的	在	他的	脑	喜欢	一个	小的	酷刑	车轮	,

这个念头在他脑子里不停地打转，就像一个折磨人的旋转轮。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [stɑːp] , [ðæt] ['æftər][ɔːl] [mə'riː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['væli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

which	nothing	would	stop	,	that	after	all	Marie	was	going	to	the	Dwarf's	Valley	this	evening	,
哪个	没有什么	会	停止	,	那	后	全部	玛丽	曾是	去	到	这	矮人的	谷	这	晚上	,

没有什么能阻止这一切，毕竟玛丽今晚要去矮人谷。

[dʒʌst][æz; əz] [dʒiːəfrɔɪ] [hæd; həd] [sed] .

just	as	Geoffroi	had	said	.
只是	作为	杰弗里	有	说	.

正如杰弗里所说。

- [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz]

Geoffroi's	words	were	still	sounding	in	his	ears	,	and	his	right	hand	was
-	字	是	仍然	听起来	在	他的	耳朵	,	和	他的	正确的	手	曾是

[klentʃt] ,

clenched	,
紧握	,

杰弗里的话语仍在他的耳边回响，他的右手紧紧握成拳头。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['æŋgər] [fɜːrst] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm] .

as	he	had	clenched	it	when	the	whirlwind	of	anger	first	convulsed	him	.
作为	他	有	紧握	它	什么时候	这	旋风	的	愤怒	第一的	抽搐	他	.

当愤怒的旋风第一次席卷他时，他紧紧地攥着它。

[hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

He	entered	his	own	cottage	,	hardly	knowing	what	he	did	.
他	进入	他的	自己的	小屋	,	几乎	会心	什么	他	做过	.

他走进自己的小屋，几乎不知道自己做了什么。

[oʊld] [eɪ'meɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːldrən] , ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suːp] .

Old	Aimée	was	bending	over	the	cauldron	,	cutting	up	cabbage	for	the	soup	.
老的	艾梅	曾是	弯曲	超过	这	釜	,	切割	向上	卷心菜	为了	这	汤	.

老艾米正弯腰在锅边切卷心菜做汤。

" [gʊd] - [baɪ] , ['grænmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	Grandmother	,	"	he	said	.
"	好的	-	再见	,	祖母	,	"	他	说	.

“再见，奶奶，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['væli] .

"	I	am	going	to	the	Dwarf's	Valley	.
"	我	是	去	到	这	矮人的	谷	.

我要去矮人谷。

" [eɪ'meɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kiːn] [oʊld] [aɪz] .

"	Aimée	looked	up	at	him	out	of	her	keen	old	eyes	.
"	艾梅	看起来	向上	在	他	出去	的	她	敏锐的	老的	眼睛	.

艾米抬起头，用她那双锐利的老眼睛看着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?

"	And	why	are	you	going	there	in	the	dark	?
"	和	为什么	是	你	去	那里	在	这	黑暗的	?

“你为什么要在夜里去那里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [tɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['miːtɪŋ] [pleɪs] ['æftər] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] . "

"	she	said	,	"	'	Tis	an	evil	meeting	place	after	the	sun	has	set	.	"
"	她	说	,	"	-	的	一个	邪恶的	会议	地方	后	这	太阳	有	放	.	"

她说：“太阳落山后，这里就成了邪恶的聚会场所。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] , ['grænmʌðər] [huːm] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	Why	do	you	say	meeting	place	,	Grandmother	Whom	do	you	think	I	am	going	to
"	为什么	做	你	说	会议	地方	,	祖母	谁	做	你	思考	我	是	去	到

[miːt] [ðer; ðər] ? "

meet	there	?	"
见面	那里	?	"

“奶奶，您为什么说是会面地点？您觉得我要在那里见谁呢？”

" [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [prə'tekt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [les] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [huːm] [juː; jʊ]

"	The	blessed	Saints	protect	you	,	"	she	replied	,	"	less	you	should	meet	Whom	you
"	这	蒙福	圣徒队	保护	你	,	"	她	回复	,	"	较少的	你	应该	见面	谁	你

[wʊd] [nɑːt] .

would	not	.
会	不是	.

“愿受祝福的圣徒保佑你，”她回答说，“免得你遇见你不想遇见的人。”

" [æn'twɑːn] [stroʊd] [aʊt] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .

"	Antoine	strode	out	again	,	without	saying	more	.
"	安托万	大步走	出去	再次	,	没有	说	更多的	.

安托万一言不发，再次大步走了出去。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] [ɔːl'redi] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [mə'riː] .

He	fancied	he	was	in	the	Valley	of	Dwarfs	already	,	about	to	meet	Marie	.
他	幻想	他	曾是	在	这	谷	的	矮人	已经	,	关于	到	见面	玛丽	.

他觉得自己已经身处矮人谷，即将与玛丽相遇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɪrd] , [nɑːrld] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

He	saw	the	weird	,	gnarled	trunks	of	trees	on	either	hand	,
他	锯	这	诡异的	,	盘根错节的	树干	的	树木	在	任何一个	手	,

他看到两旁是奇形怪状、虬曲扭曲的树干。

[ðæt] [gruː] [ə'mʌŋ] — ['sʌmtaɪmz] [raɪðd] [ə'raʊnd] — [ðə; ði][hjuːdʒ][fæn'tæstɪk] ['boʊldərz] : [ðə; ði][dɑːrk]

that	grew	among	—	sometimes	writhed	around	—	the	huge	fantastic	boulders	:	the	dark
那	生长	之中	—	有时	扭动	大约	—	这	巨大的	极好的	巨石	:	这	黑暗的

[keɪv] - [laɪk] [rɪ'sesɪz] ,

cave	-	like	recesses	,
洞穴	-	喜欢	凹陷处	,

它们生长在巨大的奇特岩石之间——有时甚至围绕着这些岩石蜿蜒生长：黑暗的洞穴状凹陷处，

[fɔːrmd] ['streɪndʒli] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə]

formed	strangely	between	and	under	them	where	the	dwarfs	lay	hidden	to
形成	奇怪的	之间	和	在下面	他们	在哪里	这	矮人	躺	隐	到

[ɪ'mɜːrdʒ] [æt; ət] [dʌsk] :

emerge	at	dusk	:
出现	在	黄昏	:

在他们之间和下方形成了一个奇特的空间，矮人们就藏身其中，在黄昏时分现身：

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] ['taʊərɪŋ] [ʌp] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] :

the	sides	of	the	ravine	towering	up	stern	and	gloomy	on	either	hand	:
这	侧面	的	这	峡谷	参天	向上	船尾	和	阴沉	在	任何一个	手	:

峡谷两侧高耸入云，阴森险峻：

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	high	above	all	against	the	sky	,
和	高的	多于	全部	反对	这	天空	,

高高耸立于苍穹之上，

[ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [krɔːs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [mə'riː] .

the	grey	stone	cross	at	which	he	was	to	meet	Marie	.
这	灰色的	石头	叉	在	哪个	他	曾是	到	见面	玛丽	.

他与玛丽将在那座灰色的石十字架前相遇。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	it	all	as	if	he	were	there	,	and	the	ground	beneath	him	,
他	锯	它	全部	作为	如果	他	是	那里	,	和	这	地面	下面	他	,

他仿佛身临其境，看到了这一切，以及他脚下的土地。

[æz; əz][hiː; hi] [træmp] [ɑːn] , [siːmd] [ˌʌn'riːəl] .

as	he	tramped	on	,	seemed	unreal	.
作为	他	践踏	在	,	似乎	虚幻	.

他继续前行，感觉很不真实。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [siː] :

Twilight	was	already	falling	over	the	rocks	and	the	grey	sea	:
暮	曾是	已经	坠落	超过	这	岩石	和	这	灰色的	海	:

暮色已笼罩着岩石和灰色的大海：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

there	were	no	lights	in	the	village	,
那里	是	不	灯	在	这	村庄	,

村子里没有路灯。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] :

except	such	as	shone	here	and	there	in	a	cottage	window	:
除了	这样的	作为	闪耀	这里	和	那里	在	一个	小屋	窗户	:

除了小屋窗户里偶尔闪现的光芒：

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

the	distant	roar	of	the	sea	was	heard	,
这	遥远	吼	的	这	海	曾是	听到	,

远处传来大海的咆哮声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['rɑːks] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [aʊt] ,

as	it	dashed	over	a	long	line	of	rocks	two	or	three	miles	out	,
作为	它	虚线	超过	一个	长的	线	的	岩石	二	或者	三	英里	出去	,

它飞速冲过两三英里外的一长排岩石，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] : [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'diːd] [siːmd] [gɑːd] - [ə'bændənd] ,

but	there	was	hardly	any	other	sound	:	the	place	indeed	seemed	God	-	abandoned	,
但	那里	曾是	几乎	任何	其他	声音	:	这	地方	的确	似乎	上帝	-	弃	,

但周围几乎没有其他声音：这个地方确实像是被上帝遗弃了一样。

[laɪk] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [strænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] ,

like	some	long	-	forgotten	strand	of	a	dead	world	,
喜欢	一些	长的	-	被遗忘的	链	的	一个	死的	世界	,

就像一段早已被遗忘的逝去世界的碎片，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][ɪts] [fər'seɪkən] ['sɪtədel] .

with	the	skeleton	house	on	the	rock	above	for	its	forsaken	citadel	.
和	这	骨骼	房子	在	这	岩石	多于	为了	它是	被遗弃的	堡垒	.

上方岩石上耸立着一座骨架般的房子，那是它被遗弃的城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [wen] [æn'twɑːn] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

It	was	already	dark	in	the	ravine	when	Antoine	arrived	there	,
它	曾是	已经	黑暗的	在	这	峡谷	什么时候	安托万	到达的	那里	,

安托万到达峡谷时，天已经黑了。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	anyone	not	knowing	how	instinctive	is	the	feeling	for	the	ways	of	his
和	任何人	不是	会心	如何	本能	是	这	感觉	为了	这	方式	的	他的

['mʌðər] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

mother	earth	in	a	son	of	the	soil	,
母亲	地球	在	一个	儿子	的	这	土壤	,

任何一个不了解土地之子对大地母亲的感知是多么本能的人，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [straɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd]

would	have	thought	his	straightforward	stride	,	in	such	a	chaos	of	rocks	and
会	有	想法	他的	直截了当	步幅	,	在	这样的	一个	混乱	的	岩石	和

['pɪtfɔːlz] , ['rekləs] ,

pitfalls	,	reckless	,
陷阱	,	鲁莽	,

在这样布满岩石和陷阱的混乱环境中，他那笔直的步伐会被认为是鲁莽的。

[tɪl] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nti] [iːtʃ] [step] [wʌz; wəz]['teɪkən] [wer] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

till	they	observed	with	what	certainty	each	step	was	taken	where	alone	it	was
直到	他们	观察到	和	什么	肯定	每个	步	曾是	已采取	在哪里	独自的	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] .

possible	and	safe	.
可能的	和	安全的	.

直到他们观察到，在能够安全独自行动的情况下，每一步都走得多么坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ə'bʌv] , [wer] [ðə; ði]

He	was	making	his	way	through	the	valley	to	the	cross	above	,	where	the
他	曾是	制作	他的	方式	通过	这	谷	到	这	叉	多于	,	在哪里	这

[laɪt] [stɪl] ['liŋgə] ,

light	still	lingered	,
光	仍然	徘徊不去	,

他正穿过山谷，走向上方的十字架，那里仍然残留着光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][rɑːn'deɪ] - ['vuː] ,

and	it	yet	wanted	some	fifteen	minutes	to	the	time	of	rendez	-	vous	,
和	它	然而	通缉	一些	十五	分钟	到	这	时间	的	伦德兹	-	您	,

但距离约定时间还有大约十五分钟。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] ;

when	he	suddenly	stopped	in	a	listening	attitude	;
什么时候	他	突然	停止	在	一个	聆听	态度	;

他突然停下来，摆出一副倾听的姿态；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'tætʃt]

he	had	reached	a	part	of	the	valley	to	which	superstition	had	attached
他	有	达到	一个	部分	的	这	谷	到	哪个	迷信	有	随附的

[ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] .

the	most	dangerous	character	.
这	最多	危险的	特点	.

他到达了山谷中一个被迷信视为最危险的地方。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɑːk] [kɔːld] " [ðə; ði] [blæk] [stoʊn] , " [wɪtʃ] ['taʊərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

A	particular	rock	called	"	The	Black	Stone	,	"	which	towered	over	him	on	the	left	,
一个	特别的	岩石	称为	"	这	黑色的	石头	,	"	哪个	高耸	超过	他	在	这	左边	,

左侧耸立着一块名为“黑石”的巨石，高耸在他上方。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

and	slightly	bending	towards	the	centre	of	the	valley	,
和	轻微地	弯曲	向	这	中心	的	这	谷	,

并略微向山谷中心弯曲，

[siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] ['θretnɪŋ] ['mɑːnstər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swuːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələr] ,

seemed	like	some	threatening	monster	about	to	swoop	upon	the	traveller	,
似乎	喜欢	一些	威胁	怪物	关于	到	俯冲	之上	这	游客	,

看起来像某种随时会扑向旅行者的可怕怪物。

[wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

was	especially	regarded	as	the	haunt	of	evil	spirits	.
曾是	尤其	认为	作为	这	出没	的	邪恶的	烈酒	.

尤其被认为是邪灵出没的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] ,

It	was	in	this	direction	that	he	now	heard	a	slight	sound	,
它	曾是	在	这	方向	那	他	现在	听到	一个	轻微	声音	,

他听到这边传来一阵轻微的声音。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪr] [di'sɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

which	his	practised	ear	discerned	at	once	as	not	being	one	of	the	sounds	of
哪个	他的	已实践	耳朵	辨别	在	一次	作为	不是	存在	一	的	这	声音	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他那双训练有素的耳朵立刻辨别出，这绝不是大自然发出的声音。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]

Immediately	afterwards	the	shadow	of	the	rock	beside	him	seemed	to	move
立即地	然后	这	阴影	的	这	岩石	旁	他	似乎	到	移动

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ] ,

and	enlarge	,
和	放大	,

紧接着，他身旁岩石的影子似乎移动并扩大了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [spræŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ɪn]

and	out	of	it	there	sprang	the	figure	of	a	man	,	and	stood	straight	in
和	出去	的	它	那里	弹簧	这	数字	的	一个	男人	,	和	站立	直的	在

[ɑːn'twɑːnz] [pæθ] .

Antoine's	path	.
安托万的	小路	.

突然，从中跳出一个人影，径直挡在了安托万的路上。

[ɑːn'twɑːnz] [hoʊl] [freɪm] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

Antoine's	whole	frame	became	rigid	,	like	that	of	a	beast	of	prey	on	the	point
安托万的	所有的	框架	成为	死板的	,	喜欢	那	的	一个	兽	的	猎物	在	这	观点

[ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ,

of	springing	,
的	弹簧	,

安托万全身僵硬起来，就像一头即将扑向猎物的猛兽。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [rɪ'viːld] [ɪts] ['lɪmpɪŋ] [fʊt] .

even	before	the	shadow	revealed	its	limping	foot	.
甚至	前	这	阴影	揭晓	它是	跛行	脚	.

甚至在阴影显露出它跛脚的脚之前。

[dʒiːəfrɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Geoffroi	was	the	first	to	speak	.
杰弗里	曾是	这	第一的	到	说话	.

杰弗里第一个发言。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	You	gave	me	the	lie	this	afternoon	.
"	你	给予	我	这	说谎	这	下午	.

“你今天下午对我撒谎了。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	back	now	and	see	what	you	think	of	the	taste	of	it	.
拿	它	后退	现在	和	看	什么	你	思考	的	这	品尝	的	它	.

现在把它带回去，看看你觉得味道怎么样。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mə'riː] ? "

Would	you	like	to	see	Marie	?	"
会	你	喜欢	到	看	玛丽	?	"

你想见见玛丽吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

"	What	are	you	saying	?
"	什么	是	你	说	?

你在说什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [mə'riː] ? "

What	is	it	to	you	when	I	see	Marie	?	"
什么	是	它	到	你	什么时候	我	看	玛丽	?	"

我见到玛丽，对你来说意味着什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	is	this	—	that	I	have	arranged	a	nice	little	meeting	for	you	.
"	它	是	这	—	那	我	有	安排	一个	好的	小的	会议	为了	你	.

“是这样的——我已经为你安排了一次愉快的小会面。”

[haɪn] ?
Hein **?**
海因 ?

海因?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Are **you** **not** **obliged** **to** **me** **?**
是 你 不是 有义务 到 我 ?

你难道没有义务帮助我吗?

" [ɑːnˈtwɑːnz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Antoine's** **voice** **sounded** **hollow** **and** **muffled** **as** **he** **replied** **,** **"** **Stand** **out** **of** **the**
" 安托万的 嗓音 听起来 空洞的 和 闷音 作为 他 回复 , " 站立 出去 的 这
[pæθ] .
path **.**
小路 .

安托万的声音听起来空洞而含糊不清，他回答说：“让开路。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem ˈiː] . "
You **have** **nought** **to** **do** **between** **her** **and** **me** **.** **"**
你 有 零 到 做 之间 她 和 我 . "

你与她和我之间没有任何关系。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **You** **think** **so** **?**
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
Then **you** **shall** **learn** **what** **I** **have** **to** **do** **.**
然后 你 将 学习 什么 我 有 到 做 .

然后你就会明白我必须做什么。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .
You **think** **you** **are** **going** **to** **meet** **her** **at** **the** **cross** **at** **six** **o'clock** **.**
你 思考 你 是 去 到 见面 她 在 这 叉 在 六 点钟 .

你以为你会在六点钟的十字路口遇见她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **you** **will** **not** **,** **you** **will** **meet** **her** **sooner** **than** **that** **.**
但 你 将要 不是 , 你 将要 见面 她 很快 比 那 .

但你不会的，你会比那更快见到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] ['mesɪdʒ] ,
It **was** **I** **that** **sent** **you** **that** **message** **,**
它 曾是 我 那 发送 你 那 信息 ,

是我给你发的那条信息。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
and **I** **have** **advanced** **the** **time** **by** **half** **an** **hour** **.**
和 我 有 先进的 这 时间 经过 一半 一个 小时 .

我将时间提前了半小时。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][kaɪnd] ?
Am **I** **not** **kind** **?**
是 我 不是 种类 ?

我不够善良吗?

" [ɑːnˈtwɑːnz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn] [vaɪs] .
" **Antoine's** **hand** **was** **on** **his** **collar** **like** **an** **iron** **vice** **.**
" 安托万的 手 曾是 在 他的 衣领 喜欢 一个 铁 副 .

安托万的手紧紧地抓着自己的衣领，就像铁钳一样。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" What have you done with her ?
" 什么 有 你 完毕 和 她 ?

你把她怎么了?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [dʒiːəfrɔɪ] [raɪðd] [hɪm'self] [friː] [wɪð; wɪθ] ['muːvmənts] [laɪð] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] .
" Geoffroi writhed himself free with movements lithe like those of a panther .
" 杰弗里 扭动 他自己 自由的 和 移动 轻盈 喜欢 那些 的 一个 豹 .

“杰弗里像豹子一样灵活地扭动着身子，挣脱了束缚。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][laɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Will you take back the lie , " he said ,
" 将要 你 拿 后退 这 说谎 , " 他 说 ,

“你会收回你的谎言吗？”他问道。

" [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pruːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ?
" or will you see the proof with your own eyes ?
" 或者 将要 你 看 这 证明 和 你的 自己的 眼睛 ?

还是你会亲眼看看证据?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [saɪn] [tuː; tə][æn'twɑːn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
" He was turning with a mocking sign to Antoine to follow ,
" 他 曾是 转弯 和 一个 嘲讽 符号 到 安托万 到 跟随 ,

他转身向安托万做了个嘲讽的手势，示意他跟上。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
when from the left of the rock beside which they stood ,
什么时候 从 这 左边 的 这 岩石 旁 哪个 他们 站立 ,

当他们从他们所站的岩石左侧，

[ðer; ðər] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [waɪt] - [kɔɪft] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd]
there darted forward the white - coiffed figure of a girl , who with extended
那里 飞镖 向前 这 白色的 - 精心打理的发型 数字 的 一个 女孩 , WHO 和 扩展
[ɑːrmz][ænd; ənd]['ægənaɪzd] [feɪs] ,
arms and agonized face ,
武器 和 痛苦的 脸 ,

只见一个梳着白发的女孩身影猛地冲了出来，她张开双臂，脸上满是痛苦的神情。

[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [dʒiːəfrɔɪ] , ['kraɪɪŋ] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] !
rushed up to Geoffroi , crying , " Take me away — I have seen Them !
匆忙 向上 到 杰弗里 , 哭泣 , " 拿 我 离开 — 我 有 已见 他们 !

他冲到杰弗罗伊面前，哭着说：“带我走吧——我看到他们了！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
Take me away .
拿 我 离开 .

带我走吧。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [skriːmd] [wen] [æn'twɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt]
" She clung to Geoffroi's arm , and screamed when Antoine would have touched
" 她 紧紧抓住 到 - 手臂 , 和 尖叫 什么时候 安托万 会 有 感动
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她紧紧抓住杰弗罗伊的胳膊，安托万一碰她，她就尖叫起来。”

[æn'twɑ:n] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .

Antoine	stood	for	a	moment	as	if	turned	to	stone	.
安托万	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	转向	到	石头	.

安托万愣在那里，仿佛变成了石头。

[mə'ri:] [si:md] [hæf] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [hɪ'sterɪkli] [tu:; tə] [dʒi:əfrɔɪ] , [ə'pærəntli] ['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

Marie	seemed	half	fainting	and	clung	hysterically	to	Geoffroi	,	apparently	hardly	conscious	of	what	she	was	doing	.
玛丽	似乎	一半	昏厥	和	紧紧抓住	歇斯底里地	到	杰弗里	,	显然	几乎	有意识的	的	什么	她	曾是	正在做	.

玛丽似乎快要晕倒了，歇斯底里地紧紧抓住杰弗罗伊，显然几乎没有意识到自己在做什么。

[dʒi:əfrɔɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

Geoffroi	took	her	in	his	arms	and	kissed	her	.
杰弗里	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	.

杰弗里将她抱在怀里，吻了她。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊðsəm] [ɪn][ɪts] [dɪ'lɪbərət] [ɪ'frʌntəri] ,

The	act	was	so	loathsome	in	its	deliberate	effrontery	,
这	行为	曾是	所以	令人厌恶的	在	它是	商榷	厚颜无耻	,

这种行为极其可憎，充满了蓄意的厚颜无耻。

[ðæt] [æn'twɑ:n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɔ:r] [mə'ri:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .

that	Antoine	felt	as	if	he	was	merely	crushing	a	serpent	when	he	struck	him	to	the	ground	and	tore	Marie	from	his	hold	.
那	安托万	毛毡	作为	如果	他	曾是	仅仅	压碎	一个	蛇	什么时候	他	击	他	到	这	地面	和	撕裂	玛丽	从	他的	抓住	.

安托万感觉自己就像是在碾死一条毒蛇，他把毒蛇打倒在地，然后从毒蛇手中夺回了玛丽。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] ,

But	he	was	dealing	with	something	which	he	did	not	understand	for	Marie	,
但	他	曾是	处理	和	某物	哪个	他	做过	不是	理解	为了	玛丽	,

但他要处理的事情，他对于玛丽的情况并不了解。

['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['spi:tʃləs] ['terər] ,

finding	herself	in	his	grasp	,	opened	her	eyes	on	his	face	with	a	look	of	speechless	terror	,
寻找	她自己	在	他的	抓牢	,	打开	她	眼睛	在	他的	脸	和	一个	看	的	无言	恐怖	,

她发现自己落入了他的掌控之中，睁开眼看到他脸上满是惊恐，说不出话来。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fled] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,

and	breaking	from	him	,	fled	down	the	ravine	,
和	打破	从	他	,	逃亡	向下	这	峡谷	,

于是他们挣脱了他的束缚，逃下了山沟。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] .

springing	from	rock	to	rock	with	the	security	of	recklessness	.
弹簧	从	岩石	到	岩石	和	这	安全	的	鲁莽	.

肆无忌惮地从一块岩石跳到另一块岩石。

[æn'twɑ:n] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , ['stʌmbliŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Antoine	followed	her	,	stumbling	through	the	darkness	,
安托万	随后	她	,	踉跄	通过	这	黑暗	,

安托万跟在她身后，跌跌撞撞地穿过黑暗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spi:d] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [fɪr] ,

but	his	speed	was	no	match	for	the	madness	of	fear	,
但	他的	速度	曾是	不	匹配	为了	这	疯狂	的	害怕	,

但他的速度根本无法与恐惧带来的疯狂抗衡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrz] [bʊʃɪz]

and	his	steps	were	still	to	be	heard	crashing	through	the	furze	bushes
和	他的	步骤	是	仍然	到	是	听到	崩溃	通过	这	金雀花	灌木丛

[ænd; ənd] [luːs] [stoʊnz] ,

and	loose	stones	,
和	松动的	石头	,

他的脚步声依然清晰可闻，穿过荆棘丛和松动的石块。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [ˌkwɑːˌfeɪ][hæd; həd] [flitid] , [laɪk] [sʌm; səm][bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] ,

when	the	white	coiffe	had	flitted	,	like	some	bird	of	night	,
什么时候	这	白色的	发型	有	飞掠	,	喜欢	一些	鸟	的	夜晚	,

当那白色的发髻像夜鸟般飘动时

[raʊnd] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['boʊldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [koʊst] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

round	the	projecting	boulders	of	the	sea	-	coast	,	and	disappeared	.
圆形的	这	投影	巨石	的	这	海	-	海岸	,	和	消失	.

绕着海岸边突出的巨石走去，然后就消失了。

[pɑːrt][iː] .

Part	II	.
部分	二	.

第二部分。

[oʊld] [dʒiːn] [lə] [gɔːl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːləteri] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Old	Jeanne	Le	Gall	was	leaning	on	her	stick	in	her	solitary	way	beside	the
老的	珍妮	乐	瘿	曾是	倾斜	在	她	戳	在	她	孤	方式	旁	这

[ɑːrtʃt] ['welˌhed] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

arched	wellhead	at	the	top	of	the	lane	,
拱形	井口	在	这	顶部	的	这	车道	,

老珍妮·勒加尔独自一人拄着拐杖，站在小路尽头拱形井口旁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['flaɪɪŋ] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [siː] ,

when	she	heard	flying	steps	along	the	pathway	of	rock	that	bordered	the	sea	,
什么时候	她	听到	飞行	步骤	沿着	这	路径	的	岩石	那	带边框	这	海	,

当她听到沿着海边岩石小路传来飞快的脚步声时，

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [oʊld] [aɪz] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər]

and	peered	through	the	twilight	with	her	cunning	old	eyes	,	alert	for
和	窥视	通过	这	暮	和	她	狡猾	老的	眼睛	,	警报	为了

['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] ,

something	uncanny	,
某物	不可思议	,

她用那双狡黠的老眼睛透过暮色窥视，警惕地观察着什么不寻常的事情。

[ɔːr] [pər'tʃæns] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]['prɑːfɪt][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

or	perchance	out	of	which	she	could	make	some	profit	for	herself	.
或者	或许	出去	的	哪个	她	可以	制作	一些	利润	为了	她自己	.

或者，她或许能从中获利。

[ɔːl'redi] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [suː] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

Already	that	day	,	she	had	earned	a	sou	by	carrying	a	bit	of	a	letter	,
已经	那	天	,	她	有	获得	一个	苏	经过	携带	一个	少量	的	一个	信	,

那天，她因为送信丢了一小段，就挣到了一苏。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [laɪz] .

and	telling	one	or	two	little	lies	.
和	讲述	一	或者	二	小的	谎言	.

还撒了一两个小谎。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [keɪm] ['nɪrər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

As	the	steps	came	nearer	,	a	kind	of	moaning	and	sobbing	was	heard	,
作为	这	步骤	来了	更近	,	一个	种类	的	呻吟	和	啜泣	曾是	听到	,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	the	old	woman	,
和	这	老的	女士	,

随着脚步声越来越近，传来一阵呻吟和啜泣声，老妇人.....

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'riː] .

muttering	to	herself	—	"	It	is	the	voice	of	Marie	.
喃喃自语	到	她自己	—	"	它	是	这	嗓音	的	玛丽	.

她喃喃自语道："这是玛丽的声音。"

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪmp] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	has	the	devil's	imp	been	doing	to	her	?
什么	有	这	魔鬼的	重要	到过	正在做	到	她	?

魔鬼的爪牙对她做了什么?

" — ['hɔbəld] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

"	—	hobbled	as	fast	as	she	could	to	the	turning	that	led	to	the	sea	,
"	—	跛行	作为	快速地	作为	她	可以	到	这	转弯	那	引领	到	这	海	,

她一瘸一拐地尽可能快地走到通往大海的拐弯处。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] , [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['skɪni] [hænd][tuː; tə] [ə'rest]

and	just	as	the	flying	figure	appeared	,	put	out	her	skinny	hand	to	arrest
和	只是	作为	这	飞行	数字	出现	,	放	出去	她	瘦骨嶙峋的	手	到	逮捕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就在那个飞行的身影出现的时候，她伸出瘦弱的手去阻止它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] , [ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [mə'riː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [laɪk] [wʌn]

There	was	a	sudden	scream	,	a	fall	,	and	Marie	lay	in	the	road	,	like	one
那里	曾是	一个	突然	尖叫	,	一个	落下	,	和	玛丽	躺	在	这	路	,	喜欢	一

[ded] .

dead	.
死的	.

突然一声尖叫，接着是倒地，玛丽像死了一样躺在路边。

[ðə; ði][kraɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	cry	brought	to	their	doors	,	one	after	another	,	the	occupants	of	the
这	哭	带来	到	他们的	门	,	一	后	其他	,	这	居住者	的	这

['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] ;

neighbouring	cottages	;
邻接	小屋	;

喊声引来了邻近小屋的住户，他们一个接一个地来到门口;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] - ['ʃɔːld] , [friː] - ['stepɪŋ] ['bretən] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [raʊnd] , [fɔːr; fər]

and	as	the	dark	-	shawled	,	free	-	stepping	Breton	women	gathered	round	,	for
和	作为	这	黑暗的	-	披肩	,	自由的	-	步进	布列塔尼	女性	聚集	圆形的	,	为了

[ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv]['sæ'boʊz][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʌŋz] ,

the	clattering	of	sabots	and	of	tongues	,
这	咔嗒咔嗒	的	鞋底	和	的	舌头	,

身披深色披肩、迈着自由步伐的布列塔尼妇女们聚集在一起，聆听着木屐和舌头的碰撞声，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [blæk] [siː] - [faʊl] ['klæmər] ['oʊvər][sʌm; səm] -

it	might	have	been	a	group	of	black	sea	-	fowl	clamouring	over	some	'
它	可能	有	到过	一个	团体	的	黑色的	海	-	鸡	喧闹	超过	一些	-

['truːvail] - [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

trouvaille	'	of	the	sea	,
发现	-	的	这	海	,

或许是一群黑色的海鸟在争抢海里的某种"猎物"。

[θroʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['rɑːks] .

thrown	up	among	their	rocks	.
抛掷	向上	之中	他们的	岩石	.

被抛到岩石间。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd][bʌt; bət] [ʌn'dʒɛntl] [hændz] , [wept] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn]

They	raised	her	painfully	,	with	kind	but	ungentle	hands	,	wept	and	called	on
他们	提高	她	痛苦地	,	和	种类	但	不温柔	双手	,	哭泣	和	称为	在

[ðə; ði] [seɪnts] ,

the	saints	,
这	圣徒	,

他们用温柔却不温柔的双手，艰难地将她抱起，一边哭泣一边呼求圣徒的名。

[ə'veilɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] ,

availing	little	in	any	way	,
利用	小的	在	任何	方式	,

几乎没有任何用处，

[tɪl] [ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɜ·mənz] [neɪld] [buːts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

till	the	heavy	tramp	of	a	fisherman's	nailed	boots	was	heard	on	the	rocks	,
直到	这	重的	流浪汉	的	一个	渔民的	钉子	靴子	曾是	听到	在	这	岩石	,

直到听到渔夫钉靴沉重的脚步声踩在岩石上，

[ænd; ənd][æn'twɑːn] [θrʌst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Antoine	thrust	the	throng	aside	,	and	bending	over	,	took	her	up	in	his
和	安托万	推力	这	人群	旁边	,	和	弯曲	超过	,	采取	她	向上	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

安托万一把推开人群，弯下腰，把她抱了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

as	a	mother	might	her	child	,
作为	一个	母亲	可能	她	孩子	,

就像母亲对待自己的孩子一样

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	without	a	word	bore	her	along	the	road	towards	her	home	.
和	没有	一个	单词	钻孔	她	沿着	这	路	向	她	家	.

他一言不发地带着她沿着回家的路走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [wen] [hɜːr; hər]

But	he	had	scarcely	placed	her	on	the	settle	beside	the	bed	,	when	her
但	他	有	几乎	放置	她	在	这	定居	旁	这	床	,	什么时候	她

[aɪz] ['oʊpənd] ,

eyes	opened	,
眼睛	打开	,

但他刚把她放在床边的矮凳上，她就睁开了眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] :

and	as	they	rested	on	him	,	again	the	look	of	terror	came	into	them	:
和	作为	他们	休息	在	他	,	再次	这	看	的	恐怖	来了	进入	他们	:

当他们靠在他身上时，脸上再次浮现出恐惧的神色：

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ,

she	flung	herself	away	from	him	with	a	scream	,
她	扔	她自己	离开	从	他	和	一个	尖叫	,

她尖叫一声，猛地推开他。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [saʊndz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ,

and	sobbing	and	uttering	strange	sounds	of	fear	and	aversion	,
和	啜泣	和	发出声音	奇怪的	声音	的	害怕	和	厌恶	,

他一边抽泣，一边发出恐惧和厌恶的奇怪声音。

[wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

was	hardly	to	be	held	by	the	other	women	.
曾是	几乎	到	是	握住	经过	这	其他	女性	.

其他女人几乎不可能接受。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [wɪts] !

"	She	has	lost	her	wits	!
"	她	有	丢失的	她	智慧	!

她疯了!

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" ['aʊər; ɑ:r] ['blesɪd; blest] ['leɪdi] [help] [hɜ:r; hər] !

"	Our	Blessed	Lady	help	her	!
"	我们的	蒙福	女士	帮助	她	!

圣母玛利亚保佑她!

" [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [hæf] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm]

"	White	with	fear	themselves	,	and	half	believing	it	to	be	some
"	白色的	和	害怕	他们自己	,	和	一半	相信	它	到	是	一些

[ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [ðeɪ] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

supernatural	visitation	,	they	clung	round	her	,
超自然	探视	,	他们	紧紧抓住	圆形的	她	,

他们自己也吓得脸色苍白，半信半疑地认为这是某种超自然现象，便紧紧地抱住她。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] [fɪt] [hæd; həd] [pæst] ,

supporting	her	till	the	fit	had	passed	,
支持	她	直到	这	合身	有	通过了	,

一直扶着她直到她发作过去。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] : [hɜ:r; hər] [freʃ] ,

and	she	lay	back	on	the	bed	exhausted	and	half	unconscious	:	her	fresh	,
和	她	躺	后退	在	这	床	筋疲力尽的	和	一半	无意识	:	她	新鲜的	,

她筋疲力尽地躺在床上，半昏迷着：她清新的，

[jʌŋ] [lɪps] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [fræŋk] ,

young	lips	drawn	with	an	unnatural	expression	of	suffering	,	and	her	frank	,
年轻的	嘴唇	绘制	和	一个	不自然	表达	的	痛苦	,	和	她	坦率	,

[blu:] [aɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

blue	eyes	heavy	and	lifeless	.
蓝色的	眼睛	重的	和	无生命	.

年轻的嘴唇勾勒出不自然的痛苦表情，坦率的蓝眼睛沉重而毫无生气。

[æn'twɑ:n] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt]

Antoine	was	turned	out	of	the	cottage	,	lest	the	sight	of	him	should	excite
安托万	曾是	转向	出去	的	这	小屋	,	免得	这	视线	的	他	应该	激发

[hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

为了避免再次见到安托万而激起她的欲望，他被赶出了小屋。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [loʊ] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri]

and	he	marched	away	across	the	low	rocks	to	his	own	home	on	the	solitary
和	他	行军	离开	穿过	这	低的	岩石	到	他的	自己的	家	在	这	孤

['fɔ:rlənd] .

foreland	.
前陆	.

于是他穿过低矮的岩石，回到了位于孤寂岬角上的家。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

As	he	passed	the	chapel	on	the	shore	,	he	saw	through	the	open	door	,
作为	他	通过了	这	教堂	在	这	支撑	,	他	锯	通过	这	打开	门	,

当他经过岸边的小教堂时，他透过敞开的大门看到了：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['teɪpər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,

a	single	taper	burning	before	the	shrine	of	St	.	Nicholas	,
一个	单身的	锥形	燃烧	前	这	神社	的	英石	.	尼古拉斯	,

圣尼古拉斯神龛前燃烧着一根蜡烛。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

and	just	serving	to	show	the	gloom	and	emptiness	of	the	place	;
和	只是	服务	到	展示	这	愁云	和	空虚	的	这	地方	;

仅仅是为了展现这个地方的阴森和空旷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	seemed	to	him	as	though	the	Saints	had	deserted	it	.
和	它	似乎	到	他	作为	尽管	这	圣徒队	有	荒凉的	它	.

在他看来，圣徒们似乎已经抛弃了这里。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [mə'riː] [ə'gen] .

He	never	saw	Marie	again	.
他	绝不	锯	玛丽	再次	.

他再也没见过玛丽。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ðə; ði][kaɪnd] , ['klevər] [oʊld] [eɪ'meɪ] ,

Once	during	her	illness	,	the	kind	,	clever	old	Aimée	,
一次	期间	她	疾病	,	这	种类	,	聪明的	老的	艾梅	,

有一次，善良聪慧的老艾米在生病期间，

[rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['hægərd] [feɪs] ,

wrung	by	the	sight	of	her	boy's	haggard	face	,
拧干	经过	这	视线	的	她	男孩们	枯槁	脸	,

看到儿子憔悴的脸，她心如刀绞。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [sliːp] ,

as	he	went	to	and	fro	about	the	boats	,	without	food	or	sleep	,
作为	他	去	到	和	弗	关于	这	船	,	没有	食物	或者	睡觉	,

他来回穿梭于船只之间，不吃不睡。

[tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] ,

took	her	way	to	the	Pierrés	'	cottage	,
采取	她	方式	到	这	-	-	小屋	,

她前往皮埃尔家的小屋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] " [dɔreɪd] " [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;

with	the	present	of	a	fine	fresh	"	dorade	"	for	the	invalid	;
和	这	展示	的	一个	美好的	新鲜的	"	多拉德	"	为了	这	无效的	;

为病人准备一份新鲜美味的“dorade”；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	when	she	had	stood	for	a	minute	by	the	bedside	leaning	on	her
和	什么时候	她	有	站立	为了	一个	分钟	经过	这	床头	倾斜	在	她

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

她拄着拐杖在床边站了一会儿，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] ,

and	looking	on	the	face	of	the	half	-	unconscious	girl	,
和	寻找	在	这	脸	的	这	一半	-	无意识	女孩	,

他看着半昏迷女孩的脸，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['næti] [oʊld] [hænd] [tuː; tə] [pæt] [mɜ'iːz] ['ʃoʊldər] ,

she	began	with	her	natty	old	hand	to	pat	Marie's	shoulder	,
她	开始	和	她	纳蒂	老的	手	到	拍	玛丽的	肩膀	,

她用那双灵巧的老手轻轻拍了拍玛丽的肩膀，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [æn'twɑːn] .

and	with	coaxing	words	to	get	her	to	say	that	she	would	see	Antoine	.
和	和	哄骗	字	到	得到	她	到	说	那	她	会	看	安托万	.

用甜言蜜语哄骗她说她会去见安托万。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	at	the	first	sound	of	the	name	,	the	limp	figure	started	up	from	the
但	在	这	第一的	声音	的	这	姓名	,	这	跛行	数字	开始	向上	从	这

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

但一听到这个名字，那瘫软的身影就从枕头上坐了起来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['iːgər] [spiːtʃ]

and	from	the	innocent	,	childish	lips	came	a	stream	of	strange	,	eager	speech
和	从	这	清白的	,	幼稚	嘴唇	来了	一个	溪流	的	奇怪的	,	渴望的	演讲

,

,
,

从那天真稚嫩的嘴唇间，涌出一连串陌生而急切的话语。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['siːkrət] ,

as	she	poured	forth	her	conviction	,	like	a	cherished	secret	,
作为	她	倾倒	前进	她	定罪	,	喜欢	一个	珍爱	秘密	,

她倾诉着自己的信念，就像倾诉一个珍藏的秘密一样。

[ðæt] [æn'twɑːn] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] : [fɔːr; fər] [dʒiːn] , [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ,

that	Antoine	was	possessed	of	the	Evil	One	:	for	Jeanne	,	the	sorceress	,
那	安托万	曾是	拥有	的	这	邪恶的	一	:	为了	珍妮	,	这	巫婆	,

[hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [soʊ] :

had	told	her	so	:
有	讲述	她	所以	:

安托万被邪灵附身了：因为女巫珍妮告诉过她这一点：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,

that	he	was	one	of	Them	,
那	他	曾是	一	的	他们	,

他也是他们中的一员，

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪp] .

and	by	night	in	the	valley	you	could	see	him	in	his	own	shape	.
和	经过	夜晚	在	这	谷	你	可以	看	他	在	他的	自己的	形状	.

到了晚上，在山谷里你就能看到他原本的模样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [waɪld] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [æn'twɑːn] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] : [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	she	grew	more	wild	,	crying	out	that	Antoine	would	kill	her	:	that	he	had
然后	她	生长	更多的	荒野	,	哭泣	出去	那	安托万	会	杀	她	:	那	他	有

[bɪ'wɪtʃt] [hɜːr; hər] ,

bewitched	her	,
着迷	她	,

然后她变得更加狂躁，哭喊着说安托万会杀了她，说他给她下了咒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] .

and	she	must	die	.
和	她	必须	死	.

她必须死。

['eniwʌn] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] [wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['oʊvər][ðə; ði] ['bretən] [maɪnd] ,

Anyone	**unaware**	**of**	**the**	**hold**	**which**	**superstition**	**has**	**over**	**the**	**Breton**	**mind**	**,**
任何人	不知情	的	这	抓住	哪个	迷信	有	超过	这	布列塔尼	头脑	,

任何不了解迷信对布列塔尼人思想影响的人，

[wʊd] [pər'hæps] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [raʊnd] [ɔː] - [strʌk] [æt; ət] [ðɪs]

would	**perhaps**	**hardly**	**believe**	**that**	**the**	**women**	**stood**	**round**	**awe**	**-**	**struck**	**at**	**this**
会	也许	几乎	相信	那	这	女性	站立	圆形的	敬畏	-	击	在	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	**,**
启示	,

他或许很难相信，当得知这一消息时，女人们都震惊地围拢过来。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	**nothing**	**improbable**	**in**	**it**	**.**
看到	没有什么	不太可能	在	它	.

我觉得这没什么不合理的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

In	**spite**	**of**	**her**	**dangerous**	**state**	**of**	**excitement**	**,**
在	尽管如此	的	她	危险的	状态	的	激动	,

尽管她处于危险的兴奋状态，

[ðeɪ] ['iːgərli] [prest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd]

they	**eagerly**	**pressed**	**her**	**with**	**questions**	**as**	**to**	**what**	**she**	**had**	**seen**	**,**	**and**
他们	急切地	按下	她	和	问题	作为	到	什么	她	有	已见	,	和

[wʌt] [dʒiːn] [hæd; həd] [sed] ,

what	**Jeanne**	**had**	**said**	**,**
什么	珍妮	有	说	,

他们急切地追问她看到了什么，珍妮说了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [flʌŋ]

but	**she**	**had**	**become**	**too**	**incoherent**	**to**	**satisfy**	**them**	**,**	**and**	**only**	**flung**
但	她	有	变得	也	语无伦次	到	满足	他们	,	和	仅有的	扔

[hɜːr'self] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,

herself	**wildly**	**about**	**,**
她自己	疯狂地	关于	,

但她语无伦次，无法让他们满意，只是胡乱地乱动。

['kraɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː][goʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] :

crying	**,**	**"**	**Let**	**me**	**go**	**—**	**he**	**will**	**kill**	**me**	**—**	**let**	**me**	**go**	**:**
哭泣	,	"	让	我	去	—	他	将要	杀	我	—	让	我	去	:

哭喊着："放开我——他会杀了我——放开我："

" [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

"	**till**	**she**	**suddenly**	**sank**	**down**	**motionless**	**on**	**the**	**pillow**	**,**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**few**
"	直到	她	突然	沉没	向下	静止不动	在	这	枕头	,	曾是	沉默的	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	**,**
时刻	,

直到她突然一动不动地瘫倒在枕头上，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mɜːrmər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] , ['iːgər] ['wɪspər]

and	**then**	**began**	**to**	**murmur**	**over**	**and**	**over**	**in**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**,**	**eager**	**whisper**
和	然后	开始	到	低语	超过	和	超过	在	一个	敬畏	-	击	,	渴望的	耳语

,

,
,

然后，她开始用一种敬畏而渴望的低语，一遍又一遍地喃喃自语。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [stoʊn] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	Go	to	the	Black	Stone	this	night	,	and	you	shall	see	.
"	去	到	这	黑色的	石头	这	夜晚	,	和	你	将	看	.

“今晚去黑石那里，你就会明白。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [stoʊn] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Go	to	the	Black	Stone	this	night	,	and	you	shall	see	.
去	到	这	黑色的	石头	这	夜晚	,	和	你	将	看	.

今晚去黑石那里，你就会明白。

" [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['krəʊniːz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

"	While	the	old	cronies	shook	their	heads	,	muttering	that	it	was	true	,
"	尽管	这	老的	亲信	摇晃	他们的	头部	,	喃喃自语	那	它	曾是	真的	,

“当那些老狐朋狗友摇头低语说这是真的时，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [æn'twɑːn] :

there	had	always	been	something	uncanny	about	Antoine	:
那里	有	总是	到过	某物	不可思议	关于	安托万	:

安托万身上总有一种令人不安的气质：

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][net] , [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['betər] [sens] :

and	see	the	way	he	would	draw	the	fish	into	his	net	,	against	their	own	better	sense	:
和	看	这	方式	他	会	画	这	鱼	进入	他的	网	,	反对	他们的	自己的	更好的	感觉	:

看看他是如何违背他们的直觉，把鱼引到网里的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn'twɑːn] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] :

it	was	plain	there	was	something	in	Antoine	they	dared	not	resist	:
它	曾是	清楚的	那里	曾是	某物	在	安托万	他们	敢于	不是	抵抗	:

很明显，安托万身上有种他们不敢抗拒的魅力：

— [oʊld] [eɪ'meɪ] ['hɔbəld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] [ænd; ənd]['sæ'boʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

—	old	Aimée	hobbled	out	with	her	stick	and	sabots	,	without	saying	a	word	,
—	老的	艾梅	跛行	出去	和	她	戳	和	鞋底	,	没有	说	一个	单词	,

老艾米拄着拐杖，穿着木屐，一言不发地走了出去。

[went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['kɑːtɪdʒ] ,

went	round	to	the	open	door	of	the	next	cottage	,
去	圆形的	到	这	打开	门	的	这	下一个	小屋	,

绕到隔壁小屋敞开的门前，

[ænd; ənd] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [skriːnd] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnər] [hæf][ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	peered	round	the	rough	wooden	partition	that	screened	off	the	inner	half	of	the	room	.
和	窥视	圆形的	这	粗糙的	木制的	分割	那	筛选	离开	这	内	一半	的	这	房间	.

然后他探头越过那道粗糙的木制隔断，那隔断将房间的内侧隔开。

[ɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [wer] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [sæt] [dʒiːn] , [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ,

On	a	settle	beside	the	hearth	,	where	a	cauldron	was	boiling	,	sat	Jeanne	,	the	sorceress	,
在	一个	定居	旁	这	炉	,	在哪里	一个	釜	曾是	沸腾	,	卫星	珍妮	,	这	巫婆	,

在壁炉旁的矮凳上，一口大锅正在沸腾，女巫珍妮就坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əb'zɔːrbd] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [er] ,

with	her	absorbed	,	concentrated	air	,
和	她	吸收	,	集中	空气	,

她屏住呼吸，全神贯注。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt]

as	though	her	thoughts	were	fixed	on	something	which	she	could	communicate
作为	尽管	她	想法	是	固定的	在	某物	哪个	她	可以	交流

[tuː; tə][noʊ][wʌn] :

to	no	one	:
到	不	一	:

仿佛她的思绪都集中在某件无法与任何人交流的事情上：

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] , [braɪt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entrəns] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ]

she	turned	her	strange	,	bright	eyes	on	the	figure	in	the	entrance	,	without	change
她	转向	她	奇怪的	,	明亮的	眼睛	在	这	数字	在	这	入口	,	没有	改变

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

of	expression	,
的	表达	,

她面无表情地将那双奇异而明亮的眼睛转向入口处的身影。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [eɪ'meɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

and	waited	for	Aimée	to	speak	.
和	等待	为了	艾梅	到	说话	.

然后等着艾米开口说话。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] ['daɪmənd] , [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Aimée's	face	was	like	a	cut	diamond	,	so	keen	and	bright	was	it	,
-	脸	曾是	喜欢	一个	切	钻石	,	所以	敏锐的	和	明亮的	曾是	它	,

艾米的脸像一颗切割过的钻石，锐利而明亮。

[æz; əz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] ,

as	leaning	on	her	stick	,
作为	倾斜	在	她	戳	,

她拄着拐杖，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	she	struck	on	the	floor	from	time	to	time	with	the	emphasis	of	her
哪个	她	击	在	这	地面	从	时间	到	时间	和	这	强调	的	她

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

她说话时不时会用手敲击地板，以强调语气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['bretən] [toʊnz] : —

she	said	in	her	shrill	Breton	tones	:	—
她	说	在	她	尖锐	布列塔尼	音调	:	—

她用尖锐的布列塔尼口音说道：——

" [mædəmwə'zel] [dʒiːn] ,

"	Mademoiselle	Jeanne	,
"	小姐	珍妮	,

“珍妮小姐，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʌt] ['iːv(ə)l][laɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə]

I	have	come	to	ask	of	you	what	evil	lie	it	is	that	you	have	told	to
我	有	来	到	问	的	你	什么	邪恶的	说谎	它	是	那	你	有	讲述	到

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [mə'riː] ,

the	child	Marie	,
这	孩子	玛丽	,

我来询问你，你究竟对孩子玛丽说了什么邪恶的谎言？

[ðæt] [laɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ['jɑːndər] .

that	lies	on	her	death	-	bed	yonder	.
那	谎言	在	她	死亡	-	床	远处	.

她躺在远处的病床上，奄奄一息。

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [braibd] [baɪ] [dʒiːəfrɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [snʌf] ,
You **have** **been** **bribed** **by** **Geoffroi** **,** **that** **I** **know** **,** **and** **a** **son** **will** **purchase** **snuff** **,**
你 有 到过 受贿 经过 杰弗里 , 那 我 知道 , 和 一个 儿子 将要 购买 鼻烟 ,

我知道你已被杰弗里收买了，而且你的儿子会去买鼻烟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] .
and **for** **that** **you** **will** **sell** **your** **soul** **.**
和 为了 那 你 将要 卖 你的 灵魂 .

为此你将出卖你的灵魂。

[gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] :
Good **—** **It** **is** **for** **you** **to** **do** **what** **you** **will** **with** **your** **own** **affairs** **:**
好的 — 它 是 为了 你 到 做 什么 你 将要 和 你的 自己的 事务 :

很好——你自己的事由你来决定：

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kɔːz] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [bel] - ['fiːjə] ,
but **when** **you** **cause** **an** **injury** **to** **my** **belle** **-** **fille** **,**
但 什么时候 你 原因 一个 受伤 到 我的 美女 - 女儿 ,

但是，如果你伤害了我的爱人，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [daɪz] ,
so **that** **she** **becomes** **like** **a** **mad** **woman** **and** **dies** **,**
所以 那 她 变成 喜欢 一个 疯狂的 女士 和 死亡 ,

于是她变得像个疯女人一样，最后死了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [mædəmwə'zel] :
I **come** **to** **ask** **you** **for** **an** **account** **of** **what** **you** **have** **done** **,** **Mademoiselle** **:**
我 来 到 问 你 为了 一个 帐户 的 什么 你 有 完毕 , 小姐 :

小姐，我来是想请你交代一下你都做了些什么：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [mædəmwə'zel] .
that **you** **may** **undo** **what** **you** **have** **done** **,** **while** **there** **is** **yet** **time** **,** **Mademoiselle** **.**
那 你 可能 撤销 什么 你 有 完毕 , 尽管 那里 是 然而 时间 , 小姐 .

趁现在还有时间，小姐，您可以弥补您所犯下的错。

" [ʒɑːnz] [θɪn] , [stɜːrn] [lɪps] ['trembld] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]
" **Jeanne's** **thin** **,** **stern** **lips** **trembled** **,** **almost** **as** **if** **in** **fear** **,** **as** **she** **listened** **to**
" 珍妮的 薄的 , 船尾 嘴唇 颤抖 , 几乎 作为 如果 在 害怕 , 作为 她 听着 到
[eɪ'meɪ] .
Aimée **.**
艾梅 .

“珍妮听着艾梅的话，她那薄而严厉的嘴唇颤抖着，几乎像是害怕似的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðen] [fɪkst] [hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ɑːn]
She **turned** **her** **shaking** **head** **slowly** **towards** **her** **,** **then** **fixed** **her** **deep** **eyes** **on**
她 转向 她 摇晃 头 缓慢地 向 她 , 然后 固定的 她 深的 眼睛 在
[hɜːrz] , [ænd; ənd] [sed] :
hers **,** **and** **said** **:**
她的 , 和 说 :

她缓缓地将摇晃的头转向她，然后深深地盯着她的眼睛，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [jʊr; jər] [bel] - ['fiːjə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] .
" **I** **have** **warned** **your** **belle** **-** **fille** **,** **that** **she** **may** **be** **saved** **.**
" 我 有 警告 你的 美女 - 女儿 , 那 她 可能 是 已保存 .

“我已经警告过你的爱人，这样她才能得救。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	my	love	for	her	.
它	曾是	我的	爱	为了	她	.

那是我对她的爱。

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	her	have	nought	to	do	with	Them	that	dwell	in	the	rocks	and	the
让	她	有	零	到	做	和	他们	那	住	在	这	岩石	和	这

[trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] .

trunks	of	the	great	trees	.
树干	的	这	伟大的	树木	.

让她与那些居住在岩石和大树树干中的生物毫无瓜葛。

" [oʊld] [eɪ'meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Old	Aimée	shook	her	stick	on	the	floor	with	rage	.
"	老的	艾梅	摇晃	她	戳	在	这	地面	和	愤怒	.

老艾米愤怒地用拐杖在地上摇晃。

" [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

"	Impious	and	wicked	woman	!
"	不敬	和	邪恶	女士	!

“邪恶不敬的女人！”

[kən'fes] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [gʊd] - , [huː] [noʊz] [jʊr; jər] [trɪks] ,

Confess	,	I	say	,	or	I	will	tell	the	good	curé	,	who	knows	your	tricks	,
承认	,	我	说	,	或者	我	将要	告诉	这	好的	-	,	WHO	知道	你的	技巧	,

“坦白吧，”我说，“否则我就告诉那位了解你伎俩的好牧师。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ;

and	he	will	not	give	you	absolution	;
和	他	将要	不是	给	你	赦免	;

他不会赦免你；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jɔːr'self] ,

and	then	the	Evil	Ones	will	have	their	way	with	you	yourself	,
和	然后	这	邪恶的	一个	将要	有	他们的	方式	和	你	你自己	,

然后，邪恶势力就会亲自来对付你。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

for	what	shall	save	you	from	them	?
为了	什么	将	节省	你	从	他们	?

谁能救你脱离他们的魔爪?

" [ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] ['trembld] [mɔːr] .

"	The	thin	lips	in	the	strange	face	trembled	more	.
"	这	薄的	嘴唇	在	这	奇怪的	脸	颤抖	更多的	.

“那张怪异的脸上，薄薄的嘴唇颤抖得更厉害了。”

" [ðə; ði][oʊld] ['sɔːrsərəs] [dwelz] [ə'loʊn] , [ə'bændənd] [ʌv; əv][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

"	The	old	sorceress	dwells	alone	,	abandoned	of	all	,	"	she	murmured	.
"	这	老的	巫婆	居住地	独自的	,	弃	的	全部	,	"	她	低声说道	.

“那位老巫婆独自一人居住，被所有人遗弃了，”她喃喃自语道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [nɑːt][ə; eɪ] [suː] [wen] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ,

"	If	she	take	not	a	sou	when	one	or	another	will	give	it	her	,
"	如果	她	拿	不是	一个	苏	什么时候	一	或者	其他	将要	给	它	她	,

“如果她不接受别人给她的一分钱，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "

how	shall	she	contrive	to	live	?	"
如何	将	她	精心策划	到	居住	?	"

她该如何谋生呢?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] , " [di'mɑːndid] [eɪ'meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʃrɪlnəs] ,
" What is it , " demanded Aimée , with increasing shrillness ,
" 什么 是 它 , " 要求 艾梅 , 和 增加 尖锐 ,

“那是什么？”艾梅的声音越来越尖锐地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'riː] [ə'baʊt] [maɪ] ['grænsʌn] ?
" that you have told the child Marie about my grandson ?
" 那 你 有 讲述 这 孩子 玛丽 关于 我的 孙子 ?

“你把我的孙子的事告诉了玛丽这个孩子吗？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] [ɪn]
" A look of cunning suddenly drove away the expression of conscious guilt in
" 一个 看 的 狡猾 突然 驾驶 离开 这 表达 的 有意识的 有罪 在
[ʒɑːnz] [feɪs] .
Jeanne's face .
珍妮的 脸 .

“珍妮脸上原本的愧疚之色，突然被一丝狡黠的神色所取代。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['mʌmbld] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
She dropped her eyes on the floor , mumbled inarticulately a moment , and
她 掉落 她 眼睛 在 这 地面 , 喃喃自语 含糊不清 一个 片刻 , 和
[ðen] [sed] ['ʃɪf.təl.i] ,
then said shiftily ,
然后 说 狡猾地 ,

她垂下眼帘，看着地板，含糊不清地咕哝了一会儿，然后闪烁其词地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['suː] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [gʊd] - [wɪl]
" You have perhaps a few sous in your pocket , Madame , to show good - will
" 你 有 也许 一个 很少 深 在 你的 口袋 , 夫人 , 到 展示 好的 - 将要
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ;
to the sorceress ;
到 这 巫婆 ;

“夫人，您口袋里或许还有些苏，可以用来向女巫表示友好；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] - [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] .
for without good - will she cannot tell you what you seek to know .
为了 没有 好的 - 将要 她 不能 告诉 你 什么 你 寻找 到 知道 .

因为如果没有善意，她就无法告诉你你想知道的事情。

" - [kiːn] [aɪz] [flæʃt] , [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [tuː] ['suː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
" Aimée's keen eyes flashed , as drawing forth two sous from her pocket ,
" - 敏锐的 眼睛 闪光灯 , 作为 绘画 前进 二 深 从 她 口袋 ,

“艾米的目光锐利地闪过一丝光芒，她从口袋里掏出两枚索斯。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'saɪsɪv] [kən'tempt] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiːz] , [mædəmwə'zel] ,
she said in a tone of incisive contempt , " You shall have these , Mademoiselle ,
她 说 在 一个 语气 的 尖锐 鄙视 , " 你 将 有 这些 , 小姐 ,

她用一种尖刻轻蔑的语气说道：“小姐，这些就归你了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
but not till you have told me the whole truth ,
但 不是 直到 你 有 讲述 我 这 所有的 真相 ,

但除非你把全部真相都告诉我。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] .
as you would to the curé at confession .
作为 你 会 到 这 - 在 忏悔 .

就像你向神父忏悔一样。

[kʌm] [ðen] — [seɪ] .
Come then — say .
来 然后 — 说 .

那就说吧。

" [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] [toʊnz] [ænd; ənd] [glɑːnsɪz] , [wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [ʃʊr] [æz; əz]
" The sorceress began with shuffling tones and glances , which grew more sure as
" 这 巫婆 开始 和 洗牌 音调 和 眼神 , 哪个 生长 更多的 当然 作为
[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
she went on :
她 去 在 :

“女巫一开始语气和眼神都有些闪烁不定，但随着谈话的进行，她的语气和眼神变得越来越坚定：

" [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] — [hiː; hi] [toʊld]
" I watched for the little one returning on the afternoon of Sunday — he told
" 我 观看 为了 这 小的 一 返回 在 这 下午 的 星期日 — 他 讲述
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
me to do so .
我 到 做 所以 .

“星期天下午，我等着小家伙回来——是他让我这么做的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [æn'twɑːn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
I was to give her the message that Antoine desired to meet with her
我 曾是 到 给 她 这 信息 那 安托万 想要的 到 见面 和 她
[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['væli] :
at the entrance of the Dwarf's Valley :
在 这 入口 的 这 矮人的 谷 :

我要转告她，安托万希望在矮人谷入口处与她见面：

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] .
I had but to give the message : it was not my fault .
我 有 但 到 给 这 信息 : 它 曾是 不是 我的 过错 .

我只需要传达一个信息：这不是我的错。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
I am but a poor old woman that does the bidding of others . "
我 是 但 一个 贫穷的 老的 女士 那 做 这 投标 的 其他的 . "

我只是个可怜的老妇人，只能听命于人。

" [wel] , [wel] , " [sed] [eɪ'meɪ] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" Well , well , " said Aimée , impatiently , " what else did you tell her ?
" 出色地 , 出色地 , " 说 艾梅 , 不耐烦地 , " 什么 别的 做过 你 告诉 她 ?

“嗯，嗯，”艾米不耐烦地说，“你还告诉了她什么？”

" [dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [ɪn]
" Jeanne looked at her interlocutor again , and a strange expression grew in
" 珍妮 看起来 在 她 对话者 再次 , 和 一个 奇怪的 表达 生长 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

珍妮再次看向她的谈话对象，眼中浮现出一种奇怪的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒiːn] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌnz] , [ðæt] [noʊz] [ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
" It is Jeanne that knows the Evil Ones , that knows their shape and their
" 它 是 珍妮 那 知道 这 邪恶的 一个 , 那 知道 他们的 形状 和 他们的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“只有贞德知道邪恶之徒，知道他们的外形和言语。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [men] ,
She knows them when they walk among men ,
她 知道 他们 什么时候 他们 走 之中 男人 ,

她一眼就能认出他们，即使他们行走在人群中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] . "

and	she	knows	them	in	their	homes	in	the	dark	valley	.	"
和	她	知道	他们	在	他们的	房屋	在	这	黑暗的	谷	.	"

她认识他们，也认识他们，他们住在幽暗的山谷里。

" [tʃʌt] , [tʃʌt] , " [kraɪd] [eɪ'meɪ] ,

"	Chut	,	chut	,	"	cried	Aimée	,
"	chut	,	chut	,	"	哭	艾梅	,

“啾啾，”艾米喊道。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪtəbli] [ðæt] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

the	more	irritably	that	her	maternal	feelings	had	to	overcome	her	natural
这	更多的	易怒地	那	她	母体	情怀	有	到	克服	她	自然的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

inclination	to	superstition	.
倾角	到	迷信	.

她越发感到恼火，因为她的母性本能不得不战胜她天生的迷信倾向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [mə'riː] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	It	is	only	one	thing	you	have	to	tell	—	how	did	you	frighten	Marie	so	that	she
"	它	是	仅有的	一	事物	你	有	到	告诉	—	如何	做过	你	吓唬	玛丽	所以	那	她

[ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn'twɑːn] ? "

is	ready	to	go	out	of	her	wits	at	the	sight	of	Antoine	?	"
是	准备好	到	去	出去	的	她	智慧	在	这	视线	的	安托万	?	"

“你只需要告诉我一件事——你是怎么把玛丽吓得一见到安托万就发疯的？”

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒiːəfrɔɪ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn]

"	Nay	,	it	was	Geoffroi	that	frightened	her	,	as	they	went	up	the	ravine
"	不	,	它	曾是	杰弗里	那	害怕	她	,	作为	他们	去	向上	这	峡谷

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“不，真正让她害怕的是杰弗里，因为他们一起爬上了峡谷。”

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ðæt]

I	had	but	told	her	not	to	go	alone	,	for	that	They	were	abroad	that
我	有	但	讲述	她	不是	到	去	独自的	,	为了	那	他们	是	国外	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但我告诉她不要独自前往，因为那天晚上他们不在国外。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃʌk(ə)l] .

"	The	old	woman	broke	into	a	curious	chuckle	.
"	这	老的	女士	打破	进入	一个	好奇的	轻笑	.

老妇人发出了一声奇怪的轻笑。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] !

"	How	she	shivered	,	like	a	chicken	in	the	wind	!
"	如何	她	瑟瑟发抖	,	喜欢	一个	鸡	在	这	风	!

她冷得直哆嗦，像风中的小鸡一样！

- , - !

H'ch	,	h'ch	!
-	,	-	!

嘶嘶，嘶嘶！

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

Then	he	took	hold	of	her	arm	and	led	her	away	,
然后	他	采取	抓住	的	她	手臂	和	引领	她	离开	,

然后他抓住她的胳膊，把她带走了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [prə'tektər] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,

for	I	had	told	her	he	was	a	safe	protector	against	the	spirits	,
为了	我	有	讲述	她	他	曾是	一个	安全的	保护者	反对	这	烈酒	,

因为我曾告诉她，他能保护她免受邪灵侵害。

[nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

not	like	some	that	wear	the	face	of	man	and	go	up	and	down	in	the
不是	喜欢	一些	那	穿	这	脸	的	男人	和	去	向上	和	向下	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

不像有些人戴着人脸面具在村子里来回走动，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [dʒiːn] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ,

saying	that	the	people	should	not	believe	in	Jeanne	the	sorceress	,
说	那	这	人们	应该	不是	相信	在	珍妮	这	巫婆	,

他说人们不应该相信女巫珍妮，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'truː] — [waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] ['diːlɪŋz] [sʌtʃ]

for	that	she	tells	that	which	is	untrue	—	while	they	themselves	have	dealings	such
为了	那	她	讲述	那	哪个	是	不属实	—	尽管	他们	他们自己	有	交易	这样的

[æz; əz] [nʌn] [kæn; kən] [noʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌnz] .

as	none	can	know	with	the	Evil	Ones	.
作为	没有任何	能	知道	和	这	邪恶的	一个	.

为此，她编造谎言——而他们自己却与邪恶势力有着无人能知的勾当。

" [eɪ'meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	Aimée	looked	at	her	keenly	for	some	moments	with	a	curious	expression
"	艾梅	看起来	在	她	敏锐地	为了	一些	时刻	和	一个	好奇的	表达

[ɑːn][hɜːr; hər] ['taɪtli] - ['foʊldɪd][lɪps] .

on	her	tightly	-	folded	lips	.
在	她	紧紧	-	折叠	嘴唇	.

“艾米凝视着她片刻，紧抿的嘴唇上带着好奇的表情。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [mə'riː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]

"	You	would	have	me	believe	that	Marie	went	into	the	ravine	when	she	knew	the
"	你	会	有	我	相信	那	玛丽	去	进入	这	峡谷	什么时候	她	知道	这

['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

spirits	were	about	,
烈酒	是	关于	,

“你难道想让我相信，玛丽明知有鬼魂出没，却还是走进了山沟？”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [dʒiːəfrɔɪ] ? "

and	went	on	the	arm	of	Geoffroi	?	"
和	去	在	这	手臂	的	杰弗里	?	"

然后挽着杰弗里的胳膊走了？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

"	I	tell	you	,	Grandmère	,	that	she	did	so	.
"	我	告诉	你	,	-	,	那	她	做过	所以	.

“我告诉你，祖母，她确实这么做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒiːn] [ðæt] [kəm'peld] [hɜːr; hər] .

It	was	Jeanne	that	compelled	her	.
它	曾是	珍妮	那	被迫	她	.

是珍妮促使她这么做的。

[fɔːr; fər] [dʒiːn] [noʊz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

For	Jeanne	knows	when	a	man	is	in	league	with	Them	,	and	she	said	to
为了	珍妮	知道	什么时候	一个	男人	是	在	联盟	和	他们	,	和	她	说	到

[məˈriː] ,

Marie	,
玛丽	,

因为珍妮知道什么时候一个男人和他们勾结，她对玛丽说：

\- [ðaʊ] [wɪlt] [wed] [ænˈtwɑːn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk]

'	Thou	wilt	wed	Antoine	,	but	thou	knowest	not	what	he	is	;	go	to	the	Black
-	你	枯萎	结婚	安托万	,	但	你	最了解	不是	什么	他	是	;	去	到	这	黑色的

[stoʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Stone	to	-	night	,
石头	到	-	夜晚	,

“你将嫁给安托万，但你并不知道他究竟是何许人也；今晚就去黑石那里吧。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] . - - !

and	thou	shalt	see	.	'	H'ch	!
和	你	应	看	.	-	-	!

你将会看见。呸!

[dʒiːn] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

Jeanne	knows	nothing	,	does	she	?
珍妮	知道	没有什么	,	做	她	?

珍妮什么都不知道，对吧?

[bʌt; bət] [məˈriː] [went] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [waɪz] .

But	Marie	went	,	for	she	knew	that	Jeanne	was	wise	.
但	玛丽	去	,	为了	她	知道	那	珍妮	曾是	明智的	.

但玛丽还是去了，因为她知道珍妮很明智。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

And	what	she	saw	,	she	saw	.
和	什么	她	锯	,	她	锯	.

她所看到的，她都看到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

"	It	was	strange	to	see	the	conflict	between	superstition	and	natural
"	它	曾是	奇怪的	到	看	这	冲突	之间	迷信	和	自然的

[əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [eɪˈmeɪ] .

affection	in	the	face	of	Aimée	.
感情	在	这	脸	的	艾梅	.

“看到艾梅的脸上既有迷信又有自然情感的冲突，真是令人感到奇怪。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræpɪdli] ['skænɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,

Her	thoughts	seemed	to	be	rapidly	scanning	the	past	,
她	想法	似乎	到	是	快速	扫描	这	过去的	,

她的思绪似乎在快速地回顾过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .

and	there	was	fear	as	well	as	anger	in	her	look	.
和	那里	曾是	害怕	作为	出色地	作为	愤怒	在	她	看	.

她的眼神中既有恐惧也有愤怒。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] , [flʌŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]

Could	it	be	that	this	child	,	flung	into	her	arms	,	as	it	were	,	from
可以	它	是	那	这	孩子	,	扔	进入	她	武器	,	作为	它	是	,	从

[ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

the	shipwreck	,
这	海难	,

难道这个孩子是从沉船中被抛到她怀里的吗?

[bɔːrn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,

born	before	his	time	of	sorrow	,	the	very	offspring	of	death	,
出生	前	他的	时间	的	悲哀	,	这	非常	后代	的	死亡	,

他生于悲伤之前，是死亡的化身。

— [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lædz] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,

—	that	had	always	lived	apart	from	the	other	lads	,	with	strange	,
—	那	有	总是	居住地	除	从	这	其他	小伙子们	,	和	奇怪的	,

——他一直和其他男孩分开生活，性格古怪，

[ˈkwaɪət] [weɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðæt] [hæd; həd] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ˈseɪɪŋz] [æz; əz]

quiet	ways	of	his	own	—	that	had	astonished	her	by	his	wise	sayings	as
安静的	方式	的	他的	自己的	—	那	有	惊讶	她	经过	他的	明智的	谚语	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

a	child	—	and	that	,
一个	孩子	—	和	那	,

他那安静内敛的处事方式——儿时他那些充满智慧的话语曾令她惊叹不已——以及，

[ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌnˈnætʃrəl] [prɑːˈsperəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ,

growing	up	had	brought	unnatural	prosperity	to	the	home	,
生长	向上	有	带来	不自然	繁荣	到	这	家	,

成长给家庭带来了不寻常的富裕，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈhaɪər] [hænd] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər]

as	though	some	higher	hand	were	upon	him	—	could	it	be	that	there
作为	尽管	一些	更高	手	是	之上	他	—	可以	它	是	那	那里

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ?

was	something	in	him	more	than	of	this	earth	?
曾是	某物	在	他	更多的	比	的	这	地球	?

仿佛有某种更高层次的力量在控制着他——难道他体内蕴藏着超越尘世的力量吗?

[hɜːr; hər] [hænd] [ˈtrembld] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [stɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] :

Her	hand	trembled	so	that	it	shook	the	stick	on	which	she	leant	:
她	手	颤抖	所以	那	它	摇晃	这	戳	在	哪个	她	倾斜	:

她的手颤抖着，以至于她倚靠的拐杖也跟着晃动起来：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [əˈtempts] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [tuː] [ˈheɪpəns] [ɑːn] [ðə; ði]

she	made	one	or	two	attempts	to	speak	,	then	dropped	the	two	halfpence	on	the
她	制成	一	或者	二	尝试	到	说话	,	然后	掉落	这	二	半便士	在	这

[ˈteɪbl] ,

table	,
桌子	,

她试着说了一两句话，然后把两枚半便士硬币扔在了桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

as	if	they	burnt	her	,	and	went	out	.
作为	如果	他们	烧焦的	她	,	和	去	出去	.

仿佛他们把她烧死了，然后就走了。

[wen] [məˈriː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] , [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmærid] [ˈsɪstɚz]

When	Marie	was	a	little	better	,	they	sent	her	away	to	her	married	sister's
什么时候	玛丽	曾是	一个	小的	更好的	,	他们	发送	她	离开	到	她	已婚	姐妹

[æt; ət] [ˈʃɛəbuəg] ,

at	Cherbourg	,
在	瑟堡	,

玛丽病情稍稍好转后，他们把她送到瑟堡，投奔她已婚的姐姐。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

for	the	doctor	said	that	the	only	chance	of	recovering	her	balance	of	mind	,
为了	这	医生	说	那	这	仅有的	机会	的	恢复中	她	平衡	的	头脑	,

因为医生说，这是她恢复精神平衡的唯一机会。

[leɪ] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] ,

lay	in	removing	her	from	everything	that	would	remind	her	of	her	fright	,
躺	在	移除	她	从	一切	那	会	提醒	她	的	她	惊吓	,

[ɔːr][ʌv; əv][æn'twɑːn] .

or	of	Antoine	.
或者	的	安托万	.

最好的办法就是让她远离所有会让她想起恐惧或安托万的事物。

[nuːz] ['trævlz] ['sloʊli] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] ,

News	travels	slowly	in	those	parts	,	especially	among	the	poor	and	illiterate	,
消息	旅行	缓慢地	在	那些	部分	,	尤其	之中	这	贫穷的	和	文盲	,

在那些地方，消息传播缓慢，尤其是在贫困和文盲群体中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [æn'twɑːn] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	for	months	Antoine	heard	nothing	of	her	,
和	为了	几个月	安托万	听到	没有什么	的	她	,

几个月来，安托万都没有她的消息。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mesɪdʒ] [brɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ['trævələr] [frʌm; frəm]

except	for	an	occasional	message	brought	by	some	chance	traveller	from
除了	为了	一个	偶然	信息	带来	经过	一些	机会	游客	从

['ʃɛəbuəg] ,

Cherbourg	,
瑟堡	,

除了偶尔有来自瑟堡的偶然旅行者带来的消息之外，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪl] :

to	the	effect	that	she	was	still	ill	:
到	这	影响	那	她	曾是	仍然	患病的	:

意思是说她仍然生病了：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] [gruː] [ænd; ənd] ['gæðərd] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

while	his	own	troubles	at	home	grew	and	gathered	as	time	went	on	.
尽管	他的	自己的	麻烦	在	家	生长	和	聚集	作为	时间	去	在	.

与此同时，他家里的问题也随着时间的推移而日益增多。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] .

For	since	that	night	in	the	ravine	everything	seemed	to	have	gone	wrong	.
为了	自从	那	夜晚	在	这	峡谷	一切	似乎	到	有	已消失	错误的	.

自从那天晚上在山沟里发生的事之后，一切似乎都开始变得不顺利。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn'twɑːn][ɪn][ðə; ði]

A	superstitious	fear	had	associated	itself	with	the	idea	of	Antoine	in	the
一个	迷信的	害怕	有	联系	本身	和	这	主意	的	安托万	在	这

[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɝz] .

minds	of	the	other	villagers	.
思想	的	这	其他	村民们	.

在其他村民心中，安托万这个名字都与一种迷信的恐惧联系在了一起。

[ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs]

The	Kaudrens	'	cottage	was	more	and	more	avoided	,	and	the	fishing	business
这	-	-	小屋	曾是	更多的	和	更多的	避免	,	和	这	钓鱼	商业

[wʌz; wəz]['ɪndʒərd] ,

was	injured	,
曾是	受伤	,

人们越来越避而远之，考德伦家的小屋也因此受到了影响，渔业生意也因此受损。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [bai] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [noʊ]['iːv(ə)l] [θɪŋz]

for	people	chose	rather	to	buy	their	fish	of	those	of	whom	no	evil	things
为了	人们	选择	相当	到	买	他们的	鱼	的	那些	的	谁	不	邪恶的	事物

[wɜːr; wər]['hɪntəd, 'hɪntɪd] .

were	hinted	.
是	暗示	.

因为人们宁愿从那些没有暗示任何邪恶之事的鱼贩那里购买鱼。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

The	Pierrés	themselves	were	infected	with	this	feeling	,
这	-	他们自己	是	已感染	和	这	感觉	,

皮埃尔一家也深受这种情绪的影响。

[ænd; ənd] [mɜˈiːz] ['fɑːðər] [wʊd] [goʊ]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][dʒiːn][noʊ][lɔːŋgər] .

and	Marie's	father	would	go	partner	with	Jean	no	longer	.
和	玛丽的	父亲	会	去	伙伴	和	让	不	更长	.

玛丽的父亲将不再与让合伙。

[dʒiːn][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['fiʃɪŋ] [smæk] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstənt]

Jean	could	not	support	a	fishing	smack	by	himself	,	and	gave	up	the	distant
让	可以	不是	支持	一个	钓鱼	啪	经过	他自己	,	和	给予	向上	这	遥远

['vɔiidʒz] ,

voyages	,
航程	,

让·皮埃尔一个人无法维持一艘渔船的运营，于是放弃了远航。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ʃɔːr] ['fiʃɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] ,

confining	himself	to	the	long	-	shore	fishing	,	and	disposing	of	his	oysters	,
限制	他自己	到	这	长的	-	支撑	钓鱼	,	和	处置	的	他的	牡蛎	,

他只从事近岸捕鱼，并将自己捕获的牡蛎出售出去。

['kreɪfɪʃ] [ænd; ənd] [prɔːnz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒəz] .

crayfish	and	prawns	as	best	he	could	in	the	more	remote	villages	.
小龙虾	和	对虾	作为	最好的	他	可以	在	这	更多的	偏僻的	村庄	.

在较为偏远的村庄里，他尽其所能地捕捞小龙虾和对虾。

['miːnwaɪl] , [oʊld] [eɪ'meɪ] , ['getɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ,

Meanwhile	,	old	Aimée	,	getting	older	and	more	feeble	,
同时	,	老的	艾梅	,	获得	老	和	更多的	微弱	,

与此同时，年迈体弱的艾梅，

[wʊd] [sɪt] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]

would	sit	knitting	in	the	cottage	by	a	cheerless	hearth	,	and	as	the	supply	of
会	坐	针织	在	这	小屋	经过	一个	冷冷清清	炉	,	和	作为	这	供应	的

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

她会坐在小屋里，在冷清的壁炉旁织毛衣，而土豆的供应却……

['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [blæk] [bred] [gruː] ['skæntiːə] [ænd; ənd] ['skæntiːə] , [wʊd] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃ]

chestnuts	and	black	bread	grew	scantier	and	scantier	,	would	furtively	watch
栗子	和	黑色的	面包	生长	稀疏	和	稀疏	,	会	偷偷摸摸	手表

[æn'twɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] , [ɔː] - [strʌk] [glɑːnsiz] ,

Antoine	,	with	anxious	,	awe	-	struck	glances	,
安托万	,	和	焦虑的	,	敬畏	-	击	眼神	,

栗子和黑面包越来越少，他们会偷偷地、焦虑而敬畏地看着安托万。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [krɔːs] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [waɪp] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] .

and	then	would	sometimes	cross	herself	,	and	wipe	a	tear	away	unseen	.
和	然后	会	有时	叉	她自己	,	和	擦拭	一个	撕	离开	看不见	.

然后她有时会划十字，悄悄擦掉眼泪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] , [ˈstɔːrmi] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ,

It	was	on	a	wild	,	stormy	morning	of	January	,
它	曾是	在	一个	荒野	,	暴风雨	早晨	的	一月	,

那是一个一月份狂风暴雨的早晨，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][ænˈtwɑːn][frʌm; frəm] [ˈʃɛəbuəg] .

that	a	letter	at	length	arrived	for	Antoine	from	Cherbourg	.
那	一个	信	在	长度	到达的	为了	安托万	从	瑟堡	.

最终，安托万收到了一封从瑟堡寄来的信。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [blə:tid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtæktləs] [ˈpleɪnnəs] . -

The	news	was	blurted	out	with	tactless	plainness	.	'
这	消息	曾是	脱口而出	出去	和	不顾及他人感受	朴素	.	-

消息被生硬地、不顾及他人感受地脱口而出。

[lɑː] [poʊv] [pəˈtiːt] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

La	pauvre	petite	'	was	no	more	.
拉	穷人	娇小	-	曾是	不	更多的	.

“小穷人”已经不复存在了。

[ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ][ɪn][maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [məˈriː] [hæd; həd] [groʊn]

In	proportion	as	she	grew	calmer	in	mind	,	it	appeared	,	Marie	had	grown
在	部分	作为	她	生长	更平静	在	头脑	,	它	出现	,	玛丽	有	生长

['wikər] [ɪn][ˈbɑːdi] :

weaker	in	body	:
较弱	在	身体	:

随着玛丽的内心逐渐平静下来，她的身体似乎也变得越来越虚弱：

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈʃɛəbuəg] , [hæd; həd]

and	a	cold	she	had	contracted	soon	after	her	arrival	in	Cherbourg	,	had
和	一个	寒冷的	她	有	合同	很快	后	她	到达	在	瑟堡	,	有

['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʌŋz] ,

settled	on	her	lungs	,
定居	在	她	肺	,

她抵达瑟堡后不久就患上了感冒，而且感冒已经侵袭了她的肺部。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈdelɪkət] .

which	were	always	delicate	.
哪个	是	总是	精美的	.

它们一直都很脆弱。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ˈpaɪnd]

For	weeks	she	had	not	risen	from	her	bed	,	but	had	gradually	pined
为了	周	她	有	不是	升起	从	她	床	,	但	有	逐步地	松开

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

她卧床数周，身体日渐消瘦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ænˈtwɑːn] .

There	was	a	message	for	Antoine	.
那里	曾是	一个	信息	为了	安托万	.

有一条给安托万的信息。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,

"	Tell	him	,	"	she	had	said	,	in	one	of	her	last	intervals	of	consciousness	,
"	告诉	他	,	"	她	有	说	,	在	一	的	她	最后的	间隔	的	意识	,

“告诉他，”她在最后几次意识清醒的时候说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [ˈæktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	that	I	cannot	bear	to	think	of	how	I	acted	towards	him	.
"	那	我	不能	熊	到	思考	的	如何	我	行动	向	他	.

“我无法忍受去想我当时是如何对待他的。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

Tell	him	I	did	not	know	what	I	was	doing	.
告诉	他	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	.

告诉他我当时不知道自己在做什么。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] .

Ask	him	to	come	—	to	come	quick	.
问	他	到	来	—	到	来	快的	.

请他过来——快点过来。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][daɪ][ɪn] [piːs] , [ən'les] [hiː; hi] [fə'givz] [ˌem 'iː] .

For	I	cannot	die	in	peace	,	unless	he	forgives	me	.
为了	我	不能	死	在	和平	,	除非	他	原谅	我	.

除非他原谅我，否则我无法安详地死去。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][sent] .

"	But	she	had	died	before	the	message	could	be	sent	.
"	但	她	有	死亡	前	这	信息	可以	是	发送	.

但她在信息发出之前就去世了。

[æn'twɑːn] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['tremblɪŋ] [hænd] ,

Antoine	read	the	letter	,	crushed	it	in	his	great	,	trembling	hand	,
安托万	读	这	信	,	碎	它	在	他的	伟大的	,	发抖	手	,

安托万读了信，然后用他那只颤抖的大手把它揉成了一团。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['blæŋkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['paʊər] ,

and	looked	round	him	as	though	searching	blankly	for	the	hostile	power	,
和	看起来	圆形的	他	作为	尽管	搜索	茫然地	为了	这	敌对的	力量	,

[ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'tæŋgld] ,

that	had	thus	entangled	,
那	有	因此	纠缠	,

他环顾四周，仿佛茫然地寻找着将他卷入其中的敌对势力。

['bæfəld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] [hɪm; ɪm] .

baffled	and	overthrown	him	.
困惑	和	被推翻	他	.

令他困惑不已，并推翻了他的统治。

[ðæt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][kleɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [raɪts]

That	voice	from	the	grave	seemed	to	call	on	him	to	claim	again	the	rights
那	嗓音	从	这	严重	似乎	到	称呼	在	他	到	宣称	再次	这	权利

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	had	been	snatched	from	him	.
那	有	到过	抢夺	从	他	.

那来自坟墓的声音似乎在呼唤他重新夺回被剥夺的权利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] : [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

She	was	his	,	and	he	would	see	her	face	once	more	:	he	would	go	to
她	曾是	他的	,	和	他	会	看	她	脸	一次	更多的	:	他	会	去	到

['ʃɛəbuəg] ,

Cherbourg	,
瑟堡	,

她是他的，他还会再见到她的脸：他要去瑟堡。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	look	on	her	dead	face	,	that	he	might	know	it	,	for	she	was	his	.
和	看	在	她	死的	脸	,	那	他	可能	知道	它	,	为了	她	曾是	他的	.

他要看着她冰冷的脸庞，好让他知道，因为她是他的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ([ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	would	be	in	time	,	if	he	caught	the	night	train	(	the	funeral	was	the
他	会	是	在	时间	, 如果	他	捕捉	这	夜晚	火车	(	这	葬礼	曾是	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]) .

following	day	)	.
下列的	天	)	.

如果他赶上夜班火车，就能及时赶到（葬礼在第二天举行）。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [diː'juː] - [paɪd] , [ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	would	have	to	walk	to	St	.	Jean	-	du	-	Pied	,	the	next	village	along	the
他	会	有	到	走	到	英石	.	让	-	杜	-	馅饼	,	这	下一个	村庄	沿着	这

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

他必须步行前往沿海的下一个村庄圣让迪皮耶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

from	which	a	diligence	started	in	the	afternoon	to	the	nearest	railway	station	.
从	哪个	一个	勤勉	开始	在	这	下午	到	这	最近的	铁路	车站	.

下午，他们从这里出发，一路跋涉到最近的火车站。

[oʊld] [eɪ'meɪ] [dɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd]

Old	Aimée	did	up	a	little	packet	of	necessaries	for	him	,	and	borrowed
老的	艾梅	做过	向上	一个	小的	包	的	必需品	为了	他	,	和	借来的

['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

money	for	the	journey	,
钱	为了	这	旅行	,

老艾米为他准备了一个装有必需品的小包裹，并借了钱让他上路。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

saying	nothing	as	she	watched	his	face	,	full	of	the	inarticulate	suffering	of	the
说	没有什么	作为	她	观看	他的	脸	,	满的	的	这	不善言辞	痛苦	的	这

[ʌn'tɔːt] .

untaught	.
未受过教育	.

她一言不发，注视着他的脸，脸上满是未受过教育者难以言喻的痛苦。

[æn'twɑːn] ['skersli] [sed] [ˌfer'wel] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

Antoine	scarcely	said	farewell	,	as	he	walked	straight	out	of	the	cottage	door
安托万	几乎	说	告别	,	作为	他	步行	直的	出去	的	这	小屋	门

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

towards	the	sea	,
向	这	海	,

安托万几乎没说再见，就径直走出小屋，朝着大海走去。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - [diː'juː] - [paɪd][baɪ][ðə; ði] [koʊst] .

to	take	the	shortest	route	to	St	.	Jean	-	du	-	Pied	by	the	coast	.
到	拿	这	最短	路线	到	英石	.	让	-	杜	-	馅饼	经过	这	海岸	.

沿海岸线走最短路线前往圣让迪皮耶。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [foʊm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['drɪvn] [snoʊ] ,

The	rocks	were	white	from	the	sea	-	foam	,	as	if	with	driven	snow	,
这	岩石	是	白色的	从	这	海	-	泡沫	,	作为	如果	和	驱动	雪	,

岩石被海浪泡沫染成白色，仿佛覆盖着皑皑白雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [siː] [wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [iːst]

and	the	black	sea	was	lashed	to	madness	by	a	gale	from	the	North	East
和	这	黑色的	海	曾是	鞭打	到	疯狂	经过	一个	大风	从	这	北	东方

.

:
.

东北狂风席卷黑海，使其陷入疯狂。

[ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [tɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bliːk] ['kʌntri] - [saɪd] , [skɜːdʒɪŋ] ['evri] [rɑːk] ,

The	bitter	wind	tore	across	the	bleak	country	-	side	,	scourging	every	rock	,
这	苦的	风	撕裂	穿过	这	苍凉	国家	-	边	,	鞭笞	每一个	岩石	,

凛冽的寒风席卷荒凉的乡村，刮擦着每一块岩石。

[triː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

tree	and	living	thing	that	attempted	to	resist	it	,
树	和	活的	事物	那	尝试过	到	抵抗	它	,

树木和试图抵抗它的生物，

[laɪk] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [gɑːd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] .

like	the	desolation	of	God	descending	in	judgment	on	the	land	.
喜欢	这	荒凉	的	上帝	下降	在	判断	在	这	土地	.

如同上帝降临审判大地，带来荒凉景象。

[waɪld] , [tɔːrn] [klaʊdz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Wild	,	torn	clouds	chased	each	other	across	the	sky	,
荒野	,	撕裂	云	追逐	每个	其他	穿过	这	天空	,

狂野破碎的云朵在天空中相互追逐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [fɑːr] ['ɪnlənd] .

and	the	deep	roar	of	the	sea	among	the	rocks	could	be	heard	far	inland	.
和	这	深的	吼	的	这	海	之中	这	岩石	可以	是	听到	远的	内陆	.

海浪拍打岩石的低沉咆哮声，在内陆很远的地方都能听到。

[ɑːn'twɑːnz] [θɔːts] ['miːnwaɪl] [wɜːr; wər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʌn]

Antoine's	thoughts	meanwhile	were	whirling	tumultuously	round	and	round	one
安托万的	想法	同时	是	旋转	剧烈地	圆形的	和	圆形的	一

['ɑːbdʒekt] — [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvəd] ['fɪtfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['meni]

object	—	an	object	that	had	hovered	fitfully	before	his	mind	for	many
目的	—	一个	目的	那	有	悬停	断断续续地	前	他的	头脑	为了	许多

[wiːks] — ['presɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

weeks	—	pressing	closer	and	closer	on	it	,
周	—	紧迫	更近	和	更近	在	它	,

与此同时，安托万的思绪却围绕着一个物体——一个在他脑海中断断续续盘旋了好几个星期的物体——疯狂地旋转着，并且越来越靠近它。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ,

till	at	length	with	triumphant	realization	,
直到	在	长度	和	凯	实现	,

直到最终带着胜利的喜悦，

[ðeɪ] [siːzd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

they	seized	on	it	and	made	it	the	imperious	necessity	of	his	will	.
他们	查获	在	它	和	制成	它	这	专横	必要性	的	他的	将要	.

他们抓住这一点，并将其变成了他意志的绝对必要条件。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] , [æn'twɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] :

Ever	since	the	night	in	the	ravine	,	Antoine	had	been	living	in	a	strange	world	:
曾经	自从	这	夜晚	在	这	峡谷	,	安托万	有	到过	活的	在	一个	奇怪的	世界	:

自从峡谷之夜后，安托万就一直生活在一个陌生的世界里：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [hɪm'self] : [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [siːmd] [ə'genst] ['evri] ['mænz] ,

he	had	not	known	himself	:	his	hand	had	seemed	against	every	man's	,
他	有	不是	已知	他自己	:	他的	手	有	似乎	反对	每一个	男人的	,

他并不了解自己：他的手似乎与每个人的手都背道而驰。

[ænd; ənd] ['evri] ['mænz] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

and	every	man's	hand	against	his	.
和	每一个	男人的	手	反对	他的	.

每个人都对他使出了浑身解数。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [mæs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd] [ə'bændənd]

He	never	went	to	mass	,	for	he	felt	that	the	good	God	had	abandoned
他	绝不	去	到	大量的	,	为了	他	毛毡	那	这	好的	上帝	有	弃

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从不去教堂做弥撒，因为他觉得仁慈的上帝抛弃了他。

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['niːdɪd] — [ðə; ði][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

Now	he	suddenly	realised	what	it	was	he	needed	—	the	just	punishment	of
现在	他	突然	意识到	什么	它	曾是	他	需要	—	这	只是	惩罚	的

[dʒiːəfrɔɪ] .

Geoffroi	.
杰弗里	.

现在他突然意识到自己需要的是什么——对杰弗里进行公正的惩罚。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [streɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][gɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

The	path	of	life	would	be	straight	again	,	and	God	on	His	Throne	in	heaven	,
这	小路	的	生活	会	是	直的	再次	,	和	上帝	在	他的	王座	在	天堂	,

人生的道路将再次笔直，上帝也将重返天上的宝座。

[wen] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪndɪˌkeɪtid] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði]

when	Justice	had	been	vindicated	,	and	he	had	visited	his	crime	on	the
什么时候	正义	有	到过	证明无罪	,	和	他	有	到访	他的	犯罪	在	这

['iːvlˌduːər] .

evildoer	.
妖孽	.

当正义得到伸张，他将自己的罪行惩罚了作恶者。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	he	must	do	it	himself	,	was	plain	to	him	.
那	他	必须	做	它	他自己	,	曾是	清楚的	到	他	.

他很清楚，这件事必须由他自己去做。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒiːəfrɔɪ] [huːm] [hiː; hi]

He	marched	on	,	possessed	with	a	feeling	that	it	was	Geoffroi	whom	he
他	行军	在	,	拥有	和	一个	感觉	那	它	曾是	杰弗里	谁	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ,

was	going	to	seek	,
曾是	去	到	寻找	,

他继续前行，心中充满着一种感觉，那就是他要去寻找的是杰弗里。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['fɔːrlənd] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] .

towards	the	projecting	foreland	that	shut	in	the	village	on	the	east	.
向	这	投影	前陆	那	关闭	在	这	村庄	在	这	东方	.

朝着东边那片将村庄包围起来的突出前陆方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['mædli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

He	was	drenched	by	the	waves	,	as	they	dashed	madly	against	the	walls	of
他	曾是	湿透了	经过	这	波浪	,	作为	他们	虚线	疯狂地	反对	这	墙壁	的

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

海浪疯狂地拍打着岩壁，将他淋得浑身湿透。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði] ['boʊldərz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tæsk]

and	to	get	round	the	boulders	under	such	circumstances	was	a	dangerous	task
和	到	得到	圆形的	这	巨石	在下面	这样的	情况	曾是	一个	危险的	任务

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɪld] ['klaɪmər] :

even	for	a	skilled	climber	:
甚至	为了	一个	熟练	登山者	:

在这种情况下绕过巨石即使对经验丰富的攀岩者来说也是一项危险的任务：

[bʌt; bət][æn'twɑ:n] [si:md] [bɔ:rn] ['fɔ:rwərd][baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd][went]

but	Antoine	seemed	borne	forward	by	a	force	stronger	than	himself	,	and	went
但	安托万	似乎	出生	向前	经过	一个	力量	更强	比	他自己	,	和	去

[ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] ,

on	without	pause	,
在	没有	暂停	,

但安托万似乎被一股比他自身更强大的力量推动着，不停地向前走去。

[ɔ:r] [daʊt] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['ɪnlet][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rlənd] ,

or	doubt	,	till	in	a	small	inlet	on	the	other	side	of	the	foreland	,
或者	怀疑	,	直到	在	一个	小的	进口	在	这	其他	边	的	这	前陆	,

或者，疑虑，直到在岬角另一侧的一个小海湾里，

[hi:; hi] [di'sə:nd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,

he	discerned	a	figure	clinging	to	a	narrow	ledge	of	rock	,
他	辨别	一个	数字	依恋	到	一个	狭窄的	壁架	的	岩石	,

他看到一个人影紧紧地攀附在一处狭窄的岩石边缘上。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

usually	out	of	reach	of	the	tide	,
通常	出去	的	抵达	的	这	潮	,

通常位于潮水无法触及的地方，

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

but	towards	which	the	mighty	waves	were	now	rolling	up	more	and	more
但	向	哪个	这	强大的	波浪	是	现在	滚动	向上	更多的	和	更多的

['θretnɪŋli] [i:tʃ] ['moʊmənt] .

threateningly	each	moment	.
威胁地	每个	片刻	.

但汹涌的波涛正以越来越大的威胁性朝那边涌来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪð] , ['krɪndʒɪŋ] ['mu:vmənts] ,

There	was	no	mistaking	the	lithe	,	cringing	movements	,
那里	曾是	不	误会	这	轻盈	,	令人作呕	移动	,

那轻盈而畏缩的动作绝不会错认。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['terər] [æt; ət]

the	particular	turn	of	the	head	looking	backward	over	the	shoulder	in	terror	at
这	特别的	转动	的	这	头	寻找	落后	超过	这	肩膀	在	恐怖	在

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['wɔ:tərz] :

the	menacing	waters	:
这	威胁	水	:

那是一种特殊的转头动作，惊恐地回头望向波涛汹涌的水域：

['i:v(ə)n] [ɪf] [æn'twɑ:n][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] [dʒi:əfrɔɪ] [ɑ:n] [ðæt]

even	if	Antoine	had	not	known	beforehand	that	he	must	find	Geoffroi	on	that
甚至	如果	安托万	有	不是	已知	预先	那	他	必须	寻找	杰弗里	在	那

[pæθ] ,

path	,
小路	,

即使安托万事先并不知道他会在那条路上找到杰弗罗伊，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	had	come	to	meet	him	.
和	那	他	有	来	到	见面	他	.

他是来见他的。

- [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ([fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]) [ɪk'stri:mli] ['deɪndʒərəs] .

Geoffroi's	position	was	(	for	him	)	extremely	dangerous	.
-	位置	曾是	(	为了	他	)	极其	危险的	.

杰弗里的处境（对他而言）极其危险。

[ə; eɪ][boʊld] ['klaɪmər] [maɪt] [hæv; həv]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] ;

A	bold	climber	might	have	extricated	himself	;
一个	大胆的	登山者	可能	有	脱困	他自己	;

胆大的登山者或许能脱困;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪm] [mæn][tuː; tə] [riːtʃ] ['seɪfti] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] - [skɜːdʒd] ['rɑːks] [wʌz; wəz]

but	for	a	lame	man	to	reach	safety	across	the	sea	-	scourged	rocks	was
但	为了	一个	瘸	男人	到	抵达	安全	穿过	这	海	-	受鞭笞	岩石	曾是

['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

almost	impossible	.
几乎	不可能的	.

但对于一个跛脚的人来说，要安全地穿过被海水侵蚀的岩石几乎是不可能的。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld][ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [roʊz][noʊ] ['haɪər] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

Could	he	hold	on	long	enough	and	the	sea	rose	no	higher	,	he	might	be
可以	他	抓住	在	长的	足够的	和	这	海	玫瑰	不	更高	,	他	可能	是

[seɪvd] :

saved	:
已保存	:

如果他能坚持足够长的时间，而且海水不再上涨，他或许就能得救:

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [jet] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

but	there	would	yet	be	an	hour	before	the	turn	of	the	tide	,
但	那里	会	然而	是	一个	小时	前	这	转动	的	这	潮	,

但距离潮水转向还有一个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

and	already	the	waves	were	racing	over	the	ledge	on	which	he	stood	.
和	已经	这	波浪	是	赛车	超过	这	壁架	在	哪个	他	站立	.

海浪已经拍打着他所站立的岩架。

[æn'twɑːn] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['rɑːks] , ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Antoine	sprang	over	the	intervening	rocks	,	scrambling	and	wading	through	the
安托万	弹簧	超过	这	介入	岩石	,	争抢	和	涉水	通过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

安托万跃过中间的岩石，手脚并用地趟过水面。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [tɪl] [hiː; hi][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,

as	if	not	seeing	what	he	did	,	till	he	set	foot	on	the	ledge	,
作为	如果	不是	看到	什么	他	做过	,	直到	他	放	脚	在	这	壁架	,

仿佛直到他踏上窗台的那一刻，才意识到自己做了什么。

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	stood	face	to	face	with	his	enemy	.
和	站立	脸	到	脸	和	他的	敌人	.

他与敌人面对面站着。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Geoffroi's	face	was	white	with	fear	.
-	脸	曾是	白色的	和	害怕	.

杰弗里的脸色因恐惧而变得惨白。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .

He	knew	his	hour	was	come	.
他	知道	他的	小时	曾是	来	.

他知道他的时刻已经到来。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

In	the	mighty	strife	of	the	elements	,	within	an	inch	of	death	on	every	side	,
在	这	强大的	冲突	的	这	元素	,	之内	一个	英寸	的	死亡	在	每一个	边	,

在恶劣天气的猛烈冲击下，四面八方都危机四伏，命悬一线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɑːn'twɑːnz] ['mɜːrsi] .

he	was	at	Antoine's	mercy	.
他	曾是	在	安托万的	怜悯	.

他完全受安托万摆布。

" [dəunt] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['æbdʒektli] .

"	Don't	kill	me	,	"	he	cried	abjectly	.
"	不	杀	我	,	"	他	哭	卑躬屈膝地	.

“别杀我！”他绝望地哭喊道。

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	Have	mercy	,	for	the	love	of	God	.
"	有	怜悯	,	为了	这	爱	的	上帝	.

“看在上帝的份上，请怜悯我们吧。”

" [æn'twɑːn] [grɑːspt] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['kriːtʃər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Antoine	grasped	the	writhing	creature	by	the	shoulder	.
"	安托万	抓住	这	扭动	生物	经过	这	肩膀	.

安托万抓住那只扭动着的生物的肩膀。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'riː] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	white	face	of	Marie	rose	up	before	him	.
这	白色的	脸	的	玛丽	玫瑰	向上	前	他	.

玛丽苍白的脸庞出现在他面前。

[dʒiːəfrɔɪ] [ʃriːkt] .

Geoffroi	shrieked	.
杰弗里	尖叫	.

杰弗里尖叫起来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['hiːvɪŋ] ['bɪloʊ] [əd'vænst] ,

A	huge	,	heaving	billow	advanced	,
一个	巨大的	,	起伏	巨浪	先进的	,

一股巨大的、翻腾的巨浪向前涌来，

[swept] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][bəuθ][ænd; ənd][sæŋk] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'niːθ] .

swept	round	the	feet	of	both	and	sank	boiling	in	the	gulf	beneath	.
扫荡	圆形的	这	脚	的	两个都	和	沉没	沸腾	在	这	海湾	下面	.

水流席卷了两人的脚边，然后沸腾地沉入下方的海湾中。

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [keɪm] [wʊd] [liːv] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

The	next	that	came	would	leave	neither	of	them	there	.
这	下一个	那	来了	会	离开	两者都不	的	他们	那里	.

接下来发生的事情，会让他们两个都留在那里。

[æn'twɑːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Antoine	stood	with	his	hand	on	Geoffroi's	shoulder	,	as	if	he	would	crush	it	.
安托万	站立	和	他的	手	在	-	肩膀	,	作为	如果	他	会	压碎	它	.

安托万一只手搭在杰弗罗伊的肩膀上，仿佛要把他的肩膀捏碎似的。

['sʌmwʌt] ['haɪər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

Somewhat	higher	,	but	within	reach	,	was	a	narrow	projection	in	the	rock	,
有些	更高	,	但	之内	抵达	,	曾是	一个	狭窄的	投影	在	这	岩石	,

稍高一些，但仍在触手可及的地方，是岩石上一个狭窄的凸起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [klɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] :

to	which	there	was	room	for	one	to	cling	,	and	only	for	one	:
到	哪个	那里	曾是	房间	为了	一	到	黏着	,	和	仅有的	为了	一	:

那里只有一个可以依附的地方，也只能有一个人依附：

[ænd; ənd] [dʒiːəfrɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [fʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

and	Geoffroi	with	his	lame	foot	could	not	reach	it	alone	.
和	杰弗里	和	他的	瘸	脚	可以	不是	抵达	它	独自的	.

而杰弗里跛着脚，一个人够不着。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	Let	me	go	,	"	he	shrieked	.
"	让	我	去	,	"	他	尖叫	.

“放开我！”他尖叫道。

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔːl] : [bʌt; bət] [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	I	will	confess	all	:	but	save	me	,	save	me	!
"	我	将要	承认	全部	:	但	节省	我	,	节省	我	!

“我愿坦白一切：但请救救我，救救我！”

" ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][æn'twɑːn] .

"	Suddenly	another	wave	of	feeling	surged	up	in	the	soul	of	Antoine	.
"	突然	其他	海浪	的	感觉	激增	向上	在	这	灵魂	的	安托万	.

“突然，安托万的心中涌起另一股强烈的情感。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] ,

He	seemed	to	see	the	cross	on	the	hill	side	,
他	似乎	到	看	这	叉	在	这	爬坡道	边	,

他似乎看到了山坡上的十字架。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [laɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met] [mə'riː] [ðer; ðər] .

as	it	stood	in	light	that	evening	when	he	was	to	have	met	Marie	there	.
作为	它	站立	在	光	那	晚上	什么时候	他	曾是	到	有	遇见	玛丽	那里	.

那天晚上，他原本要在那里与玛丽见面，当时那里沐浴在灯光下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ə'gen] ,

He	saw	the	good	God	on	the	cross	again	,
他	锯	这	好的	上帝	在	这	叉	再次	,

他再次在十字架上看到了仁慈的上帝。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

as	he	used	to	see	Him	in	the	chapel	.
作为	他	用过的	到	看	他	在	这	教堂	.

就像他以前在教堂里见到他那样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [diːp] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːd] , [ɔːr] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][hiː; hi] .

He	had	a	strange	,	deep	feeling	that	he	was	God	,	or	that	God	was	he	.
他	有	一个	奇怪的	,	深的	感觉	那	他	曾是	上帝	,	或者	那	上帝	曾是	他	.

他有一种奇怪而深刻的感觉，觉得自己就是上帝，或者说上帝就是他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðæt] [krɔːs] [hɪm'self] .

He	seemed	to	be	on	that	cross	himself	.
他	似乎	到	是	在	那	叉	他自己	.

他似乎自己也身处那十字架之上。

[ðə; ði] [greɪt] , [griːn] [weɪv] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [er] .

The	great	,	green	wave	towered	above	them	twenty	feet	in	air	.
这	伟大的	,	绿色的	海浪	高耸	多于	他们	二十	脚	在	空气	.

那道巨大的绿色巨浪高耸入云，足有二十英尺高。

[hiː; hi] [grɑːspt] [dʒiːəfrɔɪ] [baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] ,

He	grasped	Geoffroi	by	both	shoulders	,
他	抓住	杰弗里	经过	两个都	肩膀	,

他抓住杰弗里的双肩，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [əˈbʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skɔːrn] .

and	flung	him	up	to	the	ledge	above	with	a	kind	of	scorn	.
和	扔	他	向上	到	这	壁架	多于	和	一个	种类	的	轻蔑	.

然后带着轻蔑的语气把他扔到上面的岩架上。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [siː] [dɪˈsendɪd] .

The	next	moment	the	rolling	sea	descended	.
这	下一个	片刻	这	滚动	海	下降	.

下一刻，波涛汹涌的大海倾泻而下。

[æn'twɑːn] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] ,

Antoine	clung	with	all	his	force	to	the	rock	,
安托万	紧紧抓住	和	全部	他的	力量	到	这	岩石	,

安托万用尽全力紧紧抓住岩石。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] .

but	he	knew	that	he	should	never	see	the	light	again	.
但	他	知道	那	他	应该	绝不	看	这	光	再次	.

但他知道自己再也见不到光明了。

[soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [drɔːn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] , [ɪn] [huːz] [ɑːrmz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] :

So	was	he	drawn	out	into	the	great	deep	,	in	whose	arms	his	father	lay	:
所以	曾是	他	绘制	出去	进入	这	伟大的	深的	,	在	谁	武器	他的	父亲	躺	:

于是，他被拖入了深渊，他的父亲就躺在深渊的怀抱中：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] , [wen] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [fɔːr; fər] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

and	the	fisher	-	folk	,	when	they	knew	it	,	looked	for	no	sign	of	him	more
和	这	渔夫	-	民间	,	什么时候	他们	知道	它	,	看起来	为了	不	符号	的	他	更多的

,

,

,

渔民们知道后，就再也没有寻找过他的踪迹。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

for	they	said	he	had	gone	back	to	the	sea	,	from	whence	he	came	.
为了	他们	说	他	有	已消失	后退	到	这	海	,	从	何处	他	来了	.

因为他们说他已经回到了他来时的大海。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

For	,	though	they	never	knew	the	true	story	of	his	death	,
为了	,	尽管	他们	绝不	知道	这	真的	故事	的	他的	死亡	,

虽然他们从未得知他死亡的真相，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [frʌm; frəm] [ðerz] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]

they	felt	that	a	spirit	of	a	different	mould	from	theirs	had	passed	from
他们	毛毡	那	一个	精神	的	一个	不同的	模具	从	他们的	有	通过了	从

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

among	them	in	his	own	way	.
之中	他们	在	他的	自己的	方式	.

他们感到一种与他们截然不同的精神以他自己的方式离开了他们。

[twaɪs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

TWICE	A	CHILD	.
两次	一个	孩子	.

两次都是孩子。

- [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [rə'viːn] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['striːmlit]

alfway	up	the	mountain	-	side	,	overlooking	a	ravine	,	through	which	a	streamlet
-	向上	这	山	-	边	,	俯瞰	一个	峡谷	,	通过	哪个	一个	流子

[floʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

flowed	to	the	lake	,
流动	到	这	湖	,

爬到半山腰，俯瞰着一条小溪从溪谷流向湖泊，

[stʊd] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['kɑːtɪdʒ] .

stood	a	woodman's	cottage	.
站立	一个	樵夫的	小屋	.

那里曾有一间樵夫的小屋。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] — [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	room	on	which	the	front	door	opened	were	two	persons	—	an	infant	in	a
在	这	房间	在	哪个	这	正面	门	打开	是	二	人	—	一个	婴儿	在	一个

['wʊd(ə)n] ['kreɪd(ə)l] ,

wooden	cradle	,
木制的	摇篮	,

前门打开后，映入眼帘的是两个人——一个躺在木制摇篮里的婴儿，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] ,

in	the	corner	between	the	fire	-	place	and	the	window	;	and	,
在	这	角落	之间	这	火	-	地方	和	这	窗户	;	和	,

在壁炉和窗户之间的角落里；而且，

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

seated	on	a	stool	in	the	flood	of	sunlight	that	streamed	through	the	doorway	,
坐着	在	一个	凳子	在	这	洪水	的	阳光	那	流媒体	通过	这	门口	,

[æn; ən][oʊld][mæn] .

an	old	man	.
一个	老的	男人	.

阳光透过门口倾泻而入，一位老人坐在凳子上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] ,

His	lips	were	moving	slightly	,
他的	嘴唇	是	移动	轻微地	,

他的嘴唇微微动了一下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	his	face	had	the	look	of	one	whose	thoughts	were	far	away	.
和	他的	脸	有	这	看	的	一	谁	想法	是	远的	离开	.

他脸上带着心不在焉的神情。

[ɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [krɔːs] - [baːz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

On	the	patch	of	floor	in	front	of	him	lay	cross	-	bars	of	sunlight	,
在	这	修补	的	地面	在	正面	的	他	躺	叉	-	酒吧	的	阳光	,

他面前那片地板上，横亘着一道道阳光。

[wɪtʃ] [floʊd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] .

which	flowed	in	through	the	casement	window	.
哪个	流动	在	通过	这	窗扇	窗户	.

水从平开窗流入。

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] ,

The	sky	overhead	was	cloudless	,
这	天空	开销	曾是	无云	,

天空万里无云。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɜːrki] [belt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

while	the	murky	belt	on	the	horizon	was	not	visible	from	the	cottage	door	.
尽管	这	浑浊的	腰带	在	这	地平线	曾是	不是	可见的	从	这	小屋	门	.

从小屋门口看不到地平线上那片朦胧的带状区域。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [kɑːm][noʊ] [liːf] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] .

In	the	windless	calm	no	leaf	seemed	to	stir	in	the	forest	around	.
在	这	无风	冷静的	不	叶子	似乎	到	搅拌	在	这	森林	大约	.

无风的宁静中，周围森林里的一片树叶似乎都静止不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

未完待续及其他故事(A Loose End and Other Stories)
第3/5页

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [tikt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts] ;

The	cottage	clock	in	the	corner	ticked	the	passing	moments	;
这	小屋	钟	在	这	角落	勾选	这	通过	时刻	;

角落里的小屋钟滴答作响，记录着时光的流逝；

[ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɜːri] [faʊl] " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk]

the	wild	cry	of	the	"	curry	fowl	"	was	heard	now	and	again	from	the	lake
这	荒野	哭	的	这	"	咖喱	鸡	"	曾是	听到	现在	和	再次	从	这	湖

;

;

;

湖面上不时传来“咖喱鸡”的野性叫声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

there	was	no	other	sound	in	the	summer	afternoon	,
那里	曾是	不	其他	声音	在	这	夏天	下午	,

夏日的午后，再也没有其他声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [siːmd] [æt; ət] [rest] .

and	the	deep	heart	of	nature	seemed	at	rest	.
和	这	深的	心	的	自然	似乎	在	休息	.

大自然的深处似乎一片宁静。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [siːn] .

The	old	man's	eyes	rested	on	the	bars	of	sunlight	,	but	he	saw	another	scene	.
这	老的	男人的	眼睛	休息	在	这	酒吧	的	阳光	,	但	他	锯	其他	场景	.

老人的目光落在阳光的照射下，却看到了另一番景象。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːə'piəd] ,

On	his	face	,	in	which	the	simplicity	of	childhood	seemed	to	have	reappeared	,
在	他的	脸	,	在	哪个	这	简单	的	童年	似乎	到	有	再次出现	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ,

was	a	knowing	,
曾是	一个	会心	,

他脸上仿佛重现了孩童般的纯真，带着一丝了然的意味。

[ə'mjuːzd] [lʊk] , [ɪk'spresɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [θɔːt] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['es(ə)ns]

amused	look	,	expressing	infinite	relish	of	some	inward	thought	,	the	simple	essence
觉得好笑	看	,	表达	无限	尽情享用	的	一些	向内	想法	,	这	简单的	本质

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

of	mischief	.
的	恶作剧	.

脸上带着戏谑的神情，流露出内心某种想法的无限喜悦，这就是顽皮的本质。

[baːz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] ,

Bars	of	sunlight	,	just	like	those	,
酒吧	的	阳光	,	只是	喜欢	那些	,

像那样的阳光条带

[juːst] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [flɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

used	to	lie	on	the	schoolroom	floor	when	he	was	a	little	boy	,
用过的	到	说谎	在	这	教室	地面	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	,

他小时候经常躺在教室的地板上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [deɪm] - [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

and	was	sent	to	Dame	Gartney's	school	to	be	kept	out	of	harm's	way	,
和	曾是	发送	到	贵妇人	-	学校	到	是	保留	出去	的	伤害	方式	,

为了避免受到伤害，他被送到了加特尼夫人的学校。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] .

and	to	learn	what	he	might	.
和	到	学习	什么	他	可能	.

并了解他可能会做什么。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] ,

He	saw	himself	,	an	urchin	of	five	or	six	years	,
他	锯	他自己	,	一个	顽童	的	五	或者	六	年	,

他看到了自己，一个五六岁的孤儿，

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['deɪmz] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] .

seated	on	a	stool	beside	the	Dame's	great	arm	-	chair	.
坐着	在	一个	凳子	旁	这	女士的	伟大的	手臂	-	椅子	.

他坐在女爵大扶手椅旁边的凳子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni]['meɪd(ə)n]

She	was	slowly	,	with	dim	eyes	,	threading	a	needle	for	the	tiny	maiden
她	曾是	缓慢地	,	和	暗淡	眼睛	,	螺纹	一个	针	为了	这	微小的	少女

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

standing	before	her	,
常设	前	她	,

她眼神迷离，缓缓地为站在她面前的小姑娘穿针引线。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt]['lɪt(ə)l][hænd][ðə; ði] ['ʌn'hemd] ['dʌstər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn]

clutching	in	her	hot	little	hand	the	unhemmed	duster	on	which	she	was	to	learn
紧握	在	她	热的	小的	手	这	未缝合	除尘器	在	哪个	她	曾是	到	学习

[tuː; tə] [soʊ] .

to	sew	.
到	缝	.

她滚烫的小手里紧紧攥着那件未经缝边的抹布，她要用它来学习缝纫。

[ðə; ði] [θred] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn] ,

The	thread	approached	the	needle's	eye	;	it	was	nearly	in	,
这	线	接近	这	针头	眼睛	;	它	曾是	几乎	在	,

线快要穿过针眼了，几乎就要穿进去了。

[wen] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ;

when	the	arm	-	chair	gave	a	very	little	shake	,	apparently	of	its	own	accord	;
什么时候	这	手臂	-	椅子	给予	一个	非常	小的	摇	,	显然	的	它是	自己的	符合	;

扶手椅微微晃动了一下，似乎是它自己造成的；

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [mɪst] [hɜːr; hər][eɪm] ,

the	old	lady	missed	her	aim	,
这	老的	女士	错过	她	目的	,

老太太没打中目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz]['evər] ,

and	the	needle	and	the	thread	were	as	far	apart	as	ever	,
和	这	针	和	这	线	是	作为	远的	除	作为	曾经	,

针和线依然相距甚远。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪmp] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] .

while	the	small	imp	sitting	quiet	at	her	side	was	unsuspected	.
尽管	这	小的	重要	坐着	安静的	在	她	边	曾是	意想不到的	.

而静静地坐在她身边的小恶魔却丝毫没有被她察觉。

[nɑːt] [wʌns] [nɔːr] [twaɪs] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [sək'sesfəli] [pleɪd] .

Not	**once**	**nor**	**twice**	**only**	**was**	**this**	**little**	**game**	**successfully**	**played**	**.**
不是	一次	也不	两次	仅有的	曾是	这	小的	游戏	成功地	玩	.

这个小游戏不止一次两次成功上演。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [hɑːt] , ['sliːpi] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər]

It	**used**	**to**	**enliven**	**the**	**hot**	**,**	**sleepy**	**afternoon**	**,**	**while**	**the**	**bars**	**of**	**light**	**were**
它	用过的	到	活跃	这	热的	,	困	下午	,	尽管	这	酒吧	的	光	是

['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] — [oʊ] !

crawling	**slowly**	**—**	**oh**	**!**
爬行	缓慢地	—	哦	!

它曾经让炎热、昏昏欲睡的午后变得热闹起来，而当阳光缓缓移动时——哦！

[soʊ] ['sloʊli] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

so	**slowly**	**—**	**across**	**the**	**floor**	**.**
所以	缓慢地	—	穿过	这	地面	.

慢慢地——在地板上。

[hiː; hi] [nuː] [skuːl] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði]

He	**knew**	**school**	**would**	**be**	**over**	**when**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**sunlight**	**touched**	**the**
他	知道	学校	会	是	超过	什么时候	这	外	边缘	的	阳光	感动	这

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] - [bed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

corner	**of**	**the**	**box**	**-**	**bed**	**against**	**the**	**wall**	**,**
角落	的	这	盒子	-	床	反对	这	墙	,

他知道，当阳光的边缘照到靠墙的箱式床的一角时，就意味着放学了。

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] [lɪvd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [deɪm] " ['græni] " [wʌz; wəz] [pʊt]

where	**the**	**little**	**girl**	**that**	**lived**	**there**	**and**	**called**	**the**	**dame**	**"**	**Granny**	**"**	**was**	**put**
在哪里	这	小的	女孩	那	居住地	那里	和	称为	这	贵妇人	"	奶奶	"	曾是	放

[tuː; tə] [sliːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] .

to	**sleep**	**of**	**a**	**night**	**.**
到	睡觉	的	一个	夜晚	.

住在那儿的小女孩，称呼那位老妇人为“奶奶”，一夜之间被哄睡着了。

[hɪz; ɪz] [skuːl] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [kən'sɪstɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [bʌt; bət] [sɪks] [braɪt] ['sʌmər]

His	**school**	**experience**	**was**	**short**	**,**	**consisting**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**but**	**six**	**bright**	**summer**
他的	学校	经验	曾是	短的	,	由	,	的确	,	的	但	六	明亮的	夏天

[wiːks] ,

weeks	**,**
周	,

他的求学经历很短暂，实际上只有短短六个美好的暑假周。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

after	**which**	**it**	**had**	**become**	**his**	**business**	**to**	**mind**	**the**	**baby**	**,**
后	哪个	它	有	变得	他的	商业	到	头脑	这	婴儿	,

此后，照顾婴儿就成了他的工作。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] .

while	**his**	**mother**	**went**	**out**	**to**	**work**	**.**
尽管	他的	母亲	去	出去	到	工作	.

在他母亲外出工作期间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['vɪvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd]

But	**the**	**most**	**vivid**	**of**	**the**	**impressions**	**of**	**his**	**childhood**	**were**	**connected**
但	这	最多	生动	的	这	印象	的	他的	童年	是	连接

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [briːf] [skuːl] [kə'rɪr] .

with	**that**	**brief**	**school**	**career**	**.**
和	那	简短的	学校	职业	.

但他童年时期最深刻的印象都与那段短暂的求学经历有关。

[dɪ'stɪŋkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [stʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

Distinct	above	the	rest	stood	out	the	memory	of	one	afternoon	,
清楚的	多于	这	休息	站立	出去	这	记忆	的	一	下午	,

在所有记忆中，最突出的要数某个下午的情景了。

[wen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [loʊ] [stuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [dɑːrk] ['smʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [kʌm]

when	sitting	on	his	low	stool	he	had	seen	dark	smudges	of	shadow	come
什么时候	坐着	在	他的	低的	凳子	他	有	已见	黑暗的	污迹	的	阴影	来

[streiŋ] ,

straying	,
迷途	,

他坐在矮凳上时，看到一些黑色的影子飘忽不定。

['kɜːrlɪŋ] , ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ; [wen] [ʃaʊts] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn]

curling	,	whirling	across	the	squares	of	sunlight	;	when	shouts	had	arisen	in
冰壶	,	旋转	穿过	这	正方形	的	阳光	;	什么时候	喊叫	有	出现	在

[ðə; ði] [jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

在阳光洒下的方格中盘旋、旋转；当院子里响起喊叫声时，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [meɪd] ['efi] [meɪ] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər]

and	just	as	the	dame	had	made	Effie	May	hold	out	her	hand	for
和	只是	作为	这	贵妇人	有	制成	艾菲	可能	抓住	出去	她	手	为了

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,

dropping	her	thimble	the	third	time	,
下降	她	顶针	这	第三	时间	,

就像那位老妇人让艾菲·梅伸出手来，因为她第三次掉了顶针一样，

[ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['oʊpən] [baɪ] [ˌebi'niːzə] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] ,

the	back	-	door	was	burst	open	by	Ebenezer	,	the	milkman	,
这	后退	-	门	曾是	爆裂	打开	经过	埃比尼泽	,	这	送奶工	,

送奶工埃比尼泽猛地踹开了后门。

[huː] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪmz] [kaʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .

who	cried	out	that	the	Dame's	cow	-	house	was	on	fire	.
WHO	哭	出去	那	这	女士的	奶牛	-	房子	曾是	在	火	.

有人喊道，夫人的牛棚着火了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fɜːrmli] [gript] [ɪn]

He	could	see	the	old	lady	now	,	with	the	child's	shrinking	fingers	firmly	gripped	in
他	可以	看	这	老的	女士	现在	,	和	这	孩子的	收缩	手指	牢牢	紧握	在

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

他现在能看到那位老妇人，她紧紧地攥着孩子日渐萎缩的手指。

[hɜːr; hər] ['hɔːrni] [oʊld] [hænd] [ə'restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [pɑːm] (

her	horny	old	hand	arrested	in	the	act	of	descending	on	the	little	pink	palm	(
她	好色	老的	手	被捕	在	这	行为	的	下降	在	这	小的	粉色的	棕榈	(

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [skɑːt] - [friː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n]) [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

which	escaped	scot	-	free	in	the	confusion	)	while	she	gazed	for	a	moment	,
哪个	逃脱	苏格兰人	-	自由的	在	这	困惑	)	尽管	她	凝视	为了	一个	片刻	,

她那只老态龙钟的手正要落到那只粉嫩的小手掌上（混乱中小手掌侥幸逃脱），却突然停住了，她凝视了一会儿。

['oʊpən] - [maʊðd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd]

open	-	mouthed	,	at	the	speaker	,	as	though	she	had	come	to	a	word
打开	-	嘴巴	,	在	这	扬声器	,	作为	尽管	她	有	来	到	一个	单词

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [spel] ,

which	she	couldn't	spell	,
哪个	她	不能	拼写	,

她张着嘴，看着说话的人，好像遇到了一个她拼不出来的词。

[ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt]

then	jumped	up	with	surprising	quickness	and	hobbled	across	the	floor	without
然后	跳了起来	向上	和	奇怪	速度	和	跛行	穿过	这	地面	没有

[hɜːr; hər] [stɪk] ,

her	stick	,
她	戳	,

然后她以惊人的速度跳了起来，没有了拐杖，一瘸一拐地走过地板。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɑːb] - [kæp] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	point	of	her	mob	-	cap	nodding	to	every	part	of	the	room	,
这	观点	的	她	暴民	-	帽	点头	到	每一个	部分	的	这	房间	,

她头戴的暴徒帽尖指向房间的每个角落，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

while	she	moved	the	whole	of	herself	first	to	one	side	and	then	to	the	other
尽管	她	已搬	这	所有的	的	她自己	第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

as	she	walked	,
作为	她	步行	,

她边走边把整个身体先向一侧移动，然后再向另一侧移动。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [giːs] ['wɔdlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

like	one	of	the	geese	waddling	across	the	common	.
喜欢	一	的	这	鹅	摇摇摆摆	穿过	这	常见的	.

就像一只大雁摇摇摆摆地走过草地一样。

" [guː] [bæk] [ænd; ənd] [maɪnd] - [bʊk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]

"	Goo	back	and	mind	yerr	book	!	"	cried	the	old	lady	to	the	sharp	-	eyed	little
"	粘性物	后退	和	头脑	-	书	!	"	哭	这	老的	女士	到	这	锋利的	-	眼睛	小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“回去看好你的书！”老太太冲着目光敏锐的小男孩喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [skəːts] .

who	was	peeping	round	her	skirts	.
WHO	曾是	偷窥	圆形的	她	裙子	.

谁在偷窥她的裙底。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] .

But	he	did	not	go	back	.
但	他	做过	不是	去	后退	.

但他没有回去。

[huː] [kʊd; kəd] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðoʊz] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] ,

Who	could	,	when	they	saw	those	tongues	of	flame	shooting	up	,
WHO	可以	,	什么时候	他们	锯	那些	舌头	的	火焰	射击	向上	,

谁能想到，当他们看到那些喷涌而出的火焰时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ,

and	the	volumes	of	smoke	darkening	the	summer	sky	,
和	这	卷	的	抽烟	变暗	这	夏天	天空	,

浓烟滚滚，遮蔽了夏日的天空。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peiliŋz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd]

as	the	wooden	shed	and	the	palings	near	it	caught	and	smoked	and
作为	这	木制的	棚	和	这	栅栏	靠近	它	捕捉	和	熏制	和

['krækld] ,

crackled	,
噼啪作响	,

木棚和附近的栅栏着火、冒烟、噼啪作响

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɔːtər]

and	heard	the	cries	of	men	and	boys	shouting	for	water	and	more	water
和	听到	这	哭泣	的	男人	和	男孩们	喊叫	为了	水	和	更多的	水

,

,

,

我听到男人和男孩们呼喊着要水，要更多的水。

[wɪtʃ] [oʊld] [dʒæk] ['fɑːstər] , [ænd; ənd] ['ɪdiət] [tɑːm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['bæskəts]

which	old	Jack	Foster	,	and	idiot	Tom	,	and	some	women	,	with	baskets
哪个	老的	杰克	促进	,	和	笨蛋	汤姆	,	和	一些	女性	,	和	篮子

['heɪstɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

hastily	deposited	by	the	roadside	,
草草	已存	经过	这	路边	,

老杰克·福斯特、傻瓜汤姆和几个妇女，提着篮子匆匆放在路边，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɔɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

and	even	boys	not	much	bigger	than	himself	,
和	甚至	男孩们	不是	很多	大	比	他自己	,

甚至还有比他个头大不了多少的男孩，

[wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [peɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] ,

were	toiling	to	bring	as	fast	as	possible	in	pails	from	the	brook	,
是	辛勤劳作	到	带来	作为	快速地	作为	可能的	在	水桶	从	这	溪	,

他们正费力地用桶尽快从溪里打水过来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtɪdʒz] [soʊ] ['perələsli] [nɪr] ?

before	the	flames	should	spread	to	the	row	of	cottages	so	perilously	near	?
前	这	火焰	应该	传播	到	这	排	的	小屋	所以	危险地	靠近	?

在火势蔓延到附近那排危险的小屋之前?

[noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [maɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] .

No	earthly	power	could	have	kept	the	mite	out	of	the	fray	.
不	尘世的	力量	可以	有	保留	这	螨虫	出去	的	这	磨损	.

没有任何世俗的力量能够阻止这只小虫子卷入这场纷争。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Before	the	old	dame	knew	where	he	was	,
前	这	老的	贵妇人	知道	在哪里	他	曾是	,

老太太还没反应过来他去了哪里，

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [peɪl] ,

his	little	hands	were	clenched	round	the	handle	of	a	heavy	iron	pail	,
他的	小的	双手	是	紧握	圆形的	这	处理	的	一个	重的	铁	桶	,

他的小手紧紧地握着一个沉重铁桶的把手，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [daʊn]

and	he	was	struggling	up	the	yard	to	where	the	men	were	tearing	down
和	他	曾是	挣扎	向上	这	院子	到	在哪里	这	男人	是	撕裂	向下

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [fensiz] ,

the	connecting	fences	,
这	连接	栅栏	,

他挣扎着爬上院子，来到那些正在拆除连接围栏的工人们面前。

[ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ɑːnrʌʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] .

in	a	desperate	endeavour	to	stay	the	onrush	,	of	the	flames	.
在	一个	绝望的	努力	到	停留	这	匆忙	,	的	这	火焰	.

为了阻止火焰的蔓延，他们做出了孤注一掷的努力。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔɪld] , [bɪ'graɪmd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [blæks] ,

To	and	fro	,	to	and	fro	,	the	child	toiled	,	begrimed	by	falling	blacks	,
到	和	弗	,	到	和	弗	,	这	孩子	辛勤劳作	,	肮脏的	经过	坠落	黑人	,

[skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] ,

scorched	by	the	blaze	,
烧焦的	经过	这	火焰	,

孩子来回奔跑，辛勤劳作，身上沾满了掉落的黑色污秽，被烈火灼伤。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [ɪn'tent] [ɑːn] [wʌn] [θɪŋ] — [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrd] [ænd; ənd]

his	whole	mind	intent	on	one	thing	—	to	stop	the	burning	of	that	charred	and
他的	所有的	头脑	意图	在	一	事物	—	到	停止	这	燃烧	的	那	烧焦的	和

['tɔtəriŋ] [mæs] .

tottering	mass	.
颤巍巍	大量的	.

他一心只想做一件事——阻止那团焦黑摇摇欲坠的物体继续燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

It	was	done	at	last	,	and	the	cottages	were	saved	.
它	曾是	完毕	在	最后的	,	和	这	小屋	是	已保存	.

最终成功了，小屋保住了。

[ðə; ði] ['reskjuː] ['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti] , ['taɪərd] [bɔɪ] [streɪd] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] [daʊn]

The	rescue	party	dispersed	,	and	the	dirty	,	tired	boy	strayed	slowly	homeward	down
这	救援	派对	分散的	,	和	这	肮脏的	,	疲劳的	男生	迷路了	缓慢地	回家	向下

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

the	village	street	.
这	村庄	街道	.

救援队解散了，那个又脏又累的男孩沿着村里的街道慢慢地往家走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] [naʊ] [ə'raɪvɪŋ] [sʊt] - ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

He	could	see	himself	now	arriving	soot	-	covered	,	and	well	-	nigh	speechless	with
他	可以	看	他自己	现在	抵达	煤烟	-	涵盖	,	和	出色地	-	夜	无言	和

[fə'tiːg] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɔːr] ,

fatigue	,	at	his	mother's	door	,
疲劳	,	在	他的	母亲的	门	,

他仿佛看到自己浑身沾满煤灰，疲惫得几乎说不出话来，站在母亲家门口。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

could	hear	the	cries	and	exclamations	that	arose	at	the	sight	of	him	,
可以	听到	这	哭泣	和	感叹词	那	出现	在	这	视线	的	他	,

能听到人们看到他时发出的叫喊声和惊叹声。

[kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['tendər] [hændz] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːt]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

could	feel	the	tender	hands	that	removed	the	clothes	from	his	hot	little	body	,
可以	感觉	这	投标	双手	那	已移除	这	衣服	从	他的	热的	小的	身体	,

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	washed	him	,
和	洗过	他	,

他能感觉到那双温柔的手脱掉了他滚烫的小身体上的衣服，并给他清洗干净。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	put	him	to	bed	.
和	放	他	到	床	.

然后把他扶到床上睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	took	him	several	days	to	recover	from	the	fever	into	which	he	had
它	采取	他	一些	天	到	恢复	从	这	发烧	进入	哪个	他	有

[pʊt] [hɪm'self] ,

put	himself	,
放	他自己	,

他花了几天时间才从自己引发的高烧中恢复过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

and	it	was	then	he	had	begun	to	mind	the	baby	instead	of	going
和	它	曾是	然后	他	有	开始	到	头脑	这	婴儿	反而	的	去

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

从那时起，他开始照顾婴儿，而不是去上学。

[preɪz] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər][ɑːn]['mɪstər] . [ˌebi'niːzə] ['rʊk] [ænd; ənd]

Praise	was	liberally	bestowed	in	the	county	paper	on	Mr	.	Ebenezer	Rooke	and
称赞	曾是	慷慨地	授予	在	这	县	纸	在	先生	.	埃比尼泽	鲁克	和

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

his	assistants	,
他的	助理	,

县报对埃比尼泽·鲁克先生及其助手们给予了高度赞扬。

[huː] [baɪ][ðer; ðər]['enərdʒi][ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn]

who	by	their	energy	and	forethought	had	saved	the	village	from	destruction
WHO	经过	他们的	活力	和	深思熟虑	有	已保存	这	村庄	从	破坏

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld] ,

but	no	one	had	noticed	the	efforts	of	the	tiny	child	,
但	不	一	有	注意到	这	努力	的	这	微小的	孩子	,

他们凭借自己的精力和远见卓识拯救了村庄免遭毁灭，但却没有人注意到那个小女孩的努力。

['wɜːrkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]

working	beyond	his	strength	;	and	,	indeed	,	he	himself	had	had	no	idea
在职的	超过	他的	力量	;	和	,	的确	,	他	他自己	有	有	不	主意

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

of	being	noticed	.
的	存在	注意到	.

他超负荷工作；而且，他自己也从未想过会被人注意到。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]

As	he	sat	now	on	the	stool	in	the	sunny	doorway	,	and	looked	up	the
作为	他	卫星	现在	在	这	凳子	在	这	阳光明媚	门口	,	和	看起来	向上	这

['maʊnt(ə)n] - ['væli] ,

mountain	-	valley	,
山	-	谷	,

他坐在阳光明媚的门口凳子上，抬头望着山谷，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['mærid]

to	which	he	had	been	brought	in	his	declining	years	to	share	his	married
到	哪个	他	有	到过	带来	在	他的	下降	年	到	分享	他的	已婚

['dɔtɚz] [hoʊm] ,

daughter's	home	,
女儿的	家	,

他晚年被送到那里，与已婚女儿同住。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [ɪn] [ðæt] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	detail	in	that	tragedy	of	his	childhood	,
这	细节	在	那	悲剧	的	他的	童年	,

他童年那场悲剧的细节，

[wɪtʃ] ['piktʃəd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

which	pictured	itself	in	his	mind's	eye	more	clearly	than	any	other	,
哪个	如图所示	本身	在	他的	心灵的	眼睛	更多的	清楚地	比	任何	其他	,

在他脑海中，它的景象比其他任何景象都更加清晰。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] , ['kɔɪlɪŋ] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]

was	the	shadow	of	the	spreading	,	coiling	puffs	of	smoke	,	which	had	first
曾是	这	阴影	的	这	传播	,	卷绕	泡芙	的	抽烟	,	哪个	有	第一的

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

caught	his	childish	attention	,
捕捉	他的	幼稚	注意力	,

那是蔓延、盘旋的烟雾的影子，最初吸引了他孩童般的注意力。

[blɜːrɪŋ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪmz] ['kɪtʃɪn] .

blurring	the	bars	of	sunlight	on	the	floor	of	the	Dame's	kitchen	.
模糊	这	酒吧	的	阳光	在	这	地面	的	这	女士的	厨房	.

阳光透过阳光洒在女主人厨房的地板上，形成模糊的条纹。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn] [naʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Perhaps	it	was	on	account	of	the	likeness	to	the	pattern	now	made	by	the
也许	它	曾是	在	帐户	的	这	相似	到	这	图案	现在	制成	经过	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

或许是因为它与太阳现在形成的图案相似。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] .

as	it	shone	through	the	casement	between	him	and	the	baby's	cradle	.
作为	它	闪耀	通过	这	窗扇	之间	他	和	这	婴儿的	摇篮	.

阳光透过他和婴儿摇篮之间的窗户照射进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [də'mestɪk] [oʊld][mæn][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['daːs(ə)l] ['tʃaɪldhʊd]

For	the	gentle	,	domestic	old	man	was	often	now	,	as	in	his	docile	childhood
为了	这	温和的	,	国内的	老的	男人	曾是	经常	现在	,	作为	在	他的	温顺	童年

,

,
,

这位温和、顾家的老人，如今常常像他温顺的童年时期一样，

[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] " [maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] ,

charged	to	"	mind	the	baby	,
带电	到	"	头脑	这	婴儿	,

负责“照看婴儿”，

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

"	and	one	of	the	quiet	pleasures	of	his	latter	days	was	the	sight	of
"	和	一	的	这	安静的	快乐	的	他的	后者	天	曾是	这	视线	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərɪt] ,

the	little	floweret	,
这	小的	小花	,

“晚年生活的一大乐趣就是欣赏这朵小花。”

[ðæt] [gruː] [soʊ] ['swiːtli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɪr] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [laɪf] .

that	grew	so	sweetly	beside	his	sere	and	withered	life	.
那	生长	所以	甜蜜地	旁	他的	塞雷	和	干枯	生活	.

那东西在他枯萎凋零的生命旁如此甜美地生长着。

[æn; ən] [ˌʌn'kʌltʃərd] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['raʊndɪd]

An	uncultured	sense	of	beauty	within	him	was	appealed	to	by	the	rounded
一个	没文化的	感觉	的	美丽	之内	他	曾是	上诉	到	经过	这	圆润

[lɪmz] , [ðə; ði]['saɪlənt] ,

limbs	,	the	silent	,
四肢	,	这	沉默的	,

他内心深处未经雕琢的美感被圆润的四肢和沉默的……所吸引。

['dɪmpld] [læf] , [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [fiːt] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'noʊn] [wei] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt]

dimpled	laugh	,	the	tottering	feet	feeling	their	unknown	way	,	and	all	the	sweet
凹陷的	笑	,	这	颤巍巍	脚	感觉	他们的	未知	方式	,	和	全部	这	甜的

['kɜːvz] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] ,

curves	and	softnesses	,
曲线	和	柔软度	,

带着酒窝的笑声，蹒跚学步摸索前行的脚步，以及所有甜美的曲线和柔软的触感，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praiziz] [ænd; ənd][nɑːˈiːv] [dɪ'zaɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

the	innocent	surprises	and	naïve	desires	,	which	made	up	for	him	the	image
这	清白的	惊喜	和	幼稚的	欲望	,	哪个	制成	向上	为了	他	这	图像

[ʌv; əv] " [ðə; ði]['beɪbi] .

of	"	the	baby	.
的	"	这	婴儿	.

那些天真无邪的惊喜和幼稚的愿望，构成了他心中“婴儿”的形象。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " - , " [im'plaiŋ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] .

"	He	would	have	said	she	was	"	prutty	,	"	implying	much	by	the	word	.
"	他	会	有	说	她	曾是	"	-	,	"	暗示	很多	经过	这	单词	.

“他会说她‘漂亮’，这个词本身就蕴含着很多含义。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] ,

As	he	gazed	at	his	precious	charge	,
作为	他	凝视	在	他的	宝贵的	收费	,

他凝视着他珍爱的孩子，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['pætərn] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	watched	the	sunlight	pattern	slowly	but	surely	creeping	towards	the	foot	of
和	观看	这	阳光	图案	缓慢地	但	一定	爬行	向	这	脚	的

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

the	cradle	,
这	摇篮	,

然后看着阳光的轨迹缓慢而坚定地向摇篮底部移动，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [skuːl] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

he	had	an	odd	feeling	that	school	would	soon	be	over	.
他	有	一个	奇怪的	感觉	那	学校	会	很快	是	超过	.

他有一种莫名的预感，觉得学校很快就要放假了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

A	moment	after	he	rubbed	his	eyes	and	looked	again	.
一个	片刻	后	他	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

他揉了揉眼睛，又看了一眼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['driːmiŋ] ?

Was	it	true	,	or	was	he	dreaming	?
曾是	它	真的	,	或者	曾是	他	做梦	?

这是真的，还是他在做梦?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [hwəːlz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Were	those	shadowy	whirls	of	smoke	,	dimming	the	sunshine	,	a	vision	of	the
是	那些	阴暗的	旋转	的	抽烟	,	调光	这	阳光	,	一个	想象	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

那些遮蔽阳光的朦胧烟雾，是否是过去的景象?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

or	did	he	actually	see	them	before	him	,	as	of	old	,
或者	做过	他	实际上	看	他们	前	他	,	作为	的	老的	,

或者他其实像过去那样，亲眼看到了他们?

['kɔɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

coiling	about	and	around	the	bars	of	light	on	the	floor	?
卷绕	关于	和	大约	这	酒吧	的	光	在	这	地面	?

缠绕在地板上的灯条上?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

It	was	certainly	there	,	the	shadow	of	smoke	,	and	came	he	could	not
它	曾是	当然	那里	,	这	阴影	的	抽烟	,	和	来了	他	可以	不是

[tel] [wens] ;

tell	whence	;
告诉	何处	;

烟雾的影子确实在那里，但他却说不出是从哪里来的；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] ['væli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

for	in	all	the	unpeopled	valley	there	were	,	of	human	beings	,
为了	在	全部	这	无人居住的	谷	那里	是	,	的	人类	生物	,

因为在所有无人居住的山谷中，都有人类，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['oʊnli] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

as	far	as	he	knew	at	that	moment	,	only	himself	and	the	baby	.
作为	远的	作为	他	知道	在	那	片刻	,	仅有的	他自己	和	这	婴儿	.

当时他只知道，只有他和孩子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] .

To	his	mind	,	so	full	of	the	past	,	it	seemed	the	herald	of	another	danger	.
到	他的	头脑	,	所以	满的	的	这	过去的	,	它	似乎	这	先驱	的	其他	危险	.

在他那充满回忆的脑海里，这似乎是另一种危险的预兆。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [stɪf] [lɪmz]

He	raised	himself	with	difficulty	from	his	stool	,	and	moved	his	stiff	limbs
他	提高	他自己	和	困难	从	他的	凳子	,	和	已搬	他的	僵硬的	四肢

[tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

to	the	threshold	.
到	这	临界点	.

他费力地从凳子上站起来，僵硬的四肢挪到门槛边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wel]

As	he	did	so	,	he	noticed	that	the	smoke	was	within	the	room	as	well
作为	他	做过	所以	,	他	注意到	那	这	抽烟	曾是	之内	这	房间	作为	出色地

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ;

as	without	;
作为	没有	;

他这样做的时候，注意到房间里和房间外都有烟雾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fes'tuːnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

it	was	festooning	about	the	baby's	cradle	,	it	was	filling	the	place	,
它	曾是	装饰	关于	这	婴儿的	摇篮	,	它	曾是	填充	这	地方	,

它装饰着婴儿的摇篮，它充斥着整个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [er] [tuː; tə] [briːð] .

there	was	scarcely	air	to	breathe	.
那里	曾是	几乎	空气	到	呼吸	.

空气稀薄，几乎无法呼吸。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə] , [æz; əz][hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [sʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæks] ['ʃaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

His	first	idea	,	as	he	smelt	the	soot	,	and	saw	the	blacks	showering	on	the
他的	第一的	主意	,	作为	他	冶炼	这	煤烟	,	和	锯	这	黑人	淋浴	在	这

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

当他闻到煤烟味，看到黑色的烟灰如雨般落在壁炉旁时，他的第一个念头是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

was	that	the	chimney	was	on	fire	.
曾是	那	这	烟囱	曾是	在	火	.

原来是烟囱着火了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [fə'getiŋ] [ðer; ðər]

He	went	straight	to	the	baby	in	its	cradle	,	and	,	his	limbs	forgetting	their
他	去	直的	到	这	婴儿	在	它是	摇篮	,	和	,	他的	四肢	遗忘	他们的

['stɪfnəs] ,

stiffness	,
刚性	,

他径直走到摇篮里的婴儿面前，四肢僵硬的感觉也随之消失。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

lifted	her	in	his	arms	to	carry	her	to	a	place	of	safety	;
抬起	她	在	他的	武器	到	携带	她	到	一个	地方	的	安全	;

他把她抱起来，带到安全的地方；

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['embərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ,

when	that	was	done	he	would	take	off	the	embers	from	the	grate	,
什么时候	那	曾是	完毕	他	会	拿	离开	这	余烬	从	这	格特	,

完成后，他会把炉篦上的余烬清理干净。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər] .

and	sprinkle	salt	on	the	hearth	to	quench	the	fire	.
和	撒	盐	在	这	炉	到	淬火	这	火	.

在炉膛上撒盐来熄灭火焰。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][hiː; hi]['noʊtɪs][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['væli] .

Not	till	he	reached	the	door	did	he	notice	a	sound	that	filled	the	valley	.
不是	直到	他	达到	这	门	做过	他	注意	一个	声音	那	已填	这	谷	.

直到他走到门口，才注意到山谷中传来一阵响亮的声音。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [haɪ] - [pɪtʃt] [noʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɜːri] - [faʊl] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [ə; eɪ]

A	strange	,	high	-	pitched	note	,	like	a	hundred	curry	-	fowl	crying	at	once	—	a
一个	奇怪的	,	高的	-	投球	笔记	,	喜欢	一个	百	咖喱	-	鸡	哭泣	在	一次	—	一个

[weɪl] , [æz; əz][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn] [hel] .

wail	,	as	of	spirits	in	hell	.
哀号	,	作为	的	烈酒	在	地狱	.

一种奇怪的、尖锐的音调，就像一百只咖喱鸡同时啼叫——一种哀嚎，如同地狱中的亡灵发出的哀嚎。

[naʊ] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ; [naʊ] ['raɪzɪŋ] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði]

Now	from	one	direction	,	now	from	another	;	now	rising	,	now	falling	,	the
现在	从	一	方向	,	现在	从	其他	;	现在	上升	,	现在	坠落	,	这

[wɪrd] ,

weird	,
诡异的	,

一会儿从这个方向，一会儿从那个方向；一会儿上升，一会儿下降，真是奇怪。

[ʌn'ɜːrθli] [ʃriːk] [siːmd] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd]

unearthly	shriek	seemed	everywhere	at	once	,	increasing	each	moment	in	force	and
超凡脱俗的	尖叫	似乎	到处	在	一次	,	增加	每个	片刻	在	力量	和

['ʃrɪlnəs] .

shrillness	.
尖锐	.

刺耳的尖叫声似乎瞬间传遍四方，而且每时每刻都在增强，越来越尖锐。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] ,

As	the	old	man	,	holding	the	baby	close	to	him	,	looked	up	and	listened	,
作为	这	老的	男人	,	保持	这	婴儿	关闭	到	他	,	看起来	向上	和	听着	,

老人将婴儿紧紧抱在怀里，抬起头侧耳倾听。

[fɪr] [strʌk] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['trembl ɪŋ] .

fear	struck	his	lips	with	a	sudden	trembling	.
害怕	击	他的	嘴唇	和	一个	突然	发抖	.

恐惧突然涌上他的心头，伴随着一阵颤抖。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

Opposite	to	him	he	saw	a	strange	sight	.
对面的	到	他	他	锯	一个	奇怪的	视线	.

他在对面看到了奇怪的景象。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Halfway	up	the	mountain	,	on	the	other	side	of	the	valley	,
半	向上	这	山	,	在	这	其他	边	的	这	谷	,

在半山腰，山谷的另一边，

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] : [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

not	a	leaf	on	the	trees	was	stirring	:	the	lower	slopes	lay	basking	in	the	sunshine
不是	一个	叶子	在	这	树木	曾是	搅拌	:	这	降低	连续下坡	躺	晒太阳	在	这	阳光

,

,

,

树上连一片叶子都纹丝不动：山坡下部沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [klaʊdz] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	shadows	of	fleeting	clouds	only	added	to	the	peaceful	beauty	of	the
和	这	阴影	的	转瞬即逝	云	仅有的	额外	到	这	和平	美丽	的	这

[siːn] ;

scene	;
场景	;

飘过的云朵投下的阴影，更增添了这幅宁静美丽的景象；

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] ['bækənl] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər]

while	the	trees	above	were	raging	bacchanals	,	whirling	,	swaying	,	tossing	their
尽管	这	树木	多于	是	愤怒	酒神节	,	旋转	,	摇晃	,	抛掷	他们的

[lɔːŋ] [ɑːrmz][ɪn]['fjuːt(ə)l] ['ægəni] ,

long	arms	in	futile	agony	,
长的	武器	在	徒劳	痛苦	,

而上面的树木则像狂暴的酒神，旋转、摇摆，徒劳地挥舞着长长的枝干，痛苦不堪。

[æz; əz] [ðoʊ] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ˌdiːmə'naɪəkəl] ['paʊər] .

as	though	possessed	by	some	unseen	demoniacal	power	.
作为	尽管	拥有	经过	一些	看不见	恶魔般的	力量	.

仿佛被某种看不见的恶魔力量附身了一样。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

In	a	moment	the	old	man	knew	what	had	befallen	him	.
在	一个	片刻	这	老的	男人	知道	什么	有	发生	他	.

老人瞬间明白了自己遭遇了什么。

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] [smoʊk] , [ðə; ði] [ʃriːk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['væli] ,

The	bewitched	smoke	,	the	shrieking	spirits	of	the	air	,	the	motionless	valley	,
这	着迷	抽烟	,	这	尖叫	烈酒	的	这	空气	,	这	静止不动	谷	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædənd] [triːz] ,

and	the	maddened	trees	,
和	这	疯狂的	树木	,

被施了魔法的烟雾，空中尖叫的幽灵，静止的山谷，以及疯狂的树木，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

of	all	these	he	had	heard	before	,
的	全部	这些	他	有	听到	前	,

这些他以前都听说过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'neɪdoʊ][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

for	he	had	listened	to	tales	of	the	tornado	in	the	valley	,
为了	他	有	听着	到	故事	的	这	龙卷风	在	这	谷	,

因为他曾听人讲述过山谷里发生的龙卷风的故事。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['dweləRz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps] .

and	knew	what	it	meant	to	the	defenceless	dwellers	on	the	upper	slopes	.
和	知道	什么	它	意思是	到	这	毫无防备	居民	在	这	上	连续下坡	.

他知道这对山坡上手无寸铁的居民意味着什么。

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊri][wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [swept] [baɪ] ;

The	skirts	of	the	fury	were	touching	him	even	now	;	a	sudden	gust	swept	by	;
这	裙子	的	这	愤怒	是	接触	他	甚至	现在	;	一个	突然	阵风	扫荡	经过	;

愤怒的余波此刻仍萦绕着他；一阵突如其来的狂风袭来；

[tuː; tə] [drɔː] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['bæləns]

to	draw	breath	for	the	moment	was	impossible	,	and	his	unsteady	balance
到	画	气息	为了	这	片刻	曾是	不可能的	,	和	他的	不稳定	平衡

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] ;

would	soon	have	been	overthrown	;
会	很快	有	到过	被推翻	;

他此刻连呼吸都困难，摇摇欲坠的平衡很快就会被打破；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːpəust] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [kloʊz] .

he	was	forced	to	cling	to	the	doorpost	,	still	holding	the	baby	close	.
他	曾是	强制	到	黏着	到	这	门柱	,	仍然	保持	这	婴儿	关闭	.

他被迫紧紧抓住门柱，仍然把婴儿抱在怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

But	the	quiet	,	comprehending	expression	never	left	his	face	;	he	knew	what
但	这	安静的	,	理解	表达	绝不	左边	他的	脸	;	他	知道	什么

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

was	to	be	done	,
曾是	到	是	完毕	,

但他脸上始终带着平静而透彻的神情；他知道该怎么做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪm] .

and	he	meant	to	do	it	;	there	might	be	time	.
和	他	意思是	到	做	它	;	那里	可能	是	时间	.

他打算这么做；或许还有时间。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

He	set	down	the	baby	in	the	cradle	,	took	off	his	coat	,
他	放	向下	这	婴儿	在	这	摇篮	,	采取	离开	他的	外套	,

他把婴儿放在摇篮里，脱下外套。

[grɑːspt] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

grasped	a	spade	in	his	shaking	hand	,
抓住	一个	铲	在	他的	摇晃	手	,

他颤抖着手，紧紧握着一把铁锹。

[ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][fɑːr] ['dɪstənt]

and	hobbled	across	the	patch	of	open	ground	to	a	spot	as	far	distant
和	跛行	穿过	这	修补	的	打开	地面	到	一个	点	作为	远的	遥远

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

as	possible	both	from	the	cottage	and	from	the	borders	of	the	wood	;
作为	可能的	两个都	从	这	小屋	和	从	这	边界	的	这	木头	;

然后一瘸一拐地穿过这片空地，走到离小屋和树林边缘尽可能远的地方；

[ðə; ði] ['mædənd] [wɪnd][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	maddened	wind	was	wailing	itself	away	in	the	distance	,
这	疯狂的	风	曾是	哀嚎	本身	离开	在	这	距离	,

远处，狂风呼啸而去。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	happily	for	a	few	minutes	there	was	a	lull	in	the	air	.
和	快乐地	为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	空气	.

令人欣慰的是，空气中短暂地平静了几分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] , [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	could	hear	the	baby	crying	,	left	alone	in	the	cottage	.
他	可以	听到	这	婴儿	哭泣	,	左边	独自的	在	这	小屋	.

他能听到独自留在小屋里的婴儿的哭声。

[hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	never	looked	off	from	his	work	,
他	绝不	看起来	离开	从	他的	工作	,

他工作时从不分心。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .

but	went	on	digging	a	hole	in	the	form	of	a	little	grave	.
但	去	在	挖掘	一个	洞	在	这	形式	的	一个	小的	严重	.

但他继续挖了一个小坟坑。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] ; ;

The	surface	of	the	ground	was	hard	,	and	the	old	man	was	short	-	winded
这	表面	的	这	地面	曾是	难的	,	和	这	老的	男人	曾是	短的	-	喘息

地面很硬，老人气喘吁吁；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['gæðər] [ɪ'nʌf] [fɔːrs] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [speɪd] [ɪn] .

he	could	hardly	gather	enough	force	to	drive	the	spade	in	.
他	可以	几乎	收集	足够的	力量	到	驾驶	这	铲	在	.

他几乎使不出什么力气把铁锹插进去。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

Before	long	,	however	,
前	长的	,	然而	,

然而不久之后，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [krʌst] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

a	few	inches	of	the	upper	crust	were	removed	from	a	space	about	three	feet	in	length	.
一个	很少	英寸	的	这	上	地壳	是	已移除	从	一个	空间	关于	三	脚	在	长度	.

从大约三英尺长的空间中，剥去了几英寸厚的上地壳。

[ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɜːrθ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪd] .

The	digging	in	the	softer	earth	would	now	be	easier	and	more	rapid	.
这	挖掘	在	这	更柔和	地球	会	现在	是	更轻松	和	更多的	迅速的	.

现在在较软的土壤中挖掘会更容易、更快捷。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] .

As	he	worked	on	,	a	few	heavy	drops	of	rain	fell	.
作为	他	工作	在	,	一个	很少	重的	滴	的	雨	跌倒	.

他干活的时候，下了几滴瓢泼大雨。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , ['leɪtli] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ,

He	looked	up	and	saw	the	whole	sky	,	lately	full	of	sunlight	,	a	mass	of	driving	,
他	看起来	向上	和	锯	这	所有的	天空	,	最近	满的	的	阳光	,	一个	大量的	的	驾驶	,

他抬头望去，只见整个天空，近日阳光普照，一片车流涌动。

[ɪŋk] - [blæk] [klaʊdz] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

ink	-	black	clouds	,	while	the	shriek	of	the	hurricane	was	heard	again	in	the
墨水	-	黑色的	云	,	尽管	这	尖叫	的	这	飓风	曾是	听到	再次	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

乌云如墨，远处再次传来飓风的呼啸声。

[ðə; ði]['beɪbiːz][kraɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	baby's	cry	was	drowned	by	it	.
这	婴儿的	哭	曾是	溺水	经过	它	.

婴儿的哭声被淹没了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .

The	hole	was	as	yet	only	half	a	foot	deep	.
这	洞	曾是	作为	然而	仅有的	一半	一个	脚	深的	.

这个洞目前只有半英尺深。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [θrʌst] [ðə; ði] [speɪd] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv]['sleɪti] [rɑːk] .

At	the	next	thrust	the	spade	struck	on	a	slanting	ledge	of	slaty	rock	.
在	这	下一个	推力	这	铲	击	在	一个	斜	壁架	的	板岩	岩石	.

下一次铲击时，铁锹碰到了倾斜的板岩边缘。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [trentʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌg] [ɪn][ə; eɪ]

No	further	progress	could	be	made	there	;	the	trench	must	be	dug	in	a
不	更远	进步	可以	是	制成	那里	;	这	沟	必须	是	挖	在	一个

['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

different	direction	.
不同的	方向	.

那里无法再取得任何进展；必须朝另一个方向挖掘战壕。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] , [droʊv] [ðə; ði] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ,

Once	more	the	old	man	,	panting	heavily	,	drove	the	spade	into	the	hard	ground	,
一次	更多的	这	老的	男人	,	喘息	重度	,	驾驶	这	铲	进入	这	难的	地面	,

老人气喘吁吁地再次将铁锹插进坚硬的泥土里。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt]

and	in	two	or	three	minutes	had	so	far	altered	the	position	of	the	hole	that
和	在	二	或者	三	分钟	有	所以	远的	已修改	这	位置	的	这	洞	那

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] .

the	rock	was	avoided	.
这	岩石	曾是	避免	.

两三分钟之内，洞的位置就发生了如此大的改变，以至于避开了岩石。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp]

The	gale	was	increasing	every	moment	,	and	at	times	he	could	hardly	keep
这	大风	曾是	增加	每一个	片刻	,	和	在	时代	他	可以	几乎	保持

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

狂风越来越大，他有时几乎站都站不稳。

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ]

Suddenly	,	through	the	roar	of	the	wind	,	was	heard	another	sound	,	a	rattling
突然	,	通过	这	吼	的	这	风	,	曾是	听到	其他	声音	,	一个	嘎嘎作响

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ,

and	rushing	,
和	匆忙	,

突然，在呼啸的风声中，传来另一种声音，像是噼里啪啦的响声和呼啸声。

[æz; əz][ʌv; əv] ['lu:snd] [stoʊnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

as	of	loosened	stones	and	of	earth	.
作为	的	松动	石头	和	的	地球	.

如同松动的石头和泥土。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑ:nst] ['swɪftli] [ʌp] ,

All	his	senses	on	the	alert	,	the	old	man	glanced	swiftly	up	,
全部	他的	感官	在	这	警报	,	这	老的	男人	瞥了一眼	迅速地	向上	,

老人警觉起来，迅速抬起头。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [tɔ:l] [fɜ:r] [tri:z] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['sentənəlz] ,

and	saw	a	row	of	four	tall	fir	trees	,	which	stood	out	like	sentinels	,
和	锯	一个	排	的	四	高的	冷杉	树木	,	哪个	站立	出去	喜欢	哨兵	,

看到一排四棵高大的杉树，像哨兵一样显眼。

[ɑ:n][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [tɜ:rn]['oʊvər] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] ,

on	a	ridge	of	the	mountain	,	in	the	very	path	of	the	storm	,	turn	over	like	nine	-	pins	,
在	一个	岭	的	这	山	,	在	这	非常	小路	的	这	风暴	,	转动	超过	喜欢	九	-	别针	,

在山脊上，正处暴风雨的路径上，像保龄球瓶一样翻倒了。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ru:ts] , [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

one	after	the	other	,	and	tearing	up	the	soil	with	their	roots	,	slip	down	the	mountain	-	side	,
一	后	这	其他	,	和	撕裂	向上	这	土壤	和	他们的	根	,	滑	向下	这	山	-	边	,

它们一个接一个，用根系搅动着土壤，顺着山坡滑落下来。

['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

dragging	with	them	an	avalanche	of	earth	.
拖拽	和	他们	一个	雪崩	的	地球	.

他们还拖着一大片泥土。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .

His	eye	darted	to	the	cottage	with	a	sudden	fear	.
他的	眼睛	飞镖	到	这	小屋	和	一个	突然	害怕	.

他突然感到一阵恐惧，目光迅速扫向那间小屋。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,

Even	as	he	looked	,	the	wind	was	lifting	some	of	the	slates	on	the	roof	,
甚至	作为	他	看起来	,	这	风	曾是	举重	一些	的	这	石板	在	这	屋顶	,

他正看着，风已经把屋顶上的一些瓦片吹了起来。

['rætlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['lu:snɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wʊd] ['skætər] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [laɪk] [tʃæf] ,

rattling	them	,	loosening	them	,	and	in	a	few	moments	would	scatter	them	around	like	chaff	,
嘎嘎作响	他们	,	松动	他们	,	和	在	一个	很少	时刻	会	分散	他们	大约	喜欢	糠	,

摇晃它们，使它们松动，片刻之后，它们就会像谷壳一样散落一地。

[tʃæf] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [deθ] [tu:; tə] ['eni] [ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə] [laɪt] .

chaff	that	would	bring	death	to	any	on	whom	it	should	chance	to	light	.
糠	那	会	带来	死亡	到	任何	在	谁	它	应该	机会	到	光	.

这种谷壳一旦暴露在外，就会给任何人带来死亡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [lʊk] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] ,

With	an	odd	,	calculating	look	,	the	old	man	turned	again	to	his	digging	,
和	一个	奇怪的	,	计算	看	,	这	老的	男人	转向	再次	到	他的	挖掘	,

[ænd; ənd] , ['breθləs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	,	breathless	as	before	,
和	,	喘不过气	作为	前	,

老人脸上露出一种古怪而精于算计的神色，又埋头挖了起来，气喘吁吁，和之前一样。

['ʃʌvld] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ,

shovelled	out	the	earth	from	the	hole	,
铲	出去	这	地球	从	这	洞	,

用铲子把洞里的土铲出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt]

with	a	speed	of	which	his	stiff	and	feeble	frame	would	have	been	thought
和	一个	速度	的	哪个	他的	僵硬的	和	微弱	框架	会	有	到过	想法

[ɪn'keɪpəbl] ;

incapable	;
无法	;

他那僵硬虚弱的身躯，竟能以如此惊人的速度做到这一切；

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns]

while	now	and	again	,	without	ceasing	his	work	,	he	darted	a	backward	glance
尽管	现在	和	再次	,	没有	停止	他的	工作	,	他	飞镖	一个	落后	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] [duːmd] ['kɑːtɪdʒ] .

at	the	doomed	cottage	.
在	这	注定失败	小屋	.

他一边干活，一边时不时地回头瞥一眼那座注定要倒塌的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [dʌg] ;

It	ought	to	stand	until	the	hole	was	dug	;
它	应该	到	站立	直到	这	洞	曾是	挖	;

它应该一直立在那里，直到洞挖好为止；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] :

and	at	least	in	the	digging	there	was	a	chance	of	safety	:
和	在	至少	在	这	挖掘	那里	曾是	一个	机会	的	安全	:

至少在挖掘过程中还有一丝安全保障：

[ɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

in	going	back	to	fetch	the	baby	now	,	there	was	none	.
在	去	后退	到	拿来	这	婴儿	现在	,	那里	曾是	没有任何	.

现在回去把孩子抱回来，却发现孩子已经不在了。

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [jel] , [ðə; ði] ['diːmən] [tɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ə'krɔːs]

After	about	five	minutes	,	with	a	hideous	yell	,	the	demon	tore	in	such	fury	across
后	关于	五	分钟	,	和	一个	可怕	叫喊	,	这	恶魔	撕裂	在	这样的	愤怒	穿过

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

the	mountain	-	side	,
这	山	-	边	,

大约五分钟后，伴随着一声凄厉的咆哮，恶魔怒不可遏地撕扯着山体。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	the	old	man	would	have	been	carried	off	his	feet	in	a	moment	,
那	这	老的	男人	会	有	到过	携带	离开	他的	脚	在	一个	片刻	,

那位老人差点立刻就被抬倒在地。

[ænd; ənd] [swept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

and	swept	with	the	rest	of	the	débris	into	the	valley	,
和	扫荡	和	这	休息	的	这	碎片	进入	这	谷	,

然后和其他碎片一起被冲进了山谷。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	that	he	threw	himself	on	the	ground	,
但	那	他	扔	他自己	在	这	地面	,

但他却扑倒在地，

['klʌtʃɪŋ] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] .

clutching	tightly	with	his	fingers	the	edge	of	the	hole	he	had	dug	.
紧握	紧紧	和	他的	手指	这	边缘	的	这	洞	他	有	挖	.

他用手指紧紧抓住自己挖的洞的边缘。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [leɪ] [ˌʌn'muːvd] .

In	the	bottom	of	the	hole	a	thistle	-	down	lay	unmoved	.
在	这	底部	的	这	洞	一个	蓟	-	向下	躺	不动	.

洞底静静地躺着一团蓟绒。

[wen] [ðə; ði] [lʌl] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	the	lull	came	,	and	he	could	raise	his	head	,
什么时候	这	麻痹	来了	,	和	他	可以	增加	他的	头	,

当平静下来，他能抬起头来的时候，

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪndʒəri][ɔːr] [deθ] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [stɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

having	escaped	injury	or	death	from	falling	stocks	and	stones	,
拥有	逃脱	受伤	或者	死亡	从	坠落	股票	和	石头	,

从坠落的木棍和石头中幸免于难，没有受伤或死亡。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [ʌv; əv]

he	darted	over	his	shoulder	a	glance	of	awful	anxiety	at	the	cottage	—	of
他	飞镖	超过	他的	肩膀	一个	瞥一眼	的	可怕	焦虑	在	这	小屋	—	的

[sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [meɪ] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

such	anxiety	as	a	strong	man	may	reach	to	the	depths	of	but	once	or	twice
这样的	焦虑	作为	一个	强的	男人	可能	抵达	到	这	深度	的	但	一次	或者	两次

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

in	his	prime	.
在	他的	主要的	.

他回头瞥了一眼小屋，眼神中充满了可怕的焦虑——这种焦虑，一个强壮的男人在壮年时期也只会经历一两次。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['frægmənts] ,

The	roof	of	the	cottage	was	gone	;	there	were	no	fragments	,
这	屋顶	的	这	小屋	曾是	已消失	;	那里	是	不	片段	,

小屋的屋顶没了，没有留下任何碎片。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['swiːpər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['bɑːdɪli] ['vænɪʃt] .

for	the	wind	was	a	clean	sweeper	;	it	had	bodily	vanished	.
为了	这	风	曾是	一个	干净的	清扫器	;	它	有	身体上的	消失了	.

因为风像一台清扫机，它已经彻底消失了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] .

The	walls	stood	.
这	墙壁	站立	.

城墙依然屹立。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [speɪd] .

He	dragged	himself	unsteadily	to	his	feet	,	and	looked	about	for	his	spade	.
他	拖拽	他自己	不稳定地	到	他的	脚	,	和	看起来	关于	为了	他的	铲	.

他摇摇晃晃地站起身，四处寻找他的铁锹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

It	was	nowhere	to	be	seen	;
它	曾是	无处	到	是	已见	;

它不见踪影；

[ðə; ði] ['biːzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['lɪmboʊ] .

the	besom	of	the	gale	had	whirled	it	to	some	unknown	limbo	.
这	扫帚	的	这	大风	有	旋转	它	到	一些	未知	炼狱	.

狂风的扫帚将它卷到了某个未知的虚空。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [diːp] ,

The	hole	was	still	not	quite	a	foot	and	a	half	deep	,
这	洞	曾是	仍然	不是	相当	一个	脚	和	一个	一半	深的	,

洞的深度还不到一英尺半。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ɪf] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

and	would	not	preserve	the	cradle	,	if	placed	therein	,	from	the	destroyer	.
和	会	不是	保存	这	摇篮	,	如果	放置	其中	,	从	这	驱逐舰	.

即使将摇篮放在里面，也无法保护摇篮免遭毁灭。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] , ['heɪsti] [steps] .

He	shuffled	back	to	the	cottage	with	awkward	,	hasty	steps	.
他	洗牌	后退	到	这	小屋	和	尴尬的	,	仓促	步骤	.

他拖着步子，笨拙而匆忙地回到了小屋。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][kraɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The	baby	had	cried	itself	to	sleep	,	and	lay	in	its	cradle	in	the	corner	,
这	婴儿	有	哭	本身	到	睡觉	,	和	躺	在	它是	摇篮	在	这	角落	,

婴儿哭着哭着睡着了，躺在角落里的摇篮里。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɪts] [hoʊm] .

unconscious	of	the	ruin	of	its	home	.
无意识	的	这	废墟	的	它是	家	.

对家园的毁灭浑然不觉。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] ,

The	old	man	went	to	the	hearth	,	on	which	the	fire	had	been	blown	out	,
这	老的	男人	去	到	这	炉	,	在	哪个	这	火	有	到过	吹	出去	,

老人走到炉边，炉火已被吹灭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bætərd] ['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] , [ɪts] [edʒ] [wɔːrn]

and	from	under	the	ashes	dragged	out	a	battered	fire	-	shovel	,	its	edge	worn
和	从	在下面	这	灰烬	拖拽	出去	一个	伤痕累累	火	-	铲	,	它是	边缘	磨损

[ə'weɪ] , [ɪts]['hænd(ə)l] [luːs] .

away	,	its	handle	loose	.
离开	,	它是	处理	松动的	.

他从灰烬下拖出一把破旧的防火铲，铲刃磨损，铲柄松动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [speɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	nearest	approach	to	a	spade	that	was	left	him	.
它	曾是	这	最近的	方法	到	一个	铲	那	曾是	左边	他	.

这是留给他的最接近铁锹的东西了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'nʌðər] [blæst] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Just	as	he	got	back	to	the	hole	another	blast	carried	him	off	his	feet	,
只是	作为	他	得到	后退	到	这	洞	其他	爆炸	携带	他	离开	他的	脚	,

他刚回到洞口，又一次爆炸把他掀翻在地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] , [ðɪs] [taɪm] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] [speɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	he	fell	prostrate	,	this	time	clutching	his	substitute	spade	beneath	him	.
和	他	跌倒	前列腺	,	这	时间	紧握	他的	代替	铲	下面	他	.

他俯身倒地，这次他紧紧抓住身下的备用铁锹。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	rose	again	,	stepped	into	the	hole	,	crouching	down	as	low	as	possible	,
他	玫瑰	再次	,	步	进入	这	洞	,	蹲伏	向下	作为	低的	作为	可能的	,

他再次起身，走进洞里，尽可能地蹲低身子。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [reɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

and	rapidly	raised	out	of	it	one	shovelful	of	earth	after	another	;
和	快速	提高	出去	的	它	一	一铲子	的	地球	后	其他	;

然后迅速地一铲又一铲地从里面挖出泥土；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['suːnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ə'weɪ] [laɪk] [dʌst] .

it	was	no	sooner	on	the	surface	than	it	was	whisked	away	like	dust	.
它	曾是	不	很快	在	这	表面	比	它	曾是	搅拌	离开	喜欢	灰尘	.

它刚一浮出水面，就如同尘埃般被卷走了。

[ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

In	the	wood	,	a	furlong	to	the	right	,
在	这	木头	,	一个	弗隆	到	这	正确的	,

在树林里，向右走一弗隆，

[sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [triːz] [wɜːr; wər] ['prɔsˌtreɪtid] [bɪ'twiːn] [wʌn] [θrʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

some	dozen	trees	were	prostrated	between	one	thrust	of	the	shovel	and	the
一些	打	树木	是	俯卧	之间	一	推力	的	这	铲	和	这

[nekst] ;

next	;
下一个	;

一铲又一铲，十几棵树就被铲倒了；

[dɑːrk] [streɪt] ['fɜːz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz] , [ðæt] [slɪpt] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [laɪk] [stɪf]

dark	straight	firs	and	silver	birches	,	that	slipped	downwards	to	the	valley	like	stiff
黑暗的	直的	杉树	和	银	白桦树	,	那	滑倒了	向下	到	这	谷	喜欢	僵硬的

, ['gliːmɪŋ] [sneɪks] .

,	gleaming	snakes	.
,	闪闪发光	蛇	.

笔直的深色冷杉和银色的白桦树，像僵硬闪亮的蛇一样向下延伸到山谷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

Meanwhile	the	shovel	had	struck	on	a	layer	of	stones	,	the	remains	of
同时	这	铲	有	击	在	一个	层	的	石头	,	这	遗迹	的

[sʌm; səm] [pæst] ['lændslɪp] ,

some	past	landslip	,
一些	过去的	塌方	,

与此同时，铲子铲到了一层石头，那是过去山体滑坡留下的残骸。

[sɪns] ['berid] ['ʌndər] ['flaʊərɪŋ] [ɜːrθ] .

since	buried	under	flowering	earth	.
自从	埋葬	在下面	开花	地球	.

被埋于繁花似锦的泥土之下。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɜːrnd] - [bæk] [edʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

With	its	turned	-	back	edge	,	it	was	hard	to	insert	it	below	them	,
和	它是	转向	-	后退	边缘	,	它	曾是	难的	到	插入	它	以下	他们	,

由于它的边缘向后翻折，很难把它塞到它们下面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['hævɪŋ] [reɪzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['græv(ə)l] ;

and	again	and	again	it	came	up	having	raised	nothing	but	a	little	gravel	;
和	再次	和	再次	它	来了	向上	拥有	提高	没有什么	但	一个	小的	碎石	;

它一次又一次地被掀起，但每次都只掀起少量的碎石；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɜːrkt] [ɑːn] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɑːs(ə)l] , [tʃaɪld] - [laɪk] [lʊk] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn]

but	the	old	man	worked	on	still	with	his	docile	,	child	-	like	look	,	intent	upon
但	这	老的	男人	工作	在	仍然	和	他的	温顺	,	孩子	-	喜欢	看	,	意图	之上

[hɪz; ɪz] [tæsk] .

his	task	.
他的	任务	.

但老人依然保持着温顺、孩子般的神情，全神贯注地工作着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrm] ['hænd(ə)l] [keɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

Presently	the	infirm	handle	came	off	,	and	the	shovel	dropped	into	the	bottom
目前	这	虚弱	处理	来了	离开	,	和	这	铲	掉落	进入	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

of	the	hole	.
的	这	洞	.

不稳固的手柄脱落了，铲子掉进了坑底。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪldər] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrsər] [ɑːn] - [rʌʃ] ,

At	the	same	moment	,	with	a	wilder	shriek	and	a	fiercer	on	-	rush	,
在	这	相同的	片刻	,	和	一个	更狂野	尖叫	和	一个	更凶猛	在	-	匆忙	,

与此同时，伴随着一声更加狂野的尖叫和更加猛烈的冲锋，

[ðə; ði] ['fjʊri] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

the	fury	came	tearing	again	along	the	mountain	side	;
这	愤怒	来了	撕裂	再次	沿着	这	山	边	;

狂风再次席卷山坡；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	whole	of	the	trees	that	yet	remained	in	the	patch	of	forest	nearest	to	the
这	所有的	的	这	树木	那	然而	剩余	在	这	修补	的	森林	最近的	到	这

['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

cottage	were	swept	away	at	once	,
小屋	是	扫荡	离开	在	一次	,

小屋附近那片林地里剩下的所有树木瞬间都被夷为平地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [left] [ber] .

and	the	slope	was	left	bare	.
和	这	坡	曾是	左边	裸	.

山坡上光秃秃的。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ,

The	old	man	crouched	down	in	his	hole	,
这	老的	男人	蹲着	向下	在	他的	洞	,

老人蹲在洞里，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd]

with	his	anxious	eye	fixed	on	the	four	walls	within	which	the	baby	was	sheltered
和	他的	焦虑的	眼睛	固定的	在	这	四	墙壁	之内	哪个	这	婴儿	曾是	避难所

;

;

;

他焦急的目光紧紧盯着婴儿所在的四面墙壁；

[ðeɪ] [stɪl] [stʊd] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [swept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

they	still	stood	,	the	only	object	which	the	demon	had	not	yet	swept	from	his
他们	仍然	站立	,	这	仅有的	目的	哪个	这	恶魔	有	不是	然而	扫荡	从	他的

[pæθ] .

path	.
小路	.

它们依然屹立不倒，是恶魔尚未从他前进的道路上扫除的唯一物体。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] ,

And	even	as	the	old	man	looked	,
和	甚至	作为	这	老的	男人	看起来	,

即便老人看着，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['luːs(ə)n] , [tuː; tə] ['tɑːtər] , [ænd; ənd]

he	saw	the	upper	part	of	the	back	wall	begin	to	loosen	,	to	totter	,	and
他	锯	这	上	部分	的	这	后退	墙	开始	到	松开	,	到	蹒跚	,	和

[gɪv] [wei] .

give	way	.
给	方式	.

他看到后墙的上半部分开始松动、摇晃，然后坍塌。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [wɔːl] .

The	baby	was	in	the	front	room	,	but	was	under	the	windward	wall	.
这	婴儿	曾是	在	这	正面	房间	,	但	曾是	在下面	这	迎风	墙	.

婴儿在前厅，但被挡在了迎风墙下。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

In	the	teeth	of	the	gale	the	old	man	crawled	out	of	the	hole	,
在	这	牙齿	的	这	大风	这	老的	男人	爬行	出去	的	这	洞	,

狂风怒吼，老人从洞里爬了出来。

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd]

extended	his	length	on	the	ground	,	and	began	to	drag	his	stiff	and
扩展	他的	长度	在	这	地面	,	和	开始	到	拖	他的	僵硬的	和

['tremblɪŋ] [freɪm] ,

trembling	frame	,
发抖	框架	,

他瘫倒在地，开始拖着僵硬颤抖的身体前行。

[wɪð; wɪθ][hændz] , ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] ,

with	hands	,	elbows	and	knees	,
和	双手	,	肘部	和	膝盖	,

用手、肘和膝盖，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɪfti] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['bærən] [sɔɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]

across	the	fifty	feet	or	so	of	barren	soil	that	lay	between	the	hole	and	the
穿过	这	五十	脚	或者	所以	的	荒芜	土壤	那	躺	之间	这	洞	和	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

在洞穴和小屋之间大约五十英尺的贫瘠土地上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [brɪks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

He	heard	the	crash	of	bricks	before	he	had	accomplished	half	the	distance	;
他	听到	这	碰撞	的	砖块	前	他	有	完成	一半	这	距离	;

还没走完一半的路程，他就听到了砖块破碎的声音；

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hiː; hi] [krɔːld] ['ræpɪdli] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

without	pausing	to	look	he	crawled	rapidly	on	till	he	crossed	the	threshold	,
没有	暂停	到	看	他	爬行	快速	在	直到	他	交叉	这	临界点	,

他头也不回地快速爬行，直到跨过门槛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [beɪb] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['seɪfli] [ɪn][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['kreɪd(ə)l] .

and	saw	the	babe	still	sleeping	safely	in	its	wooden	cradle	.
和	锯	这	宝贝	仍然	睡眠	安全	在	它是	木制的	摇篮	.

看见婴儿安然地睡在木制摇篮里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ]['aɪərn][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

There	were	two	large	iron	dogs	in	the	grate	;
那里	是	二	大的	铁	狗	在	这	格特	;

格栅里有两个大铁狗；

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] — ['pæntɪŋ] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,

he	drew	them	out	and	placed	them	—	panting	painfully	with	the	effort	,
他	画	他们	出去	和	放置	他们	—	喘息	痛苦地	和	这	努力	,

他把它们拿出来，摆放好——费了九牛二虎之力，气喘吁吁。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [lɪft] — [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði]

for	they	were	almost	beyond	his	strength	to	lift	—	in	the	cradle	,	under	the
为了	他们	是	几乎	超过	他的	力量	到	举起	—	在	这	摇篮	,	在下面	这

['lɪt(ə)l] ['mætrəs] ,

little	mattress	,
小的	床垫	,

因为它们太小了，他几乎抬不起来——在摇篮里，在小床垫下，

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] .

one	at	each	end	.
一	在	每个	结尾	.

两端各一个。

[ðə; ði]['beɪbi] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ɪts] ['slʌmbər] , [stretʃt] [ɪts]['lɪt(ə)l] [lɪmz] , [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	baby	,	disturbed	in	its	slumber	,	stretched	its	little	limbs	,	smiled	at	him	,
这	婴儿	,	不安	在	它是	睡眠	,	拉伸	它是	小的	四肢	,	微笑	在	他	,

婴儿在睡梦中被惊醒，伸展了一下小胳膊小腿，对他笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	went	to	sleep	again	.
和	去	到	睡觉	再次	.

然后又睡着了。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ə; eɪ] [sæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [taɪd][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

He	doubled	a	sack	over	the	coverlet	,	tied	a	rope	round	the	cradle	,
他	双倍	一个	解雇	超过	这	床单	,	系	一个	绳索	圆形的	这	摇篮	,

他把麻袋对折盖在被子上，用绳子把摇篮绑好。

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][slɪp] - [nɑːt] [ˌʌndər'niːθ] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [end] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

fastened	it	by	a	slip	-	knot	underneath	,	pulled	out	the	end	at	the	back	,
系紧	它	经过	一个	滑	-	结	下	,	拉	出去	这	结尾	在	这	后退	,

用活结固定在底部，把线头拉到后面。

[ænd; ənd] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʊd] .

and	tightened	it	till	it	dragged	against	the	hood	.
和	收紧	它	直到	它	拖拽	反对	这	兜帽	.

然后把它拧紧，直到它拖在引擎盖上。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [went] [ɑːn][ɪts] [wiːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	cradle	went	on	its	wheels	well	enough	to	the	door	.
这	摇篮	去	在	它是	车轮	出色地	足够的	到	这	门	.

摇篮靠着轮子顺利地推到了门口。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nɑːtɪd] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Then	the	old	man	summoned	his	remaining	strength	,	and	having	knotted	the	rope	round	his	waist	,
然后	这	老的	男人	被召唤	他的	其余的	力量	,	和	拥有	打结的	这	绳索	圆形的	他的	腰部	,

于是，老人使出浑身力气，将绳子系在腰间，

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] .

threw	himself	on	the	ground	again	,	and	emerged	with	his	precious	charge	into	the	roaring	hurricane	.
扔	他自己	在	这	地面	再次	,	和	出现	和	他的	宝贵的	收费	进入	这	咆哮	飓风	.

他再次扑倒在地，带着他珍贵的冲锋队员冲进了呼啸的飓风中。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊp] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði]

Across	the	barren	mountain	slope	,	far	above	the	ken	of	any	fellow	-	being	,	in	the
穿过	这	荒芜	山	坡	,	远的	多于	这	肯	的	任何	同伴	-	存在	,	在	这

[tiːθ] [ʌv; əv] [deθ] ,

teeth	of	death	,
牙齿	的	死亡	,

在荒芜的山坡上，远远高于任何同类所能理解的范围，直面死亡，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [krept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [beɪb] .

the	old	man	crept	with	the	sleeping	babe	.
这	老的	男人	悄悄地爬	和	这	睡眠	宝贝	.

老人蹑手蹑脚地抱着熟睡的婴儿。

[əˈnʌðər] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeljuːdʒ] [ʌv; əv] [reɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði]

Another	threatening	of	the	deluge	of	rain	,	which	would	surely	accompany	the
其他	威胁	的	这	洪水	的	雨	,	哪个	会	一定	陪伴	这

[tɔːrˈneɪdoʊ] ,

tornado	,
龙卷风	,

另一次预报称，暴雨将伴随龙卷风而来。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ;

added	to	the	misery	of	the	painful	journey	;
额外	到	这	苦难	的	这	痛苦	旅行	;

雪上加霜的是，这段痛苦的旅程也因此更加难熬；

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv] [ˈhevi] [drɑːps] [drentʃt] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ,

the	sudden	downpour	of	heavy	drops	drenched	the	grandfather	to	the	skin	,
这	突然	倾盆大雨	的	重的	滴	湿透了	这	祖父	到	这	皮肤	,

突如其来的瓢泼大雨将爷爷淋得浑身湿透。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgræntʃaɪld] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsækɪŋ] .

but	the	grandchild	was	protected	under	the	sacking	.
但	这	孙子	曾是	受保护	在下面	这	解雇	.

但孙子在这次解雇事件中受到了保护。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

They	reached	the	hole	at	length	,	and	raising	himself	to	his	knees	,
他们	达到	这	洞	在	长度	,	和	提高	他自己	到	他的	膝盖	,

他们终于到达了洞口，他跪了起来，

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈbɔɪstərəs] [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,

the	wind	being	somewhat	less	boisterous	while	the	rain	was	falling	,
这	风	存在	有些	较少的	喧闹的	尽管	这	雨	曾是	坠落	,

雨下的时候，风势稍稍减弱了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhevɪli] - [ˈweɪtɪd] [ˈkreɪd(ə)l] [ɪn] [bəuθ] [ɑːrmz] ,

the	old	man	clutched	the	heavily	-	weighted	cradle	in	both	arms	,
这	老的	男人	紧握	这	重度	-	加权	摇篮	在	两个都	武器	,

老人双臂紧紧抱着沉重的摇篮。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz]

and	attempted	to	force	it	into	the	haven	of	safety	he	had	spent	his
和	尝试过	到	力量	它	进入	这	避风港	的	安全	他	有	花费	他的

[streŋθ] [ɪn] [ˈfɔːmiŋ] .

strength	in	forming	.
力量	在	成型	.

并试图强行将它带入他耗费全力建立的安全避难所。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] .

there	was	not	room	.
那里	曾是	不是	房间	.

没有空位。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz]['waɪdər] [ə'krɔːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

The	cradle	was	wider	across	than	he	had	calculated	.
这	摇篮	曾是	更广泛	穿过	比	他	有	计算	.

摇篮比他预想的要宽。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi]

To	take	the	child	out	and	place	it	with	the	bedding	in	the	hole	would	be
到	拿	这	孩子	出去	和	地方	它	和	这	寝具	在	这	洞	会	是

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [draʊn] .

leaving	it	to	drown	.
离开	它	到	溺水	.

把孩子抱出来，连同被褥一起放在坑里，就等于任由孩子淹死。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['deljuːdʒ] [dɪ'send] , [ðə; ði] [trentʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [wʊd] [bʌt; bət][fɔːrm]

Should	the	expected	deluge	descend	,	the	trench	he	had	dug	would	but	form
应该	这	预期的	洪水	下降	,	这	沟	他	有	挖	会	但	形式

[ə; eɪ]['rezərvwɑːr][fɔːr; fər]['wɔːtər] .

a	reservoir	for	water	.
一个	水库	为了	水	.

如果预期的洪水真的降临，他挖的沟渠只会形成一个蓄水池。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

He	seized	the	shovel	,	working	it	as	well	as	he	could	without	a	handle	,
他	查获	这	铲	,	在职的	它	作为	出色地	作为	他	可以	没有	一个	处理	,

他抓起铲子，尽管没有把手，却依然尽力挥动着它。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd]['waɪd(ə)n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	attempted	to	break	down	and	widen	the	edges	.
和	尝试过	到	休息	向下	和	扩大	这	边缘	.

并试图打破和拓宽边缘。

['pʊʃɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʃɪft] [speɪd] ,

Pushing	,	stamping	,	driving	with	his	make	-	shift	spade	,
推动	,	冲压	,	驾驶	和	他的	制作	-	转移	铲	,

他用自制的铁锹推、踩、推，

[naʊ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

now	clutching	at	the	edges	with	his	fingers	and	loosening	the	stones	,
现在	紧握	在	这	边缘	和	他的	手指	和	松动	这	石头	,

现在他正用手指抓住边缘，松动石头。

[naʊ] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

now	forcing	them	in	with	his	heel	,	he	succeeded	in	working	through	the
现在	强制	他们	在	和	他的	脚跟	,	他	成功了	在	在职的	通过	这

[hɑːrd] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] ;

hard	upper	surface	;
难的	上	表面	;

现在他用脚后跟用力往里推，成功地穿过了坚硬的鞋面；

[ðen] ['breθləs] , ['dɪzi] , [spent] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [kʊd; kəd] [skers] [græsp][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

then	breathless	,	dizzy	,	spent	,	with	hands	that	could	scarce	grasp	the	shovel	,
然后	喘不过气	,	晕眩的	,	花费	,	和	双手	那	可以	稀少	抓牢	这	铲	,

然后他气喘吁吁、头晕目眩、精疲力竭，双手几乎握不住铲子。

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [ðæt] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['θretnd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,

and	stumbling	feet	that	each	moment	threatened	to	fail	him	,
和	踉跄	脚	那	每个	片刻	威胁	到	失败	他	,

他那蹒跚的脚步仿佛随时都会让他跌倒。

[hiː; hi] [speɪdɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz]

he	spaded	out	the	softer	earth	below	and	scraped	and	tore	at	the	sides
他	铲子	出去	这	更柔和	地球	以下	和	刮擦	和	撕裂	在	这	侧面

,

,

,

他铲开下面较松软的泥土，刮擦并撕扯着岩壁。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

till	the	hole	was	wide	enough	to	contain	the	cradle	,	and	deep	enough	to
直到	这	洞	曾是	宽的	足够的	到	包含	这	摇篮	,	和	深的	足够的	到

[ɪn'ʃʊr] [ɪts] ['seɪfti] .

ensure	its	safety	.
确保	它是	安全	.

直到洞口足够宽，可以容纳摇篮，并且足够深，以确保摇篮的安全。

[ðə; ði] [læst] ['ʃʌvlfʊl] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɪft]

The	last	shovelful	was	raised	,	and	the	old	man	was	stooping	down	to	lift
这	最后的	一铲子	曾是	提高	,	和	这	老的	男人	曾是	弯腰	向下	到	举起

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] ,

the	cradle	in	,
这	摇篮	在	,

最后一铲土铲完，老人弯下腰去把摇篮抬进去。

[wen] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [wɔːr] - [kraɪ] [jet] ['ʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

when	the	wildest	war	-	cry	yet	uttered	by	the	raging	elements	rang	round	the
什么时候	这	最狂野的	战争	-	哭	然而	说出	经过	这	愤怒	元素	响铃	圆形的	这

['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

mountain	side	;
山	边	;

当狂暴的自然力量发出迄今为止最狂野的战吼，响彻山腰时；

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [blæsts] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['fɔːrʌnəz] [ɔːr] ['skɜːrmɪʃərz]

all	the	former	blasts	seemed	to	have	been	but	forerunners	or	skirmishers
全部	这	以前的	爆炸	似乎	到	有	到过	但	先驱者	或者	散兵游勇

['herəldɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] ;

heralding	the	approach	of	the	elemental	forces	;
预示	这	方法	的	这	元素	力量	;

之前所有的爆炸似乎都只是先兆或小规模冲突，预示着自然力量的到来；

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [fə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [əd'vænst] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]

but	now	with	awful	ferocity	and	determination	advanced	the	very	centre	of
但	现在	和	可怕	恶	和	决心	先进的	这	非常	中心	的

[ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [hoʊst] ;

the	fiendish	host	;
这	邪恶的	主持人	;

但现在，恶魔大军的中心部队以可怕的凶猛和决心向前推进；

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrnz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] ,

while	the	horns	were	blown	from	mountain	to	mountain	,
尽管	这	角	是	吹	从	山	到	山	,

当号角声从一座山吹到另一座山时，

[ə'naʊnsɪŋ] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

announcing	utter	destruction	to	whatsoever	should	venture	to	obstruct	the	path	of
宣布	说出	破坏	到	任何	应该	风险投资	到	阻碍	这	小路	的

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] .

the	army	of	the	winds	.
这	军队	的	这	风	.

宣告对任何胆敢阻挡风之军团道路的事物都将予以彻底毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [ʃriːk] ['sɑːlətuːd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['keɪɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

In	the	shrieking	solitude	it	seemed	as	if	chaos	and	the	end	of	the	world
在	这	尖叫	孤独	它	似乎	作为	如果	混乱	和	这	结尾	的	这	世界

[wɜːr; wər] [kʌm] .

were	come	.
是	来	.

在凄厉的寂静中，仿佛世界末日和混乱已经来临。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	poor	old	man	crouched	down	,	keeping	his	body	between	the	gale	and	the
这	贫穷的	老的	男人	蹲着	向下	,	保持	他的	身体	之间	这	大风	和	这

['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] ,

baby's	cradle	,
婴儿的	摇篮	,

可怜的老人蹲了下来，用身体挡在狂风和婴儿摇篮之间。

[waɪl] [ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fel] [flæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	the	last	remaining	wall	of	the	cottage	fell	flat	before	his	eyes	.
尽管	这	最后的	其余的	墙	的	这	小屋	跌倒	平坦的	前	他的	眼睛	.

小屋最后一面墙在他眼前轰然倒塌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['ɝːdʒd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv]

But	he	felt	himself	being	urged	slowly	but	surely	away	from	the	refuge	of
但	他	毛毡	他自己	存在	敦促	缓慢地	但	一定	离开	从	这	避难所	的

[ðə; ði] [trentʃ] ,

the	trench	,
这	沟	,

但他感到自己正被一股力量缓慢而坚定地推离战壕的庇护所。

['daʊnwərdz] , ['daʊnwərdz] .

downwards	,	downwards	.
向下	,	向下	.

向下，向下。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['aɪərn]['bæləst] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [əuvə'təːniŋ] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	cradle	,	in	spite	of	its	iron	ballast	,	was	just	overturning	,	when	,	with	the
这	摇篮	,	在	尽管如此	的	它是	铁	压载物	,	曾是	只是	推翻	,	什么时候	,	和	这

[streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

strength	of	despair	,
力量	的	绝望	,

尽管有铁块压住，摇篮还是摇摇欲坠，这时，绝望的力量涌上心头，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	threw	his	body	across	it	,	digging	his	feet	into	the	ground	,
他	扔	他的	身体	穿过	它	,	挖掘	他的	脚	进入	这	地面	,

他纵身跃过，双脚牢牢地踩在地上。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] [luːs] [end][ʌv; əv][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	once	more	knotted	the	loose	end	of	rope	around	his	waist	.
和	一次	更多的	打结的	这	松动的	结尾	的	绳索	大约	他的	腰部	.

然后他又一次将绳子的末端系在了腰间。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [slɪp][wʌz; wəz] [steɪd] .

The	downward	slip	was	stayed	.
这	向下	滑	曾是	入住	.

下滑趋势得到遏制。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] [niːz] [ænd; ənd][ɑːrmz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd]

Pushing	the	cradle	with	knees	and	arms	,	clutching	the	soil	with	hands	and
推动	这	摇篮	和	膝盖	和	武器	,	紧握	这	土壤	和	双手	和

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

用膝盖和手臂推动摇篮，用手脚抓住泥土，

[hiː; hi] [krept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['waidnd] [hoʊl] .

he	crept	with	his	precious	charge	nearer	and	nearer	the	widened	hole	.
他	悄悄地爬	和	他的	宝贵的	收费	更近	和	更近	这	扩大	洞	.

他抱着他珍爱的动物，一步步靠近越来越大的洞口。

[wʌns] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

Once	over	the	edge	the	baby	would	be	safe	.
一次	超过	这	边缘	这	婴儿	会	是	安全的	.

一旦越过悬崖，婴儿就安全了。

[ðə; ði] ['wɪndi] [fiːnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] [heɪt] .

The	windy	fiend	seemed	to	be	pursuing	him	with	vindictive	hate	.
这	刮风	恶魔	似乎	到	是	追求	他	和	报复心强的	恨	.

那狂风恶魔似乎怀着复仇的仇恨追赶着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'raʊnd] [ðæt] [ber] [strɪp] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

It	shrieked	and	tore	around	that	bare	strip	of	mountain	side	,
它	尖叫	和	撕裂	大约	那	裸	条	的	山	边	,

它尖叫着，在那片光秃秃的山坡上肆意横冲直撞。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪts] ['fjʊri][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]

as	though	the	whole	purpose	of	its	fury	was	to	destroy	the	old	man	and
作为	尽管	这	所有的	目的	的	它是	愤怒	曾是	到	破坏	这	老的	男人	和

[ðə; ði] [beɪb] .

the	babe	.
这	宝贝	.

仿佛它狂怒的目的就是要毁灭老人和婴儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

With	a	superhuman	effort	he	grasped	the	cradle	in	both	arms	and	lifted	it
和	一个	超人类	努力	他	抓住	这	摇篮	在	两个都	武器	和	抬起	它

[ɪn] ,

in	,
在	,

他用尽全力，双臂紧紧抓住摇篮，把它抬了进来。

[ðen] [fel] ['sensləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

then	fell	senseless	across	the	opening	.
然后	跌倒	无意义的	穿过	这	开幕	.

然后昏倒在了洞口。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['diːmən] [hɔːrnz] ['siːst] [tuː; tə] [bloʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [daɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

Gradually	the	demon	horns	ceased	to	blow	,	the	great	guns	died	into	silence	,
逐步地	这	恶魔	角	停止	到	吹	,	这	伟大的	枪支	死亡	进入	沉默	,

恶魔的号角渐渐停止吹响，巨炮的轰鸣声也归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [dɪ'spɜːrst] .

and	the	army	of	the	air	dispersed	.
和	这	军队	的	这	空气	分散的	.

于是，空中大军溃散了。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['nevər] [muːvd] .

The	rain	fell	in	torrents	,	but	the	old	man	never	moved	.
这	雨	跌倒	在	种子	,	但	这	老的	男人	绝不	已搬	.

大雨倾盆而下，但老人却一动不动。

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [steps] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,

When	the	storm	was	over	,	and	anxious	steps	hastened	up	the	mountain	path	,
什么时候	这	风暴	曾是	超过	,	和	焦虑的	步骤	加快	向上	这	山	小路	,

暴风雨过后，焦急的脚步声沿着山路加快了。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hævək] [ɔːl] [ə'raʊnd]

and	horror	-	stricken	faces	gazed	at	the	ruined	home	and	the	havoc	all	around
和	恐怖	-	受打击的	面孔	凝视	在	这	毁坏	家	和	这	混乱	全部	大约

,

,

,

惊恐的面孔凝视着被毁的房屋和周围的惨状。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

there	was	broken	-	hearted	lamentation	for	the	old	man	and	the	child	,
那里	曾是	破碎的	-	心地	哀叹	为了	这	老的	男人	和	这	孩子	,

人们为老人和孩子的遭遇感到无比悲痛。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːr'neɪdoʊ] .

supposed	to	have	perished	in	the	tornado	.
据称	到	有	遇难	在	这	龙卷风	.

据信已在龙卷风中丧生。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [di'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl]

At	last	the	mother's	searching	eye	discerned	in	the	sunshine	that	lay	across	the	still
在	最后的	这	母亲的	搜索	眼睛	辨别	在	这	阳光	那	躺	穿过	这	仍然

['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] ;

mountain	-	side	an	unfamiliar	object	;
山	-	边	一个	陌生	目的	;

最后，母亲探寻的目光在洒落在静谧山坡上的阳光中，发现了一个陌生的物体；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz]

and	hastening	towards	it	with	the	lingering	hope	of	learning	some	news
和	加速	向	它	和	这	挥之不去的	希望	的	学习	一些	消息

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

of	her	darling	,
的	她	亲爱的	,

她怀着一丝希望，希望能得到心爱之人的消息，匆匆赶往那里。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [sliːp] ,

she	perceived	the	old	man	lying	in	his	last	sleep	,
她	感知	这	老的	男人	说谎	在	他的	最后的	睡觉	,

她看到老人躺在那里，已经睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] , [stɪl] [stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prə'tekʃn]

with	the	eternal	Peace	in	his	child	-	like	face	,	still	stretched	as	if	in	protection
和	这	永恒	和平	在	他的	孩子	-	喜欢	脸	,	仍然	拉伸	作为	如果	在	保护

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [trentʃ] ,

across	a	trench	,
穿过	一个	沟	,

他孩童般的脸上洋溢着永恒的安宁，身体依然舒展，仿佛在战壕中守护着什么。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] [leɪ] [seɪf] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] , ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [hiː; hi] .

in	which	the	baby	lay	safe	in	its	cradle	,	sleeping	as	peacefully	as	he	.
在	哪个	这	婴儿	躺	安全的	在	它是	摇篮	,	睡眠	作为	和平地	作为	他	.

婴儿安稳地躺在摇篮里，睡得和他一样香甜。

[ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

THE	ROAD	BY	THE	SEA	.
这	路	经过	这	海	.

海边的路。

[pɑːrt][aɪ] .

Part	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[rɑːm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [roʊd] , ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [ə'krɔːs]

rom	**East**	**to**	**West**	**there**	**stretched**	**a**	**long**	**,**	**straight**	**road**	**,**	**glimmering**	**white**	**across**
只读存储器	东方	到	西方	那里	拉伸	一个	长的	,	直的	路	,	微光	白色的	穿过

[ðə; ði] [greɪ] ['iːvnɪŋ] ['lændskeɪp] :

the	**grey**	**evening**	**landscape**	**:**
这	灰色的	晚上	景观	:

从东到西，一条笔直的道路绵延展开，在灰蒙蒙的傍晚景色中闪耀着白光：

['saɪləntli] ['kɑːnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['hjuːmən] [fiːt] ,

silently	**conscious**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**of**	**the**	**countless**	**human**	**feet**	**,**
默默	有意识的	,	它	似乎	,	的	这	无数	人类	脚	,

它似乎默默地感知着无数的人类足迹。

[ðæt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hæd; həd] ['trɑːdn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪ] — [ðer; ðər] [weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd]

that	**for**	**ages**	**had**	**trodden**	**it**	**and**	**gone**	**their**	**way**	**—**	**their**	**way**	**for**	**good**
那	为了	年龄	有	践踏	它	和	已消失	他们的	方式	—	他们的	方式	为了	好的

,

,

,

世世代代以来，他们一直沿着这条路走下去，走完了他们的人生旅程——永远走完了他们的人生旅程。

[ɔːr][ðer; ðər] [weɪ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [roʊd] [rɪ'meɪnd] .

or	**their**	**way**	**for**	**evil**	**,**	**while**	**the**	**road**	**remained**	**.**
或者	他们的	方式	为了	邪恶的	,	尽管	这	路	剩余	.

或者他们走向邪恶的道路，而道路依然存在。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [siːnz] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt]

Coming	**as**	**an**	**alien**	**from**	**unknown**	**scenes**	**,**	**the**	**one**	**thing**	**in**	**the**	**country**	**that**
未来	作为	一个	外星人	从	未知	场景	,	这	一	事物	在	这	国家	那

[spoʊk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

spoke	**of**	**change**	**,**
辐	的	改变	,

如同来自陌生领域的异类，它是这个国家唯一象征变革的事物。

[jet] [ɪt'self] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['evər] [pər'sʊ] [sʌm; səm] ['siːkrət]

yet	**itself**	**more**	**lasting**	**than**	**any**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**ever**	**pursuing**	**some**	**secret**
然而	本身	更多的	持久	比	任何	,	它	似乎	到	是	曾经	追求	一些	秘密

['pɜːrpəs] :

purpose	**:**
目的	:

然而，它本身却比任何事物都更加持久，似乎一直在追求某种秘密的目标：

[pər'sɪstənt] , [rɪ'lentləs] : [ə; eɪ] ['veri] ['neməsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] .

persistent	**,**	**relentless**	**:**	**a**	**very**	**Nemesis**	**of**	**a**	**road**	**.**
执着的	,	狠	:	一个	非常	复仇女神	的	一个	路	.

持续不断，毫不留情：一条非常难走的公路。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bærən] " [djʊn] , " ['grʌdʒɪŋli] ['kʌvərd] [baɪ] ['stræglɪŋ]

On	**either**	**side**	**of**	**it**	**were**	**barren**	**"**	**dunes**	**,**	**"**	**grudgingly**	**covered**	**by**	**straggling**
在	任何一个	边	的	它	是	荒芜	"	沙丘	,	"	勉强	涵盖	经过	零散的

['heðər] [ænd; ənd] [gɔːrs] ,

heather	**and**	**gorse**	**,**
希瑟	和	金雀花	,

两侧是光秃秃的“沙丘”，上面零星地长着一些石楠和金雀花。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [roʊld] [ðə; ðɪ][dɑːrk] - [bluː] [siː] .

and	to	the	South	,	at	a	little	distance	,	rolled	the	dark	-	blue	sea	.
和	到	这	南	,	在	一个	小的	距离	,	滚动	这	黑暗的	-	蓝色的	海	.

往南不远处，是深蓝色的大海。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːn] , [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] [paɪnz] ,

On	the	edge	of	the	dune	,	near	to	a	cluster	of	sweet	-	scented	pines	,
在	这	边缘	的	这	沙丘	,	靠近	到	一个	簇	的	甜的	-	香味	松树	,

在沙丘边缘，靠近一丛散发着甜香的松树，

[stʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kɔtɪdʒz] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['bretən] ['mænər] ,

stood	two	or	three	cottages	built	of	grey	stone	,	after	the	Breton	manner	,
站立	二	或者	三	小屋	建造	的	灰色的	石头	,	后	这	布列塔尼	方式	,

两三座用灰色石头建造的小屋矗立在那里，风格仿照布列塔尼式建筑。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːfs] [ʌv; əv] [dʌv] - ['kʌlərd] [sleɪt] , [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [stoʊn] ['dɔːˌweɪz] ,

with	high	-	pitched	roofs	of	dove	-	coloured	slate	,	and	arched	stone	doorways	,
和	高的	-	投球	屋顶	的	鸽子	-	有色	石板	,	和	拱形	石头	门口	,

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [skrætʃt] [pɪgz][ænd; ənd][henz] ,

around	which	scratched	pigs	and	hens	,
大约	哪个	刮痕	猪	和	母鸡	,

屋顶高耸，铺着鸽灰色的石板，拱形的石门周围有猪和鸡在刨地。

[ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ber'fʊtɪd] ['tʃɪldrən] .

on	equal	terms	with	barefooted	children	.
在	平等的	条款	和	赤足	孩子们	.

与赤脚儿童享有同等地位。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔtɪdʒz] [hæd; həd] " [buˈvɛt] " [ɪn'skraɪbd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] , [waɪt] ['letərz] ,

One	of	the	cottages	had	"	Buvette	"	inscribed	over	it	in	large	,	white	letters	,
一	的	这	小屋	有	"	小酒馆	"	铭文	超过	它	在	大的	,	白色的	信件	,

其中一间小屋的上方用白色大字写着“Buvette”字样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	a	bench	outside	under	a	little	awning	;	and	opposite	to	this	,
和	一个	长椅	外部	在下面	一个	小的	棚	;	和	对面的	到	这	,

外面的小遮阳篷下有一张长椅；与此相对的是，

[ə; eɪ] [rʌf] ['pæθweɪ] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪst] [lænd][tuː; tə][ə; eɪ]['hæmlət][ɑːn][ðə; ðɪ]

a	rough	pathway	led	out	of	the	road	over	the	waste	land	to	a	hamlet	on	the
一个	粗糙的	路径	引领	出去	的	这	路	超过	这	浪费	土地	到	一个	村庄	在	这

[duːn] ,

dune	,
沙丘	,

一条崎岖的小路从公路延伸出去，穿过荒地，通往沙丘上的一个小村庄。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪ] , ['klʌstərɪŋ] ['kɔtɪdʒz] , ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl]

of	which	the	grey	,	clustering	cottages	,	crowning	a	rising	ground	about	half	a	mile
的	哪个	这	灰色的	,	聚类	小屋	,	加冕	一个	上升	地面	关于	一半	一个	英里

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

其中，大约半英里外，一处地势较高的地方，耸立着一排灰色的、簇拥在一起的农舍。

[stʊd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['oʊp(ə)l][skaɪ][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

stood	distinct	against	the	opal	sky	of	early	evening	.
站立	清楚的	反对	这	蛋白石	天空	的	早期的	晚上	.

在傍晚如蛋白石般湛蓝的天空映衬下，显得格外醒目。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stoʊn] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [buˈvɛt] ,

Framed	in	the	stone	doorway	of	the	Buvette	,
框	在	这	石头	门口	的	这	小酒馆	,

在布维特餐厅的石门框内，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ˌkwɑːˈfeɪ] ,

was	the	figure	of	a	girl	in	a	snow	-	white	coiffe	,
曾是	这	数字	的	一个	女孩	在	一个	雪	-	白色的	发型	,

那是一个梳着雪白发髻的女孩的身影，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læpɪt] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bluː] [skɜːrt] , [ænd; ənd]['sæˈboʊz] .

of	which	the	lappets	waved	in	the	wind	,	a	short	blue	skirt	,	and	sabots	.
的	哪个	这	垂饰	挥手	在	这	风	,	一个	短的	蓝色的	裙子	,	和	鞋底	.

其中，披肩在风中飘动，一条蓝色短裙，还有木屐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɪnɪk'spresɪv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm]

She	had	a	curious	,	inexpressive	face	,	with	the	patient	look	of	a	dumb
她	有	一个	好奇的	,	不善表达的	脸	,	和	这	病人	看	的	一个	哑的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

她长着一张古怪而面无表情的脸，带着一种愚钝生物般的耐心神情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l][kɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mjuːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	an	odd	little	curl	in	her	upper	lip	,	which	,	with	her	mute	expression	,
和	一个	奇怪的	小的	卷曲	在	她	上	唇	,	哪个	,	和	她	沉默的	表达	,

她上唇微微翘起，带着一丝奇特的弧度，配上她沉默不语的表情，

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['deprəkeɪtɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

made	her	seem	to	be	continually	deprecating	disapproval	.
制成	她	似乎	到	是	持续	弃用	不赞成	.

这让她看起来好像一直在贬低别人的反对意见。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['sʌnbiːmz] ,

She	stood	shading	her	eyes	from	the	slanting	sunbeams	,
她	站立	阴影	她	眼睛	从	这	斜	阳光	,

她站在那里，用手遮挡着斜射过来的阳光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

as	she	looked	up	the	road	to	the	West	.
作为	她	看起来	向上	这	路	到	这	西方	.

她抬头望向西边的道路。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [stʊd] [tuː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ['eldərli] , [bəuθ] [waɪt]

A	little	before	her	,	out	on	the	road	,	stood	two	other	women	,	elderly	,	both	white
一个	小的	前	她	,	出去	在	这	路	,	站立	二	其他	女性	,	老年	,	两个都	白色的

- [kæpt] ,

-	capped	,
-	封顶	,

在她前面不远处，路边站着另外两位老妇人，都戴着白色帽子。

[wʌn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] : [ðeɪ] [ə'drest] [briːf] ['sentənsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [naʊ] [ænd; ənd]

one	leaning	on	a	stick	:	they	addressed	brief	sentences	to	one	another	now	and
一	倾斜	在	一个	戳	:	他们	已解决	简短的	句子	到	一	其他	现在	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

其中一人拄着拐杖：他们时不时地互相说几句简短的话。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] :

in	the	disconnected	manner	of	those	who	are	expecting	something	:
在	这	断开连接	方式	的	那些	WHO	是	期待	某物	:

以那些有所期待的人的疏离感：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	they	also	stood	looking	up	the	road	to	the	West	.
和	他们	还	站立	寻找	向上	这	路	到	这	西方	.

他们还站在那里，眺望着西边的道路。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðeɪ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pesnts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət][ɑːn]

And	not	they	only	,	but	a	group	of	peasants	belonging	to	the	hamlet	on
和	不是	他们	仅有的	,	但	一个	团体	的	农民	属于	到	这	村庄	在

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

不仅如此，还有一群住在山上小村庄的农民；

[friː] - ['stepɪŋ] , [strɔːŋ] - [lɪmd] ['bretən] ['wɪmɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ]

free	-	stepping	,	strong	-	limbed	Breton	women	,	returning	from	the	cliffs	with
自由的	-	步进	,	强的	-	有肢的	布列塔尼	女性	,	返回	从	这	悬崖	和

['bʌndlz] [ʌv; əv] [draɪd] [siː] - [wiːd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] :

bundles	of	dried	sea	-	weed	on	their	backs	:
捆绑	的	干燥	海	-	杂草	在	他们的	背部	:

身姿矫健、四肢强健的布列塔尼妇女，背着成捆的干海藻，从悬崖上返回：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [lædz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hoʊz] [ɪn]

a	woman	and	two	young	lads	from	the	furthermost	cottage	,	with	hoes	in
一个	女士	和	二	年轻的	小伙子们	从	这	最远	小屋	,	和	锄头	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

最远处的小屋里，一个女人和两个年轻小伙子手里拿着锄头。

[huː] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːri]

who	had	stepped	out	on	to	the	road	from	their	work	of	weeding	the	sorry
WHO	有	步	出去	在	到	这	路	从	他们的	工作	的	除草	这	对不起

[piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fenst] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːn] ,

piece	of	ground	they	had	fenced	in	from	the	dune	,
片	的	地面	他们	有	围栏	在	从	这	沙丘	,

他们刚刚结束了在沙丘边用栅栏围起来的那块可怜的土地上的除草工作，走到了路上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [mɔːr] [stoʊnz] [ðæn; ðən] ['vedʒtəb(ə)lz] : [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	which	yielded	,	at	the	best	,	more	stones	than	vegetables	:	a	couple	of
和	哪个	产生	,	在	这	最好的	,	更多的	石头	比	蔬菜	:	一个	夫妻	的

['fɪʃərmən] ,

fishermen	,
渔民	,

结果，充其量也只是收获了比蔬菜更多的石头：一对渔夫，

[huː] [wɜːr; wər] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['mækrəl] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

who	were	tramping	along	the	road	with	a	basket	of	mackerel	:	and	even
WHO	是	徒步旅行	沿着	这	路	和	一个	篮子	的	鲭鱼	:	和	甚至

[oʊld] [leɪm] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

old	lame	Jacques	,
老的	瘸	雅克	,

他们提着一篮鲭鱼沿着路走：甚至还有年迈跛脚的雅克，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

who	had	risen	from	the	bench	on	which	he	usually	sat	as	though	he
WHO	有	升起	从	这	长椅	在	哪个	他	通常	卫星	作为	尽管	他

[hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ðer; ðər] ,

had	taken	root	there	,
有	已采取	根	那里	,

他从平时坐的长椅上站了起来，仿佛已经在那里扎根了一样。

[ænd; ənd] [lent] ['tɔtəriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [blɪr] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	leant	tottering	on	his	stick	,	as	he	strained	his	blear	eyes	against	the
和	倾斜	颤巍巍	在	他的	戳	,	作为	他	紧张	他的	模糊	眼睛	反对	这

['sʌnbiːmz] :

sunbeams	:
阳光	:

他拄着拐杖，摇摇晃晃地站着，努力睁开模糊的眼睛，抵挡着刺眼的阳光：

[ɔːl] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] : [ɔːl] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [baɪ][wʌn] [ˌekspek'teɪʃn] ,

all	stopped	as	if	by	one	impulse	:	all	seemed	absorbed	by	one	expectation	,
全部	停止	作为	如果	经过	一	冲动	:	全部	似乎	吸收	经过	一	期待	,

仿佛受到某种单一冲动的影响，所有人都停了下来；所有人似乎都被同一个期待所吸引。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	stood	gazing	up	the	long	,	white	road	to	the	West	.
和	站立	凝视	向上	这	长的	,	白色的	路	到	这	西方	.

他站在那里，凝望着西边那条长长的白色道路。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sensətɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪrz] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] [saʊndz]

The	road	was	like	a	sensitive	thing	to	ears	long	familiar	with	its	various	sounds
这	路	曾是	喜欢	一个	敏感的	事物	到	耳朵	长的	熟悉的	和	它是各种各样的		声音

,

,
,

这条路对于久经沙场、熟悉它各种声音的耳朵来说，就像一件敏感的东西。

[ænd; ənd]['vaɪˌbreɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæləp][ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [huːf] ,

and	vibrated	at	a	mile's	distance	with	the	gallop	of	unwonted	hoofs	,
和	振动	在	一个	英里	距离	和	这	驰骋	的	不寻常的	蹄子	,

一英里之外都能听到不寻常的马蹄声，震动感十足。

[ɔːr][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [streɪndʒ] [nuːz] .

or	the	haste	of	a	rider	that	told	of	strange	news	.
或者	这	匆忙	的	一个	骑士	那	讲述	的	奇怪的	消息	.

或者是匆匆赶来告知奇怪消息的骑手。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] ,

Moreover	,	all	hearts	were	open	to	the	touch	of	fear	that	October	evening	,
而且	,	全部	心	是	打开	到	这	触碰	的	害怕	那	十月	晚上	,

此外，在那个十月的夜晚，所有人的心都敞开着，感受到了恐惧的侵袭。

[wen] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]

when	at	any	hour	word	might	be	brought	of	the	fishing	fleet	that	should	now	be
什么时候	在	任何	小时	单词	可能	是	带来	的	这	钓鱼	舰队	那	应该	现在	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn] ['dɪstənt] ['siːz] :

returning	from	its	long	absence	in	distant	seas	:
返回	从	它是	长的	缺席	在	遥远	海域	:

随时都可能传来消息，说那支在远海长期出海捕鱼的船队即将返回：

[ænd; ənd][wʌn] [der] ['hɑːrdli] [θɪŋk] ['weðər] [dʒiːn][ænd; ənd][piː(ː)'ɛə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɑnˌdreɪ] [wʊd] [ɔːl]

and	one	dare	hardly	think	whether	Jean	and	Pierre	and	little	André	would	all
和	一	敢	几乎	思考	无论	让	和	皮埃尔	和	小的	安德烈	会	全部

[biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['faɪər] :

be	restored	safely	to	the	vacant	places	around	the	cottage	fire	:
是	恢复	安全	到	这	空缺	地方	大约	这	小屋	火	:

人们几乎不敢想象，让、皮埃尔和小安德烈是否都能安全地回到小屋火炉旁的空位上：

[wʌn] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] : [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd] [weɪt] .

one	dared	not	think	:	one	could	only	pray	to	the	Saints	,	and	wait	.
一	敢于	不是	思考	:	一	可以	仅有的	祈祷	到	这	圣徒队	,	和	等待	.

人们不敢思考：只能向圣徒祈祷，然后等待。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] ,

The	girl	with	the	mute	,
这	女孩	和	这	沉默的	,

那个失语的女孩，

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] .

patient	face	had	been	the	first	to	catch	the	sounds	of	galloping	hoofs	.
病人	脸	有	到过	这	第一的	到	抓住	这	声音	的	疾驰	蹄子	.

病人脸最先听到了奔腾的马蹄声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][bɜːrθ] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] [tʌŋ] ,

She	had	from	birth	been	almost	speechless	,	with	a	paralysed	tongue	,
她	有	从	出生	到过	几乎	无言	,	和	一个	瘫痪	舌头	,

她生来就几乎不会说话，舌头麻痹。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

but	as	if	to	compensate	for	this	,	her	senses	of	touch	and	hearing
但	作为	如果	到	补偿	为了	这	,	她	感官	的	触碰	和	听力

[wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'kjuːt] .

were	extraordinarily	acute	.
是	非常	急性	.

但仿佛是为了弥补这一点，她的触觉和听觉却异常敏锐。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]

The	daughter	of	the	aubergiste	,	she	knew	all	who	came	and	went	along	the	road
这	女儿	的	这	奥伯格斯特	,	她	知道	全部	WHO	来了	和	去	沿着	这	路

:

:

:

她是旅店老板的女儿，认识路上所有来来往往的人：

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the	sights	and	sounds	of	the	road	were	her	interest	the	life	of	it
这	景点	和	声音	的	这	路	是	她	兴趣	这	生活	的	它

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] .

was	her	life	.
曾是	她	生活	.

她对公路上的风景和声音感兴趣，公路上的生活就是她的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] , [feɪnt] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] :

She	had	heard	in	the	faint	,	faint	distance	the	galloping	hoofs	to	the	West	:
她	有	听到	在	这	头晕的	,	头晕的	距离	这	疾驰	蹄子	到	这	西方	:

她隐约听到西边传来疾驰的马蹄声：

[ɔːf][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][biː; bi] ['saɪtɪd] :

off	the	great	rocks	to	the	West	the	fleet	should	first	be	sighted	:
离开	这	伟大的	岩石	到	这	西方	这	舰队	应该	第一的	是	目击者	:

舰队应该首先出现在西边的大礁石附近：

[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [ɔːl] [wʌnz] ['sensɪz] [siːmd] [streɪnd] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['signəlz] [ʌv; əv]

towards	the	West	all	one's	senses	seemed	strained	,	on	the	alert	for	signals	of
向	这	西方	全部	一个人的	感官	似乎	紧张	,	在	这	警报	为了	信号	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

向西望去，人们的所有感官似乎都变得紧张起来，时刻警惕着危险的信号。

[ɔːr] [hoʊp] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

or	hope	:	and	at	the	sound	,
或者	希望	:	和	在	这	声音	,

或者希望：听到声音，

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [əˈnɛts] [brest] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .

the	heart	within	Annette's	breast	leaped	with	a	sudden	certainty	of	disaster	.
这	心	之内	安妮特的	胸部	跳跃	和	一个	突然	肯定	的	灾难	.

安妮特胸中的心脏猛地一跳，一种灾难即将降临的预感涌上心头。

[əˈnet] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,

Annette	had	never	thought	of	love	and	marriage	as	possible	for	herself	,
安妮特	有	绝不	想法	的	爱	和	婚姻	作为	可能的	为了	她自己	,

安妮特从未想过自己会拥有爱情和婚姻。

[bʌt; bət] [pɔːl] - [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [ˈsʌmər] ,

but	Paul	Gignol	had	gone	with	the	fleet	for	the	first	time	this	summer	,
但	保罗	-	有	已消失	和	这	舰队	为了	这	第一的	时间	这	夏天	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但保罗·吉尼奥尔今年夏天第一次随船队出海，而且，

[fɔːr; fər] [əˈnet] , [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [ment] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [pɔːl] .

for	Annette	,	danger	to	the	fleet	meant	danger	to	Paul	.
为了	安妮特	,	危险	到	这	舰队	意思是	危险	到	保罗	.

对安妮特来说，舰队的危险就意味着保罗的危险。

[pɔːl] [ænd; ənd] [əˈnet] [wɜːr; wər][kɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [saɪd] ,

Paul	and	Annette	were	kin	on	her	mother's	side	,
保罗	和	安妮特	是	亲属	在	她	母亲的	边	,

保罗和安妮特是她母亲那边的亲戚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

and	he	being	an	orphan	and	adopted	by	her	father	,
和	他	存在	一个	孤儿	和	已采用	经过	她	父亲	,

他是个孤儿，被她父亲收养了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

they	had	been	brought	up	together	like	brother	and	sister	.
他们	有	到过	带来	向上	一起	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

他们从小就一起长大，情同兄妹。

[ðɪs] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

This	summer	had	separated	them	for	the	first	time	,
这	夏天	有	分开	他们	为了	这	第一的	时间	,

今年夏天，他们第一次分开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ] ,

and	when	he	bade	her	good	-	bye	and	sailed	away	,
和	什么时候	他	巴德	她	好的	-	再见	和	航行	离开	,

当他向她道别并扬帆远航时，

[əˈnet] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ʌpˈruːtɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈheðər] [kæst] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ænd; ənd]

Annette	felt	like	an	uprooted	piece	of	heather	cast	loose	on	the	roadside	,	and
安妮特	毛毡	喜欢	一个	连根拔起	片	的	希瑟	投掷	松动的	在	这	路边	,	和

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [ˈnoʊwer] .

belonging	nowhere	.
属于	无处	.

安妮特觉得自己就像一株被连根拔起的石楠花，孤零零地散落在路边，无处可归。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər]

And	the	first	faint	sounds	of	the	hoofs	on	the	road	had	struck	on	her
和	这	第一的	头晕的	声音	的	这	蹄子	在	这	路	有	击	在	她

[ɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm] [pɔːl] .

ear	as	a	signal	from	Paul	.
耳朵	作为	一个	信号	从	保罗	.

她耳边传来马蹄踏在路上的微弱声音，那是保罗发出的信号。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , ['oʊnli] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

She	made	no	sign	,	only	stood	still	with	a	beating	heart	.
她	制成	不	符号	,	仅有的	站立	仍然	和	一个	殴打	心	.

她没有做出任何反应，只是静静地站在那里，心脏怦怦直跳。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [sɔː] [ðə; ði] [dʌm] [gɜːrl] ['lɪsnɪŋ] , [ðeɪ] [tuː] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,

And	when	the	neighbours	saw	the	dumb	girl	listening	,	they	too	came	out	into	the	road	,
和	什么时候	这	邻居	锯	这	哑的	女孩	聆听	,	他们	也	来了	出去	进入	这	路	,

邻居们看到那个傻女孩在偷听，也跟着走到了马路上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] , [naʊ] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ;

and	heard	the	galloping	,	now	growing	more	and	more	distinct	;
和	听到	这	疾驰	,	现在	生长	更多的	和	更多的	清楚的	;

听到了马蹄声，越来越清晰；

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪdər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] ,

and	waited	for	the	rider	to	appear	on	the	ridge	of	the	hill	,	which	,
和	等待	为了	这	骑士	到	出现	在	这	岭	的	这	爬坡道	,	哪个	,

然后，他们等待着骑手出现在山脊上，

[sʌm; səm][hæf] [maɪl] [ɔːf] , [reɪzd] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

some	half	mile	off	,	raised	its	purple	outline	against	the	western	sky	.
一些	一半	英里	离开	,	提高	它是	紫色的	大纲	反对	这	西	天空	.

大约半英里外，一团紫色的身影在西方的天空中勾勒出轮廓。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʌm] [gɜːrl] ['lɪsnɪŋ] :

They	came	out	when	they	saw	the	dumb	girl	listening	:
他们	来了	出去	什么时候	他们	锯	这	哑的	女孩	聆听	:

他们看到那个傻女孩在偷听，就出来了：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsɛpʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] ,

for	the	keenness	of	the	perceptions	with	which	her	fragile	body	was	endowed	,
为了	这	敏锐	的	这	感知	和	哪个	她	脆弱的	身体	曾是	捐赠	,

她那娇弱的身体却被赋予了敏锐的感知力，

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekt]['eɪdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊɚz] ;

was	well	known	among	them	,	and	was	attributed	to	the	direct	agency	of	the	unseen	powers	;
曾是	出色地	已知	之中	他们	,	和	曾是	归因于	到	这	直接的	机构	的	这	看不见	权力	;

在他们当中广为人知，并被归因于看不见的力量的直接作用；

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ][tuː; tə][hæv; həv] ['kloʊzər] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

with	whom	indeed	she	had	been	acknowledged	from	her	birth	to	have	closer	relations	than	is	the	lot	of	ordinary	mortals	.
和	谁	的确	她	有	到过	已确认	从	她	出生	到	有	更近	关系	比	是	这	很多	的	普通的	凡人	.

事实上，她自出生起就被认为与他有着比普通人更亲密的关系。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [əˈnɛts] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən]

For	there	could	be	no	doubt	that	Annette's	mother	had	received	an
为了	那里	可以	是	不	怀疑	那	安妮特的	母亲	有	已收到	一个

[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

intimation	of	some	sort	from	the	other	world	,
暗示	的	一些	种类	从	这	其他	世界	,

毫无疑问，安妮特的母亲已经从另一个世界得到了某种启示。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	night	before	her	child	was	born	.
这	夜晚	前	她	孩子	曾是	出生	.

在她孩子出生的前一天晚上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ,

She	had	been	found	lying	senseless	in	the	moonlight	on	the	hill	-	top	,
她	有	到过	成立	说谎	无意义的	在	这	月光	在	这	爬坡道	-	顶部	,

人们发现她昏迷不醒地躺在山顶的月光下。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] .

and	had	never	spoken	from	that	hour	till	her	death	a	week	afterwards	.
和	有	绝不	说	从	那	小时	直到	她	死亡	一个	星期	然后	.

从那一刻起，直到一周后去世，她再也没有说过一句话。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɔːr] [siːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['ruːmər] :

As	to	what	she	had	met	or	seen	,	there	were	various	rumours	:
作为	到	什么	她	有	遇见	或者	已见	,	那里	是	各种各样的	谣言	:

至于她遇到了什么人或看到了什么，坊间流传着各种各样的传言：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːdər] ['gɔsips] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] [məˈriː]

some	of	the	shrewder	gossips	declaring	that	it	was	nothing	but	old	Marie
一些	的	这	精明的	八卦	声明	那	它	曾是	没有什么	但	老的	玛丽

['gʊrdən] , [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ,

Gourdon	,	the	sorceress	,
古尔顿	,	这	巫婆	,

一些比较精明的八卦人士宣称，那人正是老巫婆玛丽·古尔登。

[huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][baɪ] [prɪˈdɪktɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] ['wɪzdəm] ,

who	had	frightened	her	by	predicting	in	her	mysterious	wisdom	,
WHO	有	害怕	她	经过	预测	在	她	神秘	智慧	,

谁曾以她神秘的智慧预言未来，吓坏了她?

[wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] ,

which	not	the	shrewdest	of	them	dared	altogether	disregard	,
哪个	不是	这	最精明的	的	他们	敢于	共	漠视	,

即使是最精明的人也不敢完全无视这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kəˈlæməti] [wʊd] [əˈtend] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

that	some	strange	calamity	would	attend	the	life	of	the	child	she	was	about
那	一些	奇怪的	灾害	会	出席	这	生活	的	这	孩子	她	曾是	关于

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ;

to	bring	forth	;
到	带来	前进	;

她预感到自己即将出生的孩子会遭遇某种奇怪的灾难；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [tɜːrnd] [aʊt] ['spiːtʃləs] ,

a	child	that	had	indeed	turned	out	speechless	,
一个	孩子	那	有	的确	转向	出去	无言	,

一个真的说不出话的孩子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] ['sɪkli] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [wʌn] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd]

and	of	so	sickly	a	constitution	that	from	year	to	year	one	hardly	expected
和	的	所以	病弱的	一个	宪法	那	从	年	到	年	一	几乎	预期的

[hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

her	to	live	.
她	到	居住	.

她的体质非常虚弱，以至于人们几乎每年都认为她活不下去。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] - ['wʊmən] ,

Moreover	,	was	it	not	the	ill	-	omened	figure	of	the	old	witch	-	woman	,
而且	,	曾是	它	不是	这	患病的	-	预兆	数字	的	这	老的	巫婆	-	女士	,

此外，那不正是那个不祥的老巫婆形象吗?

[ðæt] [hæd; həd] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [əu'berʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['kristiːn] [lɜˈuː] [wʌz; wəz]

that	had	hobbled	into	the	auberge	with	the	news	that	Christine	Leroux	was
那	有	跛行	进入	这	旅馆	和	这	消息	那	克里斯汀	勒鲁	曾是

['laɪɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ?

lying	like	one	dead	by	the	roadside	?
说谎	喜欢	一	死的	经过	这	路边	?

是谁一瘸一拐地走进旅馆，带来了克里斯汀·勒鲁像死了一样躺在路边的消息?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ə'ʃʊrəns] ,

On	the	other	hand	,	however	,	it	was	asserted	with	equal	assurance	,
在	这	其他	手	,	然而	,	它	曾是	断言	和	平等的	保证	,

但另一方面，它也同样被自信地断言：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]

that	she	had	seen	in	the	moonlight	,	with	her	own	eyes	,	the	evil	spirit	of
那	她	有	已见	在	这	月光	,	和	她	自己的	眼睛	,	这	邪恶的	精神	的

[ðə; ði] [djʊn] :

the	dunes	:
这	沙丘	:

她曾在月光下亲眼见过沙丘中的邪灵：

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] ['trævələz] [baɪ] [naɪt] [mʌst; məst] [bɪ'wer] ;

him	of	whom	all	travellers	by	night	must	beware	;
他	的	谁	全部	旅行者	经过	夜晚	必须	提防	;

所有夜间行人都要提防他；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðem; ðəm][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]

for	it	was	his	pleasure	to	delude	them	by	showing	lights	as	if	of
为了	它	曾是	他的	乐趣	到	妄想	他们	经过	显示	灯	作为	如果	的

['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [lænd] ,

cottage	windows	on	the	waste	land	,
小屋	视窗	在	这	浪费	土地	,

因为他乐于用荒地上小屋窗户般的灯光来欺骗他们。

[wer] [noʊ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] : [waɪl] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] ,

where	no	cottage	was	:	while	twice	within	living	memory	,
在哪里	不	小屋	曾是	:	尽管	两次	之内	活的	记忆	,

那里原本没有小屋：虽然在人们的记忆中曾两次出现这种情况，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [fɔːls] [fairz][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [lə]

he	had	kindled	false	fires	on	the	great	rock	out	at	sea	,	which	they	called	Le
他	有	点燃	错误的	火灾	在	这	伟大的	岩石	出去	在	海	,	哪个	他们	称为	乐

-	,

Géant	,
-	,

他曾在海上那块被称为“巨人”的大岩石上点燃虚假的火焰。

['lʊrɪŋ] ['mærɪnəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] : [ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['weɪferər] [huːz] [pæθ]

luring	mariners	to	their	death	:	and	woe	betide	the	solitary	wayfarer	whose	path
诱饵	水手们	到	他们的	死亡	:	和	悲哀	贝特迪	这	孤	旅行者	谁	小路

[hiː; hi] [krɔːst] !

he	crossed	!
他	交叉	!

引诱水手走向死亡：与他相遇的孤独旅人必遭厄运！

[ə'nɛts] ['fɑːðər] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [siːn] : [ænd; ənd][wʌn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [bɪ'saɪd]

Annette's	father	knew	what	his	wife	had	seen	:	and	one	winter	evening	beside
安妮特的	父亲	知道	什么	他的	妻子	有	已见	:	和	一	冬天	晚上	旁

[ðə; ði] [piːt] - ['faɪər] ,

the	peat	-	fire	,
这	泥炭	-	火	,

安妮特的父亲知道妻子看到了什么：在一个冬日的傍晚，在泥炭火堆旁，

[æz; əz] [ə'net] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪstæf] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]

as	Annette	was	busy	with	her	distaff	,	and	he	sat	smoking	and
作为	安妮特	曾是	忙碌的	和	她	女	,	和	他	卫星	吸烟	和

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] ,

watching	the	glowing	embers	,
观看	这	发光	余烬	,

安妮特正忙着纺锤，他则坐在那里抽烟，看着闪烁的余烬。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['stɔːri] .

he	told	her	her	mother's	story	.
他	讲述	她	她	母亲的	故事	.

他给她讲了她母亲的故事。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɔlz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['eldər] [pɔːl] - , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ]

She	and	Paul's	father	,	the	elder	Paul	Gignol	,	had	been	betrothed	in	their	youth
她	和	保罗的	父亲	,	这	长老	保罗	-	,	有	到过	未婚妻	在	他们的	青年

;

;
;

她和保罗的父亲老保罗·吉尼奥尔年轻时就订婚了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wʌn] ['fɑːgi] [naɪt] , [ænd; ənd] [gɔːn]

but	his	fishing	-	smack	had	struck	on	the	rocks	one	foggy	night	,	and	gone
但	他的	钓鱼	-	啪	有	击	在	这	岩石	一	雾蒙蒙的	夜晚	,	和	已消失

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但在一个雾蒙蒙的夜晚，他的渔船撞上了礁石，沉没了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [welθ] .

and	with	it	all	his	worldly	wealth	.
和	和	它	全部	他的	世俗	财富	.

连同他所有的世俗财富。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['broʊkən] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

And	Christine's	father	had	broken	off	the	match	;	for	he	had	never	been
和	克里斯汀的	父亲	有	破碎的	离开	这	匹配	;	为了	他	有	绝不	到过

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

favourable	to	it	,
有利	到	它	,

克里斯汀的父亲取消了这门婚事；因为他从来就不赞成这门婚事。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [pɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,

and	how	was	Paul	to	keep	her	now	with	nothing	to	look	to	,
和	如何	曾是	保罗	到	保持	她	现在	和	没有什么	到	看	到	,

保罗如今一无所有，又该如何留住她呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ?

but	what	might	be	picked	up	in	the	harbour	?
但	什么	可能	是	挑选	向上	在	这	港口	?

但是，港口里可能会捞到什么东西呢?

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [mæd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bɑːdɪli] ['mɪstʃɪf] ,

And	Paul	was	like	one	mad	,	and	threatened	to	do	her	a	bodily	mischief	,
和	保罗	曾是	喜欢	一	疯狂的	,	和	威胁	到	做	她	一个	身体上的	恶作剧	,

保罗就像疯了一样，威胁要对她进行人身伤害。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [hɜːr'self] :

so	that	she	was	afraid	to	walk	out	at	night	by	herself	:
所以	那	她	曾是	害怕的	到	走	出去	在	夜晚	经过	她自己	:

所以她害怕晚上独自出门:

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['mʌni] :

and	her	father	offered	him	money	to	go	away	:	and	he	refused	the	money	:
和	她	父亲	提供	他	钱	到	去	离开	:	和	他	拒绝	这	钱	:

她父亲给了他钱让他离开，但他拒绝了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , ['haɪərɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] - [boʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

but	he	went	off	at	last	,	hiring	himself	out	on	a	cargo	-	boat	,	and	declaring	as	he	went	,
但	他	去	离开	在	最后的	,	招聘	他自己	出去	在	一个	货物	-	船	,	和	声明	作为	他	去	,

但他最终还是离开了，受雇于一艘货船，边走边宣称:

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [jet] , [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['kristiːn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

that	one	day	yet	,	he	would	meet	Christine	in	the	way	,	and	have	his	revenge	.
那	一	天	然而	,	他	会	见面	克里斯汀	在	这	方式	,	和	有	他的	复仇	.

总有一天，他会在路上遇到克里斯汀，并向她复仇。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

And	he	was	abroad	for	years	,
和	他	曾是	国外	为了	年	,

他多年都在国外。

[ænd; ənd] ['wedɪd] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [siː] - [pɔːrt] [taʊnz] ,

and	wedded	some	English	woman	in	one	of	the	British	sea	-	port	towns	,
和	已婚	一些	英语	女士	在	一	的	这	英国	海	-	港口	城镇	,

他娶了一位英国女子为妻，地点在英国的某个海港小镇。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'net] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

and	at	last	was	lost	at	sea	on	the	very	night	on	which	Annette	was	born	.
和	在	最后的	曾是	丢失的	在	海	在	这	非常	夜晚	在	哪个	安妮特	曾是	出生	.

:	.

最终，就在安妮特出生的当晚，他葬身大海。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'net] , [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

"	And	his	spirit	it	was	,	Annette	,	that	appeared	to	your	mother	in	the
"	和	他的	精神	它	曾是	,	安妮特	,	那	出现	到	你的	母亲	在	这

[roʊd] [ðæt] [naɪt] ,

road	that	night	,
路	那	夜晚	,

“安妮特，那天晚上在路上出现在你母亲面前的，正是他的灵魂。”

[ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] .

the	very	hour	that	he	died	.
这	非常	小时	那	他	死亡	.

他去世的那一刻。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

For	it	was	borne	in	on	me	that	he	had	met	her	in	the	way	,
为了	它	曾是	出生	在	在	我	那	他	有	遇见	她	在	这	方式	,

因为我隐约感觉到，他是在路上遇见她的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

as	he	had	said	,	and	I	asked	her	,	as	she	lay	a	-	dying	,
作为	他	有	说	,	和	我	问	她	,	作为	她	躺	一个	-	垂死	,

正如他所说，而我问她，在她弥留之际，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;

if	it	was	Paul	that	she	had	seen	;
如果	它	曾是	保罗	那	她	有	已见	;

如果她看到的是保罗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [spoʊk] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt]

and	she	looked	at	me	with	eyes	that	spoke	as	plain	as	the	speech	that
和	她	看起来	在	我	和	眼睛	那	辐	作为	清楚的	作为	这	演讲	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] :

she	had	lost	:
她	有	丢失的	:

她看着我，眼神清晰明了，就像她失去的语言一样：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

and	said	that	it	was	he	.
和	说	那	它	曾是	他	.

他说那就是他。

" [dʒuːlz][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] : [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz]

"	Jules	was	ordinarily	a	silent	man	:	he	told	the	story	slowly	,	with	long	pauses
"	朱尔斯	曾是	按说	一个	沉默的	男人	:	他	讲述	这	故事	缓慢地	,	和	长的	停顿

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentənsɪz] :

between	the	sentences	:
之间	这	句子	:

“朱尔斯平时是个沉默寡言的人：他讲述故事时语速很慢，句子之间常常停顿很久：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	when	he	had	once	told	it	,	he	never	spoke	of	it	again	.
和	什么时候	他	有	一次	讲述	它	,	他	绝不	辐	的	它	再次	.

他曾把这件事告诉过别人，之后就再也没有提起过。

[naʊ] [ə'net] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] , [klɪr] - ['saɪtɪd] [wei] .

Now	Annette	thought	of	many	things	in	her	quiet	,	clear	-	sighted	way	.
现在	安妮特	想法	的	许多	事物	在	她	安静的	,	清除	-	目击者	方式	.

安妮特以她平静而清醒的方式思考着许多事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	knew	that	her	mother	had	been	found	senseless	at	the	foot	of	the
她	知道	那	她	母亲	有	到过	成立	无意义的	在	这	脚	的	这

['menhɪr] ,

menhir	,
立石	,

她知道她的母亲被发现昏迷在巨石脚下。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [dʒiːn][ʌv; əv] - , [dʒʌst] [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] :

which	they	called	Jean	of	Kerdual	,	just	beyond	the	crest	of	the	hill	:
哪个	他们	称为	让	的	-	,	只是	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	:

他们称之为克尔杜阿尔的让，就在山顶的另一边：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] , [wɪrd] [stoʊn] [θruː]

and	she	had	often	noticed	the	shadow	which	the	great	,	weird	stone	threw
和	她	有	经常	注意到	这	阴影	哪个	这	伟大的	,	诡异的	石头	扔

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

across	the	road	,
穿过	这	路	,

她经常注意到那块巨大而怪异的石头在路上投下的阴影。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ([ɪˈspeʃəli] [baɪ] ['muːnlaɪt]) [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

and	thought	how	like	it	was	(	especially	by	moonlight	)	to	the	figure	of
和	想法	如何	喜欢	它	曾是	(	尤其	经过	月光	)	到	这	数字	的

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp][ænd; ənd] [blaʊs] .

a	fisherman	with	his	peaked	cap	and	blouse	.
一个	渔夫	和	他的	巅峰	帽	和	女式衬衫	.

心想，这（尤其是在月光下）多么像一个戴着尖顶帽、穿着衬衫的渔夫啊。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈzembləns] ;

She	believed	there	was	more	in	this	than	a	chance	resemblance	;
她	相信	那里	曾是	更多的	在	这	比	一个	机会	相似	;

她认为这不仅仅是巧合的相似之处；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ] ['bretən] [gɜːrl][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [wɜːrld][ɪz] ['veri] ['riːəl] :

for	to	a	Breton	girl	the	supernatural	world	is	very	real	:
为了	到	一个	布列塔尼	女孩	这	超自然	世界	是	非常	真实的	:

对一个布列塔尼女孩来说，超自然世界是非常真实的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pɔlz] ['fɑːðər] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][stoʊn] [ðæt]

and	she	had	no	doubt	that	the	spirit	of	Paul's	father	haunted	the	stone	that
和	她	有	不	怀疑	那	这	精神	的	保罗的	父亲	闹鬼的	这	石头	那

[wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [fɔːrm] ,

was	so	like	his	bodily	form	,
曾是	所以	喜欢	他的	身体上的	形式	,

她毫不怀疑，保罗父亲的灵魂萦绕在那块酷似他生前体型的石头上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ðə; ði] [dʌm] ['menhɪr] [hæd; həd] [faʊnd]

and	that	on	the	night	when	he	was	drowned	,	the	dumb	menhir	had	found
和	那	在	这	夜晚	什么时候	他	曾是	溺水	,	这	哑的	立石	有	成立

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

在他溺水的那晚，那块哑巴巨石开口说话了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	had	spoken	to	her	mother	in	his	name	.
和	有	说	到	她	母亲	在	他的	姓名	.

他曾以他的名义与她母亲交谈过。

[ə'net] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [dʒiːn][ʌv; əv] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Annette	always	avoided	Jean	of	Kerdual	,	if	it	was	possible	to	do	so	,
安妮特	总是	避免	让	的	-	,	如果	它	曾是	可能的	到	做	所以	,

安妮特总是尽可能地避开克尔杜阿尔的让。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	would	never	let	his	shadow	fall	upon	her	.
和	会	绝不	让	他的	阴影	落下	之上	她	.

他绝不会让自己的影子落在她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] , [wɜːrld] - [oʊld] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	felt	that	the	solemn	,	world	-	old	stone	was	in	some	way	hostile	to	her	,
她	毛毡	那	这	庄严	,	世界	-	老的	石头	曾是	在	一些	方式	敌对的	到	她	,

她感觉这块庄严肃穆、饱经沧桑的石头似乎对她怀有某种敌意。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['dʌmnəs] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	attributed	her	dumbness	to	its	influence	.
和	归因于	她	愚蠢	到	它是	影响	.

并将自己的愚笨归咎于它的影响。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] .

She	often	wished	that	she	and	her	father	did	not	live	so	near	the	stone	.
她	经常	希望	那	她	和	她	父亲	做过	不是	居住	所以	靠近	这	石头	.

她常常希望自己和父亲不要住在离那块石头那么近的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	had	come	to	be	like	a	nightmare	to	her	.
它	有	来	到	是	喜欢	一个	恶梦	到	她	.

对她来说，这简直成了一场噩梦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['θretnɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts]

She	would	dream	that	it	stood	threateningly	over	her	,	enveloping	her	in	its
她	会	梦	那	它	站立	威胁地	超过	她	,	包围	她	在	它是

['ʃædoʊ] :

shadow	:
阴影	:

她梦见它阴森森地耸立在她上方，将她笼罩在阴影之中：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd] , ['hevi]

that	she	was	struggling	to	speak	,	and	that	it	reached	forth	a	hand	,	heavy
那	她	曾是	挣扎	到	说话	,	和	那	它	达到	前进	一个	手	,	重的

[æz; əz] [stoʊn] ,

as	stone	,
作为	石头	,

她说话很吃力，一只手却伸了过来，沉重得像石头一样。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['staɪflɪŋ] ['ʌtərəns] .

and	laid	it	on	her	mouth	,	stifling	utterance	.
和	铺设	它	在	她	嘴	,	令人窒息	发声	.

然后把它捂住她的嘴，让她无法说话。

[ðen] [ðə; ði][pə'ræləsɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['fetəd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

Then	the	paralysis	that	had	fettered	her	tongue	from	her	birth	,
然后	这	麻痹	那	有	束缚	她	舌头	从	她	出生	,

然后，她从出生起就患有的、使她舌头无法张开的麻痹症，

[wʊd] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] ,

would	creep	over	the	rest	of	her	senses	and	over	all	her	limbs	,
会	潜行者	超过	这	休息	的	她	感官	和	超过	全部	她	四肢	,

它会逐渐蔓延到她其他的感官和四肢。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['helpləs] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['menhɪr] , [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn]

till	she	lay	motionless	and	helpless	under	the	hand	of	the	menhir	,	like	a	stone
直到	她	躺	静止不动	和	无助	在下面	这	手	的	这	立石	,	喜欢	一个	石头

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

直到她像石头一样，一动不动、无助地躺在巨石下。

['oʊnli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] .

only	alive	and	conscious	.
仅有的	活	和	有意识的	.

只有活着且有意识的人。

[ðɪs] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [mɔːr] ['friːkwəntli] [sɪns] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ,

This	dream	had	come	more	frequently	since	Paul	had	been	away	,
这	梦	有	来	更多的	频繁地	自从	保罗	有	到过	离开	,

自从保罗离开后，这个梦出现的频率就更高了。

[ænd; ənd] [ə'net] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] — [ðæt] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	Annette	would	often	look	up	and	down	the	road	—	that	road	which	was
和	安妮特	会	经常	看	向上	和	向下	这	路	—	那	路	哪个	曾是

[hɜːr; hər]['oʊnli] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] — [ɪn] [ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wʌn] [deɪ]

her	only	link	with	the	world	beyond	—	in	the	vague	hope	that	it	might	one	day
她	仅有的	关联	和	这	世界	超过	—	在	这	模糊的	希望	那	它	可能	一	天

[brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [dɪ'lɪvərəns] .

bring	her	some	deliverance	.
带来	她	一些	解救	.

安妮特经常会沿着这条路——这条路是她与外界唯一的联系——上下打量，隐隐希望它有一天能给她带来解脱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] ,

And	now	,	as	she	stood	listening	to	the	galloping	hoofs	,
和	现在	,	作为	她	站立	聆听	到	这	疾驰	蹄子	,

此刻，她站在那里，聆听着奔腾的马蹄声，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dʒiːn][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

she	had	an	odd	feeling	that	Jean	of	Kerdual	was	threatening	once	more	to
她	有	一个	奇怪的	感觉	那	让	的	-	曾是	威胁	一次	更多的	到

['rendər] [hɜːr; hər] ['paʊərləs] ,

render	her	powerless	,
使成为	她	无力	,

她有一种奇怪的感觉，觉得克尔杜阿尔的吉恩又要再次威胁要让她失去力量了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] : [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

but	that	this	time	he	would	not	prevail	:	for	that	something	was	coming	along
但	那	这	时间	他	会	不是	占上风	:	为了	那	某物	曾是	未来	沿着

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但这一次他不会得逞：因为有什么东西正沿着道路驶来。

['nɪrər] — ['nɪrər] — [wɪð; wɪθ] ['evri] ['gæləp] , [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

nearer	—	nearer	—	with	every	gallop	,	to	free	her	from	him	for	ever	.
更近	—	更近	—	和	每一个	驰骋	,	到	自由的	她	从	他	为了	曾经	.

每一次疾驰都更近一步——更近一步——要永远将她从他身边解救出来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊndz] [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði]

Then	suddenly	the	sounds	changed	:	the	horseman	was	ascending	the	hill	on	the
然后	突然	这	声音	已更改	:	这	骑手	曾是	上升	这	爬坡道	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

突然，声音变了：骑马的人正从山坡另一边上山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [gruː] ['leɪbərd] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

and	the	galloping	grew	laboured	and	slower	.
和	这	疾驰	生长	辛勤劳作	和	慢点	.

奔跑变得越来越吃力，速度也越来越慢。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] ?

Would	he	never	come	into	sight	?
会	他	绝不	来	进入	视线	?

他难道永远不会出现吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'net] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] :

It	seemed	to	Annette	that	she	could	bear	it	no	longer	:
它	似乎	到	安妮特	那	她	可以	熊	它	不	更长	:

安妮特觉得她再也无法忍受了:

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːf][ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

she	set	off	and	ran	along	the	road	and	up	the	hill	,	to	meet	the	unseen
她	放	离开	和	跑	沿着	这	路	和	向上	这	爬坡道	,	到	见面	这	看不见

['raɪdər] .

rider	.
骑士	.

她出发了，沿着公路跑上山坡，去迎接那位看不见的骑手。

[ðə; ði] [sloʊ] - [θɔːt] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pesnts] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] .

The	slow	-	thoughted	,	simple	-	minded	peasants	looked	after	her	,	wondering	.
这	慢的	-	思考	,	简单的	-	有思想	农民	看起来	后	她	,	好奇	.

思维迟钝、头脑简单的农民们看着她，心中充满疑惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [wen] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ðə; ði] [krest]

She	had	nearly	reached	the	top	,	when	,	silhouetted	against	the	sky	on	the	crest
她	有	几乎	达到	这	顶部	,	什么时候	,	剪影	反对	这	天空	在	这	波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

她几乎已经到达山顶，这时，在山顶上，她的身影在天空的映衬下显得格外醒目。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] ,

appeared	the	figure	of	a	man	on	horse	-	back	,
出现	这	数字	的	一个	男人	在	马	-	后退	,

出现了一个骑马男子的身影，

[hɪz; ɪz] ['bretən] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [lɔːŋ] [hæt] - ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

his	Breton	tunic	and	long	hat	-	ribbons	flying	loose	in	the	wind	,
他的	布列塔尼	束腰外衣	和	长的	帽子	-	丝带	飞行	松动的	在	这	风	,

他的布列塔尼式束腰外衣和长长的帽带在风中飘扬，

[æz; əz][hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪfɪŋ] [stiːd] .

as	he	reined	in	his	chafing	steed	.
作为	他	勒住	在	他的	摩擦	骏马	.

他勒住了那匹躁动不安的马。

[hiː; hi][roʊz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

He	rose	a	moment	in	his	stirrups	,	pointed	out	to	sea	with	his	whip	,
他	玫瑰	一个	片刻	在	他的	马镫	,	尖	出去	到	海	和	他的	鞭	,

他起身离开马镫，用马鞭指向大海。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] ,

and	shouted	something	inaudible	:	at	the	same	instant	his	horse	shied	violently	,
和	喊叫	某物	听不清	:	在	这	相同的	立即的	他的	马	躲闪	暴力	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

他喊了些什么，但听不清；就在同一瞬间，他的马似乎猛地一颤。

[æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

at	some	object	by	the	roadside	,	and	threw	his	rider	to	the	ground	.
在	一些	目的	经过	这	路边	,	和	扔	他的	骑士	到	这	地面	.

他撞到路边的某个物体，把骑车的人摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv]['taɪdɪŋz] , [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['gæləpt]

The	man	,	the	bringer	of	tidings	,	lay	motionless	in	the	road	,	the	horse	galloped
这	男人	,	这	使者	的	消息	,	躺	静止不动	在	这	路	,	这	马	疾驰

['waɪldli][ɑːn] :

wildly	on	:
疯狂地	在	:

报信人一动不动地躺在路中间，马儿却狂奔而去：

[ðə; ði] [dʌm] [gɜːrl] [stʊd] , [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] : [ðə; ði] [dʌm] [gɜːrl] ,

the	dumb	girl	stood	,	half	way	up	the	hill	:	the	dumb	girl	,
这	哑的	女孩	站立	,	一半	方式	向上	这	爬坡道	:	这	哑的	女孩	,

那个笨女孩站在半山腰上：那个笨女孩，

[huː] [ə'loʊn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

who	alone	had	heard	the	message	.
WHO	独自的	有	听到	这	信息	.

只有他一个人听到了这个消息。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kən'vʌlsɪvli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [tɜːrnd] [tɔːrdz]

The	next	moment	she	threw	her	arms	convulsively	above	her	head	,	turned	towards
这	下一个	片刻	她	扔	她	武器	痉挛地	多于	她	头	,	转向	向

[ðə; ði] [gruːp] [bɪ'loʊ] ,

the	group	below	,
这	团体	以下	,

下一刻，她猛地将双臂高举过头，转向下方的人群。

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] , " [lə] - - !

and	cried	in	a	loud	,	clear	voice	,	"	Le	Géant	brûle	!
和	哭	在	一个	大声	,	清除	嗓音	,	"	乐	-	-	!

并用响亮而清晰的声音喊道：“Le Géant brûle!

" [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [kraʊd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

"	The	words	fell	on	the	ears	of	the	listening	crowd	as	if	with	an	electric
"	这	字	跌倒	在	这	耳朵	的	这	聆听	人群	作为	如果	和	一个	电的

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

“这些话如同触电般传入在场听众的耳中。”

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

As	they	repeated	them	to	each	other	with	fear	and	amazement	,
作为	他们	重复	他们	到	每个	其他	和	害怕	和	惊愕	,

他们带着恐惧和惊奇，彼此重复着这些话。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

and	scattered	hither	and	thither	to	saddle	a	horse	,	or	to	catch	the
和	疏散	这里	和	那里	到	鞍	一个	马	,	或者	到	抓住	这

['rʌnəweɪ] [stiːd] ,

runaway	steed	,
逃跑	骏马	,

他们四处奔走，有的去给马匹备鞍，有的去追赶脱缰的马匹。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

that	they	might	carry	the	news	in	time	over	the	two	miles	that	lay	between	them
那	他们	可能	携带	这	消息	在	时间	超过	这	二	英里	那	躺	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

and	the	harbour	,
和	这	港口	,

这样他们就能及时将消息传递到两英里外的港口。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] [hæd; həd]['spoʊkən] , [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [baɪ]

the	fact	that	the	dumb	had	spoken	,	seemed	for	the	moment	hardly	noticed	by
这	事实	那	这	哑的	有	说	,	似乎	为了	这	片刻	几乎	注意到	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哑巴开口说话这件事，一时之间似乎并没有被他们注意到。

[fɔːr; fər] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [fliːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs]

For	might	not	the	fishing	-	fleet	even	now	be	rounding	the	point	,	with	darkness
为了	可能	不是	这	钓鱼	-	舰队	甚至	现在	是	四舍五入	这	观点	,	和	黑暗

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	on	,
未来	在	,

或许渔船队此刻正绕过岬角，夜幕即将降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [rɑːk] [tuː; tə] [lʊr] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	the	misleading	light	burning	on	the	giant	rock	to	lure	them	to
和	这	误导性的	光	燃烧	在	这	巨大的	岩石	到	饵	他们	到

[dɪ'strʌkʃn] ?

destruction	?
破坏	?

还有巨石上燃烧的误导性灯光，目的是引诱他们走向毁灭吗?

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [tuː] [wel] , [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

A	light	which	,	as	they	knew	too	well	,	was	not	visible	from	the	harbour	,
一个	光	哪个	,	作为	他们	知道	也	出色地	,	曾是	不是	可见的	从	这	港口	,

他们非常清楚，从港口是看不到那盏灯的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ʃəʊ] [ɪts]['feɪt(ə)l]['sɪgnəl] [ʌn'gɛst] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,

and	which	might	be	shewing	its	fatal	signal	unguessed	the	whole	night	through	,
和	哪个	可能	是	显示	它是	致命的	信号	未猜到的	这	所有的	夜晚	通过	,

[ən'les] [æz; əz] [naʊ] ,

unless	as	now	,
除非	作为	现在	,

而它可能整夜都在发出致命信号，却无人察觉，除非像现在这样。

[baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

by	favour	of	the	saints	,
经过	偏爱	的	这	圣徒	,

因圣徒的恩惠，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	doubtless	by	the	quick	eyes	of	some	fisherman	of	the	neighbouring
和	毫无疑问	经过	这	快的	眼睛	的	一些	渔夫	的	这	邻接

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

毫无疑问，这被邻村某个眼尖的渔民发现了。

[huː] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

who	had	chanced	to	be	far	enough	out	to	sea	at	the	time	,
WHO	有	偶然	到	是	远的	足够的	出去	到	海	在	这	时间	,

当时他恰好身处离岸足够远的海域。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

it	were	perceived	before	darkness	should	fall	.
它	是	感知	前	黑暗	应该	落下	.

人们在夜幕降临之前就察觉到了。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] ,

The	girl	turned	back	again	,
这	女孩	转向	后退	再次	,

女孩又转过身去。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['raɪdər] .

and	went	up	to	the	top	of	the	hill	to	tend	the	fallen	rider	.
和	去	向上	到	这	顶部	的	这	爬坡道	到	趋向	这	倒下	骑士	.

于是他爬上山顶去照顾摔倒的骑手。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menhɪr] , [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə]

The	sun	was	sinking	,	and	threw	the	shadow	of	the	menhir	,	enlarged	to
这	太阳	曾是	下沉	,	和	扔	这	阴影	的	这	立石	,	放大	到

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ,

a	monstrous	size	,
一个	滔天	尺寸	,

太阳西沉，将巨石投下的阴影放大到惊人的大小。

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .

across	her	path	.
穿过	她	小路	.

挡在她面前。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn] [leɪ] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bretən] ['hɔːrsmən] ,

A	few	yards	further	on	lay	the	senseless	form	of	the	Breton	horseman	,
一个	很少	码	更远	在	躺	这	无意义的	形式	的	这	布列塔尼	骑手	,

再往前几码，就躺着那名布列塔尼骑兵毫无知觉的尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ə'net] [ðæt] [dʒiːn][ʌv; əv] - [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [steɪd]

and	it	was	clear	to	Annette	that	Jean	of	Kerdual	had	purposely	stayed
和	它	曾是	清除	到	安妮特	那	让	的	-	有	故意	入住

[ðə; ði]['raɪdər][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

the	rider	by	throwing	the	shadow	across	the	road	to	startle	his	horse	.
这	骑士	经过	投掷	这	阴影	穿过	这	路	到	惊吓	他的	马	.

安妮特很清楚，克尔杜阿尔的让故意将影子投射到路上，惊吓马匹，从而阻止了骑手前进。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'nɛts] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd]

But	a	new	exhilaration	had	taken	possession	of	Annette's	whole	body	and
但	一个	新的	兴奋	有	已采取	拥有	的	安妮特的	所有的	身体	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但安妮特的整个身心都沉浸在一种全新的兴奋之中。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['menhɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] : [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	feared	the	menhir	no	longer	:	its	power	over	her	was	gone	.
她	害怕	这	立石	不	更长	:	它是	力量	超过	她	曾是	已消失	.

她不再害怕那块巨石了：它对她的控制力消失了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

She	kept	repeating	the	words	that	had	come	to	her	at	the	crisis	,
她	保留	重复	这	字	那	有	来	到	她	在	这	危机	,

她不断重复着危机时刻涌上心头的那些话，

[ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [ɑːr'tɪkjələtli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , " [lə] - - — [lə] -

the	first	she	had	spoken	articulately	all	her	life	,	"	Le	Géant	brûle	—	Le	Géant
这	第一的	她	有	说	清晰地表达	全部	她	生活	,	"	乐	-	-	—	乐	-

- ,

brûle	,
-	,

这是她一生中第一次清晰地说出的话："Le Géant brûle——Le Géant brûle，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] [nuː] [waɪn][tuː; tə]

"	with	a	confidence	in	herself	and	the	future	,	which	was	like	new	wine	to
"	和	一个	信心	在	她自己	和	这	未来	,	哪个	曾是	喜欢	新的	葡萄酒	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"她对自己和未来充满信心，这感觉就像品尝新酒一样。"

[ðə; ði] [fliːt] [wʊd] [kʌm] [seɪf] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [miːnz] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnts]

The	fleet	would	come	safe	home	now	,	and	by	her	means	:	for	the	Saints
这	舰队	会	来	安全的	家	现在	,	和	经过	她	方法	:	为了	这	圣徒队

[hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] :

had	helped	her	:
有	帮助	她	:

舰队现在可以安全返航了，而且是靠她自己的力量：因为圣徒们帮助了她：

[ðə; ði] [seɪnts] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

the	Saints	were	on	her	side	.
这	圣徒队	是	在	她	边	.

圣徒队站在她这边。

[pɑːrt][iː] .

Part	II	.
部分	二	.

第二部分。

[wen] [ə'net] [brɔːt] [ðə; ði]['fɔːlən][mæn] ([huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs]

When	Annette	brought	the	fallen	man	(	who	was	already	recovering	consciousness
什么时候	安妮特	带来	这	倒下	男人	(	WHO	曾是	已经	恢复中	意识

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]) [seɪf] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [əu'berʒ] ,

when	she	reached	him	)	safe	back	in	the	cart	to	the	auberge	,
什么时候	她	达到	他	)	安全的	后退	在	这	大车	到	这	旅馆	,

安妮特把倒地的男子（她找到他时，他已经恢复了意识）安全地用马车送回了旅馆。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pesnts] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['gæðərd] [ðer; ðər] ,

she	found	a	little	crowd	of	peasants	,	men	and	women	,	gathered	there	,
她	成立	一个	小的	人群	的	农民	,	男人	和	女性	,	聚集	那里	,

她发现那里聚集着一小群农民，有男有女。

['tɔːkɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] ,

talking	loud	and	eagerly	over	the	news	,
说	大声	和	急切地	超过	这	消息	,

他们大声而急切地谈论着新闻，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

who	looked	at	her	with	a	reverent	curiosity	as	she	entered	.
WHO	看起来	在	她	和	一个	虔诚的	好奇心	作为	她	进入	.

她进来时，众人带着敬畏和好奇的目光打量着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

未完待续及其他故事(A Loose End and Other Stories)
第4/5页

[ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] , [bʌt; bət] [nʌn] [spoʊk][tuː; tə] [ə'net] : ['oʊnli]

The	injured	man	was	assisted	to	a	bed	,	but	none	spoke	to	Annette	:	only
这	受伤	男人	曾是	协助	到	一个	床	,	但	没有任何	辐	到	安妮特	:	仅有的

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

受伤男子被扶到床上，但没有人跟安妮特说话：只有沉默。

[ɔː] - [strʌk] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] :

awe	-	struck	glances	were	turned	on	her	:
敬畏	-	击	眼神	是	转向	在	她	:

众人惊叹的目光都集中在她身上：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['grædʒuəli]['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

for	they	had	gradually	realized	the	fact	that	a	voice	had	been	given	to
为了	他们	有	逐步地	已实现	这	事实	那	一个	嗓音	有	到过	给定	到

[ðə; ði] [dʌm] [gɜːrl] ,

the	dumb	girl	,
这	哑的	女孩	,

因为他们逐渐意识到，那个哑巴女孩也拥有了说话的能力。

[ænd; ənd] [ə'nɛts] ['kwaɪət] , [fə'mɪliər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [fɔːr; fər]

and	Annette's	quiet	,	familiar	presence	had	become	charged	with	mystery	for
和	安妮特的	安静的	,	熟悉的	在场	有	变得	带电	和	神秘	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

安妮特安静而熟悉的身影，对他们来说也变得充满神秘感。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['iːvɒn] , [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪnəz]

They	had	no	doubt	that	the	blessed	St	.	Yvon	,	the	patron	saint	of	mariners
他们	有	不	怀疑	那	这	蒙福	英石	.	伊冯	,	这	赞助人	圣	的	水手们

,

,
,

他们毫不怀疑，受人敬仰的圣伊冯，这位水手的守护神，

[hæd; həd] [hɪm'self] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ,

had	himself	uttered	the	warning	through	her	,
有	他自己	说出	这	警告	通过	她	,

他曾借她的口发出警告。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['spoʊkən]

at	the	moment	when	the	safety	of	the	fishing	fleet	depended	on	a	spoken
在	这	片刻	什么时候	这	安全	的	这	钓鱼	舰队	取决于	在	一个	说

[wɜːrd] :

word	:
单词	:

在渔船队安全取决于一句话的那一刻：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	miracle	now	occupied	their	attention	almost	to	the	exclusion	of	the
和	这	奇迹	现在	占领	他们的	注意力	几乎	到	这	排除	的	这

[fɔːls] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] .

false	lights	and	the	return	of	the	boats	.
错误的	灯	和	这	返回	的	这	船	.

奇迹几乎占据了他们的全部注意力，以至于他们完全忽略了虚假的灯光和船只的归来。

[bʌt; bət] [ə'net] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

But	Annette	observed	their	whisperings	and	glances	with	a	slight	touch	of
但	安妮特	观察到	他们的	耳语	和	眼神	和	一个	轻微	触碰	的

[kən'tempt] :

contempt	:
鄙视	:

但安妮特观察着他们的窃窃私语和眼神交流，眼中带着一丝轻蔑：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	knew	that	her	own	voice	had	been	restored	to	her	,
她	知道	那	她	自己的	嗓音	有	到过	恢复	到	她	,

她知道自己的声音已经恢复了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [wɪtʃ] ,

and	that	she	was	now	like	any	of	the	other	women	in	the	village	;	which	,
和	那	她	曾是	现在	喜欢	任何	的	这	其他	女性	在	这	村庄	;	哪个	,

她现在和村里的其他女人没什么两样了；也就是说，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

in	her	own	simple	presentment	of	things	,
在	她	自己的	简单的	呈报	的	事物	,

她用自己简洁的方式呈现事物，

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

must	be	interpreted	as	meaning	that	she	might	look	to	have	a	husband
必须	是	翻译	作为	意义	那	她	可能	看	到	有	一个	丈夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	a	home	of	her	own	.
和	一个	家	的	她	自己的	.

这应该理解为她可能想要找个丈夫，拥有自己的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊmən] .

It	was	as	though	she	had	for	the	first	time	become	a	real	woman	.
它	曾是	作为	尽管	她	有	为了	这	第一的	时间	变得	一个	真实的	女士	.

她仿佛第一次真正成为了一个女人。

[ʃiː; ʃi] ['sædəld] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]

She	saddled	the	horse	and	rode	off	to	fetch	a	doctor	to	attend	to	the	sick
她	鞍	这	马	和	骑	离开	到	拿来	一个	医生	到	出席	到	这	生病的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她给马备好鞍，骑马去请医生来给病人看病。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [kʌm]

thinking	all	the	while	that	the	fleet	would	be	in	before	morning	,	that	Paul	would	come
思维	全部	这	尽管	那	这	舰队	会	是	在	前	早晨	,	那	保罗	会	来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他一直想着舰队会在天亮前抵达，保罗会回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	that	he	would	hear	her	voice	.
和	那	他	会	听到	她	嗓音	.

他会听到她的声音。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [plænz][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [dʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː]

She	made	little	childish	plans	of	pretending	to	be	still	dumb	when	she	first	saw
她	制成	小的	幼稚	计划	的	假装	到	是	仍然	哑的	什么时候	她	第一的	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她幼稚地计划着第一次见到他时要装傻充愣。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

so	that	she	might	surprise	him	the	more	when	she	should	speak	.
所以	那	她	可能	惊喜	他	这	更多的	什么时候	她	应该	说话	.

这样，当她开口说话时，就能给他带来更大的惊喜。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][fæst] ['gæðərɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [nuː] ['evri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd]

Darkness	was	fast	gathering	now	,	but	the	old	horse	knew	every	stone	in	the	road
黑暗	曾是	快速地	采集	现在	,	但	这	老的	马	知道	每一个	石头	在	这	路

:

:
:

夜幕迅速降临，但这匹老马却对路上的每一块石头都了如指掌：

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stedi] [dʒɑːg] - [trɑːt] ['seɪfli] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [maɪlz]

he	carried	her	with	his	steady	jog	-	trot	safely	enough	over	the	two	miles
他	携带	她	和	他的	稳定的	慢跑	-	小跑	安全	足够的	超过	这	二	英里

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əu'berʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər] [lɪvd] ,

that	lay	between	the	auberge	and	the	fishing	village	where	the	doctor	lived	,
那	躺	之间	这	旅馆	和	这	钓鱼	村庄	在哪里	这	医生	居住地	,

他以稳健的慢跑步伐，安全地带着她走过了旅馆和医生居住的渔村之间的两英里路程。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [reɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

in	a	house	overlooking	the	rade	and	the	harbour	.
在	一个	房子	俯瞰	这	交易	和	这	港口	.

在一栋可以俯瞰街道和港口的房子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði][dɑːrk] [kiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ;

As	she	passed	along	,	the	dark	quays	were	full	of	moving	lights	and	figures	;
作为	她	通过了	沿着	,	这	黑暗的	码头	是	满的	的	移动	灯	和	数据	;

她沿途经过时，黑暗的码头上到处都是移动的灯光和人影；

['æktɪv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd]['sæ'boʊz] , ['miŋgliŋ] [ɪn][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən]

active	women	with	short	skirts	and	sabots	,	mingling	in	the	groups	of	fishermen
积极的	女性	和	短的	裙子	和	鞋底	,	混杂	在	这	团体	的	渔民

;

;
;

穿着短裙和木屐的活跃女性混在渔民群体中；

[waɪl] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['bretən] [spiːtʃ] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

while	a	buzz	of	harsh	Breton	speech	resounded	on	all	sides	.
尽管	一个	嗡嗡声	的	残酷的	布列塔尼	演讲	回荡着	在	全部	侧面	.

与此同时，四周都回荡着刺耳的布列塔尼语。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rekəz] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'festid] [ðə; ði] [koʊst] :

She	caught	words	about	a	gang	of	wreckers	that	had	lately	infested	the	coast	:
她	捕捉	字	关于	一个	帮派	的	拆船工	那	有	最近	受感染的	这	海岸	:

她无意中听到了一些关于最近在沿海地区活动的沉船劫匪团伙的消息：

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] " [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪz] " [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	names	of	one	or	two	"	mauvais	sujets	"	in	the	village	,
和	这	姓名	的	一	或者	二	"	糟糕的	主题	"	在	这	村庄	,

以及村里一两个“坏人”的名字，

[huː] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [kənˈfedərəts] .

who	were	supposed	to	be	their	confederates	.
WHO	是	据称	到	是	他们的	南方邦联	.

他们本应是他们的盟友。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,

She	saw	a	moving	light	at	the	mouth	of	the	harbour	,
她	锯	一个	移动	光	在	这	嘴	的	这	港口	,

她看到港口入口处有一束移动的光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] - [briːðd] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [ræn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈnɔɪziːɚ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	a	low	-	breathed	murmur	that	ran	below	the	noisier	speech	of	the
和	从	一个	低的	-	呼吸	低语	那	跑	以下	这	更嘈杂	演讲	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

从人群嘈杂的说话声中，传来一阵低低的呢喃声。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈboʊts] [kruː] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

she	gathered	that	it	was	a	boat's	crew	going	out	in	the	darkness	,
她	聚集	那	它	曾是	一个	船的	全体人员	去	出去	在	这	黑暗	,

她推测那是一艘船的船员，准备在夜色中出海。

[tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] .

to	scale	the	precipitous	rock	,	and	extinguish	the	light	.
到	规模	这	陡峭	岩石	,	和	熄灭	这	光	.

攀上陡峭的岩石，熄灭灯光。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfækltiz] [siːmd] [ˈkwɪkənd] ,

All	her	faculties	seemed	quickened	,
全部	她	学院	似乎	加速	,

她的所有感官似乎都变得更加敏锐了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [əˈloʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	she	kept	repeating	aloud	to	herself	the	words	she	heard	in	the	crowd	,
和	她	保留	重复	大声	到	她自己	这	字	她	听到	在	这	人群	,

她不停地大声重复着在人群中听到的那些话。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

to	make	sure	that	she	could	articulate	as	clearly	as	she	had	done	in	the
到	制作	当然	那	她	可以	能言善辩	作为	清楚地	作为	她	有	完毕	在	这

[fɜːrst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

first	moment	that	her	voice	was	given	to	her	.
第一的	片刻	那	她	嗓音	曾是	给定	到	她	.

确保她能像第一次拥有声音时那样清晰地表达自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [geɪt] ,

When	she	arrived	at	the	doctor's	gate	,
什么时候	她	到达的	在	这	医生的	门	,

当她到达医生的门口时，

[ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntid] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərn] [bel] - [roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	dismounted	to	pull	the	great	iron	bell	-	rope	that	hung	outside	,	she	was
和	下马	到	拉	这	伟大的	铁	钟	-	绳索	那	悬挂	外部	,	她	曾是

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,

trembling	violently	,
发抖	暴力	,

她下马去拉挂在外面那根巨大的铁钟绳，浑身颤抖不已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['stedi] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][taɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] .

and	could	hardly	steady	her	hands	to	tie	up	the	horse	.
和	可以	几乎	稳定的	她	双手	到	领带	向上	这	马	.

她几乎无法稳住双手去拴马。

[dʒiːn] , [ðə; ði] ['kʊks] ['sɪstər] , [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [fetʃt] [ðə; ði]
Jeanne , the cook's sister , took her into the kitchen , while some one fetched the
珍妮 , 这 库克的 姐姐 , 采取 她 进入 这 厨房 , 尽管 一些 一 已获取 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

厨娘的妹妹珍妮把她带进了厨房，同时有人去请医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [pleɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and she was so anxious that her speech should seem plain to them ,
和 她 曾是 所以 焦虑的 那 她 演讲 应该 似乎 清楚的 到 他们 ,

她非常希望自己的讲话能让他们听得明白。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [fɜːrst]['moʊmənts] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər]
that for the few first moments , from sheer nervousness , she could not utter
那 为了 这 很少 第一的 时刻 , 从 透明 紧张 , 她 可以 不是 说出
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

最初的几分钟里，她因为极度紧张，一句话也说不出来。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] , [ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] , ['aɪərn] - [greɪ] [her]
Then the doctor entered , a tall , well - built man , with stiff , iron - grey hair
然后 这 医生 进入 , 一个 高的 , 出色地 - 建造 男人 , 和 僵硬的 , 铁 - 灰色的 头发
[ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,
and imperial ,
和 帝国 ,

这时医生走了进来，他身材高大魁梧，头发僵硬，呈铁灰色，一副威严的模样。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and an expression of genial contentment with himself and the rest of
和 一个 表达 的 和蔼可亲 满意 和 他自己 和 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

并表达出对自己和世界其他事物的由衷满意。

" ['meɪs] , [mædəmwə'zel] [ə'net] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [wʌt]
" Mais , Mademoiselle Annette , " he exclaimed the moment he saw her , " What
" 玉米 , 小姐 安妮特 , " 他 惊呼 这 片刻 他 锯 她 , " 什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðen] ?
are you doing then ?
是 你 正在做 然后 ?

“但是，安妮特小姐，”他一见到她就惊呼道，“那你这是在做什么呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
You must return home and go to bed at once .
你 必须 返回 家 和 去 到 床 在 一次 .

你必须立即回家睡觉。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][send][ˌem 'iː][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
Why did you not send me word before ,
为什么 做过 你 不是 发送 我 单词 前 ,

为什么你之前没有给我发消息?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt][soʊ] [ɪl] ?
instead of putting it off till you got so ill ?
反而 的 推杆 它 离开 直到 你 得到 所以 患病的 ?

而不是拖到病得很重才去做?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['spiːtʃləs] [æz; əz]

"	He	did	not	wait	for	her	to	reply	,	believing	her	to	be	speechless	as
"	他	做过	不是	等待	为了	她	到	回复	,	相信	她	到	是	无言	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他没等她回答，就认定她像往常一样不会说话。

[bʌt; bət] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [pʌls] .

but	placed	her	in	a	chair	and	began	to	feel	her	pulse	.
但	放置	她	在	一个	椅子	和	开始	到	感觉	她	脉冲	.

但他还是把她放在椅子上，开始摸她的脉搏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

She	was	trying	to	speak	all	the	time	,
她	曾是	尝试	到	说话	全部	这	时间	,

她一直试图说话，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪzɪnəs] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

but	from	excitement	and	a	strange	dizziness	that	had	come	over	her	,
但	从	激动	和	一个	奇怪的	头晕	那	有	来	超过	她	,

但由于兴奋和一阵莫名的眩晕，她.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns][juːz][hɜːr; hər] [nuː] ['fæk(ə)lti] .

she	could	not	at	once	use	her	new	faculty	.
她	可以	不是	在	一次	使用	她	新的	学院	.

她无法立即运用这项新能力。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ;

At	last	she	got	out	the	words	,	that	it	was	not	for	herself	she	had	come	;
在	最后的	她	得到	出去	这	字	,	那	它	曾是	不是	为了	她自己	她	有	来	;

她终于说出了那句话：她来这里不是为了自己；

[ðæt] [ə; eɪ] [fɝːmiːɝ] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] , ['fɜːrðər]

that	a	fermier	who	had	ridden	fast	from	the	village	of	St	.	Jean	,	further
那	一个	农夫	WHO	有	骑	快速地	从	这	村庄	的	英石	.	让	,	更远

[ʌp][ðə; ði][koʊst] ,

up	the	coast	,
向上	这	海岸	,

那是一个从圣让村（位于海岸线更北的地方）骑马疾驰而来的农夫，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] - ,

to	bring	the	news	of	the	false	light	on	the	Géant	,
到	带来	这	消息	的	这	错误的	光	在	这	-	,

揭露巨人号上的虚假真相

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

had	been	thrown	from	his	horse	—	but	before	she	had	finished	the
有	到过	抛掷	从	他的	马	—	但	前	她	有	完成的	这

['sentəns] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,

sentence	,	the	doctor	,
句子	,	这	医生	,

他从马上摔了下来——但还没等她说完，医生就

[stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

still	absorbed	in	the	contemplation	of	her	own	case	,	interrupted	her	,
仍然	吸收	在	这	沉思	的	她	自己的	案件	,	中断	她	,

她仍然沉浸在对自身案件的思考中，这时，有人打断了她。

[iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

exclaiming	with	astonishment	at	her	new	power	of	speech	,
惊呼	和	惊讶	在	她	新的	力量	的	演讲	,

她惊叹于自己新获得的说话能力，

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi]

and	demanding	to	know	by	what	means	it	had	come	,	and	how	long	she
和	要求	到	知道	经过	什么	方法	它	有	来	,	和	如何	长的	她

[hæd; həd] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

had	possessed	it	.
有	拥有	它	.

她追问这东西是从哪里来的，以及她拥有它多久了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

But	to	recall	the	experience	of	that	moment	on	the	hill	,
但	到	记起	这	经验	的	那	片刻	在	这	爬坡道	,

但回想起在山上的那一刻，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ['menəsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] , [hɜːr; hər] [tʌŋ]

when	at	the	thought	of	the	danger	menacing	the	fishing	boats	,	her	tongue
什么时候	在	这	想法	的	这	危险	威胁	这	钓鱼	船	,	她	舌头

[hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] ,

had	been	loosened	,
有	到过	松动	,

一想到渔船面临的危险，她就开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə'net] .

and	the	unaccustomed	words	had	come	forth	,	was	too	much	for	Annette	.
和	这	不习惯	字	有	来	前进	,	曾是	也	很多	为了	安妮特	.

那些不寻常的话语脱口而出，让安妮特难以承受。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] ,

She	trembled	so	,	and	made	such	painful	efforts	to	speak	,
她	颤抖	所以	,	和	制成	这样的	痛苦	努力	到	说话	,

她浑身颤抖，说话也异常艰难。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ;

that	it	seemed	as	though	she	were	again	losing	the	power	of	utterance	;
那	它	似乎	作为	尽管	她	是	再次	输	这	力量	的	发声	;

她似乎又一次失去了说话的能力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['suːðɪŋ]

and	the	doctor	bade	her	remain	perfectly	quiet	,	gave	her	some	soothing
和	这	医生	巴德	她	保持	完美	安静的	,	给予	她	一些	舒缓

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

医生嘱咐她保持绝对安静，并给她服用了一些镇静药物。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə; eɪ][bed][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	directed	a	bed	to	be	prepared	for	her	in	the	kitchen	,
和	指导	一个	床	到	是	准备	为了	她	在	这	厨房	,

并吩咐人到厨房为她准备一张床。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] :

as	he	said	she	was	not	fit	to	return	home	that	night	:
作为	他	说	她	曾是	不是	合身	到	返回	家	那	夜晚	:

他说她当晚不适合回家：

[ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

then	he	himself	took	the	old	horse	from	the	gate	where	he	stood	,
然后	他	他自己	采取	这	老的	马	从	这	门	在哪里	他	站立	,

然后他亲自从他站立的门口牵走了那匹老马。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [əu'berʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [hiː; hi] [maɪt] .

and	set	off	for	the	auberge	with	what	haste	he	might	.
和	放	离开	为了	这	旅馆	和	什么	匆忙	他	可能	.

他以最快的速度向客栈出发。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ə'net] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn]

For	three	or	four	minutes	after	he	was	gone	,	Annette	remained	motionless	in
为了	三	或者	四	分钟	后	他	曾是	已消失	,	安妮特	剩余	静止不动	在

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

他走后，安妮特在座位上静静地坐了三四分钟。

['werɪŋ] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] , ['deprɪkətɔːri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

wearing	her	patient	,	deprecatory	expression	,	while	her	eyes	rested	on	the	window
穿着	她	病人	,	贬义的	表达	,	尽管	她	眼睛	休息	在	这	窗户

,

,

,

她脸上带着耐心而略带自嘲的表情，目光落在窗外。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['autlaind] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn]

without	apparently	seeing	the	lights	and	dimly	outlined	figures	that	were	visible	on
没有	显然	看到	这	灯	和	依稀	概述	数据	那	是	可见的	在

[ðə; ði] [reɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

the	rade	outside	.
这	交易	外部	.

显然没有看到外面集市上可见的灯光和模糊的人影。

[ðen] [hɜːr; hər] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪt'self] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] : [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ,

Then	her	glance	seemed	to	concentrate	itself	on	something	:	the	nervous	,
然后	她	瞥一眼	似乎	到	集中	本身	在	某物	:	这	紧张的	,

['tremblɪŋ] [lɪps] [kloʊzd] ['rɪdʒɪdli] ,

trembling	lips	closed	rigidly	,
发抖	嘴唇	关闭	严格地	,

然后她的目光似乎集中在了某处：她紧张颤抖的嘴唇僵硬地合上了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

and	before	they	saw	what	she	was	about	to	do	,	she	had	risen	from
和	前	他们	锯	什么	她	曾是	关于	到	做	,	她	有	升起	从

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

还没等他们看清她要做什么，她就从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	darted	from	the	room	and	out	into	the	night	.
和	飞镖	从	这	房间	和	出去	进入	这	夜晚	.

然后他飞快地冲出房间，消失在夜色中。

" ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [gɑːrd] [hɜːr; hər] !

"	Our	Lady	guard	her	!
"	我们的	女士	警卫	她	!

圣母玛利亚保佑她！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['boʊts] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] , " [sed] [ˌvɪktə'rin] , [ðə; ði] [kʊk] .

It	was	the	boats	she	caught	sight	of	,	"	said	Victorine	,	the	cook	.
它	曾是	这	船	她	捕捉	视线	的	,	"	说	维克托琳	,	这	厨师	.

“她看到的是那些船，”厨娘维克托琳说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] [ɔːf][ðə; ði] [beɪ] .

"	There	are	the	lights	off	the	bay	.
"	那里	是	这	灯	离开	这	湾	.

“海湾那边有灯光。”

[goʊ] , [stɑːp][hɜːr; hər] , [dʒiːn] !
Go , stop her , Jeanne !
去 , 停止 她 , 珍妮 !

快去阻止她，珍妮!

[məˈsjɜːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] . "
Monsieur will be angry with us if anything befall her . "
先生 将要 是 生气的 和 我们 如果 任何事物 降临 她 . "

如果她出了什么事，先生会生我们的气的。

" [deɪm] !
" Dame !
" 贵妇人 !

“贵妇人!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
I will not go , " said her sister .
我 将要 不是 去 , " 说 她 姐姐 .

“我不去，”她姐姐说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [əˈnet] [ɪz] [bɪˈwɪtʃt] ?
" Can you not see that Annette is bewitched ?
" 能 你 不是 看 那 安妮特 是 着迷 ?

“难道你看不出来安妮特中了邪吗？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
If she must go , she must .
如果 她 必须 去 , 她 必须 .

如果她必须走，那就走吧。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I will have nought to do with it .
我 将要 有 零 到 做 和 它 .

我将与此事毫无瓜葛。

" [ˌvɪktəˈrin] , [haʊˈevər] , [skautid] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt]
" Victorine , however , scouted her younger sister's reasoning , and hurried out
" 维克托琳 , 然而 , 侦察兵 她 年轻 姐妹 推理 , 和 慌忙 出去
[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,
across the small court - yard ,
穿过 这 小的 法庭 - 院子 ,

然而，维克托琳察觉到了妹妹的想法，便匆匆穿过小院子走了出去。

[θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] .
through the gate and on to the road .
通过 这 门 和 在 到 这 路 .

穿过大门，走到路上。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] - [saɪd] ; ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men] ,
The whole village seemed gathered at the harbour - side ; children and old men ,
这 所有的 村庄 似乎 聚集 在 这 港口 - 边 ; 孩子们 和 老的 男人 ,
[lædz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
lads and women ,
小伙子们 和 女性 ,

整个村庄的人似乎都聚集在港口边；孩子和老人，男孩和女人，

['iːgər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['kwaɪətnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bretən] [foʊk] .
eager , yet with the patient quietness that is the way with the Breton folk .
渴望的 , 然而 和 这 病人 寂静 那 是 这 方式 和 这 布列塔尼 民间 .

热情洋溢，却又带着布列塔尼人特有的耐心和沉静。

[hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [gruːp] [ʌv; əv] [waɪt] - [kɔɪft] ['gɜːlz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [wɜːrd]

Here	a	demure	group	of	white	-	coiffed	girls	stood	waiting	with	scarce	a	word
这里	一个	端庄	团体	的	白色的	-	精心打理的发型	女孩们	站立	等待	和	稀少	一个	单词

['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

passing	among	them	,
通过	之中	他们	,

一群仪态端庄、梳着白发的少女站在那里，彼此之间几乎没有交流。

['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] - [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faːðəz] , ['brʌðərz] , [ɔːr] ['swiːtˌhɑːts] ,

waiting	at	the	quay	-	side	for	the	fathers	,	brothers	,	or	sweethearts	,
等待	在	这	码头	-	边	为了	这	父亲们	,	兄弟	,	或者	甜心们	,

在码头边等待父亲、兄弟或爱人，

[ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] .

that	for	months	had	been	facing	the	perils	of	the	northern	seas	.
那	为了	几个月	有	到过	面向	这	危险	的	这	北方	海域	.

几个月来，他们一直面临着北方海域的种种危险。

[ðer; ðər] [ə; eɪ] [dɑːrk] - [aɪd] , [luːs] - [lɪmd] ['bretən] ['pez(ə)nt] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [huːz] [lʊk]

There	a	dark	-	eyed	,	loose	-	limbed	Breton	peasant	,	the	wildness	of	whose	look
那里	一个	黑暗的	-	眼睛	,	松动的	-	有肢的	布列塔尼	农民	,	这	野性	的	谁	看

[bɪ'reɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

bewrayed	the	gentleness	of	his	nature	,
背叛	这	温柔	的	他的	自然	,

那里有一个黑眼睛、四肢松散的布列塔尼农民，他那野性的眼神掩盖了他温柔的本性。

[wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['peɪtriɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðɪs]

was	arguing	with	a	white	-	haired	patriarch	about	the	probable	value	of	this
曾是	争论	和	一个	白色的	-	头发	族长	关于	这	可能	价值	的	这

['jɪrz] [hɔːl] :

year's	haul	:
年	运输	:

他正和一位白发苍苍的老者争论今年收成的可能价值：

[waɪl] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ['sæ'boʊz]

while	quaint	-	looking	children	in	little	tight	-	fitting	bonnets	and	clattering	sabots
尽管	古雅	-	寻找	孩子们	在	小的	紧的	-	配件	引擎盖	和	咔嗒咔嗒	鞋底

[klʌŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [skəːts] ,

clung	patiently	to	their	mother's	skirts	,
紧紧抓住	耐心	到	他们的	母亲的	裙子	,

而那些戴着紧身小帽、穿着发出咔哒声的木屐、看起来很可爱的孩子们，则乖乖地依偎在母亲的裙摆旁。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] ,

their	mothers	,	who	could	remember	many	a	home	-	coming	of	the	boats	,
他们的	母亲们	,	WHO	可以	记住	许多	一个	家	-	未来	的	这	船	,

他们的母亲们，都能回忆起许多次船只返航的情景。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

and	knew	that	it	would	be	well	if	to	some	of	those	now	waiting	at
和	知道	那	它	会	是	出色地	如果	到	一些	的	那些	现在	等待	在

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

他知道，如果能对那些现在在港口等候的人来说，那将是一件好事。

[griːf] [wɜːr; wər] [nɑːt] [brɔːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

grief	were	not	brought	instead	of	joy	.
悲伤	是	不是	带来	反而	的	喜悦	.

悲伤并没有取代喜悦。

[ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [sʌm; səm][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ] ,

The	vanguard	of	the	fleet	had	been	sighted	some	half	-	hour	ago	,
这	先锋	的	这	舰队	有	到过	目击者	一些	一半	-	小时	前	,

舰队先头部队大约半小时前就被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊts] [huːz] [laɪts] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

and	the	two	or	three	boats	whose	lights	could	now	be	seen	approaching	,
和	这	二	或者	三	船	谁	灯	可以	现在	是	已见	接近	,

可以看到两三艘船的灯光正向附近驶来。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [pɔːl] - " [ə'net] , " [wʊd] , [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz]

one	of	which	was	recognized	as	Paul	Gignol's	"	Annette	,	"	would	,	if	all	was
一	的	哪个	曾是	认可	作为	保罗	-	"	安妮特	,	"	会	,	如果	全部	曾是

[wel] ,

well	,
出色地	,

其中一人被认为是保罗·吉尼奥尔的《安妮特》，如果一切顺利的话，

['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðæt] [naɪt] : [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [haɪ] ,

anchor	in	the	harbour	that	night	:	for	the	tide	was	high	,
锚	在	这	港口	那	夜晚	:	为了	这	潮	曾是	高的	,

当晚在港口抛锚停泊：因为潮水很高。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] ;

so	that	the	harbour	basin	was	full	;
所以	那	这	港口	盆地	曾是	满的	;

因此，港池已满；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['læntərnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	the	light	of	the	torches	and	lanterns	that	were	carried	to	and
和	这	光	的	这	火炬	和	灯笼	那	是	携带	到	和

[froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

fro	among	the	crowd	,
弗	之中	这	人群	,

还有人群中来回传递的火把和灯笼的光芒，

[wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['flæʃɪz] ;

was	reflected	from	its	surface	in	distorted	and	broken	flashes	;
曾是	反映	从	它是	表面	在	扭曲	和	破碎的	闪光灯	;

从其表面反射出的光线扭曲破碎，如同闪光一般；

[waɪl] [ðə; ði]['regjələr] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [kiː] - [saɪd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [loʊ]

while	the	regular	plashing	of	the	water	against	the	quay	-	side	accompanied	the	low
尽管	这	常规的	飞溅	的	这	水	反对	这	码头	-	边	伴随	这	低的

['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

murmur	of	the	crowd	.
低语	的	这	人群	.

水花拍打码头的规律声响，伴随着人群的低语声。

[ˌvɪktə'riːn] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ə'net] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [drest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Victorine	sought	in	vain	for	Annette	in	the	darkness	,	dressed	,	as	she	was	,
维克托琳	寻求	在	徒劳	为了	安妮特	在	这	黑暗	,	穿着	,	作为	她	曾是	,

维克托琳在黑暗中徒劳地寻找着安妮特，她穿着那样的衣服。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ,

like	all	the	other	peasant	girls	;	but	her	eye	lighted	on	the	tall	,
喜欢	全部	这	其他	农民	女孩们	;	但	她	眼睛	照明	在	这	高的	,

和其他农家女孩一样；但她的目光却落在了高个子男人身上，

['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒu:lz] [lɜ'u:] , ['ænets] ['fɑ:ðər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

powerful	**figure**	**of**	**Jules**	**Leroux**	**,**	**Annette's**	**father**	**,**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**
强大的	数字	的	朱尔斯	勒鲁	,	安妮特的	父亲	,	常设	在	这	门	的	这

['bjʊroʊ] [di:'ju][pɔ:rt] ,

bureau	**du**	**port**	**,**
局	杜	港口	,

安妮特的父亲朱尔斯·勒鲁，一个威严的身影，站在港口办事处的门口。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['signəlz] .

where	**he**	**and**	**some**	**others**	**were**	**discussing**	**the**	**signals**	**.**
在哪里	他	和	一些	其他的	是	讨论	这	信号	.

他和其他人当时正在讨论这些信号。

[ˌvɪktə'rin] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'fætɪk] [wei] [ðæt] [ə'net]

Victorine	**approached**	**the**	**group**	**,**	**and**	**announced**	**in**	**her**	**emphatic**	**way**	**that**	**Annette**
维克托琳	接近	这	团体	,	和	宣布	在	她	强调	方式	那	安妮特

[wʌz; wəz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ,

was	**ill**	**,**	**very**	**ill**	**,**
曾是	患病的	,	非常	患病的	,

维克托琳走到众人面前，用她特有的语气郑重宣布，安妮特病了，病得很重。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'loʊn]['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	**had**	**gone**	**out**	**alone**	**into**	**the**	**crowd**	**,**
和	有	已消失	出去	独自的	进入	这	人群	,

他独自一人走进了人群。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][bed] .

when	**the**	**doctor**	**had**	**bidden**	**her**	**not**	**leave**	**her**	**bed**	**.**
什么时候	这	医生	有	拜登	她	不是	离开	她	床	.

医生嘱咐她不要离开病床。

[dʒu:lz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [sɪns] [ˌmɪd'deɪ] ,

Jules	**,**	**who**	**had**	**been**	**down**	**at**	**the**	**harbour**	**since**	**midday**	**,**
朱尔斯	,	WHO	有	到过	向下	在	这	港口	自从	正午	,

朱尔斯从中午就一直待在港口，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nets] [rɪ'kʌvərd] [vɔɪs] , [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ][tu:; tə]

and	**had**	**heard**	**nothing**	**of**	**Annette's**	**recovered**	**voice**	**,**	**or**	**of**	**her**	**riding**	**to**
和	有	听到	没有什么	的	安妮特的	恢复	嗓音	,	或者	的	她	骑术	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

而且，他们既没有听到安妮特恢复声音的消息，也没有听到她骑马回村的消息。

['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,

started	**off**	**without**	**waiting**	**for**	**more**	**,**
开始	离开	没有	等待	为了	更多的	,

不等更多就直接开始了，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] ,

along	**the**	**quay**	**and**	**on**	**to**	**the**	**very**	**end**	**of**	**the**	**mole**	**,**
沿着	这	码头	和	在	到	这	非常	结尾	的	这	痣	,

沿着码头一直走到防波堤的尽头，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

where	**the**	**light**	**guarded**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**harbour**	**,**	**saying**	**to**	**himself**	**,**
在哪里	这	光	守卫	这	入口	到	这	港口	,	说	到	他自己	,

灯光守护着港口的入口，他自言自语道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [fiːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər]

"	It	is	there	she	will	be	—	if	she	have	feet	to	carry	her	—	it	is	there
"	它	是	那里	她	将要	是	—	如果	她	有	脚	到	携带	她	—	它	是	那里

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — [wen] [ðə; ði] [boʊt] [kʌmz] [ɪn] .

she	will	be	—	when	the	boat	comes	in	.
她	将要	是	—	什么时候	这	船	来	在	.

“如果她还有双脚可以行走，她就会在那里——当船靠岸的时候，她就会在那里。”

" [ˌvɪktəˈriːn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['mɜːrmərɪŋ] , " ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈnet] [ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]

"	Victorine	looked	after	him	,	murmuring	,	"	Surely	the	child	Annette	is	the	apple	of
"	维克托琳	看起来	后	他	,	淙淙	,	"	一定	这	孩子	安妮特	是	这	苹果	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [aɪ] .

her	father's	eye	.
她	父亲的	眼睛	.

维克托琳看着他，喃喃自语道：“安妮特这个孩子肯定是她父亲的掌上明珠。”

" [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	The	outline	of	the	foremost	fishing	-	smack	was	growing	more	and	more
"	这	大纲	的	这	首先	钓鱼	-	啪	曾是	生长	更多的	和	更多的

[dɪˈstɪŋkt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

distinct	on	the	water	,
清楚的	在	这	水	,

“最前面的那艘渔船的轮廓在水面上越来越清晰了。”

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

as	he	reached	the	end	of	the	quay	.
作为	他	达到	这	结尾	的	这	码头	.

当他走到码头尽头时。

['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn] [bɔːrd] [flæʃt] ['ɪntuː][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['dɪsəˈpɪrd]

Moving	figures	on	board	flashed	into	uncertain	light	for	a	moment	,	then	disappeared
移动	数据	在	木板	闪光灯	进入	不确定	光	为了	一个	片刻	,	然后	消失

['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [əˈgen] .

into	darkness	again	.
进入	黑暗	再次	.

船上移动的人影在忽明忽暗的光线中闪现了一会儿，然后又消失在黑暗中。

[ə; eɪ][gɜːrl]['dɑːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	girl	darted	out	from	the	crowd	as	he	approached	,	and	clung	to	his
一个	女孩	飞镖	出去	从	这	人群	作为	他	接近	,	和	紧紧抓住	到	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他走近时，一个女孩从人群中冲出来，紧紧抓住他的胳膊。

" [əˈnet] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [dʒuːlz] , " ['nevər] [fɪr] .

"	Annette	,	my	little	one	,	"	said	Jules	,	"	never	fear	.
"	安妮特	,	我的	小的	一	,	"	说	朱尔斯	,	"	绝不	害怕	.

“安妮特，我的小宝贝，”朱尔斯说，“别害怕。”

[ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] . "

The	Saints	will	bring	him	safe	home	.	"
这	圣徒队	将要	带来	他	安全的	家	.	"

圣徒队会安全地把他带回家。

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] - [əˈnet] - [ðæt] [kʌmz] .

"	He	is	there	:	it	is	the	'	Annette	'	that	comes	.
"	他	是	那里	:	它	是	这	-	安妮特	-	那	来	.

“他就在那里：是‘安妮特’来了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
I have seen him !
我 有 已见 他 !

我见过他!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː] [bæk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə'lɑːrm] .
Her father drew back almost in alarm .
她 父亲 画 后退 几乎 在 警报 .

她父亲几乎是惊恐地后退了一步。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ðaɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['luːsnd] , [maɪ][tʃaɪld] ?
Thy tongue is loosened , my child ?
你的 舌头 是 松动 , 我的 孩子 ?

孩子，你的舌头放松了吗?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" She drew down his head , and whispered eagerly in his ear .
" 她 画 向下 他的 头 , 和 低声说道 急切地 在 他的 耳朵 .

她拉下他的头，急切地在他耳边低语。

" [ðə; ðiː]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['iːvɒn] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] .
" The blessed St . Yvon made me speak .
" 这 蒙福 英石 . 伊冯 制成 我 说话 .

“是圣伊冯让我开口说话的。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [pɔːl] .
I will tell you afterwards : it was to save Paul .
我 将要 告诉 你 然后 : 它 曾是 到 节省 保罗 .

之后我会告诉你：这是为了救保罗。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] ?
Is it not true now that he is mine ?
是 它 不是 真的 现在 那 他 是 矿 ?

难道他现在不是我的了吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['welkəm] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [kiː] - [saɪd] ,
" At that moment a clamour of welcome ran along the quay - side ,
" 在 那 片刻 一个 叫嚣 的 欢迎 跑 沿着 这 码头 - 边 ,

“就在这时，码头边响起了一片欢迎的喧闹声，”

[æz; əz][ðə; ðiː] [boʊt] [glaɪdɪd] ['saɪləntlɪ] [θruː] [ðə; ðiː] ['hɑːrbər] [maʊθ] ,
as the boat glided silently through the harbour mouth ,
作为 这 船 滑翔 默默 通过 这 港口 嘴 ,

船静静地滑过港口入口，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tɔːtʃiz] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kiː] .
and into the light of the torches that flashed from the quay .
和 进入 这 光 的 这 火炬 那 闪光灯 从 这 码头 .

走进了码头上闪烁的火炬光芒中。

['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [dʒiːn] ,
Women's voices called upon Paul and his mate Jean ,
女性的 声音 称为 之上 保罗 和 他的 伴侣 让 ,

女人们呼唤保罗和他的伴侣琼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'net] - ([ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['æftər]

and	the	name	of	the	'	Annette	'	(	the	vessel	that	had	been	christened	after
和	这	姓名	的	这	-	安妮特	-	(	这	血管	那	有	到过	受洗	后

[hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['fɑːðɝz] [dʌm] [tʃaɪld]) [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

his	foster	-	father's	dumb	child	)	was	passed	from	mouth	to	mouth	,
他的	促进	-	父亲的	哑的	孩子	)	曾是	通过了	从	嘴	到	嘴	,

“安妮特号”(这艘船是以他养父的哑女的名字命名的）的名字就这样口口相传了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['saɪləntli] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ]

while	the	fishermen	silently	got	out	the	boat	that	was	to	carry	the	mooring
尽管	这	渔民	默默	得到	出去	这	船	那	曾是	到	携带	这	停泊

['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

cable	to	the	shore	.
电缆	到	这	支撑	.

渔民们默默地把船开出来，准备把系泊缆绳运到岸边。

[ə'net] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]

Annette	clung	convulsively	to	her	father	during	the	few	minutes	'	delay	,	and
安妮特	紧紧抓住	痉挛地	到	她	父亲	期间	这	很少	分钟	-	延迟	,	和

[wʌns] ,

once	,
一次	,

在几分钟的耽搁中，安妮特紧紧地抱着她的父亲，浑身抽搐，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

as	he	saw	the	light	flash	on	her	face	,
作为	他	锯	这	光	闪光	在	她	脸	,

当他看到她脸上闪过一道光时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ˌvɪktə'riːn] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

he	suddenly	remembered	something	Victorine	had	said	about	the	doctor	.
他	突然	记得	某物	维克托琳	有	说	关于	这	医生	.

他突然想起维克托琳说过关于医生的一句话。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

He	watched	her	with	a	pang	of	alarm	,
他	观看	她	和	一个	疼痛	的	警报	,

他带着一丝惊恐看着她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['efərt]

and	at	the	same	time	felt	that	she	was	stringing	herself	up	for	some	effort
和	在	这	相同的	时间	毛毡	那	她	曾是	串	她自己	向上	为了	一些	努力

.

:

.

与此同时，她觉得自己像是在给自己施加压力，需要付出一些努力。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [dʒiːn] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ðæt] [ə'pɪrd] ,

Everyone	was	greeting	Jean	,	the	first	of	the	boat's	crew	that	appeared	,
每个人	曾是	问候	让	,	这	第一的	的	这	船的	全体人员	那	出现	,

大家纷纷向让打招呼，他是船上第一个出现的船员。

[æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [kiː] - [saɪd] , [bʌt; bət] [ə'net] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ðen] [ðə; ði]['sekənd]

as	he	clambered	up	the	quay	-	side	,	but	Annette	did	not	stir	;	then	the	second
作为	他	攀爬	向上	这	码头	-	边	,	但	安妮特	做过	不是	搅拌	;	然后	这	第二

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他爬上码头，但安妮特一动不动；然后第二个黑夜降临了，

[siː] - ['biːtn] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ə'net] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

sea	-	beaten	figure	emerged	from	below	,	and	Annette	darted	forward	.
海	-	被打败	数字	出现	从	以下	,	和	安妮特	飞镖	向前	.

一个饱经海浪摧残的身影从下方浮现，安妮特迅速向前冲去。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [bəuθ] ['pɔlz] [hændz][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	clasped	both	Paul's	hands	and	gazed	into	his	face	,
她	紧握	两个都	保罗的	双手	和	凝视	进入	他的	脸	,

她紧紧握住保罗的双手，凝视着他的脸。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['spæzəm] [pæst]

while	she	seemed	to	be	struggling	with	herself	for	something	a	spasm	passed
尽管	她	似乎	到	是	挣扎	和	她自己	为了	某物	一个	痉挛	通过了

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

over	her	face	,
超过	她	脸	,

当她似乎在为某件事而挣扎时，脸上突然抽搐了一下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌkwɑːˌfeɪ] : [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

which	was	as	white	as	her	coiffe	:	her	father	and	the	others
哪个	曾是	作为	白色的	作为	她	发型	:	她	父亲	和	这	其他的

['gæðərd] [raʊnd] ,

gathered	round	,
聚集	圆形的	,

她的发型和头发一样洁白：她的父亲和其他人围了过来，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi]['saɪlənt] .

but	some	instinct	bade	them	be	silent	.
但	一些	本能	巴德	他们	是	沉默的	.

但某种本能驱使他们保持沉默。

[ə'nɛts] [lɪps] ['oʊpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

Annette's	lips	opened	more	than	once	as	if	she	were	about	to	speak	,
安妮特的	嘴唇	打开	更多的	比	一次	作为	如果	她	是	关于	到	说话	,

安妮特的嘴唇不止一次地张开，似乎想要说话。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

but	no	sound	came	forth	:	then	she	turned	to	her	father	with	a	look	of
但	不	声音	来了	前进	:	然后	她	转向	到	她	父亲	和	一个	看	的

[dɪ'sperɪŋ] [ɪn'triːti] ,

despairing	entreaty	,
绝望	恳求	,

但她没有发出任何声音；于是她转向父亲，脸上带着绝望的恳求神色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

and	at	the	same	moment	tottered	and	would	have	fallen	,
和	在	这	相同的	片刻	摇摇晃晃	和	会	有	倒下	,

与此同时，他摇摇晃晃，几乎就要摔倒了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

had	he	not	darted	forward	and	caught	her	in	his	arms	.
有	他	不是	飞镖	向前	和	捕捉	她	在	他的	武器	.

如果他没有冲上前去，一把将她抱在怀里就好了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	She	is	dead	!
"	她	是	死的	!

她死了！

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

God	help	me	,	"	he	cried	.
上帝	帮助	我	,	"	他	哭	.

“上帝救救我！”他哭喊道。

" [tʃʌt] ! [tʃʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Chut	!	Chut	!	"	said	the	voice	of	Victorine	in	the	crowd	.
"	chut	!	chut	!	"	说	这	嗓音	的	维克托琳	在	这	人群	.

“呸！呸！”人群中传来维克托琳的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [nəːvs] .

"	It	is	but	the	nerves	.
"	它	是	但	这	神经	.

“不过是神经紧张而已。”

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

Did	not	you	see	she	was	striving	to	say	the	word	of	greeting	,
做过	不是	你	看	她	曾是	努力	到	说	这	单词	的	问候	,

你难道没看到她正努力说出问候语吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

and	it	was	a	cruel	blow	to	find	her	speech	had	gone	from
和	它	曾是	一个	残忍的	吹	到	寻找	她	演讲	有	已消失	从

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

而更令她痛苦的是，她发现自己又一次失去了说话的能力。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] .

Surely	it	is	but	a	crisis	of	the	nerves	.
一定	它	是	但	一个	危机	的	这	神经	.

这肯定只是一场神经危机。

" [bʌt; bət][dʒuːlz] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [bɪrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [groʊn] " [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd]

"	But	Jules	,	bending	his	tangled	beard	over	her	,	groaned	"	The	hand	of	God
"	但	朱尔斯	,	弯曲	他的	纠缠不清	胡须	超过	她	,	呻吟	"	这	手	的	上帝

[ɪz] ['hevi] [ɑːn][ˌem 'iː] .

is	heavy	on	me	.
是	重的	在	我	.

“但是朱尔斯弯下他那乱蓬蓬的胡须，对着她呻吟道：‘上帝的手压在我身上。’”

" [hiː; hi][ænd; ənd] [pɔːl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	and	Paul	raised	her	between	them	,	and	carried	her	to	the
"	他	和	保罗	提高	她	之间	他们	,	和	携带	她	到	这

['dɑːktɚz] ,

doctor's	,
医生的	,

他和保罗一起把她抱起来，送到医生那里。

['stepɪŋ] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] : [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

stepping	softly	for	fear	of	doing	her	a	mischief	:	while	the	story	of	her
步进	轻轻	为了	害怕	的	正在做	她	一个	恶作剧	:	尽管	这	故事	的	她

[rɪ'kʌvərd] [spiːtʃ] ,

recovered	speech	,
恢复	演讲	,

小心翼翼地走着，生怕给她添麻烦：而关于她恢复说话能力的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [ðə; ði] [fliːt] , [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	danger	which	had	threatened	the	fleet	,	was	told	to	the
和	这	危险	哪个	有	威胁	这	舰队	,	曾是	讲述	到	这

[rɪ'tɜːrnd] ['fɪʃərmən] [ɪn] ['breθləs] ,

returned	fisherman	in	breathless	,
返回	渔夫	在	喘不过气	,

渔民们气喘吁吁地告诉了归来的渔民们，舰队曾面临的危险是怎样的。

[ɔː] - [strʌk] ['æksənts] .
awe - struck accents .
敬畏 - 击 口音 .

带着敬畏的语气。

[hiː; hi] ['lisnd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
He listened , full of wonder ,
他 听着 , 满的 的 想知道 ,

他听着，满怀好奇。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tʌkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bɑːks] - [bed][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz]
and as he saw her safely tucked into her box - bed in the doctor's
和 作为 他 锯 她 安全 塞进去 进入 她 盒子 - 床 在 这 医生的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

当他看到她安然无恙地躺在医生厨房里的简易床铺里时，

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['keltɪk] [weɪ] ,
said in his light - hearted Celtic way ,
说 在 他的 光 - 心地 凯尔特人 方式 ,

他用他那轻松诙谐的凯尔特式口吻说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bæk] ,
that it was not for nothing she had got her voice back ,
那 它 曾是 不是 为了 没有什么 她 有 得到 她 嗓音 后退 ,

她重获声音并非毫无意义。

[ænd; ənd][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
and no fear but she would soon be well , and would speak to him in
和 不 害怕 但 她 会 很快 是 出色地 , 和 会 说话 到 他 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

她并不担心，她很快就会康复，明天早上就会和他说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
But her father , who sat watching her unconscious face , and holding her
但 她 父亲 , WHO 卫星 观看 她 无意识 脸 , 和 保持 她
[hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,
hand in both his ,
手 在 两个都 他的 ,

但她的父亲坐在那里，望着她昏迷不醒的脸，双手紧紧握着她的手，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
as though he feared she would slip away from him , shook his head and
作为 尽管 他 害怕 她 会 滑 离开 从 他 , 摇晃 他的 头 和
[sed] ,
said ,
说 ,

仿佛害怕她会从他身边溜走，他摇了摇头说道：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [əˈnʌðər] [dɑːn] .
" She will not see another dawn .
" 她 将要 不是 看 其他 黎明 .

她将再也见不到黎明了。

" [ðeɪ] [traɪd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ,
" They tried their utmost to restore her consciousness ,
" 他们 尝试 他们的 极致 到 恢复 她 意识 ,

他们尽了最大努力让她恢复意识。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['remədiz] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ə'mʌŋ]

but	with	that	ignorance	of	the	simplest	remedies	which	is	sometimes	found	among
但	和	那	无知	的	这	最简单的	补救措施	哪个	是	有时	成立	之中

[ðə; ði] ['bretən] ['pesnts] ,

the	Breton	peasants	,
这	布列塔尼	农民	,

但是，由于布列塔尼农民有时对最简单的治疗方法缺乏了解，

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [feɪld] :

they	had	so	far	failed	:
他们	有	所以	远的	失败的	:

他们迄今为止都失败了：

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [bæk] [ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	though	someone	had	been	sent	to	fetch	back	the	doctor	from	the
和	尽管	某人	有	到过	发送	到	拿来	后退	这	医生	从	这

[əu'berʒ] ,

auberge	,
旅馆	,

虽然已经派人去旅馆把医生接回来了，

[ˌvɪktə'rin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [æz; əz][dʒuːlz][hæd; həd] [dʌn] ,

Victorine	and	the	other	women	shook	their	heads	,	as	Jules	had	done	,
维克托琳	和	这	其他	女性	摇晃	他们的	头部	,	作为	朱尔斯	有	完毕	,

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	said	to	each	other	,
和	说	到	每个	其他	,

维克托琳和其他女人都像朱尔斯一样摇了摇头，彼此说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['weɪkən] [mɔːr] .

"	It	is	in	vain	;	she	will	never	waken	more	.
"	它	是	在	徒劳	;	她	将要	绝不	唤醒	更多的	.

“一切都是徒劳；她再也不会醒来了。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [hæd; həd] ['læstɪd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld]

"	But	when	the	fainting	fit	had	lasted	nearly	an	hour	,	and	in	the	wild
"	但	什么时候	这	昏厥	合身	有	持续	几乎	一个	小时	,	和	在	这	荒野

[aɪz] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

eyes	of	Paul	,
眼睛	的	保罗	,

“但昏厥持续了将近一个小时后，保罗的眼神变得惊恐万分，

[huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

who	stood	leaning	on	the	foot	of	the	bed	,
WHO	站立	倾斜	在	这	脚	的	这	床	,

他倚在床脚上，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði]

a	gleam	of	fear	was	beginning	to	show	itself	;	there	was	a	stir	in	the
一个	闪耀	的	害怕	曾是	开始	到	展示	本身	;	那里	曾是	一个	搅拌	在	这

['laɪfləs] [fɔːrm] ,

lifeless	form	,
无生命	形式	,

一丝恐惧开始浮现；那具毫无生气的躯体动了一下。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] : [ðeɪ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	struggle	of	the	breath	,	a	flicker	of	the	eyelids	:	they	opened	,	and	a
一个	斗争	的	这	气息	,	一个	闪烁	的	这	眼睑	:	他们	打开	,	和	一个

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

呼吸一紧，眼皮一抖：它们睁开了，瞥了一眼，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [əˈnɛts] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ] ,

in	which	all	Annette's	pure	and	loving	spirit	seemed	to	shine	forth	,
在	哪个	全部	安妮特的	纯的	和	爱	精神	似乎	到	闪耀	前进	,

安妮特纯洁而充满爱的精神似乎在其中闪耀出来。

[fel] [dəˈrekt][ɑːn] [ˈpɔlz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

fell	direct	on	Paul's	face	at	the	end	of	the	bed	.
跌倒	直接的	在	保罗的	脸	在	这	结尾	的	这	床	.

直接落在了床尾保罗的脸上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [sed] [dɪˈstɪŋktli] " [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] : " [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

She	smiled	brightly	,	and	said	distinctly	"	Au	revoir	:	"	then	turned	on	her	side	,
她	微笑	明亮地	,	和	说	明显地	"	奥	再见	:	"	然后	转向	在	她	边	,

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

她灿烂地笑着，清晰地说了声“再见”，然后侧身躺下，去世了。

[dʒuːlz][ænd; ənd] [pɔːl] , [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ,

Jules	and	Paul	,	in	their	simple	peasant	fashion	,
朱尔斯	和	保罗	,	在	他们的	简单的	农民	时尚	,

朱尔斯和保罗，穿着朴素的农夫装束，

[went] [əˈbaʊt] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ;

went	about	seeing	to	what	had	to	be	done	before	morning	;
去	关于	看到	到	什么	有	到	是	完毕	前	早晨	;

开始着手处理天亮前必须要做的事情；

[bʌt; bət] [əˈnɛts] ['fɑːðər] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	Annette's	father	spoke	not	a	word	.
但	安妮特的	父亲	辐	不是	一个	单词	.

但安妮特的父亲一句话也没说。

[pɔːl] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

Paul	,	to	cheer	him	,
保罗	,	到	欢呼	他	,

保罗为了鼓励他，

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

told	him	of	the	wife	he	had	wedded	on	the	other	side	of	the	sea	,
讲述	他	的	这	妻子	他	有	已婚	在	这	其他	边	的	这	海	,

他告诉他，他在海的另一边娶了妻子。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][dʒuːlz]

and	who	would	come	home	to	be	a	daughter	to	him	:	and	Jules
和	WHO	会	来	家	到	是	一个	女儿	到	他	:	和	朱尔斯

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] ,

nodded	silently	,
点头	默默	,

谁会回家做他的女儿呢？朱尔斯默默地点了点头。

[wɪˈðaʊt] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] : ['hævɪŋ] [ɑːrt] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

without	betraying	a	shadow	of	surprise	:	having	art	enough	,	in	the	midst	of	his
没有	背叛	一个	阴影	的	惊喜	:	拥有	艺术	足够的	,	在	这	中间	的	他的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

他丝毫没有流露出惊讶：在悲痛之中，他拥有足够的艺术。

[tuː; tə] [kiːp] [əˈnɛts] ['siːkrət] ['lɔɪəli] .

to	keep	Annette's	secret	loyally	.
到	保持	安妮特的	秘密	忠诚地	.

忠实地保守安妮特的秘密。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] , [waɪt] [roʊd] [ðer; ðər] [keɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt]

Along	the	straight	,	white	road	there	came	,	in	the	early	dawn	,	a	little	silent
沿着	这	直的	,	白色的	路	那里	来了	,	在	这	早期的	黎明	,	一个	小的	沉默的

[prə'seʃ(ə)n] :

procession	:
游行	:

黎明时分，沿着笔直的白色道路，出现了一支静悄悄的小队伍：

[ðə; ði] ['saɪlənt] [roʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['brɪŋɪŋ] ['taɪdɪŋz] , [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əu'berʒ] :

the	silent	road	,	that	was	ever	bringing	tidings	,	good	or	evil	,	to	the	auberge	:
这	沉默的	路	,	那	曾是	曾经	带来	消息	,	好的	或者	邪恶的	,	到	这	旅馆	:

那条寂静的道路，总是给旅店带来消息，无论是好消息还是坏消息：

[ðoʊ] [naʊ] [noʊ] [waɪt] - [kɔɪft] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

though	now	no	white	-	coiffed	girl	with	a	patient	face	was	waiting	at	the
尽管	现在	不	白色的	-	精心打理的发型	女孩	和	一个	病人	脸	曾是	等待	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

但现在门口已经没有那个面容慈祥、头发花白的女孩在等候了。

[ɔːl] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] ,

All	the	road	was	deserted	,	for	the	villagers	were	still	asleep	,
全部	这	路	曾是	荒凉的	,	为了	这	村民们	是	仍然	睡着了	,

整条路都空无一人，因为村民们都还在睡觉。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] :

as	the	little	procession	wound	its	way	along	:
作为	这	小的	游行	伤口	它是	方式	沿着	:

小队伍蜿蜒前行：

[ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'nɛts] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

wrapped	in	the	same	silence	in	which	Annette's	own	young	life	had	been	passed	.
包装	在	这	相同的	沉默	在	哪个	安妮特的	自己的	年轻的	生活	有	到过	通过了	.

一切都笼罩在与安妮特年轻时一样的寂静之中。

[ə; eɪ] [kɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	cart	with	a	plain	coffin	in	it	,
一个	大车	和	一个	清楚的	棺材	在	它	,

一辆马车，车上放着一口简朴的棺材。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ə'net] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðə; ði]

was	drawn	by	the	old	horse	that	had	carried	Annette	to	the	harbour	the
曾是	绘制	经过	这	老的	马	那	有	携带	安妮特	到	这	港口	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

是由前一天晚上驮着安妮特到港口的那匹老马拉着的。

[ænd; ənd] [huː] [stept] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['bɜːrd(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] : [pɔːl] [led]

and	who	stepped	as	though	he	knew	what	burden	he	was	bringing	:	Paul	led
和	WHO	步	作为	尽管	他	知道	什么	负担	他	曾是	带来	:	保罗	引领

[ðə; ði] [hɔːrs] ;

the	horse	;
这	马	;

保罗牵着马，仿佛知道自己肩负着怎样的重担。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɔːkt] [ə'nɛts]

and	beside	the	cart	,	with	his	head	bowed	on	his	breast	,	walked	Annette's
和	旁	这	大车	,	和	他的	头	鞠躬	在	他的	胸部	,	步行	安妮特的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

安妮特的父亲低着头，趴在车上，走在马车旁边。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [raɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

After	the	funeral	rites	were	over	,
后	这	葬礼	仪式	是	超过	,

葬礼仪式结束后，

[ðə; ði] [smuːð] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [floʊd] [ɑːn] ,

the	smooth	current	of	existence	by	the	roadside	and	the	harbour	flowed	on	,
这	光滑的	当前的	的	存在	经过	这	路边	和	这	港口	流动	在	,

路边和港口的生活之流平静地流淌着，

[ə'pærəntli] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [laɪf] ,

apparently	in	complete	oblivion	of	the	fragile	blossom	of	a	girl's	life	,
显然	在	完全的	遗忘	的	这	脆弱的	开花	的	一个	女孩们	生活	,

似乎完全没有意识到女孩生命中那脆弱的花朵，

[ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [swept]

that	had	appeared	for	a	little	while	on	its	surface	,	and	then	been	swept
那	有	出现	为了	一个	小的	尽管	在	它是	表面	,	和	然后	到过	扫荡

[ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

away	for	ever	.
离开	为了	曾经	.

它曾在水面上短暂出现过，然后就永远消失了。

[ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [step] .

THE	HALTING	STEP	.
这	停止	步	.

停顿步。

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

[en][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [gruːp] [ɪz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [riːtʃ]

n	the	Western	coast	of	one	of	the	islands	in	the	Channel	group	is	a	level	reach
n	这	西	海岸	的	一	的	这	岛屿	在	这	渠道	团体	是	一个	等级	抵达

[ʌv; əv][sɔːlt] [mɑːʃiz] ,

of	salt	marshes	,
的	盐	沼泽	,

海峡群岛中某个岛屿的西海岸是一片平坦的盐沼地带。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] ['raɪzɪz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sprɪŋ] [taɪdz] ,

to	which	the	sea	rises	only	at	the	highest	spring	tides	,
到	哪个	这	海	上升	仅有的	在	这	最高	春天	潮汐	,

只有在最高潮时，海水才会上涨到那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɪk'stendz; ek'stendz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

and	which	at	other	times	extends	as	far	as	the	eye	can	see	,
和	哪个	在	其他	时代	扩展	作为	远的	作为	这	眼睛	能	看	,

有时它延伸到目力所能及的任何地方，

[ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv][sɔːlt] [puːlz] , [loʊ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd] ,

a	dreary	waste	of	salt	pools	,	low	rocks	,	and	stretches	of	sand	,
一个	凄凉	浪费	的	盐	游泳池	,	低的	岩石	,	和	伸展	的	沙	,

一片荒凉的盐碱地，遍布低矮的岩石和绵延的沙滩。

['jiːldɪŋ] [ɪts] ['miːgər] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ʃel] - [fɪʃ] , ['sæmfaɪər] ,
yielding its meagre product of shell - fish , samphire ,
屈服 它是 微薄 产品 的 壳 - 鱼 , 海蓬子 ,

它仅产出少量贝类，即海蓬子。

[ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['skætərd]
and sea - weed to the patient toil of the fisher - folk that dwell in scattered
和 海 - 杂草 到 这 病人 辛劳 的 这 渔夫 - 民间 那 住 在 疏散
[hʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
huts along the shore .
小屋 沿着 这 支撑 .

以及沿岸零星散落的小屋里渔民们辛勤劳作所获得的海藻。

[wʌn] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,
One arm of the bay , at the time of which I am writing ,
一 手臂 的 这 湾 , 在 这 时间 的 哪个 我 是 写作 ,

在我撰写此文时，海湾的一条支流是：

[ɪk'stendɪd] ['ɪnlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['biːɪŋ] ['nɪrli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːki]
extended inland to the left , being nearly cut off from the sea by a rocky
扩展 内陆 到 这 左边 , 存在 几乎 切 离开 从 这 海 经过 一个 岩石
['hedlənd,'hedlænd] ,
headland ,
海岬 ,

向内陆左侧延伸，几乎被一个岩石岬角与大海隔绝。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spred] [ɪt'self] ,
behind which it had spread itself ,
在后面 哪个 它 有 传播 本身 ,

它在其后方蔓延开来，

[soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][pɑːnd][ɔːr] [leɪk] ,
so as almost to present the appearance of an isolated pond or lake ,
所以 作为 几乎 到 展示 这 外貌 的 一个 孤立 池塘 或者 湖 ,

几乎呈现出与世隔绝的池塘或湖泊的景象，

[en'sɜːkəld] [baɪ] [loʊ] [blæk] ['rɑːks] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz] [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət]['regjələr]
encircled by low black rocks , within which the water rose and sank at regular
包围 经过 低的 黑色的 岩石 , 之内 哪个 这 水 玫瑰 和 沉没 在 常规的
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

四周环绕着低矮的黑色岩石，水流在岩石间有规律地涨落。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] .
as if under the influence of some strange , unknown power .
作为 如果 在下面 这 影响 的 一些 奇怪的 , 未知 力量 .

仿佛受到某种神秘莫测的力量的影响。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] , [wʌn] - [rʊmd; ruːmd]['kæbɪn] ,
On the borders of the lake stood a low , one - roomed cabin ,
在 这 边界 的 这 湖 站立 一个 低的 , 一 - 房间 舱 ,

湖边矗立着一间低矮的单间小屋，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði]['wɪldər] ['distrikts] [ɪn'hæbɪt] ;
such as the island fishermen in the wilder districts inhabit ;
这样的 作为 这 岛 渔民 在 这 更狂野 地区 居住 ;

例如居住在偏远地区的岛屿上的渔民；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [wʌn] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	plot	of	ground	beside	the	cabin	,	one	September	evening	,	in	the
和	在	这	阴谋	的	地面	旁	这	舱	,	一	九月	晚上	,	在	这

['meloʊ] , ['westərɪŋ] [laɪt] ,

mellow	,	westering	light	,
醇厚	,	西行	光	,

九月的一个傍晚，在小屋旁边的空地上，柔和的西晒中，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['bizɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['taɪɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] ['bʌndlz] [ðə; ði] [siː] -

a	woman	might	have	been	seen	busying	herself	by	tying	up	into	bundles	the	sea	-
一个	女士	可能	有	到过	已见	忙碌	她自己	经过	捆绑	向上	进入	捆绑	这	海	-

[wiːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

weed	that	had	been	spread	out	to	dry	in	the	sun	.
杂草	那	有	到过	传播	出去	到	干燥	在	这	太阳	.

可能会看到一位妇女忙着将摊开在阳光下晾晒的海藻捆成一捆捆。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [piːk] [ænd; ənd][æn; ən] [en'veləpɪŋ]

She	wore	a	shade	bonnet	with	a	large	projecting	peak	and	an	enveloping
她	穿着	一个	阴影	引擎盖	和	一个	大的	投影	顶峰	和	一个	包围

['kɜːrt(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

curtain	round	the	neck	,
窗帘	圆形的	这	脖子	,

她戴着一顶遮阳帽，帽檐很大，领口处有一块围起来的帘子。

[kwaɪt] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

quite	concealing	her	face	,	as	she	bent	over	her	work	.
相当	隐藏	她	脸	,	作为	她	弯曲	超过	她	工作	.

她弯腰干活，脸几乎完全遮住了。

['prez(ə)ntli] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

Presently	,	although	no	sound	had	been	heard	,	she	looked	up	,
目前	,	虽然	不	声音	有	到过	听到	,	她	看起来	向上	,

虽然此刻没有听到任何声音，她还是抬起头来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pærəntli] [ɪn'tuːɪtɪv] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [siː] , [wɪtʃ] [siː] - [foʊk]

with	that	apparently	intuitive	sense	of	what	is	happening	at	sea	,	which	sea	-	folk
和	那	显然	直觉的	感觉	的	什么	是	发生	在	海	,	哪个	海	-	民间

[siːm] [tuː; tə] [pə'zes] ,

seem	to	possess	,
似乎	到	具有	,

凭借着水手们似乎拥有的那种对海上局势的直觉，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [seɪld] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd]

and	perceived	an	orange	-	sailed	fishing	boat	just	rounding	the	headland
和	感知	一个	橙子	-	航行	钓鱼	船	只是	四舍五入	这	海岬

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and	making	for	the	open	sea	.
和	制作	为了	这	打开	海	.

看到一艘橙色帆的渔船正绕过岬角，驶向大海。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

The	face	that	appeared	under	the	bonnet	,	as	she	looked	up	,
这	脸	那	出现	在下面	这	引擎盖	,	作为	她	看起来	向上	,

她抬起头，看到引擎盖下露出的那张脸，

[hæd; həd][ðə; ði] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['hægərd] [lʊk] ['friːkwəntli] [siːn] [ə'mʌŋ] ['fɪʃər] - ['wɪmɪn] ,

had	the	colourless	and	haggard	look	frequently	seen	among	fisher	-	women	,
有	这	无色	和	枯槁	看	频繁地	已见	之中	渔夫	-	女性	,

她面色苍白憔悴，这是渔妇们常见的特征。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [duː] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] [siː] - [er] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɑːrd] ['lɪvɪŋ] .

and	which	is	perhaps	due	to	too	much	sea	-	air	,	added	to	hard	living	.
和	哪个	是	也许	到期的	到	也	很多	海	-	空气	,	额外	到	难的	活的	.

这或许是由于海风吹拂过多，再加上艰苦的生活所致。

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	one	was	prevented	from	noticing	the	rest	of	the	face	by	the	expression
但	一	曾是	阻止	从	注意到	这	休息	的	这	脸	经过	这	表达

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪ] [aɪz] ,

of	the	two	grey	eyes	,
的	这	二	灰色的	眼睛	,

但是，那双灰色的眼睛所展现的神情，让人无法注意到脸部的其他部分。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] - [piːk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪz] [ðæt]

peering	out	from	under	the	shade	of	the	bonnet	-	peak	;	they	were	eyes	that
窥视	出去	从	在下面	这	阴影	的	这	引擎盖	-	顶峰	;	他们	是	眼睛	那

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] :

seemed	always	expecting	:
似乎	总是	期待	:

从引擎盖下的阴影中探出头来；那双眼睛似乎总是充满期待：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] -

they	seemed	to	have	nothing	to	do	with	the	pallid	face	,	and	the	sea	-
他们	似乎	到	有	没有什么	到	做	和	这	苍白	脸	,	和	这	海	-

[wiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] :

weed	,	and	the	hut	:
杂草	,	和	这	小屋	:

它们似乎与苍白的脸、海藻和小屋没有任何关系：

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] .

they	belonged	to	a	different	life	.
他们	属于	到	一个	不同的	生活	.

它们属于另一种生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ðer; ðər] [glæns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][stɜːrn] ,

As	she	looked	out	over	the	sea	,	their	glance	was	almost	stern	,
作为	她	看起来	出去	超过	这	海	,	他们的	瞥一眼	曾是	几乎	船尾	,

她眺望大海时，他们的目光几乎是严厉的。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'mændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] .

as	though	demanding	something	which	the	sea	did	not	give	.
作为	尽管	要求	某物	哪个	这	海	做过	不是	给	.

仿佛在向大海索求它没有给予的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]['pætwɑː] :

But	she	only	remarked	to	herself	,	in	the	island	patois	:
但	她	仅有的	评论	到	她自己	,	在	这	岛	方言	:

但她只是用岛上的方言自语道：

— " [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ə'gen] ,

—	"	I	suppose	the	fish	have	gone	over	to	the	south	-	west	again	,
—	"	我	认为	这	鱼	有	已消失	超过	到	这	南	-	西方	再次	,

“我猜鱼群又游到西南方向去了。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he'll	make	a	night	of	it	.
和	地狱	制作	一个	夜晚	的	它	.

他会好好玩一晚上。

['mækrəl] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [fɪʃ] , [wʌn] [deɪ] [hɪr] , ['tʌðər] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ]

Mackerel	**is**	**such**	**an**	**aggravating**	**fish**	**,**	**one**	**day**	**here**	**,**	**t'other**	**there**	**—**	**you**	**never**	**know**
鲭鱼	是	这样的	一个	加重	鱼	,	一	天	这里	,	另一个	那里	—	你	绝不	知道

[wer] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] .

where	**you'll**	**find**	**them**	**.**
在哪里	你会	寻找	他们	.

鲭鱼真是一种令人恼火的鱼，今天在这里，明天又在那里——你永远不知道会在哪里找到它们。

" ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ʌp] [sʌm; səm] [ɜːrb] - [brɔːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	**Presently**	**,**	**as**	**it**	**grew**	**dark**	**,**	**she**	**warmed**	**up**	**some**	**herb**	**-**	**broth**	**for**	**her**
"	目前	,	作为	它	生长	黑暗的	,	她	温暖	向上	一些	草本植物	-	肉汤	为了	她

['sʌpər] ,

supper	**,**
晚餐	,

“这时天色渐暗，她热了一些草药汤作为晚餐。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd]

and	**when**	**she**	**had**	**finished**	**it**	**,**	**and**	**had**	**fastened**	**up**	**the**	**dog**	**and**
和	什么时候	她	有	完成的	它	,	和	有	系紧	向上	这	狗	和

[ðə; ðɪ] ['dɑːŋkɪ] ,

the	**donkey**	**,**
这	驴	,

当她做完这一切，把狗和驴拴好之后，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ]

knowing	**that**	**her**	**husband**	**would**	**not**	**return**	**till**	**the**	**morning**	**,**	**she**	**put**	**out**	**the**
会心	那	她	丈夫	会	不是	返回	直到	这	早晨	,	她	放	出去	这

['glɪmərɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] ,

glimmering	**oil**	**-**	**lamp**	**,**
微光	油	-	灯	,

她知道丈夫要到早上才会回来，便熄灭了那盏微弱的油灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] .

and	**was**	**just**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**when**	**a**	**sound**	**struck**	**her**	**ear**	**.**
和	曾是	只是	去	到	床	,	什么时候	一个	声音	击	她	耳朵	.

她正准备睡觉，这时耳朵里传来一个声音。

[fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][nɑːt] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] - ['biːɪŋ] [lɪvd] ,

For	**two**	**miles**	**round**	**the**	**cabin**	**not**	**another**	**human**	**-**	**being**	**lived**	**,**
为了	二	英里	圆形的	这	舱	不是	其他	人类	-	存在	居住地	,

小屋周围两英里内没有其他人居住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rɛrəst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	**it**	**was**	**the**	**rarest**	**thing**	**for**	**any**	**one**	**to**	**come**	**in**	**that**	**direction**
和	它	曾是	这	最稀有	事物	为了	任何	一	到	来	在	那	方向

['æftər][dɑːrk] ,

after	**dark**	**,**
后	黑暗的	,

天黑以后，很少有人会朝那个方向走。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

as	**the**	**rocks**	**were**	**slippery**	**and**	**dangerous**	**,**
作为	这	岩石	是	滑	和	危险的	,

因为岩石湿滑危险，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːləteri][bɪt][ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['kæbɪn]

and	**a**	**solitary**	**bit**	**of**	**open**	**country**	**had**	**to**	**be**	**crossed**	**between**	**the**	**cabin**
和	一个	孤	少量	的	打开	国家	有	到	是	交叉	之间	这	舱

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['haʊzɪz] ['ɪnlənd] .

and	**the**	**nearest**	**houses**	**inland**	**.**
和	这	最近的	房屋	内陆	.

从小屋到内陆最近的房屋之间，必须穿过一小片开阔的乡村地带。

[jet] [ðɪs] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['fʊtstep] , [wɪtʃ] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ɪts] [geɪt] .

Yet	**this**	**sound**	**was**	**distinctly**	**that**	**of**	**a**	**human**	**footstep**	**,**	**which**	**halted**	**in**	**its**	**gait**	**.**
然而	这	声音	曾是	明显地	那	的	一个	人类	脚步	,	哪个	停止	在	它是	步态	.

然而，这声音明显是人的脚步声，脚步声戛然而止。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :

The	**woman**	**started**	**up**	**and**	**listened**	**:**	**there**	**was**	**silence**	**for**	**a**	**minute**	**:**
这	女士	开始	向上	和	听着	:	那里	曾是	沉默	为了	一个	分钟	:

女人猛地站起身来侧耳倾听：沉默了一会儿：

[ðen] [ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] : [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] .

then	**the**	**limping**	**step**	**was**	**heard**	**again**	**:**	**again**	**it**	**ceased**	**.**
然后	这	跛行	步	曾是	听到	再次	:	再次	它	停止	.

然后又听到了跛行的脚步声；脚步声又停止了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

The	**woman**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**.**
这	女士	去	到	这	门	和	看起来	出去	.

女人走到门口，向外望去。

['oʊvər][ðə; ði] ['sændi] , [wɪnd] - [swept] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bru:did] ,

Over	**the**	**sandy**	**,**	**wind**	**-**	**swept**	**common**	**to**	**the**	**left**	**the**	**darkness**	**brooded**	**,**
超过	这	沙	,	风	-	扫荡	常见的	到	这	左边	这	黑暗	沉思	,

左侧，在沙质、风吹日晒的公共草地上，黑暗笼罩着一切。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] [si:] - [wɔ:l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['boʊldərz] ,

the	**outlines**	**of**	**a**	**broken**	**bit**	**of**	**sea**	**-**	**wall**	**,**	**and**	**of**	**some**	**giant**	**boulders**	**,**
这	概述	的	一个	破碎的	少量	的	海	-	墙	,	和	的	一些	巨大的	巨石	,

一段断裂的海堤轮廓，以及一些巨石的轮廓。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['doʊlmen] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['dɪmli] [ˌðer'frʌm] [laɪk] ['θretnɪŋ]

said	**to**	**be**	**remains**	**of**	**a**	**dolmen**	**,**	**emerging**	**dimly**	**therefrom**	**like**	**threatening**
说	到	是	遗迹	的	一个	巨石墓	,	新兴	依稀	由此	喜欢	威胁

['fæntəmz] ;

phantoms	**;**
幻影	;

据说是石棚的遗迹，像幽灵般隐隐约约地从中浮现出来，令人感到威胁；

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [moʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [greɪ] [si:] ,

to	**the**	**right**	**moaned**	**the**	**long**	**,**	**grey**	**sea**	**,**
到	这	正确的	呻吟	这	长的	,	灰色的	海	,

右侧传来绵延的灰色大海的呜咽声。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][sɔ:lt] [mɑ:ʃiz] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] ,

and	**in**	**front**	**was**	**the**	**waste**	**of**	**salt**	**marshes**	**and**	**rocks**	**,**
和	在	正面	曾是	这	浪费	的	盐	沼泽	和	岩石	,

前方是荒芜的盐沼和岩石。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌns] [rekt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

with	**the**	**windlass**	**of**	**a**	**ship**	**once**	**wrecked**	**in**	**the**	**bay**	**,**
和	这	绞盘	的	一个	船	一次	损毁	在	这	湾	,

用一艘曾经在海湾沉没的船上的绞盘，

[prə'dʒektɪŋ] [ɪts][hju:dʒ] ['aʊtlaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] .

projecting	**its**	**huge**	**outline**	**among**	**the**	**uncertain**	**shadows**	**.**
投影	它是	巨大的	大纲	之中	这	不确定	阴影	.

在朦胧的阴影中，它巨大的轮廓清晰可见。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Not	**a**	**living**	**thing**	**was**	**visible**	**.**
不是	一个	活的	事物	曾是	可见的	.

周围没有一个生物。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ;

She	stood	for	several	minutes	peering	out	into	the	darkness	and	listening	;
她	站立	为了	一些	分钟	窥视	出去	进入	这	黑暗	和	聆听	;

她站在那里，凝视着黑暗，倾听了好几分钟；

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

no	sound	was	to	be	heard	but	the	lapping	of	the	waves	,
不	声音	曾是	到	是	听到	但	这	交叠	的	这	波浪	,

除了海浪拍岸的声音，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [bent] - [græs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] .

and	the	sigh	of	the	wind	through	the	bent	-	grass	on	the	common	.
和	这	叹	的	这	风	通过	这	弯曲	-	草	在	这	常见的	.

还有风吹过公共草地上弯曲的草丛的叹息声。

['sʌd(ə)nli] ['dʒoʊsəf] , [ðə; ði][dɔːg] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

Suddenly	Josef	,	the	dog	,	started	up	in	his	corner	,	and	barked	.
突然	约瑟夫	,	这	狗	,	开始	向上	在	他的	角落	,	和	吠叫	.

突然，狗约瑟夫从角落里站起来，吠叫起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæstɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['tempər] ,

He	was	a	large	mastiff	,	with	a	dangerous	temper	,
他	曾是	一个	大的	獒	,	和	一个	危险的	脾气	,

他是一只体型庞大的獒犬，脾气暴躁。

[huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [liːn] - [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst]

who	was	chained	up	at	night	in	the	rough	lean	-	to	that	was	built	against
WHO	曾是	连锁	向上	在	夜晚	在	这	粗糙的	倾斜	-	到	那	曾是	建造	反对

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

the	side	of	the	cabin	.
这	边	的	这	舱	.

晚上，他被锁在小屋旁边搭建的简陋棚子里。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [ə'gen] ['fjʊriəsli] , ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

He	barked	again	furiously	,	dragging	at	his	chain	with	all	his	might	,
他	吠叫	再次	愤怒地	,	拖拽	在	他的	链	和	全部	他的	可能	,

他再次狂吠起来，用尽全力拽着链子。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	quivering	in	every	nerve	of	his	body	.
和	颤抖	在	每一个	神经	的	他的	身体	.

他全身每一根神经都在颤抖。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd]

The	woman	lighted	a	torch	at	the	dying	embers	on	the	hearth	,	and
这	女士	照明	一个	火炬	在	这	垂死	余烬	在	这	炉	,	和

[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] ,

unfastening	the	dog	,
解开	这	狗	,

女人对着壁炉里即将熄灭的余烬点燃了一支火把，然后解开了狗的束缚。

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

waited	to	see	what	would	happen	.
等待	到	看	什么	会	发生	.

静观其变。

[hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ['fjʊriəsli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [snɪft] [ðə; ði] [er] ,

He	dashed	forward	furiously	a	few	steps	,	then	suddenly	stopped	,	sniffed	the	air	,
他	虚线	向前	愤怒地	一个	很少	步骤	,	然后	突然	停止	,	嗅了嗅	这	空气	,

他飞快地向前冲了几步，然后突然停了下来，嗅了嗅空气。

[meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n][dɑːrts] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['evɪdəntli]

made	one	or	two	uncertain	darts	hither	and	thither	,	and	stood	still	,	evidently
制成	一	或者	二	不确定	飞镖	这里	和	那里	,	和	站立	仍然	,	显然

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

他犹豫地四处张望了一两下，然后站在那里，显然很困惑。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]

She	called	to	him	to	encourage	him	,	but	he	dropped	his	tail	and
她	称为	到	他	到	鼓励	他	,	但	他	掉落	他的	尾巴	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃed] ,

returned	to	his	shed	,
返回	到	他的	棚	,

她呼唤他以示鼓励，但他却垂下尾巴，回到了自己的棚子里。

[wer] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər] ,

where	he	curled	himself	up	in	a	comfortable	corner	,
在哪里	他	卷曲	他自己	向上	在	一个	舒服的	角落	,

他蜷缩在舒适的角落里，

[laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['wʊmənɪʃ] ['fænsis] .

like	a	dog	that	was	not	going	to	be	troubled	by	womanish	fancies	.
喜欢	一个	狗	那	曾是	不是	去	到	是	麻烦	经过	女人气	幻想	.

就像一条不会被女人的幻想所困扰的狗。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]

The	woman	went	round	the	cabin	,	and	the	pig	-	stye	,	and	the	patch	of
这	女士	去	圆形的	这	舱	,	和	这	猪	-	风格	,	和	这	修补	的

['miːgər] ['guːsberi] - [bʊʃɪz] ,

meagre	gooseberry	-	bushes	,
微薄	醋栗	-	灌木丛	,

女人绕着小屋、猪圈和那片稀疏的醋栗丛走了一圈。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [ɑːn] ['evri] [dɑːrk][hoʊl][ɔːr]['kɔːrnər] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

throwing	the	uncertain	torch	-	light	on	every	dark	hole	or	corner	;	but	no	one	was
投掷	这	不确定	火炬	-	光	在	每一个	黑暗的	洞	或者	角落	;	但	不	一	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

用不确定的火把光照亮每一个黑暗的洞穴或角落；但却不见一个人影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	was	none	the	less	convinced	that	someone	had	approached	the	cottage	,
她	曾是	没有任何	这	较少的	确信	那	某人	有	接近	这	小屋	,

尽管如此，她仍然确信有人接近过小屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] ;

for	the	dog	was	not	likely	to	have	been	deceived	as	well	as	herself	;
为了	这	狗	曾是	不是	可能	到	有	到过	受骗	作为	出色地	作为	她自己	;

因为狗不太可能像她一样被欺骗；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [kɔːld] ['dʒoʊsəf][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

so	she	kept	the	light	burning	,	called	Josef	to	lie	down	at	the	foot	of	the	bed
所以	她	保留	这	光	燃烧	,	称为	约瑟夫	到	说谎	向下	在	这	脚	的	这	床

,

,
,

于是她让灯一直亮着，叫约瑟夫躺在床脚。

[bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

barred	the	door	,	and	went	to	sleep	.
禁止	这	门	,	和	去	到	睡觉	.

关上门，然后睡觉了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rɪ'tɜːrnd] .

The	sun	was	high	the	next	morning	when	the	fisherman	returned	.
这	太阳	曾是	高的	这	下一个	早晨	什么时候	这	渔夫	返回	.

第二天早晨，渔夫回来时，太阳已经高高挂在天上了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ,

He	stood	in	the	stream	of	light	in	the	open	doorway	,	in	his	blue	,
他	站立	在	这	溪流	的	光	在	这	打开	门口	,	在	他的	蓝色的	,

他站在敞开的门口，沐浴在光束中，身穿蓝色衣服，

['nɪtɪd] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd][dʒæk] - [buːts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred]

knitted	jersey	and	jack	-	boots	;	and	with	the	beaming	smile	which	overspread
针织	球衣	和	杰克	-	靴子	;	和	和	这	光芒四射	微笑	哪个	蔓延

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ,

his	whole	countenance	,	and	his	big	,
他的	所有的	面容	,	和	他的	大的	,

他穿着针织衫和长筒靴；脸上挂着灿烂的笑容，笑容洋溢在整张脸上，他那宽阔的……

['paʊərf(ə)l] [lɪmz] ,

powerful	limbs	,
强大的	四肢	,

强壮的四肢，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

he	might	well	have	been	taken	for	an	impersonation	of	the	sun	shining	in
他	可能	出色地	有	到过	已采取	为了	一个	冒充	的	这	太阳	灼灼	在

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

他浑身散发着强大的力量，很可能被人误认为是太阳的化身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] [naʊ] ,

It	was	as	great	a	pleasure	to	him	to	greet	his	Louise	now	,
它	曾是	作为	伟大的	一个	乐趣	到	他	到	迎接	他的	路易丝	现在	,

如今能见到路易丝，对他来说依然是一件无比快乐的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['kɔːrtʃɪp] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

as	it	had	been	in	the	days	of	their	early	courtship	;	for	he	had
作为	它	有	到过	在	这	天	的	他们的	早期的	求爱	;	为了	他	有

[kɔːtid] [hɜːr; hər] [twaɪs] ,

courted	her	twice	,
求爱	她	两次	,

就像他们初次恋爱时那样；因为他曾两次追求过她。

[hɪz; ɪz] ['sʌni] [bɔɪhʊdz] ['lʌvmeɪkɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]

his	sunny	boyhood's	lovemaking	having	been	overclouded	by	the	advent	of	a
他的	阳光明媚	童年	性爱	拥有	到过	阴天	经过	这	来临	的	一个

['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

stranger	from	the	mainland	,
陌生人	从	这	大陆	,

他阳光灿烂的童年爱情生活，却因一位来自大陆的陌生人的到来而蒙上了阴影。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smuːð] [tʌŋ] [ænd; ənd] [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] ,

who	,	with	his	smooth	tongue	and	new	-	fangled	ways	,
WHO	,	和	他的	光滑的	舌头	和	新的	-	时髦的	方式	,

他凭借着巧舌如簧和新奇的手段，

[hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['luːɪs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] [mʌnθs] - ['æbsəns] [ʌv; əv]

had	gained	such	an	influence	over	Louise	during	a	four	months	'	absence	of
有	获得	这样的	一个	影响	超过	路易丝	期间	一个	四	几个月	-	缺席	的

['piːtɜ-z] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [kruːz] ,

Peter's	on	a	fishing	cruise	,
彼得的	在	一个	钓鱼	巡航	,

在彼得出海捕鱼的四个月里，他已经对路易丝产生了如此大的影响。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wedɪd] [ðɪs] [nuː] ['setlər] ;

that	she	forgot	her	first	love	,	and	wedded	this	new	settler	;
那	她	忘了	她	第一的	爱	,	和	已婚	这	新的	定居者	;

她忘记了初恋，嫁给了这位新来的定居者；

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪnlənd] ,

who	took	her	to	the	town	a	few	miles	inland	,
WHO	采取	她	到	这	镇	一个	很少	英里	内陆	,

他把她带到了内陆几英里外的小镇，

[wer] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːteɪl] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] ['bɪznəs] , ['noʊɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ]

where	he	carried	on	a	retail	fishmonger's	business	,	knowing	but	little	of	fishing
在哪里	他	携带	在	一个	零售	鱼贩的	商业	,	会心	但	小的	的	钓鱼

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他在那里经营着一家零售鱼店，但他自己对捕鱼却知之甚少。

['iːðər] [diːp] - [siː] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] .

either	deep	-	sea	or	along	-	shore	.
任何一个	深的	-	海	或者	沿着	-	支撑	.

无论是深海还是近岸。

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt]['blesɪd; blest][ðer; ðər]['juːniən] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn]

But	Providence	had	not	blessed	their	union	,	for	not	a	child	had	been
但	普罗维登斯	有	不是	蒙福	他们的	联盟	,	为了	不是	一个	孩子	有	到过

[bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

born	to	them	,
出生	到	他们	,

但上天并未眷顾他们的结合，因为他们没有生育子女。

[ænd; ənd]['æftər][bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [wen] [fɔ'ʃɑːn] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

and	after	but	three	years	of	married	life	,	when	Fauchon	,	the	husband	,
和	后	但	三	年	的	已婚	生活	,	什么时候	福雄	,	这	丈夫	,

结婚仅三年后，丈夫福雄就去世了。

[wʌz; wəz] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] ,

was	out	one	day	in	a	fishing	smack	,
曾是	出去	一	天	在	一个	钓鱼	啪	,

有一天，我乘着一艘渔船出海，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [men] ['ʌndər]

which	he	had	just	bought	to	carry	on	business	for	himself	with	men	under
哪个	他	有	只是	买	到	携带	在	商业	为了	他自己	和	男人	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他刚买下这处房产，准备雇佣一些人来经营自己的生意。

[ðə; ði] [boʊt] ['kæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] ,

the	boat	capsized	in	a	sudden	squall	,
这	船	倾覆	在	一个	突然	暴风雨	,

船只在突如其来的暴风雨中倾覆。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

and	neither	he	nor	the	two	other	men	were	ever	seen	or	heard	of	again	.
和	两者都不	他	也不	这	二	其他	男人	是	曾经	已见	或者	听到	的	再次	.

他和另外两人从此杳无音信。

[ðen] [tuː; tə] ['luːɪs] ,

Then	to	Louise	,
然后	到	路易丝	,

然后对路易丝说，

[ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ([fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː]

in	her	sudden	poverty	and	despair	(	for	all	the	savings	had	been	put	into
在	她	突然	贫困	和	绝望	(	为了	全部	这	节省	有	到过	放	进入

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæk]) [keɪm] ['piːtər] [wʌns] [mɔːr] ,

the	fishing	smack	)	came	Peter	once	more	,
这	钓鱼	啪	)	来了	彼得	一次	更多的	,

在她突然陷入贫困和绝望之际（因为她所有的积蓄都投入到了渔船上），彼得再次出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	with	his	frank	,	whole	-	hearted	love	,	and	his	strength	and
和	和	他的	坦率	,	所有的	-	心地	爱	,	和	他的	力量	和

['kɑːnfɪdəns] , ['ferli] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] ,

confidence	,	fairly	carried	her	off	her	feet	,
信心	,	相当	携带	她	离开	她	脚	,

他以坦诚真挚的爱、强大的力量和十足的自信，将她彻底征服。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] ,

making	her	happy	with	or	without	her	own	consent	,
制作	她	快乐的	和	或者	没有	她	自己的	同意	,

无论她是否同意，都要让她开心。

[ɪn] [sʌtʃ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪʃɝmənz] [hoʊm] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

in	such	shelter	and	comfort	as	his	fisherman's	home	could	supply	.
在	这样的	庇护所	和	舒适	作为	他的	渔民的	家	可以	供应	.

在他的渔夫小屋所能提供的庇护和舒适中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [bɪn] ['hæpi]

They	had	been	married	seven	years	now	,	and	had	on	the	whole	been	happy
他们	有	到过	已婚	七	年	现在	,	和	有	在	这	所有的	到过	快乐的

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

他们结婚七年了，总体来说婚姻生活很幸福；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] " [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ]

and	as	she	answered	his	"	Well	,	my	child	,	how	goes	it	with	thee	to	-	day
和	作为	她	回答	他的	"	出色地	,	我的	孩子	,	如何	去	它	和	你	到	-	天

?

?
?

她回答他："孩子，你今天过得怎么样？"

" [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	her	own	face	lighted	up	with	a	reflection	of	the	beam	on	his	.
"	她	自己的	脸	照明	向上	和	一个	反射	的	这	光束	在	他的	.

"她脸上映出他身上光束的光芒，也随之亮了起来。"

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['mækrəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t]['pi:tər][hɪz; ɪz]
After **she** **had** **heard** **of** **the** **haul** **of** **mackerel** **,** **and** **had** **got** **Peter** **his**
后 她 有 听到 的 这 运输 的 鲭鱼 , 和 有 得到 彼得 他的
['brekfəst] ,
breakfast **,**
早餐 ,

她听说捕获了鲭鱼，并给彼得做好早餐后，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
she **stood** **with** **her** **arms** **akimbo** **looking** **at** **him** **,**
她 站立 和 她 武器 叉腰 寻找 在 他 ,

她双手叉腰站着，看着他。

[æz; əz][hi:; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bu:jɑ:n] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
as **he** **gulped** **down** **his** **bouillon** **with** **huge** **satisfaction** **.**
作为 他 吞咽 向下 他的 肉汤 和 巨大的 满意 .

他心满意足地咕咚咕咚喝完了肉汤。

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] [lʊk] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz] , ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi]
The **expectant** **look** **had** **not** **left** **her** **eyes** **,** **as** **,** **fixing** **them** **upon** **his** **,** **she**
这 怀孕 看 有 不是 左边 她 眼睛 , 作为 , 定影 他们 之上 他的 , 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

她眼中充满期待，目光紧紧盯着他，说道：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] [læst] [naɪt] , [maɪ] [frend] . "
" **I** **had** **a** **fright** **last** **night** **,** **my** **friend** **.** **"**
" 我 有 一个 惊吓 最后的 夜晚 , 我的 朋友 . "

“朋友，我昨晚吓了一跳。”

" [haɪn] !
" **Hein** **!**
" 海因 !

“嘿！

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
How **was** **that** **?** **"** **said** **he** **,** **with** **the** **spoon** **in** **his** **mouth** **.**
如何 曾是 那 ? " 说 他 , 和 这 勺子 在 他的 嘴 .

“怎么样？”他嘴里叼着勺子问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['dʒoʊsəf] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] ;
" **I** **heard** **a** **step** **outside** **,** **and** **Josef** **heard** **it** **too** **and** **barked** **;**
" 我 听到 一个 步 外部 , 和 约瑟夫 听到 它 也 和 吠叫 ;

“我听到外面有脚步声，约瑟夫也听到了，就吠叫起来；

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] . "
and **we** **went** **all** **round** **with** **a** **torch** **,** **but** **there** **was** **nobody** **.** **"**
和 我们 去 全部 圆形的 和 一个 火炬 , 但 那里 曾是 无人 . "

我们拿着手电筒四处寻找，但一个人也没找到。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [kraɪd] ['pi:tər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [læf] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [hɪr] [ə; eɪ] [step] ,
" **Ho** **!** **ho** **!** **"** **cried** **Peter** **,** **with** **his** **hearty** **laugh** **,** **"** **she** **will** **always** **hear** **a** **step** **,**
" 何 ! 何 ! " 哭 彼得 , 和 他的 爽朗 笑 , " 她 将要 总是 听到 一个 步 ,

“嚯！嚯！”彼得大笑着喊道，“她总会听到脚步声，

[ɔ:r][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['swɑ:loʊ] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ][kræb] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
or **the** **wing** **of** **a** **sea** **-** **swallow** **flying** **overhead** **,** **or** **perhaps** **a** **crab** **crawling** **in** **the**
或者 这 翼 的 一个 海 - 吞 飞行 开销 , 或者 也许 一个 螃蟹 爬行 在 这
[beɪ] ,
bay **,**
湾 ,

或者是一只飞过头顶的海燕的翅膀，又或者是一只在海湾里爬行的螃蟹。

[ɪf] ['piːtər] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "

if	Peter	is	not	at	home	to	take	care	of	her	.	"
如果	彼得	是	不是	在	家	到	拿	关心	的	她	.	"

如果彼得不在家照顾她的话。”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , " [sed] ['luːɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðiː] :

"	But	indeed	,	"	said	Louise	,	"	it	is	the	truth	I	am	telling	thee	:
"	但	的确	,	"	说	路易丝	,	"	它	是	这	真相	我	是	讲述	你	:

“但是，”路易丝说，“我告诉你的确实是实话：”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] . "

it	was	the	step	of	a	man	,	and	of	one	that	halted	in	his	gait	.	"
它	曾是	这	步	的	一个	男人	,	和	的	一	那	停止	在	他的	步态	.	"

那是男人的步伐，也是那种脚步突然停住的步伐。

" [dɪd] ['dʒoʊsəf] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [step] [ðæt] ['hɔːltɪd] ? "

"	Did	Josef	hear	it	—	this	step	that	halted	?	"
"	做过	约瑟夫	听到	它	—	这	步	那	停止	?	"

“约瑟夫听到了吗？就是这停顿的脚步声？”

" [jes] , [hiː; hi] [bɑːrkt] [tɪl] [aɪ] [set] [hɪm; ɪm] [friː] : [ðen] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	Yes	,	he	barked	till	I	set	him	free	:	then	all	in	a	moment	he	stopped	,
"	是的	,	他	吠叫	直到	我	放	他	自由的	:	然后	全部	在	一个	片刻	他	停止	,

“是的，他一直吠叫直到我把他放开；然后突然间他就停止了吠叫。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrtʃ] . "

and	would	not	search	.	"
和	会	不是	搜索	.	"

并且不会进行搜查。

" ['puː] - [ʊf] , " [kroʊd] ['piːtər] , [ɪn] ['dʒoʊviəl] [skɔːrn] .

"	Pou	-	ouf	,	"	crowed	Peter	,	in	jovial	scorn	.
"	普	-	ouf	,	"	人群	彼得	,	在	欢乐的	轻蔑	.

“噗——”彼得得意地轻蔑地叫道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒoʊsəf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] .

"	Surely	it	was	Josef	that	was	the	wisest	.
"	一定	它	曾是	约瑟夫	那	曾是	这	最明智的	.

“约瑟夫无疑是最睿智的。”

" [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [meɪ] - [biː; bi] - [twʌz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn]

"	Then	,	as	she	still	seemed	unsatisfied	,	he	added	,	"	May	-	be	'	twas	the	water	in
"	然后	,	作为	她	仍然	似乎	不满意	,	他	额外	,	"	可能	-	是	-	那是	这	水	在

[ðə; ði] ['smʌglɚz] [keɪv] .

the	smuggler's	cave	.
这	走私者的	洞穴	.

“然后，见她似乎仍不满意，他又补充道：‘也许是走私者洞穴里的水。’

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪv] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Many's	the	time	that	I've	thought	somebody	was	coming	along	,
许多人	这	时间	那	我已经	想法	某人	曾是	未来	沿着	,

我曾多次以为会有人过来，

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪmpɪŋ] — [klʌk] — ['tʃuː] — [klʌk] — ['tʃuː] — [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ʌp] [ɪn]

sort	of	limping	—	cluck	—	chu	—	cluck	—	chu	—	when	the	tide	was	half	-	way	up	in
种类	的	跛行	—	咕	—	楚	—	咕	—	楚	—	什么时候	这	潮	曾是	一半	-	方式	向上	在

[ðə; ði] [keɪv] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

the	cave	over	there	.
这	洞穴	超过	那里	.

那边洞穴里的潮水涨到一半的时候，它就一瘸一拐地走着——咯咯——啾——咯咯——啾。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['bloʊɪŋ][west][læst][naɪt] : - [tɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][west][wɪnd][ˌaɪ 'tiː][saʊndz]

And	the	wind	was	blowing	west	last	night	:	'	tis	with	a	west	wind	it	sounds
和	这	风	曾是	吹	西方	最后的	夜晚	:	-	的	和	一个	西方	风	它	声音

[ðə; ði]['pleɪnɪst] . "

the	plainest	.	"
这	最朴素的	.	"

昨晚风向西吹：西风吹来的声音最清晰。

" [meɪ] - [biː; bi] - [twʌz] [ðæt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	May	-	be	'	twas	that	,	my	friend	,	"	said	the	woman	,
"	可能	-	是	-	那是	那	,	我的	朋友	,	"	说	这	女士	,

“也许是这样，我的朋友，”女人说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][peɪl][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

taking	up	the	pail	to	fetch	the	water	from	the	well	across	the	common	.
采取	向上	这	桶	到	拿来	这	水	从	这	出色地	穿过	这	常见的	.

提着水桶去公共绿地对面的水井打水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [ɪk'spektənt]

But	she	kept	looking	around	her	,	with	a	half	-	frightened	,	half	-	expectant
但	她	保留	寻找	大约	她	,	和	一个	一半	-	害怕	,	一半	-	怀孕

[glæns] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

glance	,	all	the	way	.
瞥一眼	,	全部	这	方式	.

但她一路上都带着半恐惧、半期待的目光四处张望。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [step] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd]

For	several	days	the	halting	step	was	not	heard	again	,	and	Louise	had
为了	一些	天	这	停止	步	曾是	不是	听到	再次	,	和	路易丝	有

['nɪrli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [fraɪt] ,

nearly	forgotten	her	fright	,
几乎	被遗忘的	她	惊吓	,

好几天都没再听到那蹒跚的脚步声，路易丝几乎都忘了刚才的惊吓了。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [wen] ['piːtər] [wʌz; wəz] [aʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɑːbstər]

when	one	morning	,	about	six	o'clock	,	when	Peter	was	out	getting	up	his	lobster
什么时候	一	早晨	,	关于	六	点钟	,	什么时候	彼得	曾是	出去	获得	向上	他的	龙虾

[pɔts] ,

pots	,
锅	,

一天早晨，大约六点钟，彼得出去收起他的龙虾笼时，

['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['berid] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] — [ɔːr]

Louise	,	with	her	head	still	buried	in	the	bed	-	clothes	,	suddenly	heard	—	or
路易丝	,	和	她	头	仍然	埋葬	在	这	床	-	衣服	,	突然	听到	—	或者

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] .

thought	she	heard	—	the	sound	again	.
想法	她	听到	—	这	声音	再次	.

路易丝的头还埋在被子里，突然又听到——或者说她以为自己听到了——那个声音。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] : [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	started	up	and	listened	:	there	could	be	no	doubt	about	it	;
她	开始	向上	和	听着	:	那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	;

她起身倾听：这一点毋庸置疑；

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

someone	was	approaching	the	cottage	at	the	back	—	some	one	who	was
某人	曾是	接近	这	小屋	在	这	后退	—	一些	一	WHO	曾是

[leɪm] .

lame	.
瘸	.

有人正朝小屋后面走来——那人是个瘸子。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ([ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd]

She	hurried	on	some	clothes	and	looked	out	of	the	door	(	the	cabin	had
她	慌忙	在	一些	衣服	和	看起来	出去	的	这	门	(	这	舱	有

[noʊ] ['wɪndoʊ]) .

no	window	)	.
不	窗户	)	.

她匆匆穿上一些衣服，向门外望去（小屋没有窗户）。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['levə)l] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [wʌz; wəz]

In	the	glittering	morning	light	,	the	expanse	of	level	shore	and	common	was
在	这	闪闪发光	早晨	光	,	这	广阔	的	等级	支撑	和	常见的	曾是

[æz; əz] ['desələt] [æz; əz]['evər] .

as	desolate	as	ever	.
作为	荒凉	作为	曾经	.

在闪烁的晨光中，广阔的平坦海岸和公共用地依然荒凉如昔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wer] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz]

She	turned	the	corner	of	the	cottage	to	the	left	,	where	Jenny	and	the	pigs
她	转向	这	角落	的	这	小屋	到	这	左边	,	在哪里	珍妮	和	这	猪

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

她绕过小屋的拐角向左走去，珍妮和猪们就在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	was	no	one	there	;	then	she	went	round	to	the	right	,	and	,	as	she
那里	曾是	不	一	那里	;	然后	她	去	圆形的	到	这	正确的	,	和	,	作为	她

[dɪd][soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

那里没有人；然后她向右绕去，就在这时，

[dɪ'stɪŋktli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['vænɪʃɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]

distinctly	perceived	a	shadow	vanishing	swiftly	round	the	corner	of	the	stack	of
明显地	感知	一个	阴影	消失	迅速地	圆形的	这	角落	的	这	堆	的

[siː] - [wiːd] .

sea	-	weed	.
海	-	杂草	.

清晰地看到一个影子迅速地从海藻堆的拐角处消失。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [laɪk] [wʌn] ['pærəlaɪzd] ;

She	uttered	a	cry	,	and	for	a	moment	seemed	like	one	paralysed	;
她	说出	一个	哭	,	和	为了	一个	片刻	似乎	喜欢	一	瘫痪	;

她发出了一声尖叫，一时之间似乎动弹不得；

[ðen] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['heɪstɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [stɑːpt] [ə'gen] ,

then	moved	forward	hastily	a	few	steps	;	stopped	again	,
然后	已搬	向前	草草	一个	很少	步骤	;	停止	再次	,

然后匆匆向前走了几步；又停了下来。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

listening	with	a	strange	expression	on	her	countenance	to	the	sound	of	the
聆听	和	一个	奇怪的	表达	在	她	面容	到	这	声音	的	这

[lɪmp] ,

limp	,
跛行	,

她脸上带着奇怪的表情，听着跛行者的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ; [ðen] [əd'vænst] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

as	it	grew	fainter	and	fainter	;	then	advanced	,	as	if	unwillingly	,	to	the
作为	它	生长	较暗	和	较暗	;	然后	先进的	,	作为	如果	不情愿地	,	到	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

back	of	the	cottage	,
后退	的	这	小屋	,

声音越来越弱；然后仿佛不情愿地，向小屋后方走去。

[wens] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

whence	no	one	was	visible	.
何处	不	一	曾是	可见的	.

那里一个人影都没有。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [rɑːk] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]

A	corner	of	rock	,	round	which	wound	the	path	that	ascended	to	the	top	of
一个	角落	的	岩石	,	圆形的	哪个	伤口	这	小路	那	上升	到	这	顶部	的

[ðə; ðɪ] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

岩石的一角，小路绕着它蜿蜒而上，通往悬崖顶。

[prə'dʒektɪd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

projected	at	no	great	distance	from	the	cottage	.
预计	在	不	伟大的	距离	从	这	小屋	.

投影地点距离小屋不远。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɑːk] , [hæf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ,

She	stood	and	looked	at	the	rock	,	half	as	if	it	were	a	threatening	,
她	站立	和	看起来	在	这	岩石	,	一半	作为	如果	它	是	一个	威胁	,

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

她站着，望着那块岩石，仿佛它是个可怕的怪物。

[hæf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hoʊp] : [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

half	as	if	it	were	the	door	of	hope	:	then	she	went	slowly	back	to	the
一半	作为	如果	它	是	这	门	的	希望	:	然后	她	去	缓慢地	后退	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

仿佛那是希望之门：然后她慢慢地走回了小屋。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] ['piːtər] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][step] .

She	did	not	tell	Peter	this	time	about	the	step	.
她	做过	不是	告诉	彼得	这	时间	关于	这	步	.

这次她没有告诉彼得这件事。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,

A	week	or	two	afterwards	,
一个	星期	或者	二	然后	,

一两周后，

[wen] ['piːtər] [dʒɜˈɑːrd] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [kræbz] ,

when	Peter	Girard	was	returning	from	the	rocks	with	a	basketful	of	crabs	,
什么时候	彼得	吉拉尔	曾是	返回	从	这	岩石	和	一个	满篮	的	螃蟹	,

当彼得·吉拉德提着满满一篮子螃蟹从礁石上回来时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [meɪt] , [məˈzʊrieɪ] .

he	was	joined	on	the	way	by	his	mate	,	Mesurier	.
他	曾是	加入	在	这	方式	经过	他的	伴侣	,	测量员	.

途中，他的伙伴梅苏里尔加入了他的行列。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] ['trʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

The	two	fishermen	trudged	along	in	silence	for	some	time	,
这	二	渔民	艰难跋涉	沿着	在	沉默	为了	一些	时间	,

两个渔夫默默地走了好一会儿，

[wʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] ; [ðen]

one	a	little	in	front	of	the	other	,	after	the	manner	of	their	kind	;	then
一	一个	小的	在	正面	的	这	其他	,	后	这	方式	的	他们的	种类	;	然后

[məˈzʊrieɪ] [riˈmɑːkt] ,

Mesurier	remarked	,
测量员	评论	,

它们一个稍稍领先于另一个，这是它们同类之间的习性；然后梅苏里尔说道：

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [laɪn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mækrəl] [əˈgen] .

"	We	shall	be	wanting	some	new	line	before	we	go	out	for	mackerel	again	.
"	我们	将	是	想要	一些	新的	线	前	我们	去	出去	为了	鲭鱼	再次	.

“在我们再次出海捕捞鲭鱼之前，我们需要一些新的钓线。”

" (['mækrəl] [ɑːr; ər] [kɔːt] [baɪ] [laɪnz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [wer] [ðə; ði] [siː] - ['bɑːtəm] [ɪz] [tuː] ['rɑːki]

"	(	Mackerel	are	caught	by	lines	in	those	parts	,	where	the	sea	-	bottom	is	too	rocky
"	(	鲭鱼	是	捕捉	经过	线条	在	那些	部分	,	在哪里	这	海	-	底部	是	也	岩石

[fɔːr; fər] ['trɔːlɪŋ]) .

for	trawling	)	.
为了	拖网捕捞	)	.

（在海底岩石太多不适合拖网捕鱼的海域，人们用钓线捕捞鲭鱼。）

['piːtər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Peter	turned	round	and	stood	still	to	consider	the	question	.
彼得	转向	圆形的	和	站立	仍然	到	考虑	这	问题	.

彼得转过身，站在那里思考这个问题。

" [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [strændz] ['nɑːtɪd] ,

"	I've	got	some	strands	knotted	,
"	我已经	得到	一些	线	打结的	,

“我有些线缠在一起了，

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wiː; wi] [kæn; kən] [pleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [naɪt] . "

if	you	and	I	set	to	work	we	can	plait	it	before	night	.	"
如果	你	和	我	放	到	工作	我们	能	编	它	前	夜晚	.	"

如果我们一起动手，就能在天黑前把它编好。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒiːnz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [beɪt] [fɜːrst] ;

"	I	must	go	up	to	Jean's	for	some	bait	first	;
"	我	必须	去	向上	到	牛仔裤	为了	一些	饵	第一的	;

“我得先去吉恩家买些鱼饵；

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [left] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] ,

there	won't	be	more	than	three	hours	left	before	dark	,
那里	惯于	是	更多的	比	三	小时	左边	前	黑暗的	,

距离天黑最多只剩三个小时了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?

and	how	are	we	to	get	it	done	in	that	time	?
和	如何	是	我们	到	得到	它	完毕	在	那	时间	?

我们如何在这么短的时间内完成这项工作?

[aɪˈd] [ˈbetər] [get][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wen] [aɪm][ʌp][ðer; ðər] . "

I'd	better	get	some	in	the	village	when	I'm	up	there	.	"
ID	更好的	得到	一些	在	这	村庄	什么时候	我是	向上	那里	.	"

我最好在村子里买一些，等我到了那里再买。

" [ˈhaʊt] , [mæn] !

"	Hout	,	man	!
"	豪特	,	男人	!

“吼，伙计！”

[peɪ] [eɪt] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l]['piːtər] ,

pay	eight	shillings	for	a	line	,	"	said	the	economical	Peter	,
支付	八	先令	为了	一个	线	,	"	说	这	经济	彼得	,

“一行字要八先令，”节俭的彼得说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsher] [wɪl] [meɪk] [sɪks] .

"	and	a	pound	of	horsehair	will	make	six	.
"	和	一个	磅	的	马鬃	将要	制作	六	.

“一磅马鬃可以做成六根。”

[aɪl] [send] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][beɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wiːl] [suːn]

I'll	send	Louise	for	the	bait	,	and	you	come	along	with	me	—	we'll	soon
患病的	发送	路易丝	为了	这	饵	,	和	你	来	沿着	和	我	—	出色地	很快

['rekən] [aʊt][ðə; ði][pleɪt] .

reckon	out	the	plait	.
估计	出去	这	编	.

我派路易丝去取诱饵，你跟我一起去——我们很快就能弄明白怎么编辫子了。

" [məˈzʊrieɪ] , [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , ['vɪgərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]['piːtər] , [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]

"	Mesurier	,	a	thick	-	set	,	vigorous	-	looking	man	,	shorter	than	Peter	,	stood	still	a
"	测量员	,	一个	厚的	-	放	,	蓬勃	-	寻找	男人	,	较短	比	彼得	,	站立	仍然	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“梅苏里尔身材魁梧，看起来很有活力，比彼得矮一些，他站在那里停顿了一会儿。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kwɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] , [greɪ] [aɪz] .

looking	at	him	rather	queerly	out	of	his	keen	,	grey	eyes	.
寻找	在	他	相当	奇怪地	出去	的	他的	敏锐的	,	灰色的	眼睛	.

他用那双锐利的灰色眼睛，以一种略显怪异的眼神打量着他。

" [bɪn] [ʌp][tuː; tə]['dʒiːnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['trʌdʒɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .

"	Been	up	to	Jean's	much	of	late	?	"	he	asked	,	trudging	on	again	.
"	到过	向上	到	牛仔裤	很多	的	晚的	?	"	他	问	,	艰难跋涉	在	再次	.

“最近经常去珍家吗？”他一边问，一边继续向前走去。

" [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , " [sed] ['piːtər] .

"	No	,	not	I	,	"	said	Peter	.
"	不	,	不是	我	,	"	说	彼得	.

“不，不是我，”彼得说。

" ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['iznt] [mʌtʃ] ['æftər][maɪ][maɪnd] . "

"	Hangin	'	round	in	the	village	isn't	much	after	my	mind	.	"
"	悬挂	-	圆形的	在	这	村庄	不是	很多	后	我的	头脑	.	"

“我不太喜欢在村子里闲逛。”

" [best] [send] ['luːɪs] [ɪn'sted] , [heɪ] ?
" Best send Louise instead , hey ?
" 最好的 发送 路易丝 反而 , 嘿 ?

“最好派路易丝去，对吧？”

" ['piːtər] [wiːld] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Peter wheeled his huge frame round in a moment .
" 彼得 带轮子的 他的 巨大的 框架 圆形的 在 一个 片刻 .

彼得转过身，他庞大的身躯立刻就转了过来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mæn] ?
" What do you mean , man ?
" 什么 做 你 意思是 , 男人 ?

“你什么意思，伙计？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he demanded , in a voice that seemed to come from his feet .
" 他 要求 , 在 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 他的 脚 .

“他用一种仿佛从脚底传来的声音质问道。”

- [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]
Mesurier's face was devoid of expression , as he replied , " Nothing , to be
- 脸 曾是 缺乏 的 表达 , 作为 他 回复 , " 没有什么 , 到 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

梅苏里尔面无表情地回答说：“当然，没什么。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['luːɪs] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Of course Louise will be going to the shop now and again .
的 课程 路易丝 将要 是 去 到 这 店铺 现在 和 再次 .

当然，路易丝会时不时地去商店逛逛。

" ['piːtər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz] [pɔː] , [ɑːn] - ['ʃoʊldər] ,
" Peter laid his hand , like a lion's paw , on Mesurier's shoulder ,
" 彼得 铺设 他的 手 , 喜欢 一个 狮子的 爪子 , 在 - 肩膀 ,

彼得把手像狮子的爪子一样放在梅苏里埃的肩膀上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rend] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
as if he would rend the truth out of him .
作为 如果 他 会 撕裂 这 真相 出去 的 他 .

仿佛要从他口中榨取真相似的。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ? " [sed] ['piːtər] ,
" And what's the matter with her going to the shop ? " said Peter ,
" 和 是什么 这 事情 和 她 去 到 这 店铺 ? " 说 彼得 ,

“她去商店有什么问题吗？”彼得问道。

[soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd] ['θɪkli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
so rapidly and thickly as to be hardly articulate .
所以 快速 和 浓密 作为 到 是 几乎 能言善辩 .

如此迅速而密集，以至于几乎无法清晰表达。

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'iːzɪli] , ['ʃrʌgɪŋ] [ɔːf] ['piːtɜ-z] [hænd] ,
" None that I know of , " said the other uneasily , shrugging off Peter's hand ,
" 没有任何 那 我 知道 的 , " 说 这 其他 不安地 , 耸肩 离开 彼得的 手 ,

“据我所知没有，”另一个人不安地说着，甩开了彼得的手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'temptɪd] [læf] .
with an attempted laugh .
和 一个 尝试过 笑 .

（试图发出笑声）

" [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,
" Now you understand , " said Peter , with blazing eyes ,
" 现在 你 理解 , " 说 彼得 , 和 炽烈 眼睛 ,

“现在你明白了吧，”彼得双眼怒火中烧地说。

" [juːv] ['iːðər] [gɑːt][tuː; tə] [swer] [ðæt] [juːv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['luːɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" you've either got to swear that you've heard nothing at all about Louise which you
" 你已经 任何一个 得到 到 发誓 那 你已经 听到 没有什么 在 全部 关于 路易丝 哪个 你
['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ,
oughtn't to have heard ,
不应该 到 有 听到 ,

“你要么得发誓你一点关于路易丝的不该听到的事都没听到，要么就得承认你真的什么都没听到。”

[ɔːr] [els] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
or else you'll tell me who said it ,
或者 别的 你会 告诉 我 WHO 说 它 ,

否则你就告诉我是谁说的。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['hiːz][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ,
and let him know he's got me to reckon with ,
和 让 他 知道 他是 得到 我 到 估计 和 ,

让他知道他得把我说了算。

" [ænd; ənd] ['piːtər] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst] ['piːp(ə)l] [swer]
" and Peter clenched his fist in a way that would have made most people swear
" 和 彼得 紧握 他的 拳头 在 一个 方式 那 会 有 制成 最多 人们 发誓
[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɪʃ] .
whatever he might have happened to wish .
任何 他 可能 有 发生 到 希望 .

彼得紧紧握住拳头，那副模样会让大多数人发誓无论他许下什么愿望。

" [wel] , [meit] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
" Well , mate , " said the other man .
" 出色地 , 伴侣 , " 说 这 其他 男人 .

“好吧，伙计，”另一个人说道。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [dʒiːn] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['kʌmpəni] ['hiːz][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] .
" You go and see Jean , and ask him what company he's had of late .
" 你 去 和 看 让 , 和 问 他 什么 公司 他是 有 的 晚的 .

你去见见让，问问他最近都和哪些人在一起。

" [ðen] ['siːɪŋ] ['piːtɜ-z] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪvɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['briːfli] ,
" Then seeing Peter's face becoming livid , he added briefly ,
" 然后 看到 彼得的 脸 成为 铁青 , 他 额外 简要地 ,

“然后看到彼得的脸色变得怒不可遏，他简短地补充道：”

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] —
" There's been a queer - looking fish staying with him the last three weeks —
" 有 到过 一个 酷儿 - 寻找 鱼 入住 和 他 这 最后的 三 周 —
[wɔːks] [ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] — [ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tʌðər] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər]
walks all on one side — and Louise was talking to him t'other evening under
散步 全部 在 一 边 — 和 路易丝 曾是 说 到 他 另一个 晚上 在下面
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] . -
the church wall . '
这 教会 墙 . -

“过去三周一直有一条长相怪异的鱼和他待在一起——它总是单侧行走——前几天晚上路易丝在教堂墙下和它说话。”

[twʌz] [maɪ][waɪf] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Twas my wife saw her .
那是 我的 妻子 锯 她 .

是我妻子看见她的。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

That's	the	truth	.
那就是	这	真相	.

这是事实。

['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz] [sed] [nɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Nobody	else	has	said	nought	about	her	.
无人	别的	有	说	零	关于	她	.

其他人对她只字未提。

" ['piːtər] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

"	Peter	swung	round	without	a	word	,	and	marched	off	in	the	direction	of
"	彼得	摇摆	圆形的	没有	一个	单词	,	和	行军	离开	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

彼得一言不发地转身，朝着村庄的方向走去。

[mə'zʊrieɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [seɪ] , [meit] !

Mesurier	watched	him	a	moment	,	then	called	after	him	,	"	I	say	,	mate	!
测量员	观看	他	一个	片刻	,	然后	称为	后	他	,	"	我	说	,	伴侣	!

梅苏里尔看了他一会儿，然后冲着他的背影喊道："我说，伙计！"

[maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] : [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] [pʊr] ['blaɪtɪd] ['kriːtʃər] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki]

mind	what	you're	doing	:	the	man's	a	poor	blighted	creature	,	more	like	a	monkey
头脑	什么	你是	正在做	:	这	男人的	一个	贫穷的	秕	生物	,	更多的	喜欢	一个	猴

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

than	a	Christian	.
比	一个	基督教	.

注意你的言行：这个人是个可怜的、堕落的人，与其说是基督徒，不如说更像猴子。

" ['piːtər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [waɪl] [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][kræbz][tuː; tə] [mə'zʊrieɪ] :

"	Peter	said	something	in	his	throat	while	he	handed	the	crabs	to	Mesurier	:
"	彼得	说	某物	在	他的	喉	尽管	他	递交	这	螃蟹	到	测量员	:

彼得把螃蟹递给梅苏里尔时，喉咙里发出了一声哽咽：

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['nɪrli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

his	hand	shook	so	violently	as	he	did	so	that	the	basket	nearly	fell	to	the
他的	手	摇晃	所以	暴力	作为	他	做过	所以	那	这	篮子	几乎	跌倒	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他做这件事的时候，手抖得非常厉害，以至于篮子差点掉到地上。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [ə'gen] .

Then	he	strode	on	again	.
然后	他	大步走	在	再次	.

然后他又大步向前走去。

[mə'zʊrieɪ] [hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .

Mesurier	had	glanced	at	his	face	,	and	did	not	follow	.
测量员	有	瞥了一眼	在	他的	脸	,	和	做过	不是	跟随	.

梅苏里尔瞥了他一眼，没有跟上去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['piːtər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

It	took	Peter	less	than	an	hour	,	at	the	pace	at	which	he	was	walking
它	采取	彼得	较少的	比	一个	小时	,	在	这	步伐	在	哪个	他	曾是	步行

,

,

彼得以他走路的速度，不到一个小时就完成了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] [wer] [dʒiːn] [lɪvd] .

to	reach	the	next	village	along	the	coast	where	Jean	lived	.
到	抵达	这	下一个	村庄	沿着	这	海岸	在哪里	让	居住地	.

到达沿海的下一个村庄，让就住在那里。

[ðə; ði] ['meloʊ] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːl] ,

The	mellow	afternoon	sunshine	was	lighting	up	the	cottage	wall	,
这	醇厚	下午	阳光	曾是	灯光	向上	这	小屋	墙	,

午后柔和的阳光照耀着小屋的墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪp][ʌv; əv] ['geɪli] ['flaʊərɪŋ] ['gɑːrdn] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

and	the	long	strip	of	gaily	flowering	garden	,	as	he	approached	.
和	这	长的	条	的	兴高采烈地	开花	花园	,	作为	他	接近	.

当他走近时，映入眼帘的是一条长长的、鲜花盛开的花园带。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːp] ,

He	entered	the	front	room	,	which	was	fitted	up	as	a	sort	of	shop	,
他	进入	这	正面	房间	,	哪个	曾是	适配	向上	作为	一个	种类	的	店铺	,

他走进前厅，那间屋子被布置成类似商店的样子。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɪʃərmɛnz] ['rekwɪzɪts] [wɜːr; wər][soʊld] .

in	which	fishermen's	requisites	were	sold	.
在	哪个	渔民的	必备条件	是	卖	.

那里出售渔民所需的各种用品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['empti] .

He	pushed	the	door	open	into	the	inner	room	:	it	was	also	empty	.
他	推动	这	门	打开	进入	这	内	房间	:	它	曾是	还	空的	.

他推开通往内室的门：里面也是空的。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

He	felt	as	if	he	could	not	breathe	within	the	cottage	walls	,	and	went	out	again	.
他	毛毡	作为	如果	他	可以	不是	呼吸	之内	这	小屋	墙壁	,	和	去	出去	再次	.

他感觉自己仿佛无法在小屋的墙壁内呼吸，于是又走了出去。

[ðə; ði] [klɪf] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The	cliff	overhung	the	sea	a	few	yards	in	front	of	the	cottage	.
这	悬崖	悬垂	这	海	一个	很少	码	在	正面	的	这	小屋	.

小屋前方几码处，悬崖悬在海面上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][dʒiːn] ,

He	went	to	the	edge	and	was	scanning	the	shore	for	a	sign	of	Jean	,
他	去	到	这	边缘	和	曾是	扫描	这	支撑	为了	一个	符号	的	让	,

他走到岸边，环顾四周，寻找吉恩的踪迹。

[wen] [brˈloʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['zɪgzæg] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

when	below	,	on	a	narrow	,	zigzag	path	which	led	down	the	cliff	to	the	beach	,
什么时候	以下	,	在	一个	狭窄的	,	之字形	小路	哪个	引领	向下	这	悬崖	到	这	海滩	,

当向下走时，沿着一条狭窄的之字形小路，这条小路从悬崖边通往海滩，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	perceived	his	wife	.
他	感知	他的	妻子	.

他看到了他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] .

She	stood	at	a	turn	in	the	path	,	looking	downwards	.
她	站立	在	一个	转动	在	这	小路	,	寻找	向下	.

她站在小路拐弯处，低头看着地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] ['piːtər] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] ['dɪfrənt]

There	was	something	about	her	that	to	Peter	made	her	seem	different
那里	曾是	某物	关于	她	那	到	彼得	制成	她	似乎	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] .

from	what	she	had	ever	seemed	before	.
从	什么	她	有	曾经	似乎	前	.

彼得觉得她身上有种特别的气质，让她看起来和以前截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gɪlt]

He	looked	at	Louise	,	and	he	saw	a	woman	with	a	shadow	of	guilt
他	看起来	在	路易丝	,	和	他	锯	一个	女士	和	一个	阴影	的	有罪

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

他看着路易丝，看到一个女人身上笼罩着一层愧疚的阴影。

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] ['piːtɚz] [saɪt] [baɪ][æn; ən]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ]

The	path	below	her	was	concealed	from	Peter's	sight	by	an	over	-	hanging
这	小路	以下	她	曾是	暗	从	彼得的	视线	经过	一个	超过	-	绞刑

[piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

piece	of	rock	,
片	的	岩石	,

她脚下的小路被一块悬垂的岩石遮挡住了，彼得看不到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [sloʊɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	seemed	to	be	watching	someone	coming	slowing	up	it	.
但	她	似乎	到	是	观看	某人	未来	减速	向上	它	.

但她似乎在看着有人过来减慢速度。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['piːtər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

Then	she	glanced	fearfully	round	,	and	saw	Peter	standing	on	the	top	of	the	cliff	.
然后	她	瞥了一眼	恐惧地	圆形的	,	和	锯	彼得	常设	在	这	顶部	的	这	悬崖	.

然后她惊恐地环顾四周，看到彼得站在悬崖顶上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'loʊ] ,

She	made	a	hasty	sign	to	the	person	below	,
她	制成	一个	仓促	符号	到	这	人	以下	,

她匆匆向楼下的人打了个手势，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mænz][hænd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

but	already	a	man's	hand	leaning	on	a	stick	was	visible	beyond	the	edge	of
但	已经	一个	男人的	手	倾斜	在	一个	戳	曾是	可见的	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

但已经可以看到一只男人的手倚在一根棍子上，从岩石边缘探了出来。

['piːtər] [stroʊd] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

Peter	strode	straight	down	the	face	of	the	cliff	to	the	turning	in	the	path	.
彼得	大步走	直的	向下	这	脸	的	这	悬崖	到	这	转弯	在	这	小路	.

彼得径直沿着悬崖峭壁走到小路拐弯处。

['luːɪs] [skriːmd] .

Louise	screamed	.
路易丝	尖叫	.

路易丝尖叫起来。

['piːtər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ə; eɪ]['pjuːni] , ['krʊkɪd] ['kriːtʃər] , [huːm] [hiː; hi] ['skersli] [stɑːpt] [tuː; tə]

Peter	seized	by	the	collar	a	puny	,	crooked	creature	,	whom	he	scarcely	stopped	to
彼得	查获	经过	这	衣领	一个	弱小	,	歪	生物	,	谁	他	几乎	停止	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

彼得一把揪住一个瘦弱、驼背的生物的衣领，几乎没停下来看它一眼。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ][kæt] , ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] .

and	held	him	,	as	one	might	a	cat	,	over	the	cliff	-	side	.
和	握住	他	,	作为	一	可能	一个	猫	,	超过	这	悬崖	-	边	.

然后像抓猫一样把他举到悬崖边上。

" [swer] [juːl] [kwɪt][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [aɪl] [drɑːp][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	Swear	you'll	quit	the	island	to	-	night	,	or	I'll	drop	you	,	"	he	thundered	.
"	发誓	你会	辞职	这	岛	到	-	夜晚	,	或者	患病的	降低	你	,	"	他	雷鸣	.

“发誓你今晚就离开这座岛，否则我就把你赶走！”他怒吼道。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['mɪrli] [skriːmd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt][ə; eɪ]

The	creature	merely	screamed	for	mercy	,	and	seemed	unable	to	articulate	a
这	生物	仅仅	尖叫	为了	怜悯	,	和	似乎	无法	到	能言善辩	一个

['sentəns] ; [waɪl] ['luːɪs] [nelt] ,

sentence	;	while	Louise	knelt	,
句子	;	尽管	路易丝	跪下	,

那怪物只是发出凄厉的求饶声，似乎无法说出一句完整的话；而路易丝跪了下来，

[klɑːspɪŋ] ['piːtɜ-z] [niːz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

clasping	Peter's	knees	in	an	agony	of	entreaty	.
紧握	彼得的	膝盖	在	一个	痛苦	的	恳求	.

她紧紧抓住彼得的膝盖，苦苦哀求。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['siːst] ; [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn] ['piːtɜ-z] [græsp] .

Meanwhile	,	the	screaming	ceased	;	the	creature	had	fainted	in	Peter's	grasp	.
同时	,	这	尖叫	停止	;	这	生物	有	昏厥	在	彼得的	抓牢	.

与此同时，尖叫声停止了；那怪物昏倒在彼得的怀里。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [sed] ['stɜːrnli] [tuː; tə] ['luːɪs] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	flung	him	down	on	the	path	,	said	sternly	to	Louise	,	"	Come	with	me	,
他	扔	他	向下	在	这	小路	,	说	严厉地	到	路易丝	,	"	来	和	我	,

他把那人扔到小路上，严厉地对路易丝说：“跟我来。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] [tə'geðər] .

"	and	they	went	up	the	cliff	-	side	together	.
"	和	他们	去	向上	这	悬崖	-	边	一起	.

于是他们一起爬上了悬崖。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['luːɪs] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt]

They	walked	home	without	a	word	,	Louise	crying	and	moaning	a	little	,	but	not
他们	步行	家	没有	一个	单词	,	路易丝	哭泣	和	呻吟	一个	小的	,	但	不是

['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

daring	to	speak	.
大胆	到	说话	.

他们一言不发地走回家，路易丝一边哭一边低声呻吟，但不敢开口说话。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

When	they	got	inside	the	cabin	,	he	stood	and	faced	her	.
什么时候	他们	得到	里面	这	舱	,	他	站立	和	面对	她	.

他们进入小木屋后，他站起身面对着她。

" ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] , " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?

"	Woman	,	"	he	said	,	in	a	low	,	shaken	voice	,	"	What	hast	thou	done	?
"	女士	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	摇晃	嗓音	,	"	什么	哈斯特	你	完毕	?

“女人，”他低声颤抖着说，“你做了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['kraɪɪŋ] .
" She fell upon her knees , crying .
" 她 跌倒 之上 她 膝盖 , 哭泣 .

她跪倒在地，哭了起来。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] .
" Forgive me , Peter , " she entreated .
" 原谅 我 , 彼得 , " 她 恳求 .

“彼得，请原谅我，”她恳求道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ; [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] . "
" Thou art such a strong man ; forgive me . "
" 你 艺术 这样的 一个 强的 男人 ; 原谅 我 . "

“你真是个坚强的人，请原谅我。”

" [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
" Tell me the whole truth .
" 告诉 我 这 所有的 真相 .

“告诉我全部真相。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [ðiː] ?
What is this man to thee ?
什么 是 这 男人 到 你 ?

这个人对你来说算什么?

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] ['saɪləns] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
" She knelt in silence , shaken with sobs .
" 她 跪下 在 沉默 , 摇晃 和 啜泣 .

她默默地跪了下来，浑身颤抖，抽泣不止。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] ['piːtər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['getɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [hɔːsə] .
" Who is he ? " said Peter , his voice getting deeper and hoarser .
" WHO 是 他 ? " 说 彼得 , 他的 嗓音 获得 更深 和 嘶哑 .

“他是谁？”彼得问道，声音越来越低沉沙哑。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kept] ['məʊnɪŋ] , " [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
She only kept moaning , " Forgive me .
她 仅有的 保留 呻吟 , " 原谅 我 .

她只是不停地呻吟着：“原谅我。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , " [aɪ]['oʊnli] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
" Presently she said between her sobs , " I only went this morning to tell him
" 目前 她 说 之间 她 啜泣 , " 我 仅有的 去 这 早晨 到 告诉 他
[tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .
to go away .
到 去 离开 .

“她抽泣着说：‘我今天早上只是去告诉他离开。’

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ; [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
I wanted him to go away ; I have prayed him to go again and again .
我 通缉 他 到 去 离开 ; 我 有 祈祷 他 到 去 再次 和 再次 .
"
"
"

我希望他离开；我一次又一次地祈求他离开。

" [sɪns] [wen] [hæst] [ðaʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?
" Since when hast thou known him ?
" 自从 什么时候 哈斯特 你 已知 他 ?

你从什么时候认识他的?

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [moʊnz] .

"	Again	she	made	no	answer	,	but	inarticulate	moans	.
"	再次	她	制成	不	回答	,	但	不善言辞	呻吟	.

她依然没有回答，只是发出含糊不清的呻吟。

['pi:tər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

Peter	stood	looking	at	her	for	a	few	seconds	with	an	indescribable
彼得	站立	寻找	在	她	为了	一个	很少	秒	和	一个	无法形容

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] .

expression	of	sorrow	and	aversion	.
表达	的	悲哀	和	厌恶	.

彼得站在那里，盯着她看了几秒钟，脸上带着难以言喻的悲伤和厌恶的表情。

" [aɪ] [lʌvd] [ði:] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [left] [hɜ:r; hər] .

"	I	loved	thee	,	"	he	said	;	and	turning	away	,	left	her	.
"	我	喜爱	你	,	"	他	说	;	和	转弯	离开	,	左边	她	.

“我爱你，”他说；然后转身离开了她。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

['pi:tər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['lu:ɪs] [ə'gen] ,

Peter	went	out	in	the	evening	without	speaking	to	Louise	again	,
彼得	去	出去	在	这	晚上	没有	请讲	到	路易丝	再次	,

晚上，彼得再次没有和路易丝说话就出门了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [meit] [tu:; tə]

and	was	not	seen	till	the	following	afternoon	,	when	he	called	his	mate	to
和	曾是	不是	已见	直到	这	下列的	下午	,	什么时候	他	称为	他的	伴侣	到

[goʊ] ['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] ,

go	mackerel	-	fishing	,
去	鲭鱼	-	钓鱼	,

直到第二天下午，他才被人看到，当时他叫同伴去捕鲭鱼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æbsənt] [tu:] [deɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] .

and	they	were	absent	two	days	getting	a	great	haul	.
和	他们	是	缺席的	二	天	获得	一个	伟大的	运输	.

他们外出两天，收获颇丰。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət] - ,

He	came	back	and	slept	at	Mesurier's	,
他	来了	后退	和	睡着了	在	-	,

他回来后在梅苏里尔家过夜。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][goʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sent] ['mʌni] [tu:; tə]

and	did	not	go	near	his	own	home	for	a	week	,	though	he	sent	money	to
和	做过	不是	去	靠近	他的	自己的	家	为了	一个	星期	,	尽管	他	发送	钱	到

['lu:ɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

他整整一周都没回家，不过他还给路易丝寄了钱。

[wen] [hi:; hi][soʊld][ðə; ði] [fɪʃ] .

when	he	sold	the	fish	.
什么时候	他	卖	这	鱼	.

他卖鱼的时候。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə]['dʒi:nz] .

At	the	end	of	that	time	he	went	over	to	Jean's	.
在	这	结尾	的	那	时间	他	去	超过	到	牛仔裤	.

最后，他去了吉恩家。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət]['piːtər][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ['ɑːpəzɪt] [dʒiːn] ,

The	stranger	had	gone	,	but	Peter	sat	down	on	a	stool	opposite	Jean	,
这	陌生人	有	已消失	,	但	彼得	卫星	向下	在	一个	凳子	对面的	让	,

陌生人走了，彼得在简对面的凳子上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	began	to	enter	into	conversation	with	him	,
和	开始	到	进入	进入	对话	和	他	,

于是开始和他交谈起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['setld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði]

with	a	more	settled	look	in	his	hollow	eyes	than	had	been	there	since	the
和	一个	更多的	定居	看	在	他的	空洞的	眼睛	比	有	到过	那里	自从	这

[kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

catastrophe	of	the	week	before	.
灾难	的	这	星期	前	.

与上周那场灾难发生以来相比，他那双空洞的眼睛里多了几分平静。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌpæsər'baɪ] ,

The	meeting	on	the	cliff	had	been	seen	by	more	than	one	passerby	,
这	会议	在	这	悬崖	有	到过	已见	经过	更多的	比	一	过路人	,

悬崖上的会面被不止一位路人目睹。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][hæd; həd] [spred] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd] ['nɪrli] ['məːdəd] [ðə; ði]['streɪndʒər]

and	the	report	had	spread	that	Peter	had	nearly	murdered	the	stranger
和	这	报告	有	传播	那	彼得	有	几乎	被谋杀	这	陌生人

[fɔːr; fər] [ɪn'triːgɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	intriguing	with	his	wife	.
为了	引人入胜	和	他的	妻子	.

有消息传开，说彼得差点因为陌生人勾引他的妻子而将其杀害。

[dʒiːn][toʊld]['piːtər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Jean	told	Peter	all	he	knew	of	the	man	,
让	讲述	彼得	全部	他	知道	的	这	男人	,

让把所有他知道的关于那个人的事都告诉了彼得。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [nɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

but	he	neither	knew	his	business	nor	whence	he	came	.
但	他	两者都不	知道	他的	商业	也不	何处	他	来了	.

但他既不知道自己的职业，也不知道自己从何而来。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ʒɑːk,dʒeiks] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['ʌðər] .

He	said	his	name	was	Jacques	,	and	would	give	no	other	.
他	说	他的	姓名	曾是	雅克	,	和	会	给	不	其他	.

他说他名叫雅克，不肯透露其他名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪnlənd] [taʊn] ,

He	had	gone	to	the	nearest	inland	town	,
他	有	已消失	到	这	最近的	内陆	镇	,

他去了最近的内陆小镇，

[wer] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kept] [æn; ən] " [əu'berʒ] .

where	he	said	that	a	relation	of	his	kept	an	"	auberge	.
在哪里	他	说	那	一个	关系	的	他的	保留	一个	"	旅馆	.

他说他的一个亲戚开了一家“旅馆”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [θɪŋz]

"	He	had	gone	in	a	hurry	,	and	had	left	some	bottles	and	things
"	他	有	已消失	在	一个	匆忙	,	和	有	左边	一些	瓶子	和	事物

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

“他走得很匆忙，留下了一些瓶子和东西。”

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð; wɪθ] , [dʒiːn] [θɔːt] ;

containing	the	stuff	he	rubbed	his	leg	with	,	Jean	thought	;
包含	这	东西	他	摩擦	他的	腿	和	,	让	想法	;

让心想，里面装着他用来擦腿的东西；

[ænd; ənd] [dʒiːn] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [nekst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn]

and	Jean	meant	to	take	them	to	him	when	next	he	went	to	the	town
和	让	意思是	到	拿	他们	到	他	什么时候	下一个	他	去	到	这	镇

.

:

.

让·打算下次去镇上的时候把它们带给他。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	,	taking	a	little	book	from	the	shelf	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	,	采取	一个	小的	书	从	这	架子	,

“对了，”他一边说着，一边从书架上取下一本小册子。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː] .

"	I	believe	this	belonged	to	him	too	.
"	我	相信	这	属于	到	他	也	.

“我相信这也是他的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

I	remember	to	have	seen	him	more	than	once	poring	over	it	with
我	记住	到	有	已见	他	更多的	比	一次	泡	超过	它	和

[ðem; ðəm] [kloʊz] - ['siːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

them	close	-	seeing	eyes	of	his	.
他们	关闭	-	看到	眼睛	的	他的	.

我记得不止一次看到他用他那双锐利的眼睛仔细研读那本书。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .

The	man	was	a	rare	scholar	,	and	no	mistake	.
这	男人	曾是	一个	稀有的	学者	,	和	不	错误	.

这个人是一位难得的学者，这一点毋庸置疑。

" ['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Peter	took	the	little	book	from	him	,	and	opened	it	.
"	彼得	采取	这	小的	书	从	他	,	和	打开	它	.

彼得从他手中接过那本小册子，打开了它。

[dʒiːn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Jean	,	glancing	at	him	as	he	did	so	,	uttered	an	exclamation	.
让	,	瞥了一眼	在	他	作为	他	做过	所以	,	说出	一个	感叹	.

让·在做这件事的时候瞥了他一眼，惊呼了一声。

[ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] ['piːtɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

A	deadly	paleness	had	overspread	Peter's	face	,	and	he	clutched	with	his	hand	in	the	air	,
一个	致命	苍白	有	蔓延	彼得的	脸	,	和	他	紧握	和	他的	手	在	这	空气	,

彼得的脸色变得惨白，他举起一只手，紧紧地抓着什么东西。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .

as	though	for	something	to	steady	himself	with	.
作为	尽管	为了	某物	到	稳定的	他自己	和	.

仿佛需要什么东西来让他站稳。

[ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] ['taɪtli] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

Then	**he**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**still**	**tightly**	**grasping**	**the**	**little**	**book**	**,**	**and**	**saying**
然后	他	交错	到	他的	脚	,	仍然	紧紧	抓握	这	小的	书	,	和	说

['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

something	**unintelligible**	**,**
某物	无法理解	,

然后他踉跄着站了起来，仍然紧紧攥着那本小册子，嘴里说着一些听不清的话。

[went] [aʊt] .

went	**out**	**.**
去	出去	.

出去了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

He	**went**	**down**	**the**	**cliff**	**to**	**the**	**place**	**where**	**,**	**a**	**week**	**ago**	**,**
他	去	向下	这	悬崖	到	这	地方	在哪里	,	一个	星期	前	,

他沿着悬崖走到一周前……的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] ,

he	**had**	**found**	**his**	**wife**	**and**	**the**	**stranger**	**,**	**and**	**stood**	**under**	**the**	**rock**	**,**
他	有	成立	他的	妻子	和	这	陌生人	,	和	站立	在下面	这	岩石	,

他找到了妻子和那个陌生人，然后站在岩石下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

未完待续及其他故事(A Loose End and Other Stories)
第5/5页

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

and	looked	at	the	book	.
和	看起来	在	这	书	.

然后翻开了那本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['venəməs] ['kriːtʃər] ,

He	looked	at	it	still	closed	in	his	hand	,	as	if	it	were	some	venomous	creature	,
他	看起来	在	它	仍然	关闭	在	他的	手	,	作为	如果	它	是	一些	有毒	生物	,

他看着手里紧握着的那只笔，仿佛它是什么有毒的生物似的。

[wɪtʃ] [maɪt] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [dɑːrt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [fæŋ] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] .

which	might	,	the	next	moment	,	dart	forth	a	poisoned	fang	to	sting	him	.
哪个	可能	,	这	下一个	片刻	,	镖	前进	一个	中毒	方	到	蜇	他	.

下一刻，它可能就会伸出毒牙蜇他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mʌtʃ] - [wɔːrn] [prer] - [bʊk] .

From	the	cover	it	appeared	to	be	a	little	,	much	-	worn	prayer	-	book	.
从	这	覆盖	它	出现	到	是	一个	小的	,	很多	-	磨损	祷告	-	书	.

从封面来看，这是一本很小的、破旧的祈祷书。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɪndʒərli] , [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

Presently	he	opened	it	gingerly	,	and	read	something	written	on	the	fly	-	leaf	.
目前	他	打开	它	小心翼翼地	,	和	读	某物	书面	在	这	飞	-	叶子	.

他小心翼翼地打开书，读了读扉页上写着的话。

[hiː; hi] [speld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

He	spelled	it	out	with	some	difficulty	and	slowly	,
他	拼写	它	出去	和	一些	困难	和	缓慢地	,

他费力地慢慢拼写出来，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪdʒ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	yet	he	looked	at	it	as	if	the	page	were	a	familiar	vision	to	him	.
和	然而	他	看起来	在	它	作为	如果	这	页	是	一个	熟悉的	想象	到	他	.

然而，他看着它，就好像那一页纸上的景象对他来说似曾相识。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Then	he	remained	immovable	for	a	long	time	,	gazing	out	to	sea	,
然后	他	剩余	不可移动的	为了	一个	长的	时间	,	凝视	出去	到	海	,

然后他一动不动地站了很久，凝视着大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [krʌntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst] .

with	the	little	book	crunched	to	a	shapeless	mass	in	his	huge	fist	.
和	这	小的	书	嘎吱作响	到	一个	无形	大量的	在	他的	巨大的	拳头	.

他把那本小册子揉成了一团乱麻，攥在巨大的拳头里。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [klɪf] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] [peɪl] ,

When	at	last	he	turned	to	ascend	the	cliff	again	,	his	face	was	ashen	pale	,
什么时候	在	最后的	他	转向	到	上升	这	悬崖	再次	,	他的	脸	曾是	铁青	苍白	,

当他最终转身再次攀登悬崖时，他的脸色苍白如纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

and	his	step	was	that	of	an	old	man	.
和	他的	步	曾是	那	的	一个	老的	男人	.

他的步伐像个老人。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ['ɪnlənd] , [faɪv][ɔːr][sɪks]

He	trudged	heavily	across	the	common	and	along	the	road	inland	,	five	or	six
他	艰难跋涉	重度	穿过	这	常见的	和	沿着	这	路	内陆	,	五	或者	六

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

他步履沉重地穿过公共草地，沿着内陆公路走了五六英里。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [in'kwaiəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əu'berʒ] , ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

till	he	reached	the	town	,	inquired	for	a	certain	auberge	,	entered	the	kitchen	,
直到	他	达到	这	镇	,	询问	为了	一个	肯定	旅馆	,	进入	这	厨房	,

他到达镇上后，打听某家客栈，然后进了厨房。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] .

and	found	himself	face	to	face	with	the	man	he	sought	.
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	男人	他	寻求	.

他发现自己与他要找的人面对面了。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [pæst] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held]

A	spasm	of	fear	passed	swiftly	over	the	face	of	Jacques	,	as	he	beheld
一个	痉挛	的	害怕	通过了	迅速地	超过	这	脸	的	雅克	,	作为	他	观看

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

当雅克看到彼得时，恐惧的情绪迅速掠过他的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

and	he	instinctively	started	up	from	the	bench	on	which	he	was	sitting	,
和	他	本能地	开始	向上	从	这	长椅	在	哪个	他	曾是	坐着	,

[ænd; ənd] [ʃræŋk] ['bækwərdz] .

and	shrank	backwards	.
和	缩小	向后	.

他本能地从长凳上站起来，向后缩去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dis'figəd] [ˌpærə'lɪtɪk] ,

As	he	did	so	,	he	showed	himself	a	disfigured	paralytic	,
作为	他	做过	所以	,	他	显示	他自己	一个	毁容	麻痹	,

他这样做的时候，露出了自己残疾瘫痪、面目全非的模样。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['pɑːrtli] [drɔːn] , [ænd; ənd][wʌn] [leg] ['krʊkɪd] .

one	side	of	his	face	being	partly	drawn	,	and	one	leg	crooked	.
一	边	的	他的	脸	存在	部分	绘制	,	和	一	腿	歪	.

他的半边脸被画了一部分，一条腿也歪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] , [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] , [greɪ] [aɪz] ,

He	was	an	undersized	man	,	with	sandy	hair	,	quick	,	intelligent	,	grey	eyes	,
他	曾是	一个	矮小	男人	,	和	沙	头发	,	快的	,	聪明的	,	灰色的	眼睛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] ['proʊfaɪl] .

and	a	well	-	cut	profile	.
和	一个	出色地	-	切	轮廓	.

他身材矮小，有着沙色的头发，思维敏捷，聪明伶俐，一双灰色的眼睛，以及棱角分明的侧脸。

" [ʒɑːk,dʒeiks] [fɔ'ʃɑːn] , " [sed] ['piːtər] , " [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Jacques	Fauchon	,	"	said	Peter	,	"	have	no	fear	of	me	.
"	雅克	福雄	,	"	说	彼得	,	"	有	不	害怕	的	我	.

“雅克·福雄，”彼得说，“不要怕我。”

" [ʒɑːk,dʒeiks] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [stɪl] [dɪs'trʌstfəli] .
" Jacques kept his eyes on him , still distrustfully .
" 雅克 保留 他的 眼睛 在 他 , 仍然 不信任地 .

雅克一直用怀疑的目光注视着他。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] , ['spiːkɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" I did not know , " continued Peter , speaking thickly and slowly , " the other day ,
" 我 做过 不是 知道 , " 持续 彼得 , 请讲 浓密 和 缓慢地 , " 这 其他 天 ,

“我不知道，”彼得继续说道，声音低沉而缓慢，“那天，

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
what I know now .
什么 我 知道 现在 .

我现在所知道的。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌns] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "
I had never seen you but once — and you have changed . "
我 有 绝不 已见 你 但 一次 — 和 你 有 已更改 . "

我只见过你一次——而你变了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ʒɑːk,dʒeiks] , [stɪl] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [raʊnd] .
" It is not my wish to cause trouble , " said Jacques , still glancing furtively round .
" 它 是 不是 我的 希望 到 原因 麻烦 , " 说 雅克 , 仍然 瞥了一眼 偷偷摸摸 圆形的 .

“我不想惹麻烦，”雅克说着，仍然偷偷地四处张望。

" [θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
" Things being as they are , to my thinking , there's nought for it but
" 事物 存在 作为 他们 是 , 到 我的 思维 , 有 零 为了 它 但
[tuː; tə][let] - [ɪm] [biː; bi] . "
to let ' em be . "
到 让 - 呃 是 . "

“既然事情已经发展到这种地步，我认为除了顺其自然之外别无他法。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [jet] , " [sed] ['piːtər] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
" I have not said yet , " said Peter , " what it is I've come to say .
" 我 有 不是 说 然而 , " 说 彼得 , " 什么 它 是 我已经 来 到 说 .

彼得说：“我还没有说，我来这里要说什么。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [rɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [bɪ'loʊ] ,
This little prayer - book with her name writ in it , and yours below ,
这 小的 祷告 - 书 和 她 姓名 写 在 它 , 和 你的 以下 ,

这本小小的祈祷书上写着她的名字，下面还有你的名字。

— - [tɪz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
— ' tis the one she always took to church ,
— - 的 这 一 她 总是 采取 到 教会 ,

——这是她每次去教堂都会带去的那只。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] — [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pæθ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] .
as a girl — has shown me the path I've got to take .
作为 一个 女孩 — 有 所示 我 这 小路 我已经 得到 到 拿 .

作为一个女孩——她为我指明了我要走的路。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [aɪ][dəunt] [noʊ] : - [twʌz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]
How you came back from the dead , I don't know : ' twas the hand of the Lord
如何 你 来了 后退 从 这 死的 , 我 不 知道 : - 那是 这 手 的 这 主
.
:
.

你如何死而复生，我不知道：那是主的旨意。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] . " [hiː; hi]

But	here	you	are	,	and	you	are	her	husband	,	and	not	I	.	"	He
但	这里	你	是	,	和	你	是	她	丈夫	,	和	不是	我	.	"	他

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

但你在这里，你是她的丈夫，而不是我。"他停顿了一下。

" [wel] , ['mɪstər] . [dʒɜ'ɑːrd] , [aɪ] [noʊ] [maɪ]['liːg(ə)l] [raɪts] , " [bɪ'gæn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

"	Well	,	Mr	.	Girard	,	I	know	my	legal	rights	,	"	began	Jacques	,
"	出色地	,	先生	.	吉拉尔	,	我	知道	我的	合法的	权利	,	"	开始	雅克	,

“吉拉尔先生，我知道我的合法权益，”雅克开口说道。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [ʌn'plezntnəs] , [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ]

"	but	considering	—	and	I've	no	wish	to	cause	unpleasantness	,	of	that	you
"	但	考虑	—	和	我已经	不	希望	到	原因	不愉快	,	的	那	你

[meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . -

may	be	sure	.	'
可能	是	当然	.	-

“但是考虑到——而且我绝无意引起不快，这一点您可以放心。”

[tɪz] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [roʊt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [maɪt] [laɪ] ,

Tis	why	I	never	wrote	,	not	knowing	how	the	land	might	lie	,
的	为什么	我	绝不	写道	,	不是	会心	如何	这	土地	可能	说谎	,

这就是我从不写作的原因，因为我不知道未来会怎样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɑːn][maɪ] [bæk] . "

and	for	four	years	I	was	helpless	on	my	back	.	"
和	为了	四	年	我	曾是	无助	在	我的	后退	.	"

我整整四年都只能仰面躺着，无能为力。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][pæst] , [mæn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['piːtər] , " [its] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi]

"	Never	mind	the	past	,	man	,	"	interrupted	Peter	,	"	It's	the	future	that's	to	be
"	绝不	头脑	这	过去的	,	男人	,	"	中断	彼得	,	"	它是	这	未来	那就是	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

“别管过去了，伙计，”彼得打断道，“我们应该考虑的是未来。”

[wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

What	you've	got	to	do	is	to	take	her	away	to	a	distance	,
什么	你已经	得到	到	做	是	到	拿	她	离开	到	一个	距离	,

你必须把她带走，到一个远离她的地方。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wɒts] [gɔːn] [baɪ] .

and	settle	in	some	place	where	nobody	knows	what's	gone	by	.
和	定居	在	一些	地方	在哪里	无人	知道	是什么	已消失	经过	.

然后定居在一个没有人知道过去发生过什么的地方。

" [fɔ'ʃɑːn] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər]

"	Fauchon	considered	for	a	moment	,	a	slight	,	deprecatory	smile	stealing	over
"	福雄	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	一个	轻微	,	贬义的	微笑	偷窃	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

福雄沉思片刻，脸上浮现出一丝略带自嘲的微笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ] [ðɪs]
" I suppose , " he remarked , " she hasn't got any little purse of her own by this
" 我 认为 , " 他 评论 , " 她 还没有 得到 任何 小的 钱包 的 她 自己的 经过 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“我想，”他说道，“她现在应该还没有自己的小钱包吧；

[kən'sɪdərɪŋ] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ʌv; əv] [juːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nets]
considering , I mean , that she's been of use with the lines and the nets
考虑 , 我 意思是 , 那 她是 到过 的 使用 和 这 线条 和 这 网
[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . "
and so on . "
和 所以 在 . "

考虑到她在绳索、渔网等等方面都帮了大忙。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['piːtər] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ? "
" Do you mean , " said Peter , " that you can't support her ? "
" 做 你 意思是 , " 说 彼得 , " 那 你 不能 支持 她 ? "

彼得说：“你的意思是，你不能养活她吗？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , you see ,
" 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [æz; əz] [kʊk] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ]
I worked my passage from New Zealand as cook — that's what I waited so long
我 工作 我的 通道 从 新的 新西兰 作为 厨师 — 那就是 什么 我 等待 所以 长的
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我靠当厨师挣了从新西兰到美国的船票——这就是我等了这么久的原因。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
If she could pay her passage , the same captain would take us again ,
如果 她 可以 支付 她 通道 , 这 相同的 队长 会 拿 我们 再次 ,

如果她能付得起船费，那位船长还会再次载我们走。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrts] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [nekst] [wiːk] .
when he starts to go back next week .
什么时候 他 开始 到 去 后退 下一个 星期 .

他下周开始回去上班。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hænd] , [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] ,
And if she had a little in hand , when we got there ,
和 如果 她 有 一个 小的 在 手 , 什么时候 我们 得到 那里 ,

如果她手里拿着一点儿，当我们到达那里时，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːr] , [meɪ] - [biː; bi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [get] [ɑːn] .
we could set up a store , may - be , and make shift to get on .
我们 可以 放 向上 一个 店铺 , 可能 - 是 , 和 制作 转移 到 得到 在 .

我们可以开个店，或许可以想办法继续经营下去。

[aɪ] ['oʊnli] [θɔːt] , [meɪ] - [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv] [juːz] — "
I only thought , may - be , she having been of use — "
我 仅有的 想法 , 可能 - 是 , 她 拥有 到过 的 使用 — "

我当时只是想，或许，她曾经有用过——

" [aɪl] [sel] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] ['piːtər] ,
" I'll sell the cottage and the bits of things , " said Peter ,
" 患病的 卖 这 小屋 和 这 比特 的 事物 , " 说 彼得 ,

“我会把小屋和一些零零碎碎的东西卖掉，”彼得说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pʊt][baɪ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	there's	a	trifle	put	by	to	add	to	it	.
"	和	有	一个	琐事	放	经过	到	添加	到	它	.

“而且还有一点小东西要补充进去。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [wen] [jʊə(r)] [aʊt][ðer; ðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][kɑːnt][juː; jʊ]

But	tell	me	this	;	when	you're	out	there	,	can	you	support	her	,	or	can't	you
但	告诉	我	这	;	什么时候	你是	出去	那里	,	能	你	支持	她	,	或者	不能	你

? "

?	"
?	"

但请告诉我，当你身处其中时，你能支持她吗？还是不能?

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['buːʃə, 'baʊtʃɝ, 'bɔtʃɝ] , [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz] [haʊs] - ['sɜːrvənt][æt; ət]

"	Well	,	there's	Mr	.	Boucher	,	that	took	me	on	as	house	-	servant	at
"	出色地	,	有	先生	.	布歇	,	那	采取	我	在	作为	房子	-	仆人	在

[fɜːrst][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

first	in	New	Zealand	,
第一的	在	新的	新西兰	,

“嗯，还有布歇先生，他最初在新西兰雇我做家佣。”

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

he	being	in	the	sailing	ship	when	I	was	picked	up	.
他	存在	在	这	帆船	船	什么时候	我	曾是	挑选	向上	.

我被接走时，他就在那艘帆船上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [keɪm] [ɑːn] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [rek]

And	when	the	paralytics	came	on	,	resulting	from	the	injury	I	got	in	the	wreck
和	什么时候	这	麻痹剂	来了	在	,	结果	从	这	受伤	我	得到	在	这	破坏

,

,
,

而当我因车祸受伤，开始服用麻痹剂时，

[hiː; hi] ['nevər] [let][ˌem 'iː][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [leɪ] ['helpləs] .

he	never	let	me	want	for	nothing	,	the	four	years	that	I	lay	helpless	.
他	绝不	让	我	想	为了	没有什么	,	这	四	年	那	我	躺	无助	.

在我无助地躺卧的四年里，他从未让我感到任何匮乏。

['hiːz] [gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] , [juː; jʊ] [siː] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] — " ['hiːz] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd]

He's	got	money	to	spare	,	you	see	"	—	with	a	wink	—	"	he's	well	off	,	and
他是	得到	钱	到	空闲的	,	你	看	"	—	和	一个	眨眼	—	"	他是	出色地	离开	,	和

['hiːz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ;

he's	what	I	call	easy	-	going	;
他是	什么	我	称呼	简单的	-	去	;

“你看，他有的是钱，”——眨了眨眼——“他家境殷实，而且他性格随和；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] " — [wɪð; wɪθ]

and	if	we	could	manage	to	get	the	right	side	of	him	"	—	with
和	如果	我们	可以	管理	到	得到	这	正确的	边	的	他	"	—	和

如果我们能设法争取到他好的一面——

[ə'nʌðər] [wɪŋk] — " [aɪ] ['rekən] ['hiːd] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] . "

another	wink	—	"	I	reckon	he'd	help	us	a	bit	.	"
其他	眨眼	—	"	我	估计	他会	帮助	我们	一个	少量	.	"

他又眨了眨眼——“我想他会帮我们一点忙的。”

" [mæn] , " [sed] ['piːtər] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːl] ['hevɪli] [ɑːn] [faʊtʃənz] ['ʃoʊldər] ,

"	Man	,	"	said	Peter	,	letting	his	hand	fall	heavily	on	Fauchon's	shoulder	,
"	男人	,	"	说	彼得	,	出租	他的	手	落下	重度	在	福雄	肩膀	,

“伙计，”彼得说着，重重地把手搭在福雄的肩膀上。

" [tel] [ˌem ˈiː] [pleɪn] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ˈɑːnɪst] [wɜːrk] - [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər] ,

"	tell	me	plain	that	you've	got	honest	work	as'll	feed	and	clothe	her	out	there	,
"	告诉	我	清楚的	那	你已经	得到	诚实的	工作	-	喂养	和	衣服	她	出去	那里	,

“请你直截了当地告诉我，你在外面有份正经工作，能养活她，给她衣服穿。”

[els] , [baɪ] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] !

else	,	by	God	,	you	shan't	have	her	!
别的	,	经过	上帝	,	你	不会	有	她	!

否则，老天作证，你休想得到她！

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑːn] [faʊtʃənz] [ˈʃoʊldər] [ˈtaɪtnd] ,

"	and	his	grip	on	Fauchon's	shoulder	tightened	,
"	和	他的	紧握	在	福雄	肩膀	收紧	,

他抓着福雄肩膀的手更紧了，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈterər] [pæst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [edʒ]

so	that	a	flash	of	terror	passed	over	the	man's	face	,	and	he	tried	to	edge
所以	那	一个	闪光	的	恐怖	通过了	超过	这	男人的	脸	,	和	他	尝试	到	边缘

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

于是，那人脸上闪过一丝恐惧，他试图悄悄溜走。

[ˈseɪɪŋ] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , " [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] , [ˈmɪstər] . [dʒɝˈɑːrd] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪv] [noʊ] [wɪʃ]

saying	deprecatingly	,	"	I've	no	wish	,	Mr	.	Girard	,	you	understand	—	I've	no	wish
说	贬义地	,	"	我已经	不	希望	,	先生	.	吉拉尔	,	你	理解	—	我已经	不	希望

[tuː; tə] [əˈfend] .

to	offend	.
到	得罪	.

他谦卑地说：“吉拉德先生，您明白，我没有冒犯的意愿。”

[ɪn] [fækt] , [maɪ] [hoʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

In	fact	,	my	whole	intention	was	not	to	cause	any	trouble	.
在	事实	,	我的	所有的	意图	曾是	不是	到	原因	任何	麻烦	.

事实上，我的初衷并非是要惹麻烦。

[ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

On	my	honour	,	I	was	going	to	leave	the	island	to	-	morrow	,
在	我的	荣誉	,	我	曾是	去	到	离开	这	岛	到	-	明天	,

我以我的荣誉发誓，我原本打算明天离开这座岛。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] — - [tɪz] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [spiːk] . "

when	I	found	how	things	were	—	'	tis	the	truth	I	speak	.	"
什么时候	我	成立	如何	事物	是	—	-	的	这	真相	我	说话	.	"

当我发现事情的真相时——我说的都是实话。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl]

"	You	are	her	husband	,	"	said	Peter	,	"	and	she	loves	you	,	and	she	shall
"	你	是	她	丈夫	,	"	说	彼得	,	"	和	她	爱	你	,	和	她	将

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

go	with	you	.
去	和	你	.

彼得说：“你是她的丈夫，她爱你，她会跟你走。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [wɑːnt] , [gɑːd] [duː] [soʊ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] !

But	if	you	let	her	want	,	God	do	so	unto	you	,	and	more	also	!
但	如果	你	让	她	想	,	上帝	做	所以	到	你	,	和	更多的	还	!

但如果你让她受苦，上帝也会这样惩罚你，而且会加倍惩罚你！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [əˈgen] .

"	And	he	let	go	of	him	,	and	strode	away	again	.
"	和	他	让	去	的	他	,	和	大步走	离开	再次	.

于是他放开了他，又大步走开了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

When	he	got	back	it	was	dark	,	and	he	stood	at	his	cottage	door
什么时候	他	得到	后退	它	曾是	黑暗的	,	和	他	站立	在	他的	小屋	门

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and	looked	in	.
和	看起来	在	.

他回到小屋时天已经黑了，他站在小屋门口往里看。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Louise	was	sitting	by	the	hearth	,	with	her	back	to	him	,	and	her
路易丝	曾是	坐着	经过	这	炉	,	和	她	后退	到	他	,	和	她

[hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

hands	in	her	lap	,
双手	在	她	膝	,

路易丝背对着他坐在壁炉旁，双手放在膝盖上。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [stuːl] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [æʃ] [ɑːn][ðə; ði]

rocking	herself	gently	on	her	stool	,	and	gazing	into	the	glowing	ash	on	the
摇滚	她自己	轻轻地	在	她	凳子	,	和	凝视	进入	这	发光	灰	在	这

['hɑːrθˌstoʊn] .

hearthstone	.
炉石传说	.

她轻轻地摇晃着身子坐在凳子上，凝视着炉石上闪闪发光的灰烬。

['ɑːpəzɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['piːtɚz] [oʊn] [stuːl] [stʊd] ['empti] ,

Opposite	,	on	the	other	side	of	the	hearth	,	Peter's	own	stool	stood	empty	,
对面的	,	在	这	其他	边	的	这	炉	,	彼得的	自己的	凳子	站立	空的	,

在壁炉的另一侧，彼得自己的凳子空着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['jeloʊ] ['pɔːrɪndʒər] ,

and	on	the	shelf	beside	it	were	the	two	yellow	porringers	,
和	在	这	架子	旁	它	是	这	二	黄色的	粥	,

旁边架子上放着两个黄色的粥碗。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['luːɪs] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sʌp] [tə'geðər] .

out	of	which	he	and	Louise	used	always	to	sup	together	.
出去	的	哪个	他	和	路易丝	用过的	总是	到	上	一起	.

他和路易丝以前总是一起吃晚饭。

[hɪz; ɪz]['dʒɜːrzi] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [hʌŋ]

His	jersey	,	the	one	she	had	knitted	for	him	when	they	were	married	,	hung
他的	球衣	,	这	一	她	有	针织	为了	他	什么时候	他们	是	已婚	,	悬挂

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

他那件毛衣，就是他们结婚时她为他织的那件，挂在角落里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [pætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	bright	blue	patch	in	it	,
和	这	明亮的	蓝色的	修补	在	它	,

上面有一块亮蓝色的色块，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

that	she	had	been	mending	it	with	the	last	time	he	was	at	home	.
那	她	有	到过	修补	它	和	这	最后的	时间	他	曾是	在	家	.

她上次在他回家的时候一直在修补它。

['luːɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

Louise	**was**	**so**	**absorbed**	**in**	**her**	**thoughts**	**that**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**his**	**approach**	**,**
路易丝	曾是	所以	吸收	在	她	想法	那	她	做过	不是	听到	他的	方法	,

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] ,

and	**stepping**	**softly**	**,**
和	步进	轻轻	,

路易丝沉浸在自己的思绪中，没有听到他轻手轻脚地走近。

[hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]

he	**passed**	**in**	**and**	**stood**	**before**	**her**	**;**	**she**	**started**	**back**	**,**	**and**	**immediately**	**began**
他	通过了	在	和	站立	前	她	;	她	开始	后退	,	和	立即地	开始

[tuː; tə] ['wɪmpər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

to	**whimper**	**a**	**little**	**,**
到	呜咽	一个	小的	,

他走了进来，站在她面前；她吓了一跳，往后退了一步，随即开始低声呜咽起来。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

putting	**up**	**her**	**hands**	**to**	**her**	**face**	**.**
推杆	向上	她	双手	到	她	脸	.

她双手捂住脸。

" ['luːɪs] , " [sed] ['piːtər] , " [wɪlt] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	**Louise**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**wilt**	**thou**	**forgive**	**me**	**?**
"	路易丝	,	"	说	彼得	,	"	枯萎	你	原谅	我	?

“路易丝，”彼得说，“你会原谅我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [pər'plekst] , ['oʊnli][hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

"	**She**	**looked**	**up**	**perplexed**	**,**	**only**	**half**	**believing**	**what**	**she**	**heard**	**.**
"	她	看起来	向上	困惑	,	仅有的	一半	相信	什么	她	听到	.

她困惑地抬起头，半信半疑地看着自己听到的话。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

"	**I**	**know**	**everything**	**.**
"	我	知道	一切	.

我什么都知道。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʒɑːk,dʒeiks] .

I	**have**	**seen**	**Jacques**	**.**
我	有	已见	雅克	.

我见过雅克。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [tuː; tə] [ðiː] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] . "

I	**was**	**harsh**	**to**	**thee**	**,**	**mon**	**enfant**	**.**	**"**
我	曾是	残酷的	到	你	,	星期一	孩子	.	"

我曾对你很严厉，我的孩子。

" [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , " [sed] ['luːɪs] .

"	**I**	**meant**	**no**	**harm**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**.**
"	我	意思是	不	伤害	,	"	说	路易丝	.

“我没有恶意，”路易丝说。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

"	**I**	**begged**	**him**	**not**	**to**	**come**	**.**
"	我	乞求	他	不是	到	来	.

我求他不要来。

[aɪ] [nuː] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] ['æŋgərd] . "

I	**knew**	**thou**	**wouldest**	**be**	**angered**	**.**	**"**
我	知道	你	最	是	愤怒	.	"

我知道你会生气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋgərd] .
" I am not angered .
" 我 是 不是 愤怒 .

我并不生气。

[hiː; hi][ɪz][ðaɪ] ['hʌzbənd] .
He is thy husband .
他 是 你的 丈夫 .

他是你的丈夫。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [stɑːrt][ʌv; əv] ['iːgərnəs] .
" She glanced up with an irrepressible start of eagerness .
" 她 瞥了一眼 向上 和 一个 不可抑制的 开始 的 渴望 .

她抬起头，眼中流露出无法抑制的渴望。

" [ðaʊ] [miːn] — " [hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'zaɪər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
" Thou meanest — " Her very desire seemed to take away her speech .
" 你 最卑鄙的 — " 她 非常 欲望 似乎 到 拿 离开 她 演讲 .

“你真是太卑鄙了——”她的欲望似乎夺走了她的语言。

['piːtər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] , [æz; əz] ['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Peter laid his hand on her wrist , as gently as a woman .
彼得 铺设 他的 手 在 她 手腕 , 作为 轻轻地 作为 一个 女士 .

彼得像对待女人一样，温柔地把手放在她的手腕上。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] ['lʌvst] [hɪm; ɪm] ?
" Louise , " he said , " thou lovest him ?
" 路易丝 , " 他 说 , " 你 最爱 他 ?

“路易丝，”他说，“你爱他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .
" She gazed at him in silence ; the piercing question in her eyes her only answer .
" 她 凝视 在 他 在 沉默 ; 这 冲孔 问题 在 她 眼睛 她 仅有的 回答 .

她默默地凝视着他；眼中那锐利的疑问就是她唯一的答案。

" [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thou shalt go with him , " he said .
" 你 应 去 和 他 , " 他 说 .

“你要跟他一起去，”他说。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .
" I only came to say goodbye .
" 我 仅有的 来了 到 说 再见 .

我只是来道别的。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
" He went to the door : then stood and looked back ,
" 他 去 到 这 门 : 然后 站立 和 看起来 后退 ,

他走到门口，然后站起来回头看了看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a world of yearning and tenderness in his face .
和 一个 世界 的 渴望 和 压痛 在 他的 脸 .

他脸上满是渴望和温柔。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He stretched out his arms .
他 拉伸 出去 他的 武器 .

他伸出了双臂。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Kiss	me	,	Louise	,	"	he	said	.
"	吻	我	,	路易丝	,	"	他	说	.

“吻我，路易丝，”他说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [stɪl] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

She	rose	,	still	half	frightened	,	and	kissed	him	as	she	was	told	.
她	玫瑰	,	仍然	一半	害怕	,	和	亲吻	他	作为	她	曾是	讲述	.

她起身，仍然有些害怕，按照吩咐吻了他。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [pʊt] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

He	held	her	tightly	in	his	arms	for	a	minute	,	then	put	her	silently	from	him	,
他	握住	她	紧紧	在	他的	武器	为了	一个	分钟	,	然后	放	她	默默	从	他	,

他紧紧地把她抱在怀里一分钟，然后默默地把她放开。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

然后转身离开。

['piːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ə'gen] .

Peter	was	not	seen	in	those	parts	again	.
彼得	曾是	不是	已见	在	那些	部分	再次	.

此后，人们再也没有在那些地方见过彼得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd]

It	was	understood	that	he	and	his	wife	had	emigrated	to	New	Zealand
它	曾是	理解	那	他	和	他的	妻子	有	移民	到	新的	新西兰

,

,

,

据了解，他和妻子已经移民到新西兰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪ'spɜːrst] .

and	the	cottage	was	sold	,	and	the	furniture	and	things	dispersed	.
和	这	小屋	曾是	卖	,	和	这	家具	和	事物	分散的	.

于是小屋被卖掉了，家具和物品也被分散了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['brɪtəni] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ,

In	a	fishing	village	on	the	coast	of	Brittany	,	there	appeared	,	not	long	afterwards	,	a	tall	Englishman	,
在	一个	钓鱼	村庄	在	这	海岸	的	布列塔尼	,	那里	出现	,	不是	长的	然后	,	一个	高的	英国人	,

不久之后，在布列塔尼海岸的一个渔村里，出现了一位身材高大的英国人。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd] ['pætwɑː] , [huː] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bretən] [foʊk] ,

speaking	the	Channel	Island	patois	,	who	settled	down	to	make	a	home	among	the	Breton	folk	,
请讲	这	渠道	岛	方言	,	WHO	定居	向下	到	制作	一个	家	之中	这	布列塔尼	民间	,

他们讲着海峡群岛方言，定居下来，在布列塔尼人中安家落户。

[ə'dɒpt] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['iːkɪŋ] [aʊt] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,

adopting	their	ways	and	language	,	and	eking	out	,	like	them	,
收养	他们的	方式	和	语言	,	和	eking	出去	,	喜欢	他们	,

效仿他们的生活方式和语言，像他们一样艰难求生。

[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ][hɑːrd] [tɔɪl] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][sænd] - [bæŋks] ,

a	livelihood	by	hard	toil	early	and	late	among	the	rocks	and	sand	-	banks	,
一个	生计	经过	难的	辛劳	早期的	和	晚的	之中	这	岩石	和	沙	-	银行	,

靠在岩石和沙洲间早晚辛勤劳作维持生计，

[ɔːr][baɪ] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ;

or	by	long	months	of	fishing	on	the	high	seas	;
或者	经过	长的	几个月	的	钓鱼	在	这	高的	海域	;

或者在公海上进行长达数月的捕鱼；

[ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['vɪlɪdʒɚz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

a	man	on	whom	the	simple	-	minded	villagers	looked	with	a	certain	respect	,
一个	男人	在	谁	这	简单的	-	有思想	村民们	看起来	和	一个	肯定	尊重	,

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

mingled	with	awe	,
混合	和	敬畏	,

村民们对他既敬畏又尊重，带着几分敬畏之情。

[æz; əz][ɑːn][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [feɪt]

as	on	one	who	seemed	to	them	marked	out	by	heaven	for	some	special	fate
作为	在	一	WHO	似乎	到	他们	标记	出去	经过	天堂	为了	一些	特别的	命运

;

;

;

仿佛是上天注定要将他/她置于某种特殊命运之中；

[huː] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɒnts] ,

who	lived	alone	in	his	cottage	,	attending	to	his	own	wants	,
WHO	居住地	独自的	在	他的	小屋	,	参加	到	他的	自己的	想要	,

他独自一人住在自己的小屋里，只顾自己的需求。

[noʊ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] ['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːz] [pæst] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

no	woman	being	ever	allowed	to	enter	it	;	and	about	whose	past	nothing	was
不	女士	存在	曾经	允许	到	进入	它	;	和	关于	谁	过去的	没有什么	曾是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

从未允许任何女性进入；而且人们对它的过去一无所知。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə][æsk] .

and	no	one	dared	to	ask	.
和	不	一	敢于	到	问	.

但没有人敢问。

['tæbɪθəz] [ænt] .

TABITHA'S	AUNT	.
塔比莎的	阿姨	.

塔比莎的姑姑。

[rɑːm] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] ['tæbiθə] [set] [fʊt] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

rom	the	very	hour	that	Tabitha	set	foot	in	my	house	,
只读存储器	这	非常	小时	那	塔比莎	放	脚	在	我的	房子	,

从塔比莎踏进我家门的那一刻起，

[aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .

I	conceived	a	dislike	for	her	Aunt	.
我	构思	一个	不喜欢	为了	她	阿姨	.

我对她姑妈产生了反感。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ænt] .

In	the	first	place	I	did	not	see	why	she	should	have	an	Aunt	.
在	这	第一的	地方	我	做过	不是	看	为什么	她	应该	有	一个	阿姨	.

首先，我不明白她为什么会有个姑姑。

['tæbiθə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [waɪ] [æn; ən][oʊld] , [ɪn'vælɪd]['leɪdi] ,

Tabitha	was	going	to	belong	to	me	:	and	why	an	old	,	invalid	lady	,
塔比莎	曾是	去	到	属于	到	我	:	和	为什么	一个	老的	,	无效的	女士	,

塔比莎原本要属于我：为什么偏偏是一位年老体弱的老妇人？

[huːz] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

whose	sons	were	scattered	over	the	face	of	the	earth	,
谁	儿子们	是	疏散	超过	这	脸	的	这	地球	,

他们的子孙散落在世界各地，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] :

and	who	had	never	had	a	daughter	of	her	own	:
和	WHO	有	绝不	有	一个	女儿	的	她	自己的	:

她自己从未有过女儿：

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['tæbiθə] ,

who	had	been	clever	enough	to	discover	a	distant	relationship	to	Tabitha	,
WHO	有	到过	聪明的	足够的	到	发现	一个	遥远	关系	到	塔比莎	,

他足够聪明，发现了自己与塔比莎的远房亲戚关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmptli] [mə'tʃʊrd] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] ['tæbiθə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz]

and	had	promptly	matured	a	plan	by	which	Tabitha	was	to	remain	always
和	有	及时	成熟的	一个	计划	经过	哪个	塔比莎	曾是	到	保持	总是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

她迅速制定了一个计划，让塔比莎永远和她在一起；

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['veɪkənt] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [tiː] ,

to	take	the	vacant	chair	opposite	and	pour	out	tea	,
到	拿	这	空缺	椅子	对面的	和	倒	出去	茶	,

坐到对面的空椅子上，倒上茶。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kɔdld] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

and	be	coddled	and	kissed	and	looked	after	—	why	she	might	not	have
和	是	娇惯	和	亲吻	和	看起来	后	—	为什么	她	可能	不是	有

['tæbiθə] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl] ['prɑːpərti] ,

Tabitha	herself	for	her	whole	and	sole	property	,
塔比莎	她自己	为了	她	所有的	和	唯一	财产	,

她会被娇惯、亲吻和照顾——为什么她可能无法将塔比莎本人完全据为己有呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	could	not	understand	.
我	可以	不是	理解	.

我听不懂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] : [nɑːt] ['vɪzəbli] , [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

But	this	Aunt	was	always	turning	up	:	not	visibly	,	I	mean	,	but	in	conversation	.
但	这	阿姨	曾是	总是	转弯	向上	:	不是	明显地	,	我	意思是	,	但	在	对话	.

但这位姑妈总是会出现：不是露面，而是在谈话中。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [laɪkt] ['tæbɪθəz] [veɪl][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd]

I	could	never	say	which	way	I	liked	Tabitha's	veil	to	be	fastened
我	可以	绝不	说	哪个	方式	我	喜欢	塔比莎的	面纱	到	是	系紧

我始终说不出我喜欢塔比莎的面纱以哪种方式系好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ænt] ['rɛniz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] — (['tæbiθə] ['ɔːlweɪz] [əb'sɜːrdli]

but	I	was	told	Aunt	Rennie's	opinion	on	the	matter	—	(	Tabitha	always	absurdly
但	我	曾是	讲述	阿姨	雷尼的	观点	在	这	事情	—	(	塔比莎	总是	荒谬地

['ʃɔːtnd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['sɜːrneɪm] ,

shortened	her	Aunt's	surname	,
缩短	她	姑姑的	姓	,

但我听说了雷尼阿姨对此事的看法——（塔比莎总是荒谬地缩短她阿姨的姓氏，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] -) .

which	was	Rensworth	)	.
哪个	曾是	-	)	.

（即伦斯沃斯）。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [laɪkt] [bʌt; bət] [ænt] ['rɛni] [hæd; həd] ['iːðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]

I	never	could	mention	a	book	I	liked	but	Aunt	Rennie	had	either	read	it	or
我	绝不	可以	提到	一个	书	我	喜欢	但	阿姨	雷尼	有	任何一个	读	它	或者

[nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	read	it	.
不是	读	它	.

我从来没法说出我喜欢的书，因为雷妮阿姨要么读过，要么没读过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [liːst] .

It	did	not	matter	which	to	me	,	the	least	.
它	做过	不是	事情	哪个	到	我	,	这	至少	.

对我来说，哪个都无所谓。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [ænt] ['rɛni] [sent] ['tæbiθə] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

But	the	climax	came	when	Aunt	Rennie	sent	Tabitha	a	bicycle	.
但	这	高潮	来了	什么时候	阿姨	雷尼	发送	塔比莎	一个	自行车	.

但最精彩的部分是雷尼阿姨送给塔比莎一辆自行车。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['baɪsɪkl] ['naʊədeɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['tæbiθə]

Now	I	know	that	young	women	bicycle	nowadays	;	but	that	is	no	reason	why	Tabitha
现在	我	知道	那	年轻的	女性	自行车	如今	;	但	那	是	不	原因	为什么	塔比莎

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

我知道现在很多年轻女性都骑自行车；但这并不是塔比莎也应该骑自行车的理由。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

I	always	turn	away	my	eyes	when	I	see	a	young	girl	pass	the	window	on	one	of
我	总是	转动	离开	我的	眼睛	什么时候	我	看	一个	年轻的	女孩	经过	这	窗户	在	一	的

[ðoʊz] ['ʌgli] ,

those	ugly	,
那些	丑陋的	,

每当我看到年轻女孩从那些丑陋的汽车窗外经过时，我总是会把目光移开。

['mʌdi] , ['deɪndʒərəs] [mə'ʃiːnz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [pʌmps] , [hɜːr; hər][skɜːrt][aɪ]

muddy	,	dangerous	machines	,	with	her	knees	working	like	pumps	,	her	skirt	I
浑	,	危险的	机器	,	和	她	膝盖	在职的	喜欢	水泵	,	她	裙子	我

[dəunt] [noʊ] [wer] ,

don't	know	where	,
不	知道	在哪里	,

泥泞、危险的机器，她的膝盖像水泵一样工作，她的裙子我不知道在哪儿，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - ['sætɪsfaɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	an	expression	of	self	-	satisfied	determination	on	her	face	.
和	一个	表达	的	自己	-	使满意	决心	在	她	脸	.

她脸上带着一种自信而坚定的表情。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

I	don't	think	I	am	old	-	fashioned	,	but	I	am	sure	my	own	dear	little	girl	,
我	不	思考	我	是	老的	-	造型	,	但	我	是	当然	我的	自己的	亲爱的	小的	女孩	,

我不认为自己老派，但我确信我亲爱的小女儿

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['baɪsɪkəld] ;

if	she	had	ever	come	to	me	,	would	not	have	bicycled	;
如果	她	有	曾经	来	到	我	,	会	不是	有	骑自行车	;

如果她曾经来找过我，就不会骑自行车了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [ˌʌn'fer] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] ['tæbiθə] ,

and	though	I	had	no	wish	to	put	any	unfair	restraint	on	Tabitha	,
和	尽管	我	有	不	希望	到	放	任何	不公平	克制	在	塔比莎	,

虽然我并不想对塔比莎施加任何不公平的限制，

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

still	I	did	not	want	her	to	have	a	bicycle	.
仍然	我	做过	不是	想	她	到	有	一个	自行车	.

但我仍然不想让她拥有自行车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ænt] ['rɛni] , [æz; əz] ['tæbiθə] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

And	that	this	Aunt	Rennie	,	as	Tabitha	would	call	her	,	without	a	word	of
和	那	这	阿姨	雷尼	,	作为	塔比莎	会	称呼	她	,	没有	一个	单词	的

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

而这位被塔比莎称为雷妮阿姨的阿姨，竟然毫无预兆地……

[ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [θɪŋz] ,

should	send	her	one	of	those	hideous	things	,
应该	发送	她	一	的	那些	可怕	事物	,

应该给她寄一个那种丑陋的东西。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['tæbɪθəz] ['eksərsaɪz] — [aɪ][duː] [θɪŋk]

as	if	it	was	her	business	to	arrange	for	Tabitha's	exercise	—	I	do	think
作为	如果	它	曾是	她	商业	到	安排	为了	塔比莎的	锻炼	—	我	做	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

it	was	rather	uncalled	for	.
它	曾是	相当	未命名	为了	.

好像安排塔比莎锻炼是她的职责似的——我觉得这有点多余。

[wen] ['tæbiθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] ,

When	Tabitha	came	into	the	room	to	tell	me	about	it	,	with	that	bright	,
什么时候	塔比莎	来了	进入	这	房间	到	告诉	我	关于	它	,	和	那	明亮的	,

当塔比莎走进房间告诉我这件事时，她眼中闪烁着光芒，

[ə'fekʃənət] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] , [pleɪn] ,

affectionate	smile	she	has	,	and	her	dear	,	plain	,
亲热	微笑	她	有	,	和	她	亲爱的	,	清楚的	,

她脸上带着温柔的笑容，还有她亲爱的、朴素的……

[peɪl] [feɪs] — ['oʊnli] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [pleɪn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,

pale	face	—	only	that	nobody	would	think	her	plain	who	knew	her	,
苍白	脸	—	仅有的	那	无人	会	思考	她	清楚的	WHO	知道	她	,

她脸色苍白——只是认识她的人都不会觉得她相貌平平。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

for	everybody	loves	her	—	she	saw	quickly	enough	that	I	did	not	like	it	:
为了	大家	爱	她	—	她	锯	迅速地	足够的	那	我	做过	不是	喜欢	它	:

因为人人都喜欢她——她很快就看出我不喜欢这样：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	then	she	was	so	sweet	,	looking	so	disappointed	,
和	然后	她	曾是	所以	甜的	,	寻找	所以	失望的	,

然后她看起来很失望，真是太可爱了。

[ænd; ənd] [jet] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ,

and	yet	ready	to	give	up	the	horrid	thing	if	I	wished	,
和	然而	准备好	到	给	向上	这	可怕的	事物	如果	我	希望	,

然而，如果我愿意，我随时准备放弃那件可怕的事情。

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

that	I	hardly	knew	what	to	do	.
那	我	几乎	知道	什么	到	做	.

我当时几乎不知道该怎么办。

['tæbiθə] [wɜːrks] [ɑːn][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən] .

Tabitha	works	on	one	in	a	way	that	I	believe	nobody	else	can	.
塔比莎	作品	在	一	在	一个	方式	那	我	相信	无人	别的	能	.

塔比莎以一种我认为无人能及的方式处理这件事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [wɔːrm] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [kwɪk]

She	has	such	a	generous	,	warm	heart	,	and	is	so	responsive	,	and	so	quick
她	有	这样的	一个	慷慨的	,	温暖的	心	,	和	是	所以	响应式设计	,	和	所以	快的

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

她心地善良，热情慷慨，而且非常善解人意，理解能力也很强。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] , [ænd; ənd][soʊ] [friː] [frʌm; frəm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

and	then	she	is	so	easily	pleased	,	and	so	free	from	self	-	consciousness	,
和	然后	她	是	所以	容易地	高兴	,	和	所以	自由的	从	自己	-	意识	,

然后她就很容易满足，而且完全没有自我意识。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

you	seem	to	know	her	all	at	once	,
你	似乎	到	知道	她	全部	在	一次	,

你好像一下子就认识她所有人了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .

and	you	feel	as	if	it	would	be	wicked	to	hurt	her	.
和	你	感觉	作为	如果	它	会	是	邪恶	到	伤害	她	.

你觉得伤害她会很残忍。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'baʊt][ðə; ði]

So	I	don't	know	how	it	was	exactly	,	but	I	began	to	give	in	about	the
所以	我	不	知道	如何	它	曾是	确切地	,	但	我	开始	到	给	在	关于	这

['baɪsɪkl] ;

bicycle	;
自行车	;

所以我不知道具体情况如何，但我开始对自行车这件事妥协了；

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] [ænt]

though	I	could	not	help	mentioning	that	it	was	rather	unnecessary	for	Aunt
尽管	我	可以	不是	帮助	提及	那	它	曾是	相当	不必要	为了	阿姨

['rɛni] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] :

Rennie	to	have	taken	the	trouble	:
雷尼	到	有	已采取	这	麻烦	:

不过我还是忍不住要说，雷妮阿姨其实没必要这么费事：

[fɔːr; fər] ['tæbiθə] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [soʊ] [mʌtʃ] .

for	Tabitha	might	have	told	me	if	she	wanted	a	bicycle	so	much	.
为了	塔比莎	可能	有	讲述	我	如果	她	通缉	一个	自行车	所以	很多	.

如果塔比莎那么想要自行车，她或许会告诉我。

[ænd; ənd] ['tæbiθə] [sed] [ðæt] [ænt] ['rɛni] [θɔːt] ['baɪsɪklɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	Tabitha	said	that	Aunt	Rennie	thought	bicycling	was	good	for	her	,
和	塔比莎	说	那	阿姨	雷尼	想法	自行车	曾是	好的	为了	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

塔比莎说，雷尼阿姨认为骑自行车对她有好处，而且

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,

when	she	lived	with	her	,	a	year	ago	,
什么时候	她	居住地	和	她	,	一个	年	前	,

一年前，她和她住在一起的时候，

[hɜːr; hər] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][tuə; tuːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [dɪs'tribjuːtiŋ] ,

her	Aunt	used	to	take	her	on	her	tours	round	the	villages	,	distributing	,
她	阿姨	用过的	到	拿	她	在	她	旅游	圆形的	这	村庄	,	分发	,

她姑姑过去常常带她到各个村庄巡视，分发物品。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [pəˈlɪtɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

what	she	called	"	political	literature	.
什么	她	称为	"	政治的	文学	.

她称之为“政治文学”。

" [ðɪs] [dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] , [aɪ] [kən'fes] .

"	This	did	make	me	shudder	,	I	confess	.
"	这	做过	制作	我	不寒而栗	,	我	承认	.

“我承认，这确实让我不寒而栗。”

['fænsi] ['tæbiθə] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kænvəsɪŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'sɪvəlaɪzd]

Fancy	Tabitha	turning	into	one	of	those	canvassing	women	,	with	their	uncivilised
想要	塔比莎	转弯	进入	一	的	那些	拉票	女性	,	和	他们的	野蛮

['enərdʒi] , [ðer; ðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,

energy	,	their	irritating	superiority	,
活力	,	他们的	令人恼火的	优势	,

塔比莎幻想自己变成了那些拉票妇女中的一员，她们精力旺盛，却又傲慢无礼，令人厌烦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn'taɪər][wɑːnt][ʌv; əv] ['diːsnt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] !

and	their	entire	want	of	decent	respect	for	you	and	your	own	opinions	!
和	他们的	全部的	想	的	体面的	尊重	为了	你	和	你的	自己的	意见	!

他们完全不尊重你和你的观点！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ænt] ['rɛni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] [kə'mɪti] ,

I	knew	that	Aunt	Rennie	belonged	to	a	Woman	Suffrage	Committee	,
我	知道	那	阿姨	雷尼	属于	到	一个	女士	选举权	委员会	,

我知道雷妮阿姨是妇女参政权委员会的成员。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] .

but	I	did	think	she	had	left	the	child	uncontaminated	.
但	我	做过	思考	她	有	左边	这	孩子	未受污染的	.

但我确实认为她没有让孩子受到污染。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	made	me	more	thankful	than	ever	that	I	had	rescued	her	from	the
它	制成	我	更多的	感恩	比	曾经	那	我	有	获救	她	从	这

[hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

hands	of	such	a	person	.
双手	的	这样的	一个	人	.

这让我更加庆幸自己当初把她从那样的人手中救了出来。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let] ['tæbiθə] [raɪd] [ðæt] ['baɪsɪkl] ;

However	,	as	you	see	,	I	could	not	refuse	to	let	Tabitha	ride	that	bicycle	;
然而	,	作为	你	看	,	我	可以	不是	拒绝	到	让	塔比莎	骑	那	自行车	;

但是，正如你所看到的，我不能拒绝让塔比莎骑那辆自行车；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	always	knew	that	harm	would	come	of	it	.
但	我	总是	知道	那	伤害	会	来	的	它	.

但我一直都知道这样做会带来伤害。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [wɔːrnd]

And	it	came	just	in	the	way	of	which	my	inner	consciousness	had	warned
和	它	来了	只是	在	这	方式	的	哪个	我的	内	意识	有	警告

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

而它恰好按照我内心的预感出现了。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtæbiθə] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl][hɜːr; hər]

Now	,	of	course	,	I	never	really	expected	to	have	Tabitha	with	me	all	her
现在	,	的	课程	,	我	绝不	真的	预期的	到	有	塔比莎	和	我	全部	她

[laɪf] :

life	:
生活	:

当然，我从来没想过塔比莎会陪伴我一生：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] - [bɪˈliːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

but	I	did	want	just	for	a	little	while	to	make	-	believe	,	as	it	were	,
但	我	做过	想	只是	为了	一个	小的	尽管	到	制作	-	相信	,	作为	它	是	,

但我确实想短暂地沉浸在幻想之中，就像那样。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

that	I	had	a	daughter	,	and	to	feel	as	if	she	were	happy	and
那	我	有	一个	女儿	,	和	到	感觉	作为	如果	她	是	快乐的	和

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

content	with	me	.
内容	和	我	.

我很高兴我有一个女儿，也希望她能和我在一起感到幸福和满足。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːðər] [hɑːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,

So	it	was	rather	hard	that	such	a	thing	should	happen	,
所以	它	曾是	相当	难的	那	这样的	一个	事物	应该	发生	,

所以发生这样的事确实令人难以接受。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [məˈʃiːn] .

only	the	second	time	that	she	went	out	on	that	hideous	machine	.
仅有的	这	第二	时间	那	她	去	出去	在	那	可怕	机器	.

这只是她第二次乘坐那辆可怕的机器外出。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

I	can	see	her	telling	me	about	it	now	,
我	能	看	她	讲述	我	关于	它	现在	,

我现在仿佛能听到她跟我讲述这件事了。

[ˈniːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [wei] [baɪ][maɪ]['soʊfə] , [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld]

kneeling	down	in	her	affectionate	way	by	my	sofa	,	all	flushed	and	dishevelled
跪着	向下	在	她	亲热	方式	经过	我的	沙发	,	全部	酡	和	蓬头垢面

['æftər][hɜːr; hər][raɪd] ,

after	her	ride	,
后	她	骑	,

她骑车回来后，满脸通红，头发凌乱，以她亲昵的方式跪在我的沙发旁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	with	quite	a	new	expression	on	her	face	.
和	和	相当	一个	新的	表达	在	她	脸	.

她脸上露出了截然不同的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpʌŋktʃəd] [hɜːr; hər] [ˈbaɪsɪkl] ([wətˈevər] [ðæt] [miːnz]) [ænd; ənd]

It	seemed	that	she	had	punctured	her	bicycle	(	whatever	that	means	)	and
它	似乎	那	她	有	刺破	她	自行车	(	任何	那	方法	)	和

[kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] :

could	not	get	on	:
可以	不是	得到	在	:

看来她的自行车轮胎爆了（不管这意味着什么），骑不了了：

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] " ['ɔːfli] [naɪs][mæn] " ([ʃiː; ʃi] [wɪl] [juːz][ðə; ði]['mɑːdərn] [slæŋ] ;

and	then	an	"	awfully	nice	man	"	(	she	will	use	the	modern	slang	;
和	然后	一个	"	非常	好的	男人	"	(	她	将要	使用	这	现代的	俚语	;

然后是一个“非常好的男人”（她会使用现代俚语；

[ɪn][maɪ] [deɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [hæv; həv] [sed] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ") [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	my	days	we	should	merely	have	said	"	a	gentleman	"	)	came	up	with	his
在	我的	天	我们	应该	仅仅	有	说	"	一个	绅士	"	)	来了	向上	和	他的

[tuːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

tools	and	things	,
工具	和	事物	,

在我们那个年代，我们只需说“一位绅士”带来了他的工具和东西即可。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd]

and	put	it	right	for	her	:	and	ended	by	claiming	acquaintance	and
和	放	它	正确的	为了	她	:	和	结束	经过	声称	熟人	和

[prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] ,

proposing	to	call	,
提议	到	称呼	,

然后帮她把事情说清楚：最后表示认识她，并提议以后打电话。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['mæmi] [dɪr] , " [sed] ['tæbiθə] , " ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ænt]

"	Because	,	Mammy	dear	,	"	said	Tabitha	,	"	isn't	it	funny	,	but	he	knows	Aunt
"	因为	,	妈咪	亲爱的	,	"	说	塔比莎	,	"	不是	它	有趣的	,	但	他	知道	阿姨

['rɛni] !

Rennie	!
雷尼	!

“因为，亲爱的妈妈，”塔比莎说，“这不是很滑稽吗？他竟然认识雷尼阿姨！”

" [naʊ] , [kaɪnd] ['riːdər] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

"	Now	,	kind	reader	,	I	must	confess	that	this	was	a	little	too	much	for	me
"	现在	,	种类	读者	,	我	必须	承认	那	这	曾是	一个	小的	也	很多	为了	我

.

:
:

“现在，亲爱的读者，我必须承认，这对我来说有点太过了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [ænt] ['rɛni] ([ɪn]['spɪrɪt]) [pərˈpetʃuəli] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['tæbiθə] [wʌz; wəz][bæd]

To	have	Aunt	Rennie	(	in	spirit	)	perpetually	between	me	and	Tabitha	was	bad
到	有	阿姨	雷尼	(	在	精神	)	永恒地	之间	我	和	塔比莎	曾是	坏的

[ɪˈnʌf] :

enough	:
足够的	:

伦妮阿姨（虽然只是精神上的）永远横亘在我与塔比莎之间，这已经够糟糕的了：

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪˈmɔːrəˌlaɪzɪŋ] ['tæbiθə] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['baɪsɪkəlz][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] :

to	have	her	demoralising	Tabitha	by	sending	her	bicycles	was	still	worse	:
到	有	她	令人沮丧的	塔比莎	经过	发送	她	自行车	曾是	仍然	更糟	:

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] ,

but	to	have	her	introducing	,
但	到	有	她	介绍	,

她送自行车给塔比莎，让她灰心丧气，这更糟糕；但她竟然还介绍，

([aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [sed] [in'tru:diŋ]) [jʌŋ] [men]['ɪntu:][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ][hoʊm] ,

(	I	had	nearly	said	intruding	)	young	men	into	the	privacy	of	my	home	,
(	我	有	几乎	说	入侵	)	年轻的	男人	进入	这	隐私	的	我的	家	,

（我差点就说是闯入）我家私密空间的年轻人了，

[ænd; ənd]['ɪntu:] ['deɪndʒərəs] [prɑ:k'sɪməti][wɪð; wɪθ] ['tæbiθə] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɔ:r]

and	into	dangerous	proximity	with	Tabitha	was	,	for	a	moment	,	more
和	进入	危险的	邻近	和	塔比莎	曾是	,	为了	一个	片刻	,	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] .

than	I	could	stand	.
比	我	可以	站立	.

与塔比莎近距离接触，那一刻，我实在无法忍受。

" [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [aɪ] ,

"	Well	,	my	child	,	"	said	I	,
"	出色地	,	我的	孩子	,	"	说	我	,

“好吧，我的孩子，”我说。

" [noʊ] [daʊt] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

"	No	doubt	Miss	Rensworth	and	her	friends	were	more	amusing	than	your
"	不	怀疑	错过	-	和	她	朋友们	是	更多的	有趣	比	你的

[pʊr] [sɪk] ['mæmi] .

poor	sick	Mammy	.
贫穷的	生病的	妈咪	.

毫无疑问，伦斯沃思小姐和她的朋友们比你可怜的生病的妈妈更有趣。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .

I	suppose	it	was	selfish	of	me	to	want	to	have	you	all	to	myself	.
我	认为	它	曾是	自私	的	我	到	想	到	有	你	全部	到	我	.

我想，我当时想独占你，这或许是我自己太自私了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] ['rɛni] [ə'gen] , [dɪr] [tʃaɪld] .

If	you	would	like	to	go	back	to	your	Aunt	Rennie	again	,	dear	child	.
如果	你	会	喜欢	到	去	后退	到	你的	阿姨	雷尼	再次	,	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，如果你想再回到你雷妮阿姨身边的话。

" [aɪ] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

"	I	added	,	"	you	have	only	to	say	so	.
"	我	额外	,	"	你	有	仅有的	到	说	所以	.

我补充道：“你只要这么说就行了。”

" [wʌt] ['tæbiθə] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] , ['frendli] ['ri:dər] ,

"	What	Tabitha	said	in	reply	I	shall	never	forget	;	but	neither	,	friendly	reader	,
"	什么	塔比莎	说	在	回复	我	将	绝不	忘记	;	但	两者都不	,	友好的	读者	,

“我永远不会忘记塔比莎的回答；但是，亲爱的读者，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

shall	I	tell	it	to	you	.
将	我	告诉	它	到	你	.

我该告诉你们吗？

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] [ə'gen] ;

So	you	must	be	content	with	knowing	that	we	were	friends	again	;
所以	你	必须	是	内容	和	会心	那	我们	是	朋友们	再次	;

所以你只需满足于我们重归于好即可；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [dʒɑ:n] ['tʃembər] — [æz; əz]

and	that	the	end	of	it	was	that	I	gave	in	about	John	Chambers	—	as
和	那	这	结尾	的	它	曾是	那	我	给予	在	关于	约翰	钱伯斯	—	作为

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] .

his	name	turned	out	to	be	—	just	as	I	had	given	in	about	the	bicycle	.
他的	姓名	转向	出去	到	是	—	只是	作为	我	有	给定	在	关于	这	自行车	.

事情的结局是我向约翰·钱伯斯（后来才知道他叫这个名字）妥协了，就像我向自行车妥协一样。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	came	in	just	as	we	were	having	tea	the	next	day	,
他	来了	在	只是	作为	我们	是	拥有	茶	这	下一个	天	,

第二天，我们正在喝茶的时候，他进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	the	worst	of	it	was	,	I	had	to	admit	at	once	that	he	was
和	这	最差	的	它	曾是	,	我	有	到	承认	在	一次	那	他	曾是

[naɪs] .

nice	.
好的	.

最糟糕的是，我不得不立刻承认他是个好人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ænt] ['rɛni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] :

Of	course	this	proved	nothing	in	regard	to	Aunt	Rennie	and	her	friends	:
的	课程	这	已证实	没有什么	在	看待	到	阿姨	雷尼	和	她	朋友们	:

当然，这并不能证明雷妮阿姨和她的朋友们的情况：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	it	was	just	as	unreasonable	that	I	should	be	expected	to	receive
和	它	曾是	只是	作为	不合理	那	我	应该	是	预期的	到	收到

[huː'evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

whoever	happened	to	know	her	,
谁	发生	到	知道	她	,

同样不合理的是，我竟然被要求接待任何碰巧认识她的人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgər] [ɔːr] ['oʊdiəs] .

as	if	he	had	turned	out	to	be	vulgar	or	odious	.
作为	如果	他	有	转向	出去	到	是	庸俗	或者	令人厌恶的	.

就好像他变得粗俗或令人厌恶一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] ,

But	,	as	it	was	,	he	introduced	himself	in	a	sensible	,	straightforward	way	,
但	,	作为	它	曾是	,	他	介绍	他自己	在	一个	明智的	,	直截了当	方式	,

但是，他还是以一种理智、直截了当的方式做了自我介绍。

[lʊkt] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ,

looked	one	straight	in	the	face	when	he	spoke	,	had	a	deep	,
看起来	一	直的	在	这	脸	什么时候	他	辐	,	有	一个	深的	,

他说话时直视对方的眼睛，眼神深沉。

['hɑːrti] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] ['mænli][ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]

hearty	laugh	that	sounded	manly	and	true	,	and	evidently	entertained	the
爽朗	笑	那	听起来	男子气概	和	真的	,	和	显然	娱乐	这

['frɛndliːəst] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər] ['tæbiθə] .

friendliest	sentiments	for	Tabitha	.
最友善	情感	为了	塔比莎	.

爽朗的笑声，听起来既充满男子气概又真诚，显然对塔比莎怀有最友好的感情。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [kaɪnd] ['riːdər] , [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd]

Well	,	as	you	will	imagine	,	kind	reader	,	that	tea	was	not	the	last	he	had
出色地	,	作为	你	将要	想象	,	种类	读者	,	那	茶	曾是	不是	这	最后的	他	有

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

正如您所料，亲爱的读者，那次喝茶并不是他最后一次和我们一起喝茶。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['redɪnəs] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] " [oʊld]

He	fell	into	our	ways	with	delightful	readiness	;	indeed	,	he	was	rather	"	old
他	跌倒	进入	我们的	方式	和	愉快	准备就绪	;	的确	,	他	曾是	相当	"	老的

- ['fæʃnd] ,

-	fashioned	,
-	造型	,

他欣然接受了我们的方式；事实上，他相当“老派”，

" [æz; əz][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	I	call	it	.
"	作为	我	称呼	它	.

我称之为“它”。

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

He	would	pour	out	my	second	cup	of	tea	,
他	会	倒	出去	我的	第二	杯子	的	茶	,

他会给我倒第二杯茶，

[ɪf] ['tæbiθə] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd]

if	Tabitha	happened	to	be	out	of	the	room	,	as	nicely	as	she	herself	could
如果	塔比莎	发生	到	是	出去	的	这	房间	,	作为	很好	作为	她	她自己	可以

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

如果塔比莎碰巧不在房间里，尽管她自己完全可以做得更好，

['kerfəli] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [liːvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [fɜːrst] ;

carefully	washing	the	tea	-	leaves	out	of	the	cup	first	;
小心	洗涤	这	茶	-	树叶	出去	的	这	杯子	第一的	;

先仔细地将茶叶从杯子里洗干净；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] ['tæbiθə] [ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [breɪd] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	he	would	tell	Tabitha	if	a	piece	of	braid	were	hanging	down	from
和	他	会	告诉	塔比莎	如果	一个	片	的	编织	是	绞刑	向下	从

[hɜːr; hər][skɜːrt] ,

her	skirt	,
她	裙子	,

如果塔比莎的裙子上垂下来一截辫子，他就会告诉她。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['baɪsɪklɪŋ] [tə'geðər] .

when	they	were	going	bicycling	together	.
什么时候	他们	是	去	自行车	一起	.

他们一起骑自行车的时候。

[wiː; wi][gɑːt][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

We	got	quite	used	to	being	kept	in	order	by	him	in	all	kinds	of	little	ways	,
我们	得到	相当	用过的	到	存在	保留	在	命令	经过	他	在	全部	种类	的	小的	方式	,

我们已经很习惯他用各种小方式把我们管得井井有条了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tæbiθə] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	he	grew	to	be	so	associated	with	the	idea	of	Tabitha	in	my	mind	,
和	他	生长	到	是	所以	联系	和	这	主意	的	塔比莎	在	我的	头脑	,

在我的脑海中，他与塔比莎的形象紧密地联系在一起。

[ðæt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

that	my	affection	for	her	became	in	a	sort	of	way	an	affection	for
那	我的	感情	为了	她	成为	在	一个	种类	的	方式	一个	感情	为了

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

我对她的感情，在某种程度上变成了对他们俩的感情。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] ,

The	only	thing	was	that	,	as	the	months	went	on	,
这	仅有的	事物	曾是	那	,	作为	这	几个月	去	在	,

唯一的问题是，随着时间的推移，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [mɔːr] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	began	to	wonder	why	more	did	not	come	of	it	.
我	开始	到	想知道	为什么	更多的	做过	不是	来	的	它	.

我开始纳闷为什么这件事没有取得更多成果。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pər'plekst] [dauts] ['krɔːsɪŋ]

Sometimes	I	fancied	I	noted	a	reflection	of	my	own	perplexed	doubts	crossing
有时	我	幻想	我	著名的	一个	反射	的	我的	自己的	困惑	疑虑	过境

['tæbɪθəz] [swiːt] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,

Tabitha's	sweet	,	expressive	face	,
塔比莎的	甜的	,	富有表现力的	脸	,

有时我感觉自己好像在塔比莎甜美而富有表现力的脸上看到了自己困惑疑虑的影子。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] ([laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] [bʊks]) [tuː; tə]

and	I	questioned	within	myself	whether	I	ought	(	like	the	fathers	in	books	)	to
和	我	被质问	之内	我	无论	我	应该	(	喜欢	这	父亲们	在	图书	)	到

[æsk][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [ɪn'tenʃən] ,

ask	the	young	man	about	his	"	intentions	,
问	这	年轻的	男人	关于	他的	"	意图	,

我问自己，我是否应该（像书中的父亲们那样）询问这位年轻人他的“意图”，

" [ænd; ənd][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][maɪ] [kʌps] [ʌv; əv]

"	and	imply	that	he	could	not	expect	an	unlimited	supply	of	my	cups	of
"	和	意味着	那	他	可以	不是	预计	一个	无限	供应	的	我的	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

并暗示他不能指望我能无限量地给他泡茶。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [klɪr] :

unless	they	were	made	clear	:
除非	他们	是	制成	清除	:

除非他们明确表示：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['delɪkəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑːmən] [sens] [pri'ventid] [maɪ] ['teɪkɪŋ]

but	I	think	that	my	own	delicacy	as	well	as	common	sense	prevented	my	taking
但	我	思考	那	我的	自己的	美味	作为	出色地	作为	常见的	感觉	阻止	我的	采取

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,

such	a	course	,
这样的	一个	课程	,

但我认为，我自身的敏感和常识阻止了我采取这样的做法。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	things	were	still	in	statu	quo	,	when	one	morning	,
和	事物	是	仍然	在	状态	如此	,	什么时候	一	早晨	,

一切仍维持原状，直到一天早晨，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['mendɪŋ] ['tæbɪθəz] [glʌvz] ([ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn]

as	I	was	peacefully	mending	Tabitha's	gloves	(	she	will	go	out	with	holes	in
作为	我	曾是	和平地	修补	塔比莎的	手套	(	她	将要	去	出去	和	孔	在

[ðem; ðəm]) [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]

them	)	a	ring	at	the	front	door	bell	was	followed	by	the	advance	of
他们	)	一个	戒指	在	这	正面	门	钟	曾是	随后	经过	这	进步	的

['sʌmwʌn] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] ['gɑːrmənts] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] :

someone	in	rustling	silk	garments	up	the	stairs	:
某人	在	沙沙声	丝绸	服装	向上	这	楼梯	:

我正平静地修补着塔比莎的手套（她要戴着破洞的手套出门），这时前门铃响了，接着有人穿着丝绸衣服，窸窣窣地走上楼来：

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ,

the	drawing	-	room	door	was	opened	,	and	there	appeared	a	young	-	looking	,
这	绘画	-	房间	门	曾是	打开	,	和	那里	出现	一个	年轻的	-	寻找	,

[fer] ['leɪdi] ,

fair	lady	,
公平的	女士	,

客厅的门开了，一位年轻貌美的女士走了进来。

[huː] [əd'vænst] ['braɪtli] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [sə'saɪəti] ['mænər] , [ænd; ənd]

who	advanced	brightly	to	greet	me	,	with	a	finished	society	manner	,	and
WHO	先进的	明亮地	到	迎接	我	,	和	一个	完成的	社会	方式	,	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

an	expression	in	her	kind	,
一个	表达	在	她	种类	,

她仪态万方地走上前来迎接我，举止优雅得体，脸上带着和蔼的表情。

[bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

blue	eyes	of	unmixed	pleasure	at	the	meeting	.
蓝色的	眼睛	的	未混合的	乐趣	在	这	会议	.

会面时，他那双湛蓝的眼睛里充满了纯粹的喜悦。

[ðə; ði] [neɪm] ['mɝːmɝd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ,

The	name	murmured	at	the	door	had	not	reached	my	ears	,
这	姓名	低声说道	在	这	门	有	不是	达到	我的	耳朵	,

门口传来的低语声我并没有听到。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] - [frendz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	I	was	still	wondering	which	of	my	child	-	friends	had	developed	into	this
和	我	曾是	仍然	好奇	哪个	的	我的	孩子	-	朋友们	有	发达	进入	这

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

charming	and	fashionable	young	lady	,
迷人	和	时髦	年轻的	女士	,

我当时还在想，我的哪些儿时玩伴已经长成了这位迷人又时尚的年轻女士。

[wen] ['tæbiθə] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz] [nek] ,

when	Tabitha	burst	into	the	room	,	flung	her	arms	round	the	new	-	comer's	neck	,
什么时候	塔比莎	爆裂	进入	这	房间	,	扔	她	武器	圆形的	这	新的	-	来者	脖子	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

塔比莎冲进房间，一把搂住新来者的脖子，大声说道：

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

"	You	darling	,	who	would	have	expected	you	to	turn	up	so	charmingly	,
"	你	亲爱的	,	WHO	会	有	预期的	你	到	转动	向上	所以	迷人地	,

“亲爱的，谁能想到你会如此迷人地出现呢？”

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] !

just	when	we	didn't	expect	you	!
只是	什么时候	我们	没有	预计	你	!

真是意想不到!

" [ðə; ði] [laɪt] ['sloʊli] [dɔːnd] [ɑːn] [maɪ] [ə'meɪzd] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	The	light	slowly	dawned	on	my	amazed	intelligence	.
"	这	光	缓慢地	黎明	在	我的	惊叹	智力	.

“我惊讶的智慧慢慢地照亮了我。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] — [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]

Could	this	—	this	be	the	formidable	,	grey	-	haired	woman	,	with	whom	I	had
可以	这	—	这	是	这	强大	,	灰色的	-	头发	女士	,	和	谁	我	有

[bɪn] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dredɪŋ] ,

been	expecting	,	and	somewhat	dreading	,
到过	期待	,	和	有些	恐惧	,

难道这就是我一直期待、又有些害怕见到的那位令人敬畏的、头发花白的女人?

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ?

sooner	or	later	,	an	encounter	?
很快	或者	之后	,	一个	遇到	?

迟早会相遇?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['spektəkld] [kə'mɪti] - ['wʊmən] — [ðə; ði] ['ræmpənt] ['baɪsɪklɪst] — [ðə; ði]

Could	this	be	the	spectacled	Committee	-	woman	—	the	rampant	bicyclist	—	the
可以	这	是	这	戴眼镜的	委员会	-	女士	—	这	猖獗	骑自行车的人	—	这

[kə'rʌptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['tæbiθə] ?

corrupter	of	the	youth	of	Tabitha	?
腐败者	的	这	青年	的	塔比莎	?

这会不会就是那位戴眼镜的女委员——那位横冲直撞的自行车手——那位腐蚀塔比莎青年的罪魁祸首?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt] [dres] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [niːt] [her] ;

I	looked	at	her	immaculate	dress	,	and	pretty	,	neat	hair	;
我	看起来	在	她	完美无瑕	裙子	,	和	漂亮的	,	整洁的	头发	;

我看了看她那件无可挑剔的裙子，还有漂亮整齐的头发;

[aɪ] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

I	noted	the	winning	expression	of	her	eyes	,	and	her	sweetness	of
我	著名的	这	获胜	表达	的	她	眼睛	,	和	她	甜味	的

['mænər] ;

manner	;
方式	;

我注意到她眼中流露出的迷人神情，以及她温柔的举止;

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [en'trentʃɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] , [ðoʊ] [ʌn'spoʊkən] [hɑː'stɪləti] ,

and	instead	of	entrenching	myself	in	the	firm	,	though	unspoken	hostility	,
和	反而	的	构筑工事	我	在	这	公司	,	尽管	未说出口的	敌意	,

尽管心中充满敌意，但我并没有因此而留在公司，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ænt] ['rɛni] ,

which	I	had	secretly	cherished	towards	the	idea	of	Aunt	Rennie	,
哪个	我	有	偷偷	珍爱	向	这	主意	的	阿姨	雷尼	,

我内心深处一直珍藏着对雷妮阿姨的这种美好憧憬，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

I	felt	myself	yielding	to	the	charm	of	a	personality	,
我	毛毡	我	屈服	到	这	魅力	的	一个	性格	,

我感觉自己被对方的魅力所吸引。

[huːz] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .

whose	richness	and	sweetness	were	to	me	like	a	new	experience	of	life	.
谁	丰富	和	甜味	是	到	我	喜欢	一个	新的	经验	的	生活	.

它的丰富和甜蜜对我来说就像是一次全新的人生体验。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

I	thought	I	had	grasped	the	outlines	of	that	personality	in	the	first	interview	,
我	想法	我	有	抓住	这	概述	的	那	性格	在	这	第一的	面试	,

我以为在第一次面谈中就已经掌握了那个人的性格轮廓。

[æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][duː][ɑːn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət] [sə'praiziz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	we	often	do	on	forming	a	new	acquaintance	;	but	surprises	were	yet	in	store	for	me	.
作为	我们	经常	做	在	成型	一个	新的	熟人	;	但	惊喜	是	然而	在	店铺	为了	我	.

就像我们结识新朋友时经常做的那样；但意想不到的事情还在等着我。

[ænt] ['rɛni] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Aunt	Rennie	needed	but	little	pressing	to	stay	the	night	,
阿姨	雷尼	需要	但	小的	紧迫	到	停留	这	夜晚	,

雷妮阿姨几乎没怎么催促就留宿了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪzɪt] :

and	then	to	add	a	second	and	a	third	day	to	her	visit	:
和	然后	到	添加	一个	第二	和	一个	第三	天	到	她	访问	:

然后又增加了第二天和第三天的访问：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

she	was	staying	with	some	friends	in	the	neighbourhood	,	and	,	it	appeared	,
她	曾是	入住	和	一些	朋友们	在	这	邻里	,	和	,	它	出现	,

她当时住在附近几个朋友家，看起来……

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [træns'fɜːr][hɜːr'self][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

could	easily	transfer	herself	to	us	.
可以	容易地	转移	她自己	到	我们	.

她很容易就能把自己转移到我们这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn] ,

And	as	the	time	went	on	,
和	作为	这	时间	去	在	,

随着时间的流逝，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['sekənderi] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['steɪɪŋ] :

I	began	to	feel	that	she	had	some	secondary	object	in	coming	and	in	staying	:
我	开始	到	感觉	那	她	有	一些	次要	目的	在	未来	和	在	入住	:

我开始觉得她来和留似乎还有其他目的：

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['wɜːrldlinəs] [ɪn] [ænt] ['rɛni] ,

I	thought	I	perceived	a	kind	of	diplomatic	worldliness	in	Aunt	Rennie	,
我	想法	我	感知	一个	种类	的	外交	世俗	在	阿姨	雷尼	,

我感觉雷妮阿姨身上有一种老练世故的外交手腕。

[wɪtʃ] ['dʒɑːrd][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

which	jarred	with	my	first	impression	of	her	.
哪个	罐装	和	我的	第一的	印象	的	她	.

这与我对她的第一印象截然不同。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['tæbiθə] [ænd; ənd]

I	felt	sure	that	her	purpose	was	in	some	way	connected	with	Tabitha	and
我	毛毡	当然	那	她	目的	曾是	在	一些	方式	连接	和	塔比莎	和

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

我确信她的目的与塔比莎和约翰有着某种联系。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tæbɪθəz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

She	had	,	of	course	,	heard	of	Tabitha's	friendship	for	him	from	her
她	有	,	的	课程	,	听到	的	塔比莎的	友谊	为了	他	从	她

[oʊn] ['letərz] ,

own	letters	,
自己的	信件	,

当然，她从塔比莎自己的信件中也听说了她与他的友谊。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪd] .

and	John	she	had	known	before	we	did	.
和	约翰	她	有	已知	前	我们	做过	.

而约翰，她认识他比我们早。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðæt] [ænt] ['rɛni] , ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Well	,	it	was	on	the	fourth	day	that	Aunt	Rennie	,	sitting	cosily	beside	me	,
出色地	,	它	曾是	在	这	第四	天	那	阿姨	雷尼	,	坐着	舒适地	旁	我	,

到了第四天，雷妮阿姨舒服地坐在我旁边，

['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [ri'mɑːkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kən'sent] ,

startled	me	by	suddenly	and	lightly	remarking	,	that	if	I	would	consent	,
惊慌	我	经过	突然	和	轻轻	评论	,	那	如果	我	会	同意	,

他突然轻描淡写地说，如果我同意的话，这让我吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['tæbiθə] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

she	wished	to	take	Tabitha	back	with	her	,	at	any	rate	for	a	time	,
她	希望	到	拿	塔比莎	后退	和	她	,	在	任何	速度	为了	一个	时间	,

她想把塔比莎带回去，至少暂时带回去。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

to	her	home	in	the	South	of	England	;
到	她	家	在	这	南	的	英格兰	;

回到她在英格兰南部的家；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃər] :

she	was	almost	necessary	to	her	in	her	work	at	the	present	juncture	:
她	曾是	几乎	必要的	到	她	在	她	工作	在	这	展示	契机	:

在目前这个阶段，她对她的工作几乎是不可或缺的：

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ækt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sekrəteri] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz] ['tæbiθə] [kʊd; kəd] .

no	one	could	act	as	her	Secretary	so	efficiently	as	Tabitha	could	.
不	一	可以	行为	作为	她	秘书	所以	高效	作为	塔比莎	可以	.

没有人能像塔比莎那样高效地担任她的秘书。

" [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Besides	,	to	tell	you	a	little	secret	,	"	she	added	,
"	除了	,	到	告诉	你	一个	小的	秘密	,	"	她	额外	,

“此外，我还想告诉你一个小秘密，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪdz]

with	a	charming	air	of	confidence	and	humour	,	"	there	is	someone	besides
和	一个	迷人	空气	的	信心	和	幽默	,	"	那里	是	某人	除了

[ˌem 'iː] [ðæt] ['wɒnts] ['tæbiθə] [bæk] :

me	that	wants	Tabitha	back	:
我	那	想要	塔比莎	后退	:

她带着迷人的自信和幽默感说道：“除了我之外，还有人想让塔比莎回来：

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['prɑ:spekt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

there	is	an	excellent	prospect	for	her	,	if	she	could	only	turn	her	thoughts
那里	是	一个	出色的	前景	为了	她	, 如果		她	可以	仅有的	转动	她	想法

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

如果她能把注意力转移到那方面，她前途一片光明。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ['wɛθɚəl] , [maɪ]['sekənd] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['bærɪstər] ?

You	have	heard	of	Horace	Wetherell	,	my	second	cousin	—	a	rising	barrister	?
你	有	听到	的	贺拉斯	韦瑟雷尔	,	我的	第二	表哥	—	一个	上升	律师	?

你听说过我的远房表兄霍勒斯·韦瑟雷尔吗？他是一位冉冉升起的律师新星。

[ɑ:] , [wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][hæz; həz] ['wɪspəd] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Ah	,	well	,	a	little	bird	has	whispered	things	to	me	.
啊	, 出色地		,	一个	小的	鸟	有	低声说道	事物	到	我	.

啊，原来是一只小鸟悄悄告诉我一些事情。

[hɪz; ɪz]['prɑ:spekts][ɑ:r; ər] [naʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

His	prospects	are	now	very	different	from	what	they	were	when	she	was
他的	前景	是	现在	非常	不同的	从	什么	他们	是	什么时候	她	曾是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ,

with	me	before	,
和	我	前	,

他现在的处境和她以前跟我在一起时截然不同了。

[ɔ:r][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] !

or	I	don't	think	she	would	ever	have	come	to	you	,	to	say	the	truth	!
或者	我	不	思考	她	会	曾经	有	来	到	你	,	到	说	这	真相	!

否则，说实话，我认为她根本不会来找你！

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɜ:r; hər][get] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['daʊtf(ə)l] .

We	must	not	let	her	get	involved	in	anything	doubtful	.
我们	必须	不是	让	她	得到	涉及	在	任何事物	疑	.

我们绝不能让她卷入任何可疑的事情。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɑ:n] ['tʃembər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	you	know	,	I	have	been	acquainted	with	this	John	Chambers	and	his
作为	你	知道	,	我	有	到过	熟人	和	这	约翰	钱伯斯	和	他的

['fæməli][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

family	all	my	life	.
家庭	全部	我的	生活	.

如你所知，我从小就认识约翰·钱伯斯和他的家人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [set][ðə; ði] [temz] [ɑ:n]['faɪər] .

He	is	a	good	fellow	enough	,	but	will	never	set	the	Thames	on	fire	.
他	是	一个	好的	同伴	足够的	,	但	将要	绝不	放	这	泰晤士河	在	火	.

他是个好人，但绝不会放火烧泰晤士河。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]

She	is	exactly	suited	to	my	cousin	,	who	is	a	man	of	the	highest	and
她	是	确切地	适合	到	我的	表哥	,	WHO	是	一个	男人	的	这	最高	和

['nəublist] ['kærəktər] ,

noblest	character	,
最高贵	特点	,

她和我的表兄非常般配，我的表兄是一位品格高尚、德行卓越的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

and	could	not	fail	to	make	her	happy	.
和	可以	不是	失败	到	制作	她	快乐的	.

一定能让她开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

It	is	only	to	take	her	away	for	a	time	,
它	是	仅有的	到	拿	她	离开	为了	一个	时间	,

只是暂时把她带走而已。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

and	I	feel	sure	all	will	be	well	.
和	我	感觉	当然	全部	将要	是	出色地	.

我相信一切都会好起来的。

[aɪ] [nuː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['tæbɪθəz] [seɪk]

I	knew	,	my	dear	friend	,	that	a	word	to	you	was	enough	,	for	Tabitha's	sake
我	知道	,	我的	亲爱的	朋友	,	那	一个	单词	到	你	曾是	足够的	,	为了	塔比莎的	清酒

:
:
:

我知道，亲爱的朋友，为了塔比莎，我只要跟你说一句话就足够了：

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	so	we	will	settle	it	between	us	.
和	所以	我们	将要	定居	它	之间	我们	.

所以我们会私下解决。

" [aɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['kiːnli] .

"	I	said	little	in	reply	,	for	I	was	suffering	keenly	.
"	我	说	小的	在	回复	,	为了	我	曾是	痛苦	敏锐地	.

“我几乎没有回答，因为我当时非常痛苦。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [fer] , ['klevər] ['wʊmən] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [bloʊ] [æt; ət][maɪ]

I	felt	as	if	this	fair	,	clever	woman	had	struck	a	deliberate	blow	at	my
我	毛毡	作为	如果	这	公平的	,	聪明的	女士	有	击	一个	商榷	吹	在	我的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

我感觉这位美丽聪慧的女子似乎故意破坏了我的幸福。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [rɪ'zɪstlɪs] .

and	in	a	way	to	leave	me	resistless	.
和	在	一个	方式	到	离开	我	无力抵抗	.

某种程度上，这让我无法抗拒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['tæbɪθəz] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

I	could	not	deny	that	it	might	be	for	Tabitha's	good	to	go	away	.
我	可以	不是	否定	那	它	可能	是	为了	塔比莎的	好的	到	去	离开	.

我无法否认，塔比莎的离开或许对她有好处。

['sɜːrt(ə)nli] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [pʊr] ,

Certainly	John	was	poor	,
当然	约翰	曾是	贫穷的	,

约翰的确很穷。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['leɪtli] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]

and	in	fact	I	had	thought	lately	that	that	might	be	the	reason	the
和	在	事实	我	有	想法	最近	那	那	可能	是	这	原因	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

engagement	was	delayed	.
订婚	曾是	延迟	.

事实上，我最近一直在想，这或许就是订婚被推迟的原因。

['tæbiθə] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Tabitha	was	only	twenty	-	two	,	and	she	might	change	her	mind	.
塔比莎	曾是	仅有的	二十	-	二	,	和	她	可能	改变	她	头脑	.

塔比莎只有二十二岁，她可能会改变主意。

[aɪ] ['mɜːmɜd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tæbiθə] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ænt]

I	murmured	that	I	would	leave	it	to	Tabitha	to	decide	;	and	as	Aunt
我	低声说道	那	我	会	离开	它	到	塔比莎	到	决定	;	和	作为	阿姨

['rɛni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Rennie	turned	away	,
雷尼	转向	离开	,

我低声说，这件事就交给塔比莎来决定吧；雷妮阿姨转身离开时，

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [jʌŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['destəni]

I	remember	thinking	that	she	was	rather	young	to	decide	another	woman's	destiny
我	记住	思维	那	她	曾是	相当	年轻的	到	决定	其他	女性的	命运

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

in	such	a	matter	.
在	这样的	一个	事情	.

我记得当时我想，她年纪还小，不应该在这种事情上决定另一个女人的命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['tæbiθə] .

She	was	only	six	years	older	than	Tabitha	.
她	曾是	仅有的	六	年	老	比	塔比莎	.

她只比塔比莎大六岁。

['tæbiθə] ['ɔːf(ə)n] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ænt] ['rɛni] ,

Tabitha	often	says	that	she	owes	her	present	happiness	to	Aunt	Rennie	,
塔比莎	经常	说道	那	她	欠款	她	展示	幸福	到	阿姨	雷尼	,

塔比莎经常说，她现在的幸福要归功于雷妮阿姨。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

for	if	it	had	not	been	for	the	misery	of	the	approaching	separation	,
为了	如果	它	有	不是	到过	为了	这	苦难	的	这	接近	分离	,

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

如果不是因为即将离别的痛苦，约翰，

[ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['prɑːspekts] ,

oppressed	by	the	sense	of	his	poverty	and	humble	prospects	,
受压迫者	经过	这	感觉	的	他的	贫困	和	谦逊的	前景	,

他因贫穷和前途渺茫而感到压抑。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

would	never	have	had	courage	to	tell	her	of	his	love	.
会	绝不	有	有	勇气	到	告诉	她	的	他的	爱	.

他永远没有勇气向她表达他的爱意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ænt] ['rɛniz] ['ʃruːdnəs] ,

And	I	have	sometimes	amused	myself	by	reflecting	how	Aunt	Rennie's	shrewdness	,
和	我	有	有时	觉得好笑	我	经过	反思	如何	阿姨	雷尼的	城府	,

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

intelligence	and	determination	,
智力	和	决心	,

我有时会饶有兴致地思考雷妮阿姨的精明、智慧和决心，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz] ,

instead	of	working	out	her	own	ends	,
反而	的	在职的	出去	她	自己的	结束	,

而不是为自己谋利，

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz]

were	all	the	time	furthering	the	thing	that	was	most	opposed	to	her	wishes
是	全部	这	时间	进一步	这	事物	那	曾是	最多	反对	到	她	愿望

.

:

.

他们一直在推进那些最违背她意愿的事情。

[wen] , ['æftər] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [deɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['kɑːnflɪkt]

When	,	after	those	few	days	that	followed	—	days	for	me	of	heart	-	breaking	conflict
什么时候	,	后	那些	很少	天	那	随后	—	天	为了	我	的	心	-	打破	冲突

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

接下来的几天——对我来说是令人心碎的矛盾情感的几天——过后，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [terz] , ['saɪlənt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	for	my	two	children	of	tears	,	silent	misery	and	struggling	passion	,
和	为了	我的	二	孩子们	的	眼泪	,	沉默的	苦难	和	挣扎	热情	,

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [æt; ət][læst] ,

culminating	at	last	,
高潮	在	最后的	,

而对于我那两个饱经泪水、默默承受痛苦、挣扎着追求激情的孩子，最终，

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪnt]

when	the	storm	burst	,	in	complete	mutual	understanding	,	and	a	joint
什么时候	这	风暴	爆裂	,	在	完全的	相互的	理解	,	和	一个	联合的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] ,

determination	that	carried	all	before	it	—	when	,
决心	那	携带	全部	前	它	—	什么时候	,

当风暴爆发时，在完全的相互理解和共同的决心下，一切迎刃而解——当

[aɪ] [seɪ] , [ænt] ['rɛni] , [dɪ'fiːtɪd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] ,

I	say	,	Aunt	Rennie	,	defeated	,	prepared	to	take	her	leave	,
我	说	,	阿姨	雷尼	,	战败	,	准备	到	拿	她	离开	,

我说，雷妮阿姨垂头丧气，准备离开。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] .

she	said	a	word	to	me	which	I	often	thought	of	afterwards	.
她	说	一个	单词	到	我	哪个	我	经常	想法	的	然后	.

她对我说的一句话，我之后常常想起。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃuːzɪŋ] ['blaɪndfoʊld] , ['tɪnsl] [fɔːr; fər][goʊld] .

"	She	is	choosing	blindfold	,	tinsel	for	gold	.
"	她	是	选择	眼罩	,	箔	为了	金子	.

她选择了蒙眼，用金箔代替黄金。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ænt] ['rɛni]

"	I	thought	of	it	,	not	on	account	of	the	expression	,	but	of	Aunt	Rennie
"	我	想法	的	它	,	不是	在	帐户	的	这	表达	,	但	的	阿姨	雷尼

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“我想到它，不是因为这个表达方式，而是因为雷尼阿姨本人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

There	was	something	in	the	pallor	of	her	face	,	and	in	her	tone	,
那里	曾是	某物	在	这	苍白	的	她	脸	,	和	在	她	语气	,

她脸色苍白，语气中也透着一丝异样。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][æsk][maɪˈself] [ˈweðər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæt]

that	made	me	ask	myself	whether	there	could	be	anything	in	this	matter	that
那	制成	我	问	我	无论	那里	可以	是	任何事物	在	这	事情	那

[kənˈsɜːrnd] [ænt] [ˈrɛni] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] — [ænd; ənd] ,

concerned	Aunt	Rennie	herself	more	closely	than	we	thought	—	and	,
担心的	阿姨	雷尼	她自己	更多的	密切	比	我们	想法	—	和	,

这让我不禁自问，这件事中是否有什么比我们想象的更关乎雷妮阿姨本人的事情——而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [ˈfiːlɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrdz]

for	the	moment	,	a	new	and	motherly	feeling	rose	up	in	my	heart	towards
为了	这	片刻	,	一个	新的	和	母性	感觉	玫瑰	向上	在	我的	心	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那一刻，我对她产生了一种全新的、母性的感情。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][maɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒɑːn][ɪz][ˈoʊnli] " [ɪn] [ˈbɪznəs] ,

Well	,	she	has	left	me	my	two	children	,	and	though	John	is	only	"	in	business	,
出色地	,	她	有	左边	我	我的	二	孩子们	,	和	尽管	约翰	是	仅有的	"	在	商业	,

她给我留下了两个孩子，虽然约翰只是“做生意”，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

"	and	they	live	on	three	hundred	a	year	,	they	are	very	happy	,
"	和	他们	居住	在	三	百	一个	年	,	他们	是	非常	快乐的	,

他们一年靠三百块钱生活，却非常幸福。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .

and	I	am	happy	in	their	happiness	.
和	我	是	快乐的	在	他们的	幸福	.

他们的幸福让我感到幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] ,

It	was	a	year	after	their	marriage	,
它	曾是	一个	年	后	他们的	婚姻	,

那是他们结婚一年后。

[ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ænt] [ˈrɛni] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	the	news	came	that	Aunt	Rennie	was	engaged	to	be	married	to	her
那	这	消息	来了	那	阿姨	雷尼	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	她

[ˈkʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

传来消息说，雷妮阿姨要和她的表兄订婚了。

[ˈhɔːrəs] [ˈwɛθɚəl] .

Horace	Wetherell	.
贺拉斯	韦瑟雷尔	.

霍勒斯·韦瑟雷尔。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɒndəd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

And	,	as	I	pondered	on	it	.
和	,	作为	我	沉思	在	它	.

当我思考这个问题时。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] , [ˈæftər][ɔːl] , [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [ænt]

I	doubted	whether	I	had	,	after	all	,	quite	understood	the	nobility	of	Aunt
我	怀疑	无论	我	有	,	后	全部	,	相当	理解	这	贵族	的	阿姨

[ˈrɛniz] [ˈkærəktər] .

Rennie's	character	.
雷尼的	特点	.

我开始怀疑，我是否真的完全理解了雷尼阿姨高尚的品格。

['hɔːrəs] ['wɛθɚəl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][em] . [piː] . , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [raɪt]

Horace	**Wetherell**	**has**	**become**	**an**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**and**	**he**	**and**	**his**	**wife**	**write**
贺拉斯	韦瑟雷尔	有	变得	一个	M	.	P	.	,	和	他	和	他的	妻子	写

[bʊks] [tə'geðər] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] .

books	**together**	**on**	**social**	**problems**	**.**
图书	一起	在	社会的	问题	.

霍勒斯·韦瑟雷尔已成为国会议员，他和妻子共同撰写有关社会问题的书籍。

[pʊr] [dʒɑːn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][æn; ən][em] . [piː] . , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['tæbiθə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Poor	**John**	**will**	**never**	**be**	**an**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**but**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**Tabitha**	**loved**	**him**	**.**
贫穷的	约翰	将要	绝不	是	一个	M	.	P	.	,	但	我	是	高兴的	那	塔比莎	喜爱	他	.

可怜的约翰永远也当不上国会议员了，但我很高兴塔比莎爱他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神